叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 2) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 2) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 2) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 2) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 2) 000005

6. 哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [eɪtθ] .
A FREE LIFE ON THE ROAD VIII .
一个 自由的 生活 在 这 路 八 .

自由自在的公路生活 VIII.

['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] [ɪks] .
JANET ILCHESTER IX .
珍妮特 伊尔切斯特 第九章 .

珍妮特·伊尔切斯特 IX.

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] - [eks] . [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
AN EVENING WITH CAPTAIN BULSTED X . AN EXPEDITION XI .
一个 晚上 和 队长 - X . 一个 远征 十一 .

与布尔斯特德船长共度良宵 X. 第十一次探险

[ðə; ði] [greɪt] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
THE GREAT FOG AND THE FIRE AT MIDNIGHT XII .
这 伟大的 多雾路段 和 这 火 在 午夜 十二 .

午夜的浓雾与火焰 XII。

[wiː; wi] [faɪnd] [ɑː'selvz] [baʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
WE FIND OURSELVES BOUND ON A VOYAGE XIII .
我们 寻找 我们自己 边界 在 一个 航程 十三 .

我们发现自己被束缚在第十三次航行中。

[wiː; wi] [kənˈdʌkt] [ˈsevrəl] [ˈlɜːnɪd] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [prɪˈsɪlə] -

WE	CONDUCT	SEVERAL	LEARNED	ARGUMENTS	WITH	THE	CAPTAIN	OF	THE	'	PRISCILLA	'
我们	执行	一些	学习	论点	和	这	队长	的	这	-	普里西拉	-

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

我们与“普里西拉”号的船长进行了几次深入的辩论。

[ai] [miːt] [əʊld] [frendz]

I	MEET	OLD	FRIENDS
我	见面	老的	朋友们

我与老朋友们重逢

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd]

A	FREE	LIFE	ON	THE	ROAD
一个	自由的	生活	在	这	路

自由自在的公路生活

[ai] [wəʊk] [ˈveri] [ˈɜːli] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈkaɪndli][tuː; tə][maɪ] [ˈpɪləʊ] ,

I	woke	very	early	,	though	I	had	taken	kindly	to	my	pillow	,
我	觉醒	非常	早期的	,	尽管	我	有	已采取	亲切地	到	我的	枕头	,

虽然我很喜欢我的枕头，但我醒得很早。

[æz; əz][ai] [faʊnd] [baɪ][maɪ] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [nek] ,

as	I	found	by	my	having	an	arm	round	my	companion's	neck	,
作为	我	成立	经过	我的	拥有	一个	手臂	圆形的	我的	同伴的	脖子	,

我发现，当我用一只胳膊搂着同伴的脖子时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɪntəˈtwɪst] [wɪð] [maɪn] .

and	her	fingers	intertwisted	with	mine	.
和	她	手指	交织的	和	矿	.

她的手指与我的手指交缠在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ai] [leɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl] [laɪt]

For	awhile	I	lay	looking	at	her	eyes	,	which	had	every	imaginable	light
为了	一会儿	我	躺	寻找	在	她	眼睛	,	哪个	有	每一个	可以想象的	光

[ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ɪn][ðem; ðəm] ;

and	signification	in	them	;
和	意义	在	他们	;

我躺着凝视着她的眼睛，她的眼中充满了各种你能想象到的光芒和意义；

[ðeɪ] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][laɪ][ˈkwaɪət] , [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][maɪ][ˈwʌndə(r)] , [ðeɪ] [sed] , - [dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l]

they	advised	me	to	lie	quiet	,	they	laughed	at	my	wonder	,	they	said	,	'	Dear	little
他们	建议	我	到	说谎	安静的	,	他们	笑了	在	我的	想知道	,	他们	说	,	-	亲爱的	小的

[ˈfeləʊ] ! -

fellow	!	'
同伴	!	-

他们劝我安静地躺着，他们嘲笑我的惊奇，他们说：“可怜的小家伙！”

[ðeɪ] [flæʃt] [æz; əz][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] , [ˈdaːkənd] , [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

they	flashed	as	from	under	a	cloud	,	darkened	,	flashed	out	of	it	,
他们	闪光灯	作为	从	在下面	一个	云	,	变暗	,	闪光灯	出去	的	它	,

它们仿佛从云层下闪现，忽明忽暗，最终又从云层中闪现出来。

[siːmd] [tuː; tə][dɪp][ɪn]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː]
seemed **to** **dip** **in** **water** **and** **shine** **,** **and** **were** **sometimes** **like** **a** **view** **into**
似乎 到 蘸 在 水 和 闪耀 , 和 是 有时 喜欢 一个 看法 进入
[ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,
a **forest** **,**
一个 森林 ,

仿佛浸入水中闪闪发光，有时就像透过水面看到的森林景色。

['sʌmtaɪmz] [ɪn'tensli] ['sʌni] , ['nevə(r)] [kwaɪt] [stɪl] .
sometimes **intensely** **sunny** **,** **never** **quite** **still** **.**
有时 强烈地 阳光明媚 , 绝不 相当 仍然 .

有时阳光灿烂，但从未真正平静下来。

[ai] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent]
I **trusted** **her** **,** **and** **could** **have** **slept** **again** **,** **but** **the** **sight** **of** **the** **tent**
我 可信 她 , 和 可以 有 睡着了 再次 , 但 这 视线 的 这 帐篷
['stjuːpɪfaɪd] [ˌem 'iː] ;
stupefied **me** **;**
目瞪口呆 我 ;

我信任她，本来可以再次入睡，但帐篷的景象让我惊呆了；

[ai] ['fænsid] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ; [maɪ] [hed] [wɒz; wəz]
I **fancied** **the** **sky** **had** **fallen** **,** **and** **gasped** **for** **air** **;** **my** **head** **was**
我 幻想 这 天空 有 倒下 , 和 倒吸一口气 为了 空气 ; 我的 头 曾是
[ɪk'striːmli] ['dɪzi] [tuː] ;
extremely **dizzy** **too** **;**
极其 晕眩的 也 ;

我感觉天塌下来了，大口喘着气；我的头也晕乎乎的；

[nɒt] [wʌn][aɪ'dɪə][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kept] [frɒm; frəm] ['wiːlɪŋ] .
not **one** **idea** **in** **it** **was** **kept** **from** **wheeling** **.**
不是 一 主意 在 它 曾是 保留 从 惠灵 .

没有一个想法被阻止传播。

[ðɪs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [fluː] [tuː; tə][maɪ][legz] [wen] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][rəʊz][tuː; tə]
This **confusion** **of** **my** **head** **flew** **to** **my** **legs** **when** **,** **imitating** **her** **,** **I** **rose** **to**
这 困惑 的 我的 头 飞翔 到 我的 腿 什么时候 , 模仿 她 , 我 玫瑰 到
[gəʊ] [fɔːθ] .
go **forth** **.**
去 前进 .

我头上的混乱瞬间蔓延到腿上，于是我模仿她起身向前走去。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ai] [θɔːt] , - [ai] - [viː] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] ! -
In **a** **fit** **of** **horror** **I** **thought** **,** **'** **I** **'** **ve** **forgotten** **how** **to** **walk** **!** **'**
在 一个 合身 的 恐怖 我 想法 , - 我 - ve 被遗忘的 如何 到 走 ! -

我惊恐地想：“我竟然忘记怎么走路了！”

['sʌmənɪŋ] [maɪ] ['mænfl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Summoning **my** **manful** **resolution** **,**
召唤 我的 男子汉 解决 ,

我鼓起勇气，

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['swɔdld] [ɪn] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [strɔː]
I **made** **the** **attempt** **to** **step** **across** **the** **children** **swaddled** **in** **matting** **and** **straw**
我 制成 这 试图 到 步 穿过 这 孩子们 襁褓 在 垫子 和 稻草
[ænd; ənd][əʊld] [gaʊnz] [ɔː(r)] ['petɪkəʊts] .
and **old** **gowns** **or** **petticoats** **.**
和 老的 礼服 或者 衬裙 .

我试图跨过那些裹在垫子和稻草里、穿着旧长袍或衬裙的孩子们。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [si:zd] [ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [step] .

The	necessity	for	doing	it	with	a	rush	seized	me	after	the	first	step	.
这	必要性	为了	正在做	它	和	一个	匆忙	查获	我	后	这	第一的	步	.

迈出第一步之后，我就意识到必须尽快完成这件事。

[ai] [pɪtʃt] ['əʊvə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] , [raɪt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['wʊmən] .

I	pitched	over	one	little	bundle	,	right	on	to	the	figure	of	a	sleeping	woman	.
我	投球	超过	一	小的	捆	,	正确的	在	到	这	数字	的	一个	睡眠	女士	.

我把一个小包裹扔了过去，正好砸在一个熟睡的女人身上。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] , ['mɜ:mərɪŋ] , - ['nɔ:ti] ['dʒækɪ] . -

All	she	did	was	to	turn	round	,	murmuring	,	'	Naughty	Jackie	.	'
全部	她	做过	曾是	到	转动	圆形的	,	淙淙	,	-	淘气	杰基	.	-

她只是转过身，低声说道："淘气的杰基。"

[maɪ] [kəm'pænjən] ['pʊld] [ˌem 'i:] [ə'lɒŋ] ['greɪvli] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

My	companion	pulled	me	along	gravely	,	and	once	in	the	air	,
我的	伴侣	拉	我	沿着	严重地	,	和	一次	在	这	空气	,

我的同伴严肃地拉着我前进，一旦飞到空中，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [breθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [tʃest] , [ai] [felt] [tɔ:l] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

with	a	good	breath	of	it	in	my	chest	,	I	felt	tall	and	strong	,
和	一个	好的	气息	的	它	在	我的	胸部	,	我	毛毡	高的	和	强的	,

深深吸了一口气，胸腔里充满了空气，我感觉自己高大强壮起来。

[ænd; ənd] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .

and	knew	what	had	occurred	.
和	知道	什么	有	发生	.

并且知道发生了什么事。

[ðə; ði] [tent] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [slept] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][mɔ:(r)] ['kjʊəriəs] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn]

The	tent	where	I	had	slept	struck	me	as	more	curious	than	my	own
这	帐篷	在哪里	我	有	睡着了	击	我	作为	更多的	好奇的	比	我的	自己的

['sɜ:kəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

比起我自身的处境，我睡过的帐篷更让我感到好奇。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sʌnraɪz] , ['bju:tɪf(ə)l] ;

I	lifted	my	face	to	the	sky	;	it	was	just	sunrise	,	beautiful	;
我	抬起	我的	脸	到	这	天空	;	它	曾是	只是	日出	,	美丽的	;

我抬头望向天空；正是日出，真美；

['bɪts][ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] [klaʊd] [brʌʃt] ['eni] [wei] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [blu:] ,

bits	of	long	and	curling	cloud	brushed	any	way	close	on	the	blue	,
比特	的	长的	和	冰壶	云	刷过	任何	方式	关闭	在	这	蓝色的	,

缕缕长长的卷曲云朵以各种方式掠过蔚蓝的天空，

[ænd; ənd]['rəʊzi][ænd; ənd] [waɪt] , [dɪ'lɪʃəsli] [ku:l] ; [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz][ɔ:l] [greɪ] , ['aʊə(r)] [del] [ɪn]

and	rosy	and	white	,	deliciously	cool	;	the	grass	was	all	grey	,	our	dell	in
和	红润	和	白色的	,	美味	凉爽的	;	这	草	曾是	全部	灰色的	,	我们的	戴尔	在

['ʃædəʊ] ,

shadow	,
阴影	,

草地粉嫩洁白，凉爽宜人；而草地却一片灰蒙蒙的，我们的山谷笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['bɜ:nɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] [bɜ:dz] ['twɪtərɪŋ] .

and	the	tops	of	the	trees	burning	,	a	few	birds	twittering	.
和	这	最高额	的	这	树木	燃烧	,	一个	很少	鸟类	推特	.

树梢燃烧着，几只鸟儿啁啾鸣叫。

[ai] [sʌkt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] .

I	sucked	a	blade	of	grass	.
我	真烂	一个	刀刃	的	草	.

我吮吸了一根草叶。

- [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['wɔːtə(r)][hɪə(r)] , - [ai] [sed] .

'	I	wish	it	was	all	water	here	,	'	I	said	.
-	我	希望	它	曾是	全部	水	这里	,	-	我	说	.

“我希望这里全是水，”我说。

- [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪð] , - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

'	Come	and	have	a	drink	and	a	bathe	,	'	said	my	companion	.
-	来	和	有	一个	喝	和	一个	洗澡	,	-	说	我的	伴侣	.

“来喝点东西，洗个澡吧，”我的同伴说。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['dʒuːnɪpə(r)] [sləʊp] ,

We	went	down	the	dell	and	over	a	juniper	slope	,
我们	去	向下	这	戴尔	和	超过	一个	杜松	坡	,

我们沿着山谷向下，越过一片杜松树坡，

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [deɪ] [æt; ət][dʒɒn] ['sɔːltərz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][dɪə(r)] ['herɪət] .

reminding	me	of	my	day	at	John	Salter's	house	and	the	last	of	dear	Heriot	.
提醒	我	的	我的	天	在	约翰	萨尔特的	房子	和	这	最后的	的	亲爱的	赫里奥特	.

这让我想起了我在约翰·索尔特家的那一天，以及亲爱的赫里奥特的最后时光。

['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [maɪ] [kəm'pænjən] [biːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['rʌnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [swɪft] ,

Rather	to	my	shame	,	my	companion	beat	me	at	running	;	she	was	very	swift	,
相当	到	我的	耻辱	,	我的	伴侣	打	我	在	跑步	;	她	曾是	非常	迅速	,

令我惭愧的是，我的同伴跑步比我快；她跑得非常快。

[ænd; ənd][maɪ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] .

and	my	legs	were	stiff	.
和	我的	腿	是	僵硬的	.

我的腿很僵硬。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] ? -

'	Can	you	swim	?	'
-	能	你	游泳	?	-

'你会游泳吗？ '

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

she	asked	me	.
她	问	我	.

她问我。

- [ai][kæn; kən] [rəʊ] , [ænd; ənd] [swɪm] , [ænd; ənd] [fens] , [ænd; ənd] [raɪd] , [ænd; ənd]['faɪə(r)][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , -

'	I	can	row	,	and	swim	,	and	fence	,	and	ride	,	and	fire	a	pistol	,	'
-	我	能	排	,	和	游泳	,	和	栅栏	,	和	骑	,	和	火	一个	手枪	,	-

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

“我会划船、游泳、击剑、骑马和开枪，”我说。

- [əʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['enviəsli] .

'	Oh	,	dear	,	'	said	she	,	after	eyeing	me	enviously	.
-	哦	,	亲爱的	,	-	说	她	,	后	觊觎	我	羡慕地	.

“哦，天哪，”她羡慕地看了我一眼后说道。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [tʃekt] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

I	could	see	that	I	had	checked	a	recital	of	her	accomplishments	.
我	可以	看	那	我	有	已检查	一个	独奏会	的	她	成就	.

我发现我之前查阅过一份关于她成就的清单。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][klɪə(r)] [striːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlmənz] [pɑːk] ,

We	arrived	at	a	clear	stream	in	a	gentleman's	park	,
我们	到达的	在	一个	清除	溪流	在	一个	绅士的	公园	,

我们来到一座绅士公园里一条清澈的小溪边。

[weə(r)] [grɑːs] [rəʊld] [smuːð] [æz; əz] [siː] - [ˈwɔːtə(r)][ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd]

where	grass	rolled	smooth	as	sea	-	water	on	a	fine	day	,	and	cows	and
在哪里	草	滚动	光滑的	作为	海	-	水	在	一个	美好的	天	,	和	牛	和

[ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfiːdɪŋ] .

horses	were	feeding	.
马匹	是	喂养	.

草地像晴天的海水一样平静，牛马正在吃草。

- [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ðæt] [hɔːs] [ænd; ənd] [maʊnt] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	can	catch	that	horse	and	mount	him	,	'	she	said	.
-	我	能	抓住	那	马	和	山	他	,	-	她	说	.

“我可以抓住那匹马，然后骑上去，”她说。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] .

I	was	astonished	.
我	曾是	惊讶	.

我感到震惊。

- ['strædl] ? -

'	Straddle	?	'
-	跨骑	?	-

“跨骑？”

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] - [jes] . -

She	nodded	down	for	'	Yes	.	'
她	点头	向下	为了	-	是的	.	-

她点头表示“是”。

- [nəʊ]['sæd(ə)l] ? -

'	No	saddle	?	'
-	不	鞍	?	-

“没有马鞍吗？”

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['lev(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [nəʊ] . -

She	nodded	level	for	'	No	.	'
她	点头	等级	为了	-	不	.	-

她点头表示“不”。

[maɪ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːnd] .

My	respect	for	her	returned	.
我的	尊重	为了	她	返回	.

我对她的敬意又回来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] .

But	she	could	not	swim	.
但	她	可以	不是	游泳	.

但她不会游泳。

- ['əʊnli] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [niːz] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .

'	Only	up	to	my	knees	,	'	she	confessed	.
-	仅有的	向上	到	我的	膝盖	,	-	她	坦白	.

“只到膝盖，”她坦白道。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [strɪpt] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

-	Have	a	look	at	me	,	'	said	I	;	and	I	stripped	and	shot	into	the	water
-	有	一个	看	在	我	,	-	说	我	;	和	我	脱衣舞	和	射击	进入	这	水

,

,

,

“看看我，”我说；然后我脱光衣服，跳进水里。

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæn; ðən] [ʃæm'peɪn] .

happy	as	a	fish	,	and	thinking	how	much	nicer	it	was	than	champagne	.
快乐的	作为	一个	鱼	,	和	思维	如何	很多	更漂亮	它	曾是	比	香槟酒	.

高兴得像条鱼，心想这比香槟好喝多了。

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['enviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,

My	enjoyment	made	her	so	envious	that	she	plucked	off	her	stockings	,
我的	享受	制成	她	所以	羡慕	那	她	拨弦	离开	她	长筒袜	,

我的快乐让她嫉妒得脱掉了长筒袜。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [deəd] .

and	came	in	as	far	as	she	dared	.
和	来了	在	作为	远的	作为	她	敢于	.

她尽可能地深入其中。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	called	to	her	.
我	称为	到	她	.

我给她打了个电话。

- [jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][nɒt] [seɪ] [ðæt] .

'	You're	like	a	cow	,	'	and	she	showed	her	teeth	,	bidding	me	not	say	that	.
-	你是	喜欢	一个	奶牛	,	-	和	她	显示	她	牙齿	,	投标	我	不是	说	那	.

“你就像头牛，”她龇牙咧嘴地警告我不要再说这种话。

- [ə; eɪ] [kaʊ] !

'	A	cow	!
-	一个	奶牛	!

“一头牛！”

[ə; eɪ] [kaʊ] ! -

a	cow	!	'
一个	奶牛	!	-

一头牛！

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][maɪ][suː'pɪəriə(r)] ['pleʒə(r)] .

I	repeated	,	in	my	superior	pleasure	.
我	重复	,	在	我的	优越的	乐趣	.

我带着优越感重复道。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,

She	spun	out	in	a	breath	,	'	If	you	say	that	,
她	旋转	出去	在	一个	气息	,	-	如果	你	说	那	,

她倒吸一口气，猛地说道：“如果你这么说，

[aɪ] - ['el'el] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ,

I	'	ll	run	away	with	every	bit	of	your	clothes	,
我	-	二	跑步	离开	和	每一个	少量	的	你的	衣服	,

我会把你所有的衣服都带走，

[ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] ['neɪkɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] . -

and	you'll	come	out	and	run	about	naked	,	you	will	.	'
和	你会	来	出去	和	跑步	关于	裸	,	你	将要	.	-

然后你就会出来光着身子到处乱跑，你肯定会的。

- [nəʊ] [ai] [fləʊt] , - [wɒz; wəz][maɪ]['ɑːnsə(r)] , - [nəʊ] [ai] [daɪv] - ;

'	Now	I	float	,	'	was	my	answer	,	'	now	I	dive	'	;
-	现在	我	漂浮	,	-	曾是	我的	回答	,	-	现在	我	潜水	-	;

“现在我漂浮着，”我的回答是，“现在我潜入水中”；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [braɪt] [grɪn] .

and	when	I	came	up	she	welcomed	me	with	a	big	bright	grin	.
和	什么时候	我	来了	向上	她	欢迎	我	和	一个	大的	明亮的	咧嘴笑	.

当我走上前去时，她带着灿烂的笑容迎接了我。

[ə; eɪ] [smɑːt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [draɪd] [ˌem 'iː] .

A	smart	run	in	the	heat	dried	me	.
一个	聪明的	跑步	在	这	热	干燥	我	.

在烈日下快速奔跑，把我晒干了。

[ai] [drest] , ['faɪndɪŋ] [hɑːf][maɪ] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

I	dressed	,	finding	half	my	money	on	the	grass	.
我	穿着	,	寻找	一半	我的	钱	在	这	草	.

我穿好衣服，在草地上捡到了一半的钱。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪts] - [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

She	asked	me	to	give	her	one	of	those	bits	-	a	shilling	.
她	问	我	到	给	她	一	的	那些	比特	-	一个	先令	.

她让我给她一个先令。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪn'vaɪtɪŋli] , [ɪf] ['evə(r)][ai] [tɒst] .

I	gave	her	two	,	upon	which	she	asked	me	,	invitingly	,	if	ever	I	tossed	.
我	给予	她	二	,	之上	哪个	她	问	我	,	热情地	,	如果	曾经	我	抛掷	.

我给了她两个，然后她热情地问我，我有没有掷过骰子。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [tɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	replied	that	I	never	tossed	for	money	;	but	she	had	caught	a	shilling	,
我	回复	那	我	绝不	抛掷	为了	钱	;	但	她	有	捕捉	一个	先令	,

我回答说我从不靠抛硬币赢钱；但她却抛出了一个先令。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [gesɪŋ] - [hedz] , - [ænd; ənd] [wʌn] ; [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	could	not	resist	guessing	'	heads	,	'	and	won	;	the	same	with	her
和	我	可以	不是	抵抗	猜测	-	头部	,	-	和	韩元	;	这	相同的	和	她

['sekənd] ['ʃɪlɪŋ] .

second	shilling	.
第二	先令	.

我忍不住猜了“正面”，结果赢了；她投的第二个先令也是一样。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌlənli] , ['sɒbɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

She	handed	them	to	me	sullenly	,	sobbing	,	yet	she	would	not	take	them	back	.
她	递交	他们	到	我	闷闷不乐地	,	啜泣	,	然而	她	会	不是	拿	他们	后退	.

她闷闷不乐地把它们递给我，一边抽泣一边说，但她不肯把它们拿回去。

- [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['grəʊɪŋ] ['laɪvli] [ə'gen] .

'	By	-	and	-	by	you	give	me	another	two	,	'	she	said	,	growing	lively	again	.
-	经过	-	和	-	经过	你	给	我	其他	二	,	-	她	说	,	生长	热闹	再次	.

“过段时间你再给我两个，”她说，语气又变得活泼起来。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

We	agreed	that	it	would	be	a	good	thing	if	we	entered	the	village	and
我们	同意	那	它	会	是	一个	好的	事物	如果	我们	进入	这	村庄	和

[bɔːt] ['sʌmθɪŋ] .

bought	something	.
买	某物	.

我们一致认为，如果我们进村买点东西，那将是一件好事。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .

None	of	the	shops	were	open	.
没有任何	的	这	商店	是	打开	.

所有商店都关门了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

We	walked	through	the	churchyard	.
我们	步行	通过	这	墓地	.

我们穿过了教堂墓地。

[ai] [sed] , - [hɪrz] [weə(r)] [ded] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] . -

I	said	,	'	Here's	where	dead	people	are	buried	.	'
我	说	,	-	这里是	在哪里	死的	人们	是	埋葬	.	-

我说："这里是埋葬死人的地方。"

- [aɪl] [dɑːns] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ded] ['piːp(ə)l] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	I'll	dance	if	you	talk	about	dead	people	,	'	said	she	,
-	患病的	舞蹈	如果	你	讲话	关于	死的	人们	,	-	说	她	,

"如果你谈论死人，我就跳舞，"她说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wuːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

and	began	whooping	at	the	pitch	of	her	voice	.
和	开始	欢呼	在	这	沥青	的	她	嗓音	.

然后她开始对着她的嗓音发出欢呼声。

[ɒn] [maɪ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	my	wishing	to	know	why	she	did	it	,
在	我的	祝	到	知道	为什么	她	做过	它	,

当我问她为什么这样做时，

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .

her	reply	was	that	it	was	to	make	the	dead	people	hear	.
她	回复	曾是	那	它	曾是	到	制作	这	死的	人们	听到	.

她的回答是，这样做是为了让死人听到声音。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] : [ðə; ði] [ʃɒps] [nɒt] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]

My	feelings	were	strange	:	the	shops	not	open	,	and	no	living	people	to	be
我的	情怀	是	奇怪的	:	这	商店	不是	打开	,	和	不	活的	人们	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

我的感觉很奇怪：商店都没开门，也看不到一个活人。

[wiː; wi] [klaɪmd] [triːz] ,

We	climbed	trees	,
我们	攀登	树木	,

我们爬树了，

[ænd; ənd][sæt][ɒn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] - [egz] [tɪl] ['hʌŋgə(r)] [drəʊv] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

and	sat	on	a	branch	talking	of	birds	'	eggs	till	hunger	drove	us	to	the
和	卫星	在	一个	分支	说	的	鸟类	-	鸡蛋	直到	饥饿	驾驶	我们	到	这

['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

village	street	,
村庄	街道	,

我们坐在树枝上，聊着鸟蛋，直到饥饿驱使我们走到村里的街道上。

[weə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wiː; wi] [met] [ðə; ði][mæn] - [træmp] , [huː] ['hwisl] .

where	,	near	the	public	-	house	,	we	met	the	man	-	tramp	,	who	whistled	.
在哪里	,	靠近	这	民众	-	房子	,	我们	遇见	这	男人	-	流浪汉	,	WHO	吹口哨	.

在酒馆附近，我们遇到了那个吹着口哨的流浪汉。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .

He	was	rather	amusing	.
他	曾是	相当	有趣	.

他挺幽默的。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pʊt] [nəʊ] ['kwestʃən]

He	remarked	that	he	put	no	questions	to	me	,	because	he	put	no	question
他	评论	那	他	放	不	问题	到	我	,	因为	他	放	不	问题

[tuː; tə] ['enibɒdi] ,

to	anybody	,
到	任何人	,

他说他没有问我任何问题，因为他没有问任何人任何问题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɑːnsəz] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] [ə'baʊt] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm]

because	answers	excited	him	about	subjects	that	had	no	particular	interest	to	him
因为	答案	兴奋的	他	关于	主题	那	有	不	特别的	兴趣	到	他

,

,

,

因为这些答案让他对一些他原本并不感兴趣的话题感到兴奋。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['benɪfɪt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪp] [ɒv; əv] - [tə'bækəʊ] ;

and	did	not	benefit	him	to	the	extent	of	a	pipe	of	'	tobacco	;
和	做过	不是	益处	他	到	这	程度	的	一个	管道	的	-	烟草	;

并没有给他带来哪怕一斗烟草的益处；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

and	all	through	not	being	inquisitive	,	yesterday	afternoon	he	had	obtained	,
和	全部	通过	不是	存在	好奇	,	昨天	下午	他	有	获得	,

尽管他并不好奇，但昨天下午他还是得到了.....

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tʃʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] , [ə; eɪ] [faɪn] - ['fleɪvəd] [fæt] [guːs]

as	if	it	had	been	chucked	into	his	lap	,	a	fine	-	flavoured	fat	goose
作为	如果	它	有	到过	扔掉	进入	他的	膝	,	一个	美好的	-	调味	胖的	鹅

['ɒnərəbli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

honourably	for	his	supper	,
光荣地	为了	他的	晚餐	,

仿佛有人把它扔到他腿上一样，一只肥美多汁的鹅，理所当然地成了他的晚餐。

[bɪ'saɪdz] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [eɪl] , ['bɔtlz] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] - [pɒp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] - [ɜːnd] [hɑːf] -

besides	bottles	of	ale	,	bottles	of	ginger	-	pop	,	and	a	fair	-	earned	half	-
除了	瓶子	的	麦芽酒	,	瓶子	的	姜	-	流行音乐	,	和	一个	公平的	-	获得	一半	-

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

除了几瓶麦芽酒、几瓶姜汁汽水和辛苦挣来的半克朗之外。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

That	was	through	his	not	being	inquisitive	,	and	he	was	not	going	to	be
那	曾是	通过	他的	不是	存在	好奇	,	和	他	曾是	不是	去	到	是

[ɪn'kwɪzətɪv] [naʊ] ,

inquisitive	now	,
好奇	现在	,

那是因为他缺乏好奇心，而他现在也不会好奇。

['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] : [maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [tɪpt] [hɪm] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

knowing	me	for	a	gentleman	:	my	master	had	tipped	him	half	-	a	-	crown	.
会心	我	为了	一个	绅士	:	我的	掌握	有	倾斜	他	一半	-	一个	-	王冠	.

了解我为人绅士的人都知道：我的主人给了他半克朗的小费。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪbəti] , [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [vɜːb]

Fortunately	**for**	**him**	**,**	**and**	**perhaps**	**for**	**my**	**liberty**	**,**	**he**	**employed**	**a**	**verb**
幸运的是	为了	他	,	和	也许	为了	我的	自由	,	他	受雇	一个	动词

['mɑːvələsli] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

marvellously	**enlightening**	**to**	**a**	**schoolboy**	**.**
奇妙地	启发性的	到	一个	男生	.

幸运的是，对他来说，或许对我的自由来说，他使用的动词对于一个学童来说非常具有启发意义。

[aɪ] [tɪpt] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - [kraʊn] .

I	**tipped**	**him**	**another**	**half**	**-**	**crown**	**.**
我	倾斜	他	其他	一半	-	王冠	.

我又给了他半克朗小费。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ,

He	**thanked**	**me**	**,**
他	谢谢	我	,

他向我道谢。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

observing	**that**	**there**	**were**	**days**	**when**	**you**	**lay**	**on**	**your**	**back**	**and**	**the**	**sky**
观察	那	那里	是	天	什么时候	你	躺	在	你的	后退	和	这	天空

[reɪnd] ['æplz] ;

rained	**apples**	**;**
下雨了	苹果	;

注意到有时你仰面躺着，天空却下起了苹果雨；

[waɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][wɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]

while	**there**	**were**	**other**	**days**	**when**	**you**	**wore**	**your**	**fingers**	**down**	**to**	**the**	**first**
尽管	那里	是	其他	天	什么时候	你	穿着	你的	手指	向下	到	这	第一的

[dʒɔɪnt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fliː] .

joint	**to**	**catch**	**a**	**flea**	**.**
联合的	到	抓住	一个	跳蚤	.

而有些时候，你甚至要磨破手指，只剩第一节关节才能捉到一只跳蚤。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃuːn] !

Such	**was**	**Fortune**	**!**
这样的	曾是	财富	!

这就是命运！

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [ɪf] [nɒt] [ðeə(r)] ,

In	**a**	**friendly**	**manner**	**he**	**advised**	**me**	**to**	**go**	**to**	**school**	**;**	**if**	**not**	**there**	**,**
在	一个	友好的	方式	他	建议	我	到	去	到	学校	;	如果	不是	那里	,

他友好地建议我去上学；如果不去，

[ðen] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

then	**to**	**go**	**home**	**.**
然后	到	去	家	.

然后回家。

[maɪ][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] ['pɑːtli] [kən'siːvd] ,

My	**idea**	**,**	**which**	**I**	**had**	**only**	**partly**	**conceived**	**,**
我的	主意	,	哪个	我	有	仅有的	部分	构思	,

我的想法，当时我只是略有构思，

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] , [kɪs] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi]

was	**to**	**have**	**a**	**look**	**at**	**Riversley**	**over**	**a**	**hedge**	**,**	**kiss**	**my**	**aunt**	**Dorothy**
曾是	到	有	一个	看	在	-	超过	一个	对冲	,	吻	我的	阿姨	多萝西

[ˌʌnə'weə(r)] ,

unaware	**,**
不知情	,

原本是想隔着树篱偷看里弗斯利，然后趁我姨妈多萝西不注意亲吻她。

[ænd; ənd][flai] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	fly	subsequently	in	search	of	my	father	.
和	飞	随后	在	搜索	的	我的	父亲	.

然后我乘飞机去寻找我的父亲。

['brekfəst] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][maɪ] [ɪ'miːdiət] [θɔːt] .

Breakfast	,	however	,	was	my	immediate	thought	.
早餐	,	然而	,	曾是	我的	即时	想法	.

然而，我首先想到的却是早餐。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æz; əz][maɪ] [gests] .

He	and	the	girl	sat	down	to	breakfast	at	the	inn	as	my	guests	.
他	和	这	女孩	卫星	向下	到	早餐	在	这	客栈	作为	我的	客人	.

他和那个女孩作为我的客人，在客栈里坐下来吃早餐。

[wiː; wi][et; eɪt] ['mʌtən'tʃɒps] [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][dræŋk] ['kɒfi] .

We	ate	muttonchops	and	eggs	,	and	drank	coffee	.
我们	吃	羊排	和	鸡蛋	,	和	喝	咖啡	.

我们吃了羊排和鸡蛋，喝了咖啡。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃən] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] .

After	it	,	though	I	had	no	suspicions	,	I	noticed	that	the	man	grew	thoughtful	.
后	它	,	尽管	我	有	不	怀疑	,	我	注意到	那	这	男人	生长	周到	.

事后，虽然我没有任何怀疑，但我注意到那人变得若有所思。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sə'pəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [sləʊ] ['trævəlɪŋ] ,

He	proposed	to	me	,	supposing	I	had	no	objection	against	slow	travelling	,
他	建议的	到	我	,	假如	我	有	不	异议	反对	慢的	旅行	,

他向我求婚，前提是我不反对慢节奏的旅行。

[tuː; tə][dʒɔɪn] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['hæmpʃɪə] ,

to	join	company	for	a	couple	of	days	,	if	I	was	for	Hampshire	,
到	加入	公司	为了	一个	夫妻	的	天	,	如果	我	曾是	为了	汉普郡	,

如果我代表汉普郡的话，我会加入公司几天。

[wɪtʃ] [ai] ['steɪtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnti] [ai] [ment] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

which	I	stated	was	the	county	I	meant	to	visit	.
哪个	我	声明	曾是	这	县	我	意思是	到	访问	.

我曾说过，那是我打算去的那个县。

- [wel] [ðen] , [hɪə(r)] [naʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [diː] - [jiː; ji] [siː] , [lʊk] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Well	then	,	here	now	,	come	along	,	d	'	ye	see	,	look	,	'	said	he	,
-	出色地	然后	,	这里	现在	,	来	沿着	,	d	-	是的	看	,	看	,	-	说	他	,

“好了，现在，过来，你们看到了吗，瞧，”他说。

- [ai] ['mʌsnt] [biː; bi] [paʊnst] [ɒn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mɪsɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] ,

'	I	mustn't	be	pounced	on	,	and	no	missing	young	gentleman	in	my	society	,
-	我	不得	是	猛扑	在	,	和	不	丢失的	年轻的	绅士	在	我的	社会	,

“我可不能被人扑倒，我的社交圈里也不能少了年轻绅士。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [tʊk] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ; [ðæt] [woʊnt][duː; də] .

and	me	took	half	-	a	-	crown	for	his	absence	;	that	won't	do	.
和	我	采取	一半	-	一个	-	王冠	为了	他的	缺席	;	那	惯于	做	.

而我却只收了他半克朗作为补偿；这可不行。

[juː; jʊ][get][ɒn] ['prɪti] [wel] [wɪð] [ðə; ði][gæl] , [ænd; ənd] [ðæt] - [es][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [fɑːs] :

You	get	on	pretty	well	with	the	gal	,	and	that	'	s	a	screaming	farce	:
你	得到	在	漂亮的	出色地	和	这	女孩	,	和	那	-	s	一个	尖叫	闹剧	:

你和那姑娘相处得挺好，但这简直太荒谬了：

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] .

none	of	us	do	.
没有任何	的	我们	做	.

我们都不知道。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ɒn] [sʌtʃ] [skʌm] [æz; əz][juː 'es] .
she looks down on such scum as us .
她 看起来 向下 在 这样的 浮渣 作为 我们 .

她瞧不起我们这些渣滓。

[ʃiːz] ['dʒɪpsi] [blʌd] , [truː] [sɔːt] ; ['ɛvriˌθɪŋz] ['sɔːsɪdʒɪz] [ðæt] [gets] ['ɪntuː][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,
She's gipsy blood , true sort ; everything's sausages that gets into their pockets ,
她是 吉普赛人 血 , 真的 种类 ; 一切都是 香肠 那 获得 进入 他们的 口袋 ,

她有吉普赛人的血统，正宗的那种；凡是能装进他们口袋的东西，她都视若珍宝。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] .
no matter what it was when it was out .
不 事情 什么 它 曾是 什么时候 它 曾是 出去 .

无论它当时是什么样子。

[wel] [ðen] , [naʊ] , [hɪə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gæl][gəʊ][tiː] - ['ʌðə(r)] [saɪd] [əʊ] - - ,
Well then , now , here , you and the gal go t ' other side o ' Bed'lming ,
出色地 然后 , 现在 , 这里 , 你 和 这 女孩 去 t - 其他 边 o - - ,

好了，现在，你和那姑娘去贝德福德的另一边吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [hiːθ] ,
and you wait for us on the heath ,
和 你 等待 为了 我们 在 这 希思 ,

你们在荒野上等我们，

[ænd; ənd][wiː; wi] - ['el'el][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [jiː; ji] - [fɔː(r)] [dɑːk] .
and we ' ll be there to comfort ye ' fore dark .
和 我们 - 二 是 那里 到 舒适 是的 - 前 黑暗的 .

天黑之前，我们会来安慰你。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɪstə] ? -
Is it a fister ? '
是 它 一个 菲斯特 ? -

这是拳头吗?

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ai] [ə'griːd] ;
He held out his hand ; I agreed ;
他 握住 出去 他的 手 ; 我 同意 ;

他伸出手；我同意了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['geɪnz]
and he remarked that he now counted a breakfast in the list of his gains
和 他 评论 那 他 现在 计数 一个 早餐 在 这 列表 的 他的 收益
[frɒm; frəm]['nevə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .
from never asking questions .
从 绝不 问 问题 .

他还说，现在他从不问问题，这让他收获颇丰，其中就包括一顿丰盛的早餐。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv]
I was glad enough to quit the village in a hurry , for the driver of
我 曾是 高兴的 足够的 到 辞职 这 村庄 在 一个 匆忙 , 为了 这 司机 的
[ðə; ði] [giːs] ,
the geese ,
这 鹅 ,

我很高兴能匆匆离开村子，因为赶鹅的那位，

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] ['dredfəli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm] , [pɑːst] [ˌem 'iː][nɪə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ,

or	a	man	dreadfully	resembling	him	,	passed	me	near	the	public	-	house	,
或者	一个	男人	极其糟糕	类似	他	,	通过了	我	靠近	这	民众	-	房子	,

或者一个长相酷似他的人，从酒馆附近经过。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊədli] [saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ][fɪə(r)] , [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]

and	attacked	my	conscience	on	the	cowardly	side	,	which	is	,	I	fear	,	the	first	to
和	遭到攻击	我的	良心	在	这	胆小	边	,	哪个	是	,	我	害怕	,	这	第一的	到

[ə'weɪkən] ,

awaken	,
觉醒	,

它从懦弱的一面攻击我的良知，而我担心，这部分良知会最先觉醒。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [hɑːf] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

and	always	the	liveliest	half	while	we	are	undisciplined	.
和	总是	这	最活跃的	一半	尽管	我们	是	散漫	.

在我们缺乏纪律的时候，他们总是最活跃的一半。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm] ['mʌni] ,

I	would	have	paid	him	money	,
我	会	有	有薪酬的	他	钱	,

我本可以给他钱的。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][rəʊd] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

but	the	idea	of	a	conversation	with	him	indicated	the	road	back	to	school	.
但	这	主意	的	一个	对话	和	他	表明的	这	路	后退	到	学校	.

但与他交谈的想法表明，他有希望重返校园。

[maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

My	companion	related	her	history	.
我的	伴侣	有关的	她	历史	.

我的同伴讲述了她的经历。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæmpʃɪə] ['dʒɪpsi] [traɪb] ,

She	belonged	to	a	Hampshire	gipsy	tribe	,
她	属于	到	一个	汉普郡	吉普赛人	部落	,

她属于汉普郡的一个吉普赛部落。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kaunti] ,

and	had	been	on	a	visit	to	a	relative	down	in	the	East	counties	,
和	有	到过	在	一个	访问	到	一个	相对的	向下	在	这	东方	县	,

当时他正在东部郡县探望一位亲戚。

[huː] [daɪd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [həʊm][baɪ] [ðiːz] [træmp] :

who	died	on	the	road	,	leaving	her	to	be	brought	home	by	these	tramps	:
WHO	死亡	在	这	路	,	离开	她	到	是	带来	家	经过	这些	流浪汉	:

她死在了路上，留下她被这些流浪汉带回家：

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [mʌmp] , [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

she	called	them	mumpers	,	and	made	faces	when	she	spoke	of	them	.
她	称为	他们	腮腺炎	,	和	制成	面孔	什么时候	她	辐	的	他们	.

她称他们为“咳嗽者”，说起他们时还做了个鬼脸。

['dʒɪpsi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] : ['dʒɪpsi] [kæmpt] [ɪn] ['dʒɛntəlmənz] [p'ɑːks] ;

Gipsies	,	she	said	,	were	a	different	sort	:	gipsies	camped	in	gentlemen's	parks	;
吉普赛人	,	她	说	,	是	一个	不同的	种类	:	吉普赛人	露营	在	绅士的	公园	;

['dʒɪpsi] ,

gipsies	,
吉普赛人	,

她说，吉普赛人是另一种：在绅士公园里露营的吉普赛人；吉普赛人，

['hɔːsɪz] , ['fidl] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] — [ðæt][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

horses	,	fiddles	,	and	the	wide	world	—	that	was	what	she	liked	.
马匹	,	小提琴	,	和	这	宽的	世界	—	那	曾是	什么	她	喜欢	.

马匹、小提琴和广阔的世界——这就是她喜欢的。

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [hiːθ] ,

The	wide	world	she	described	as	a	heath	,
这	宽的	世界	她	描述	作为	一个	希思	,

她将广阔的世界比作一片荒原。

[weə(r)] [juː; jʊ] [lʊkt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

where	you	looked	and	never	saw	the	end	of	it
在哪里	你	看起来	和	绝不	锯	这	结尾	的	它

你望向那里，却永远看不到尽头。

[aɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒn] .

I	let	her	talk	on	.
我	让	她	讲话	在	.

我让她继续说下去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [buːts] [wʊd]

For	me	to	talk	of	my	affairs	to	a	girl	without	bonnet	and	boots	would
为了	我	到	讲话	的	我的	事务	到	一个	女孩	没有	引擎盖	和	靴子	会

[hæv; həv] [biːn] [əb'sɜːd] .

have	been	absurd	.
有	到过	荒诞	.

对我来说，和一个没戴帽子、没穿靴子的女孩谈论我的私事是荒谬的。

['ʌðəwaɪz] , [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] [pliːzd] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk]

Otherwise	,	her	society	pleased	me	:	she	was	so	like	a	boy	,	and	unlike
否则	,	她	社会	高兴	我	:	她	曾是	所以	喜欢	一个	男生	,	和	与此不同

['eni] [bɔɪ] [aɪ] [njuː] .

any	boy	I	knew	.
任何	男生	我	知道	.

除此之外，她的社交方式令我欣喜：她很像个男孩，但又和我认识的任何男孩都不一样。

[maɪ]['ment(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] ['meni] [hɪl] - [tɒps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

My	mental	occupation	on	the	road	was	to	calculate	how	many	hill	-	tops	I	should
我的	精神的	职业	在	这	路	曾是	到	计算	如何	许多	爬坡道	-	最高额	我	应该

[klaɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪ'held] - .

climb	before	I	beheld	Riversley	.
爬	前	我	观看	-	.

我在路上一直在想，要爬过多少座山才能看到里弗斯利。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [belz] ['saʊndɪd] ['həʊmli] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

The	Sunday	bells	sounded	homely	from	village	to	village	as	soon	as	I	was
这	星期日	铃铛	听起来	家常的	从	村庄	到	村庄	作为	很快	作为	我	曾是

[kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [nəʊ] [belz] ['sʌmənɪŋ] ['bɔːdəz] [tuː; tə] - [skuːl] .

convinced	that	I	heard	no	bells	summoning	boarders	to	Rippenger's	school	.
确信	那	我	听到	不	铃铛	召唤	寄宿生	到	-	学校	.

当我确信没有听到召唤寄宿生到里彭格学校的钟声时，星期天的钟声便在各个村庄响起，显得格外温馨。

[ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] [ʃʌt] ; [haʊ'evə(r)] ,

The	shops	in	the	villages	continued	shut	;	however	,
这	商店	在	这	村庄	持续	关闭	;	然而	,

村里的商店依然关门歇业；然而，

[aɪ][təʊld][ðə; ði][gɜːl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] ,

I	told	the	girl	they	should	pay	me	for	it	next	day	,
我	讲述	这	女孩	他们	应该	支付	我	为了	它	下一个	天	,

我告诉那个女孩，他们应该第二天就付钱给我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɒpɪk][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] [θɪŋz]

and	we	had	an	interesting	topic	in	discussing	as	to	the	various	things
和	我们	有	一个	有趣的	话题	在	讨论	作为	到	这	各种各样的	事物

[wiː; wi] [wʊd] [bai] .

we	would	buy	.
我们	会	买	.

我们讨论了很多有趣的话题，包括我们要买哪些东西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [braɪt] ['rɪbənd] [ænd; ənd] ['dreɪpərz] [stʌf] , [ai][fɔː(r); fə(r)] ['peɪstri] [ænd; ənd] ['letə(r)]

She	was	for	bright	ribands	and	draper's	stuff	,	I	for	pastry	and	letter
她	曾是	为了	明亮的	丝带	和	德雷珀的	东西	,	我	为了	糕点	和	信

- ['peɪpə(r)] .

-	paper	.
-	纸	.

她喜欢鲜艳的丝带和布料，我喜欢糕点和信纸。

[ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv] ['piːpəlz] ['dinəz] [juˈnaɪtɪd]['aʊə(r)] [ˈæpitait] .

The	smell	of	people's	dinners	united	our	appetites	.
这	闻	的	人们的	晚餐	团结的	我们的	食欲	.

人们饭菜的香味让我们食欲大增。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [beɪkt] [paɪ] ,

Going	through	a	village	I	saw	a	man	carrying	a	great	baked	pie	,
去	通过	一个	村庄	我	锯	一个	男人	携带	一个	伟大的	烘焙	馅饼	,

穿过一个村庄时，我看到一个男人拿着一个烤得很大的馅饼。

['smelɪŋ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] , [səʊ] [ðæt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

smelling	overpoweringly	,	so	that	to	ask	him	his	price	for	it	was	a
闻起来	压倒性的	,	所以	那	到	问	他	他的	价格	为了	它	曾是	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wɪð] [ˌem 'iː] .

natural	impulse	with	me	.
自然的	冲动	和	我	.

气味浓烈得令人难以忍受，所以我很自然地就问他价格是多少。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[sel] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] ? -

sell	my	Sunday	dinner	?	'
卖	我的	星期日	晚餐	?	-

卖掉我的周日晚餐?

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['redi] [tuː; tə][drɒp][ðə; ðɪ] [dɪʃ] .

he	said	,	and	appeared	ready	to	drop	the	dish	.
他	说	,	和	出现	准备好	到	降低	这	盘子	.

他说着，似乎就要把盘子摔在地上。

['nʌθɪŋ] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ə; eɪ] - [piːs] [ænd; ənd]

Nothing	stopped	his	staring	until	we	had	finished	a	plateful	a	-	piece	and
没有什么	停止	他的	凝视	直到	我们	有	完成的	一个	满满一盘	一个	-	片	和

[sʌm; səm][bɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

some	beer	in	his	cottage	among	his	family	.
一些	啤酒	在	他的	小屋	之中	他的	家庭	.

直到我们在他的小屋里，和他的家人一起吃完一盘菜、喝完一些啤酒，他才停止盯着我们看。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'ləʊn] .

He	wanted	to	take	me	in	alone	.
他	通缉	到	拿	我	在	独自的	.

他想单独带我进去。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [træmp] , - [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

'	She's	a	common	tramp	,	'	he	said	of	the	girl	.
-	她是	一个	常见的	流浪汉	,	-	他	说	的	这	女孩	.

“她是个普通的流浪女，”他这样评价那个女孩。

- [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	That's	a	lie	,	'	she	answered	.
-	那就是	一个	说谎	,	-	她	回答	.

“那是谎言，”她回答道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] [ˌaʊt'saɪd] ,

Of	course	I	would	not	leave	her	hungry	outside	,
的	课程	我	会	不是	离开	她	饥饿的	外部	,

我当然不会让她挨饿。

[səʊ][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [juː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz]

so	in	the	end	he	reluctantly	invited	us	both	,	and	introduced	us	to	his
所以	在	这	结尾	他	勉强	受邀	我们	两个都	,	和	介绍	我们	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

所以最后他很不情愿地邀请了我们俩，并把我们介绍给了他的妻子。

- [hɪrz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɑːsks][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ai] - - - [nəʊ] -

'	Here's	a	young	gentleman	asks	a	bit	o	'	dinner	,	and	a	young	I	-	d'n	-	know	-
-	这里是	一个	年轻的	绅士	问	一个	少量	o	-	晚餐	,	和	一个	年轻的	我	-	-	-	知道	-

一位年轻绅士想吃点东西，还有一位年轻的……我不知道……

[wɒt] - [es]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [ai] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . -

what	'	s	after	the	same	;	I	leaves	it	to	you	,	missus	.	'
什么	-	s	后	这	相同的	;	我	树叶	它	到	你	,	太太	.	-

接下来的事就交给您了，夫人。

[hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

His	wife	took	it	off	his	shoulders	in	good	humour	,
他的	妻子	采取	它	离开	他的	肩膀	在	好的	幽默	,

他妻子笑着帮他卸下了肩上的重担。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][paɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd]

saying	it	was	lucky	she	made	the	pie	big	enough	for	her	family	and
说	它	曾是	幸运的	她	制成	这	馅饼	大的	足够的	为了	她	家庭	和

[streɪz] .

strays	.
流浪者	.

她说，幸好她做的馅饼足够大，可以供家人和流浪动物享用。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dʒɔɪnt][rɪ'pɑːst] .

They	would	not	accept	more	than	a	shilling	for	our	joint	repast	.
他们	会	不是	接受	更多的	比	一个	先令	为了	我们的	联合的	餐饮	.

他们不肯接受超过一先令的共同餐费。

[ðə; ði][mæn] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ,

The	man	said	that	was	the	account	to	a	farthing	,
这	男人	说	那	曾是	这	帐户	到	一个	法辛	,

那人说，那是一笔只够付四分之一便士的账。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [gest] ,

if	I	was	too	proud	to	be	a	poor	man's	guest	,
如果	我	曾是	也	自豪的	到	是	一个	贫穷的	男人的	客人	,

如果我骄傲到不愿做穷人的客人，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['triːtɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] .

and	insisted	on	treating	him	like	a	public	.
和	坚持	在	治疗	他	喜欢	一个	民众	.

并坚持像对待公众人物一样对待他。

[pə'hæps] [aɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ?

Perhaps	I	would	shake	hands	at	parting	?
也许	我	会	摇	双手	在	离别	?

或许临别时我会握手?

[aɪ] [dɪd] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪm] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['sɪv(ə)l] .

I	did	cordially	,	and	remembered	him	when	people	were	not	so	civil	.
我	做过	诚挚地	,	和	记得	他	什么时候	人们	是	不是	所以	民用	.

我热情地接待了他，即使在人们不那么礼貌的时候，我也没有忘记他。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	wanted	to	know	whether	we	had	made	a	runaway	match	of	it	.
他们	通缉	到	知道	无论	我们	有	制成	一个	逃跑	匹配	的	它	.

他们想知道我们是否已经成功匹配了它。

[ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] - - [skuːl] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

The	fun	of	passing	a	boys	'	-	school	and	hearing	the	usher	threaten	to	punish
这	乐趣	的	通过	一个	男孩们	-	-	学校	和	听力	这	引座员	威胁	到	惩治

[wʌn] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [strei] [frɒm; frəm] [ræŋks] ,

one	fellow	for	straying	from	ranks	,
一	同伴	为了	迷途	从	排名	,

路过一所男校，听到校监威胁要惩罚一个擅离队伍的男生，这真是一件很有趣的事。

[entə'teɪnd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .

entertained	me	immensely	.
娱乐	我	非常	.

让我非常开心。

[aɪ] [lɑːft] [æt; ət] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [met] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

I	laughed	at	them	just	as	the	stupid	people	we	met	laughed	at	me	,
我	笑了	在	他们	只是	作为	这	愚蠢的	人们	我们	遇见	笑了	在	我	,

我嘲笑他们，就像我们遇到的那些愚蠢的人嘲笑我一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ;

which	was	unpleasant	for	the	time	;
哪个	曾是	令人不快的	为了	这	时间	;

这在当时是件令人不快的事;

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz]

but	I	knew	there	was	not	a	single	boy	who	would	not	have	changed	places
但	我	知道	那里	曾是	不是	一个	单身的	男生	WHO	会	不是	有	已更改	地方

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

但我知道，没有一个男孩不想和我交换位置。

['əʊnli] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [ðəʊ] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːl] ,

only	give	him	the	chance	,	though	my	companion	was	a	gipsy	girl	,
仅有的	给	他	这	机会	,	尽管	我的	伴侣	曾是	一个	吉普赛人	女孩	,

只给他一个机会，尽管我的同伴是个吉普赛女孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [ɒd] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] -

and	she	certainly	did	look	odd	company	for	a	gentleman's	son	in	a	tea	-
和	她	当然	做过	看	奇怪的	公司	为了	一个	绅士的	儿子	在	一个	茶	-

['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['pɑːlə(r)] .

garden	and	public	-	house	parlour	.
花园	和	民众	-	房子	客厅	.

在茶花园和酒馆的客厅里，她作为绅士之子的陪伴，看起来确实有些古怪。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

At	nightfall	,	however	,	I	was	glad	of	her	and	she	of	me	,
在	黄昏	,	然而	,	我	曾是	高兴的	的	她	和	她	的	我	,

然而，夜幕降临之时，我为她感到高兴，她也为我感到高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] .

and	we	walked	hand	in	hand	.
和	我们	步行	手	在	手	.

我们手牵着手走了一段。

[aɪ] [nə'reɪtɪd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	narrated	tales	of	Roman	history	.
我	旁白	故事	的	罗马	历史	.

我讲述了罗马历史故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [seɪ] , - [aɪl] ['mʌðə(r)] [juː; jʊ] ,

It	was	very	well	for	her	so	say	,	'	I'll	mother	you	,
它	曾是	非常	出色地	为了	她	所以	说	,	-	患病的	母亲	你	,

对她来说，说“我会像母亲一样照顾你”是非常好的。

- [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ;

'	as	we	lay	down	to	sleep	;
-	作为	我们	躺	向下	到	睡觉	;

当我们躺下准备睡觉时;

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [huːt] ['əʊvə(r)] ['tʃɜːtʃɑːd] [greɪvz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

I	discovered	that	she	would	never	have	hooted	over	churchyard	graves	in	the	night	.
我	发现	那	她	会	绝不	有	发出嘘声	超过	墓地	坟墓	在	这	夜晚	.

我发现她绝不会在夜里对着教堂墓地的坟墓发出嘘声。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['devl(ə)l] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

She	confessed	she	believed	the	devil	went	about	in	the	night	.
她	坦白	她	相信	这	魔鬼	去	关于	在	这	夜晚	.

她坦白说她相信魔鬼会在夜间出没。

['aʊə(r)][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃed] , ['aʊə(r)][bed] - [kləʊðz] [fɜːn] - [liːvz] [ænd; ənd]

Our	bed	was	a	cart	under	a	shed	,	our	bed	-	clothes	fern	-	leaves	and
我们的	床	曾是	一个	大车	在下面	一个	棚	,	我们的	床	-	衣服	蕨类	-	树叶	和

['ɑːmful] [ɒv; əv] [strɔː] .

armfuls	of	straw	.
满满的	的	稻草	.

我们的床是棚子下的一辆小车，我们的被褥是蕨类植物的叶子和一大堆稻草。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [səʊ][wiː; wi] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

The	shafts	of	the	cart	were	down	,	so	we	lay	between	upright	and	level	,
这	轴	的	这	大车	是	向下	,	所以	我们	躺	之间	直立	和	等级	,

车轴倒了，所以我们半躺半直，姿势介于直立和水平之间。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪt] [aɪ] [faʊnd] ['aʊə(r)][fɔː(r)] [legz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɪn]

and	awakening	in	the	early	light	I	found	our	four	legs	hanging	over	the	seat	in
和	唤醒	在	这	早期的	光	我	成立	我们的	四	腿	绞刑	超过	这	座位	在

[frʌnt] .

front	.
正面	.

清晨醒来，我发现我们的四条腿都悬在前面的座位上。

- [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kɪkɪŋ] ! -

'	How	you	have	been	kicking	!	'
-	如何	你	有	到过	踢	!	-

你踢得真棒!

[sed] [ai] . [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

said	I	.	She	accused	me	of	the	same	.
说	我	.	她	被告	我	的	这	相同的	.

我说。她也指责我做了同样的事。

[nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] ,

Next	minute	she	pointed	over	the	side	of	the	cart	,
下一个	分钟	她	尖	超过	这	边	的	这	大车	,

下一刻，她指着购物车侧面，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [træmps] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tents] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈrəʊdsaɪd] [əʊk] -

and	I	saw	the	tramp's	horse	and	his	tents	beneath	a	broad	roadside	oak	-
和	我	锯	这	流浪汉的	马	和	他的	帐篷	下面	一个	广阔	路边	橡木	-

[triː] .

tree	.
树	.

我看到流浪汉的马和他的帐篷在路边一棵宽阔的橡树下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈkɒmɪk(ə)l] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪz] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt]

Her	face	was	comical	,	just	like	a	boy's	who	thinks	he	has	escaped
她	脸	曾是	滑稽	,	只是	喜欢	一个	男孩们	WHO	思考	他	有	逃脱

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːt] .

and	is	caught	.
和	是	捕捉	.

她的表情很滑稽，就像一个以为自己逃脱了却又被抓住的男孩一样。

- [lets] [rʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Let's	run	,	'	she	said	.
-	我们来吧	跑步	,	-	她	说	.

“我们跑吧，”她说。

[prɪˈfɜːrɪŋ] [ˈpɒzətɪv] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ai] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Preferring	positive	independence	,	I	followed	her	,
偏好	积极的	独立	,	我	随后	她	,

我更倾向于积极的独立性，于是跟随了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌəʊvəˈhɜːrd][ðə; ði][træmp][lɑːst] [naɪt] [ˈsweərɪŋ] [ai]

and	then	she	told	me	that	she	had	overheard	the	tramp	last	night	swearing	I
和	然后	她	讲述	我	那	她	有	无意中听到	这	流浪汉	最后的	夜晚	咒骂	我

[wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪstfʊl] [ɒv; əv][hɑːf] - [kraʊnz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ˌem ˈiː]

was	as	good	as	a	fistful	of	half	-	crowns	lost	to	him	if	he	missed	me
曾是	作为	好的	作为	一个	一把	的	一半	-	皇冠	丢失的	到	他	如果	他	错过	我

.

:
.

然后她告诉我，她昨晚无意中听到那个流浪汉发誓说，如果他没抓到我，我就跟他丢掉的一把半克朗硬币一样重要。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] - [skuːl] [ˌəʊvəˈʃædəu] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .

The	image	of	Rippenger's	school	overshadowed	me	at	this	communication	.
这	图像	的	-	学校	黯然失色	我	在	这	沟通	.

在这次交流中，里彭格学校的景象一直萦绕在我的脑海中。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈmelənkəli] [ai] [sed] : - [jʊl] [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [woʊnt][juː; jʊ] ? -

With	some	melancholy	I	said	:	'	You'll	join	your	friends	,	won't	you	?	'
和	一些	忧郁	我	说	:	-	你会	加入	你的	朋友们	,	惯于	你	?	-

我带着几分伤感说道：“你会和你的朋友们团聚的，对吗？”

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] : - [mʌmp] ! - [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [ˈkeələsli] .

She	snapped	her	fingers	:	'	Mumpers	!	'	and	walked	on	carelessly	.
她	啪啪	她	手指	:	-	妈妈们	!	-	和	步行	在	粗心大意	.

她打了个响指：“笨蛋！”然后漫不经心地走开了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [hiːθ] .

We	were	now	on	the	great	heaths	.
我们	是	现在	在	这	伟大的	石楠	.

我们现在身处广袤的荒原上。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ['vɪvɪdli] ;

They	brought	the	memory	of	my	father	vividly	;
他们	带来	这	记忆	的	我的	父亲	生动地	;

它们让我清晰地回忆起父亲；

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [steps] [tə'wɔːd] ['lʌndən] ,

the	smell	of	the	air	half	inclined	me	to	turn	my	steps	toward	London	,
这	闻	的	这	空气	一半	倾斜	我	到	转动	我的	步骤	朝向	伦敦	,

空气中的气味几乎让我下定决心要转身朝伦敦走去。

[aɪ] [gruː] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	grew	so	full	of	longing	for	him	.
我	生长	所以	满的	的	渴望	为了	他	.

我对他充满了思念。

[ˌnevəðə'les] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [geɪz] [æt; ət] - , [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd]

Nevertheless	I	resolved	to	have	one	gaze	at	Riversley	,	my	aunt	Dorothy	,	and
尽管如此	我	已解决	到	有	一	目光	在	-	,	我的	阿姨	多萝西	,	和

- ,

Sewis	,
-	,

然而，我决心只看一眼里弗斯利、我的姑妈多萝西和塞维斯。

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] - [braʊn] ['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [ʃiːp] ;

the	old	grey	-	brown	butler	,	and	the	lamb	that	had	grown	a	sheep	;
这	老的	灰色的	-	棕色的	管家	,	和	这	羊肉	那	有	生长	一个	羊	;

那位灰褐色皮肤的老管家，还有那只长成绵羊的小羊羔；

['wʌndəf(ə)l] ['kɔntræsts] [tuː; tə][maɪ][grænd] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [kə'rɪə(r)] .

wonderful	contrasts	to	my	grand	kings	of	England	career	.
精彩的	对比	到	我的	盛大	国王	的	英格兰	职业	.

这与我担任英格兰国王的辉煌生涯形成了鲜明的对比。

[maɪ] [fɜːst] [klɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [laɪk] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl]

My	first	clear	recollection	of	Riversley	was	here	,	like	an	outline	of	a	hill
我的	第一的	清除	回忆	的	-	曾是	这里	,	喜欢	一个	大纲	的	一个	爬坡道

[siːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

seen	miles	away	.
已见	英里	离开	.

我对里弗斯利的第一个清晰记忆就在这里，就像几英里外看到的一座小山的轮廓。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	might	have	shed	a	tear	or	two	out	of	love	for	my	father	,
我	可能	有	棚	一个	撕	或者	二	出去	的	爱	为了	我的	父亲	,

我或许会因为爱我的父亲而流下一两滴眼泪，

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [bɔɪ] [dɪs'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

had	not	the	thought	that	I	was	a	very	queer	boy	displaced	his	image	.
有	不是	这	想法	那	我	曾是	一个	非常	酷儿	男生	流离失所	他的	图像	.

如果不是因为我是个非常古怪的男孩，他的形象就发生了改变。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [bɔɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɪbt][ɒv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə]

I	could	not	but	be	a	very	queer	boy	,	such	a	lot	of	things	happened	to
我	可以	不是	但	是	一个	非常	酷儿	男生	,	这样的	一个	很多	的	事物	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我经历了很多事，所以注定会成为一个非常古怪的男孩。

[sə'pəʊz] [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ?

Suppose	**I**	**joined**	**the**	**gipsies**	**?**
认为	我	加入	这	吉普赛人	?

假设我加入吉普赛人呢?

[maɪ] [kəm'pænjən] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

My	**companion**	**wished**	**me**	**to**	**.**
我的	伴侣	希望	我	到	.

我的同伴希望我这样做。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['brʌðəz] , [hɔːs] - ['dilər] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['fidlə] .

She	**had**	**brothers**	**,**	**horse**	**-**	**dealers**	**,**	**beautiful**	**fiddlers**	**.**
她	有	兄弟	,	马	-	经销商	,	美丽的	小提琴手	.

她有几个兄弟，都是马贩子，也是技艺精湛的小提琴手。

[sə'pəʊz] [ai] [lɜːnt] [ðə; ði] ['fɪdl] ?

Suppose	**I**	**learnt**	**the**	**fiddle**	**?**
认为	我	学会了	这	小提琴	?

假设我学会了拉小提琴呢?

[sə'pəʊz] [ai] [lɜːnt] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kɪŋ]

Suppose	**I**	**learnt**	**their**	**language**	**and**	**went**	**about**	**with**	**them**	**and**	**became**	**king**
认为	我	学会了	他们的	语言	和	去	关于	和	他们	和	成为	国王

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ?

of	**the**	**gipsies**	**?**
的	这	吉普赛人	?

假设我学会了他们的语言，和他们一起生活，然后成为了吉普赛人的国王?

[maɪ] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

My	**companion**	**shook**	**her**	**head**	**;**
我的	伴侣	摇晃	她	头	;

我的同伴摇了摇头;

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [aɪ'dɪə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

she	**could**	**not**	**encourage**	**this**	**ambitious**	**idea**	**because**	**she**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**a**
她	可以	不是	鼓励	这	雄心勃勃	主意	因为	她	有	绝不	听到	的	一个

[kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kwiːn] ['aɪðə(r)] .

king	**of**	**the**	**gipsies**	**or**	**a**	**queen**	**either**	**.**
国王	的	这	吉普赛人	或者	一个	女王	任何一个	.

她无法鼓励这个雄心勃勃的想法，因为她从未听说过吉普赛国王或女王。

- [wiː; wi] [fuːl] ['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [skuːl] [bɪ'liːvd] [ɪn]

'	**We**	**fool**	**people**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**and**	**offended**	**me**	**,**	**for**	**our**	**school**	**believed**	**in**
-	我们	傻子	人们	,	-	她	说	,	和	被冒犯了	我	,	为了	我们的	学校	相信	在

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kɪŋ] ,

a	**gipsy**	**king**	**,**
一个	吉普赛人	国王	,

“我们愚弄了人们,”她说，这让我很生气，因为我们学校信奉吉普赛国王。

[ænd; ənd] [wʌn] ['feləʊ] , ['hækmæn] , [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [spŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kɪŋ] ;

and	**one**	**fellow**	**,**	**Hackman**	**,**	**used**	**to**	**sing**	**a**	**song**	**of**	**a**	**gipsy**	**king**	**;**
和	一	同伴	,	哈克曼	,	用过的	到	唱歌	一个	歌曲	的	一个	吉普赛人	国王	;

其中一位名叫哈克曼的人，过去常常唱一首关于吉普赛国王的歌;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['skuːl,feləu] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] ,

and	**it**	**was**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**that**	**my**	**schoolfellows**	**were**	**fools**	**,**
和	它	曾是	作为	很多	作为	到	说	那	我的	同学们	是	傻瓜	,

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

every	**one**	**of**	**them**	**.**
每一个	一	的	他们	.

这岂不是说我的同学们都是傻瓜吗？他们全都是傻瓜。

[ai] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['telɪŋ] [laɪz] .

I	accused	her	of	telling	lies	.
我	被告	她	的	讲述	谎言	.

我指责她撒谎。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] ['æŋgrəli] .

She	grinned	angrily	.
她	咧嘴一笑	愤怒地	.

她怒笑着。

- [ai][doʊnt] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [frendz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	tell	'	em	to	friends	,	'	she	said	.
-	我	不	告诉	-	呃	到	朋友们	,	-	她	说	.

“我不会告诉朋友，”她说。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

We	had	a	quarrel	.
我们	有	一个	争吵	.

我们吵架了。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn]

I	was	enraged	at	the	sweeping	out	of	my	prospects	of	rising	to	distinction
我	曾是	愤怒	在	这	扫荡	出去	的	我的	前景	的	上升	到	区别

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

among	the	gipsies	.
之中	这	吉普赛人	.

我因自己在吉普赛人中脱颖而出的机会被彻底剥夺而感到愤怒。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [weə(r)] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ju: 'es][tuː; tə]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,

After	breakfast	at	an	inn	,	where	a	waiter	laughed	at	us	to	our	faces	,
后	早餐	在	一个	客栈	,	在哪里	一个	服务员	笑了	在	我们	到	我们的	面孔	,

我们在一家小旅馆吃过早餐，服务员当面嘲笑我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fed] ['skaʊlɪŋ] , [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒrəl] .

and	we	fed	scowling	,	shy	,	and	hungry	,	we	had	another	quarrel	.
和	我们	美联储	皱眉	,	害羞的	,	和	饥饿的	,	我们	有	其他	争吵	.

我们又饿又害羞，皱着眉头喂饭，又吵了起来。

[ai] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['fɔːtʃənz] .

I	informed	her	of	my	opinion	that	gipsies	could	not	tell	fortunes	.
我	知情的	她	的	我的	观点	那	吉普赛人	可以	不是	告诉	财富	.

我告诉她，我认为吉普赛人不可能算命。

- [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ,

'	They	can	,	and	you	come	to	my	mother	and	my	aunt	,
-	他们	能	,	和	你	来	到	我的	母亲	和	我的	阿姨	,

“他们可以，你来找我妈妈和我阿姨，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

and	see	if	they	can't	tell	your	fortune	,	'	said	she	,	in	a	fury	.
和	看	如果	他们	不能	告诉	你的	财富	,	-	说	她	,	在	一个	愤怒	.

“看看他们能不能给你算算命，”她愤怒地说。

- [jes] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [fuːl] ['piːp(ə)l] ,

'	Yes	,	and	that's	how	they	fool	people	,
-	是的	,	和	那就是	如何	他们	傻子	人们	,

“是的，他们就是这样愚弄人们的。”

- [sed] [aɪ] . [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

'	said	I	.	I	enjoyed	seeing	the	flash	of	her	teeth	.
-	说	我	.	我	享受	看到	这	闪光	的	她	牙齿	.

“我说。我喜欢看到她露出的牙齿。”

[bʌt; bət][maɪ] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd][sweə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

But	my	daring	of	her	to	look	me	in	the	eyes	and	swear	on	her
但	我的	大胆	的	她	到	看	我	在	这	眼睛	和	发誓	在	她

[əʊθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [truː] [wʌnz] ,

oath	she	believed	the	fortunes	true	ones	,
誓言	她	相信	这	财富	真的	一个	,

但我鼓起勇气让她直视我的眼睛，并让她发誓她相信占卜结果是真实的。

[sent] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['sʌlənnəs] .

sent	her	into	a	fit	of	sullenness	.
发送	她	进入	一个	合身	的	阴郁	.

这让她陷入了深深的闷闷不乐之中。

- [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ]['nɑːsti]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] ['ɪz(ə)nt][hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Go	along	,	you	nasty	little	fellow	,	your	shadow	isn't	half	a	yard	,	'	she	said	,
-	去	沿着	,	你	可恶的	小的	同伴	,	你的	阴影	不是	一半	一个	院子	,	-	她	说	,

“走开，你这讨厌的小家伙，你的影子连半码都不到，”她说。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [smaɪl] [æt; ət] [ðæt] ; [maɪ] ['ʃædəʊ] [stretʃt] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

and	I	could	smile	at	that	;	my	shadow	stretched	half	across	the	road	.
和	我	可以	微笑	在	那	;	我的	阴影	拉伸	一半	穿过	这	路	.

我当时不禁莞尔一笑；我的影子几乎横跨了半条马路。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [deɪ] [weər'evə(r)][wiː; wi] [went] ; ['reəli] ['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [tɪl] ['naɪtfɔːl] ,

We	had	a	quarrelsome	day	wherever	we	went	;	rarely	walking	close	together	till	nightfall	,
我们	有	一个	爱争吵的	天	无论	我们	去	;	很少	步行	关闭	一起	直到	黄昏	,

我们一整天都吵吵闹闹，直到夜幕降临才很少一起走动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [edʒd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [wɪð] , - [aɪ] [seɪ] , [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːm] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [wɪl] . -

when	she	edged	up	to	my	hand	,	with	,	'	I	say	,	I'll	keep	you	warm	to	-	night	,	I	will	.	'
什么时候	她	边缘	向上	到	我的	手	,	和	,	-	我	说	,	患病的	保持	你	温暖的	到	-	夜晚	,	我	将要	.	-

她凑近我的手，说道：“我说，今晚我会让你暖和起来，真的。”

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [tuː] [taɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ,

She	hugged	me	almost	too	tight	,	but	it	was	warm	and	social	,
她	拥抱	我	几乎	也	紧的	,	但	它	曾是	温暖的	和	社会的	,

她拥抱我抱得几乎太紧了，但那是一种温暖而亲切的拥抱。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [skuːl] .

and	helped	to	the	triumph	of	a	feeling	I	had	that	nothing	made	me	regret	running	away	from	Rippenger's	school	.
和	帮助	到	这	胜利	的	一个	感觉	我	有	那	没有什么	制成	我	后悔	跑步	离开	从	-	学校	.

这也帮助我实现了内心的某种信念，那就是没有什么能让我后悔逃离里彭格的学校。

[æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [bɪˈfel] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

An	adventure	befell	us	in	the	night	.
一个	冒险	发生	我们	在	这	夜晚	.

夜里，我们遭遇了一场奇遇。

[ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] , [huːm] [wiː; wi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,

A	farmer's	wife	,	whom	we	asked	for	a	drink	of	water	after	dark	,
一个	农民的	妻子	,	谁	我们	问	为了	一个	喝	的	水	后	黑暗的	,

天黑后，我们向一位农妇讨水喝。

[lent] [ˌjuː 'es][æn; ən][əʊld] ['blæŋkit] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] ['aʊə(r)] ['prɒmɪs]

lent	us	an	old	blanket	to	cover	us	in	a	dry	ditch	on	receiving	our	promise
借出的	我们	一个	老的	毯子	到	覆盖	我们	在	一个	干燥	沟	在	接收	我们的	承诺

[nɒt][tuː; tə][rɒb][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

not	to	rob	the	orchard	.
不是	到	抢	这	果园	.

他借给我们一条旧毯子，让我们躲在干涸的沟渠里，前提是我们保证不偷果园里的东西。

[æn; ən][əʊld] ['begə(r)] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [baɪ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌvərɪŋ] .

An	old	beggar	came	limping	by	us	,	and	wanted	to	share	our	covering	.
一个	老的	乞丐	来了	跛行	经过	我们	,	和	通缉	到	分享	我们的	覆盖	.

一位老乞丐一瘸一拐地从我们身边走过，想要借用我们的衣物。

[maɪ] [kəm'pænjən] [sæŋk] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] [tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət] [hɪm] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]

My	companion	sank	right	under	the	blanket	to	peer	at	him	through	one	of	its
我的	伴侣	沉没	正确的	在下面	这	毯子	到	同伴	在	他	通过	一	的	它是

[həʊlz] .

holes	.
孔	.

我的同伴钻到毯子底下，透过毯子上的一个小洞偷看他。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'nɔːməs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [laɪk] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ɜːθ]

He	stood	enormous	above	me	in	the	moonlight	,	like	an	apparition	touching	earth
他	站立	巨大的	多于	我	在	这	月光	,	喜欢	一个	幻影	接触	地球

[ænd; ənd][skaɪ] .

and	sky	.
和	天空	.

在月光下，他高大无比地矗立在我上方，宛如一个触及天地间的幽灵。

- [kəʊld] , [kəʊld] , - [hiː; hi] [hwain] : - [ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ] [wɜːs] [ɒf] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['betə(r)] [ɒf] .

'	Cold	,	cold	,	'	he	whined	:	'	there's	ne'er	a	worse	off	but	there's	a	better	off	.
-	寒冷的	,	寒冷的	,	-	他	抱怨	:	-	有	从未	一个	更糟	离开	但	有	一个	更好的	离开	.

“冷啊，冷啊，”他抱怨道，“没有比这更糟的了，只有比这更好的了。”

[jʌŋ] [ən] ! -

Young	un	!	'
年轻的	联合国	!	-

年轻人！

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] ,

His	words	dispersed	the	fancy	that	he	was	something	horrible	,
他的	字	分散的	这	想要	那	他	曾是	某物	可怕	,

他的话语打消了人们认为他是个可怕人物的幻想。

[ɔː(r)] [els] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [dɪs'gaɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz][rægz] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,

or	else	my	father	in	disguise	going	to	throw	off	his	rags	,	and	shine	,
或者	别的	我的	父亲	在	伪装	去	到	扔	离开	他的	破布	,	和	闪耀	,

否则我父亲就会乔装打扮，脱下破烂衣服，焕然一新。

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

and	say	he	had	found	me	.
和	说	他	有	成立	我	.

他说他找到我了。

- [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][wʌn] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [tuː] ? -

'	Are	ye	one	,	or	are	ye	two	?	'
-	是	是的	一	,	或者	是	是的	二	?	-

你们是一体的，还是两个人？

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he **asked** **.**
他 问 .

他问道。

[ai] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] .
I **replied** **that** **we** **were** **two** **.**
我 回复 那 我们 是 二 .

我回答说我们是两个人。

- [ðen] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] .
' **Then** **I'll** **come** **and** **lie** **in** **the** **middle** **,** **'** **said** **he** **.**
- 然后 患病的 来 和 说谎 在 这 中间 , - 说 他 .

“那我就过来躺在中间，”他说。

- [juː; jʊ] [kænt] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] , - [ai] [sæŋ] [aʊt] .
' **You** **can't** **;** **there's** **no** **room** **,** **'** **I** **sang** **out** **.**
- 你 不能 ; 有 不 房间 , - 我 唱 出去 .

“不行，没地方了，”我大声说道。

- [lɔːd] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['rekənɪŋ] [əʊ] - ['empti] ['stʌməks] [ɪn][ə; eɪ]
' **Lord** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **there's** **room** **for** **any** **reckoning** **o** **'** **empty** **stomachs** **in** **a**
- 主 , - 说 他 , - 有 房间 为了 任何 清算 o - 空的 胃 在 一个
[dɪtʃ] . -
ditch **.** **'**
沟 . -

“老天爷，”他说，“在沟渠里，空着的肚子也能算得上什么了。”

- [nəʊ] , [ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] : [gʊd] - [naɪt] , - [sed] [ai] .
' **No** **,** **I** **prefer** **to** **be** **alone** **:** **good** **-** **night** **,** **'** **said** **I** **.**
- 不 , 我 更喜欢 到 是 独自的 : 好的 - 夜晚 , - 说 我 .

“不，我更喜欢一个人待着：晚安。”我说。

- [waɪ] ! -
' **Why** **!** **'**
- 为什么 ! -

'为什么！ '

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [weə(r)] [hɑː] - [juː; jʊ] [biːn] [tiː] - [lɜːn] ['læŋgwɪdʒ] ?
he **exclaimed** **,** **'** **where** **ha** **'** **you** **been** **t** **'** **learn** **language** **?**
他 惊呼 , - 在哪里 哈 - 你 到过 t - 学习 语言 ?

他惊呼道：“你从哪里学的语言？”

[həˈləʊ] ! -
Halloa **!** **'**
喊叫 ! -

你好！

- [pliːz] , [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] ; [ɪts] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , - [ai] [sed] ,
' **Please** **,** **leave** **me** **alone** **;** **it's** **my** **intention** **to** **go** **to** **sleep** **,** **'** **I** **said** **,**
- 请 , 离开 我 独自的 ; 它是 我的 意图 到 去 到 睡觉 , - 我 说 ,

“请让我一个人待着，我打算睡觉了。”我说。

[vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [stɪk] .
vexed **at** **having** **to** **conciliate** **him** **;** **he** **had** **a** **big** **stick** **.**
烦恼 在 拥有 到 和解 他 ; 他 有 一个 大的 戳 .

不得不安抚他，这让他很恼火；他手里握着一根大棒。

- [əʊˈhəʊ] ! - [went] [ðə; ði] ['begə(r)] .
' **Oho** **!** **'** **went** **the** **beggar** **.**
- 哦 ! - 去 这 乞丐 .

“哦吼！”乞丐叫道。

[ðen] [hiː; hi] [ˌriːkə'menst] :
Then he recommenced :
然后 他 重新开始 :

然后他继续说道:

- [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [stəʊl] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
' Tell me you've stole nothing in your life !
- 告诉 我 你已经 偷窃 没有什么 在 你的 生活 !

告诉我你这辈子没偷过东西!

[juːv] [stəʊl] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [tʌŋ] , [ai] [nəʊz] [ðə; ði] [rɪŋ] [əʊ] - [ðæt] .
You've stole a gentleman's tongue , I knows the ring o ' that .
你已经 偷窃 一个 绅士的 舌头 , 我 知道 这 戒指 o - 那 .

你偷走了一位绅士的舌头，我知道这话听起来有多刺耳。

[haʊ] ['kɒmz] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] ?
How comes you out here ?
如何 来 你 出去 这里 ?

你怎么会在这里?

[huz] [jɔː(r); jə(r)] [meit] [ðeə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ?
Who's your mate there down below ?
谁是 你的 伴侣 那里 向下 以下 ?

下面那个人是谁?

[naʊ] , [siː] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪft][maɪ] [stɪk] . -
Now , see , I'm going to lift my stick . '
现在 , 看 , 我是 去 到 举起 我的 戳 . -

现在，你看，我要举起我的棍子了。

[æt; ət] [ðiːz] ['menəsɪŋ] [wɜːdz] [ðə; ði][gɜːl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkit] ,
At these menacing words the girl jumped out of the blanket ,
在 这些 威胁 字 这 女孩 跳了起来 出去 的 这 毯子 ,

听到这番恐吓的话语，女孩从毯子里跳了出来。

[ænd; ənd][ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
and I called to him that I would rouse the farmer .
和 我 称为 到 他 那 我 会 唤醒 这 农民 .

我喊他，说我要去叫醒农夫。

- [waɪ] . . .
' Why . . .
- 为什么 . . .

'为什么 。 。 。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [ə; eɪ]['æp(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? -
because I'm goin ' to knock down a apple or two on your head ? '
因为 我是 去 - 到 敲 向下 一个 苹果 或者 二 在 你的 头 ? -

因为我要往你头上砸一两个苹果?

[hiː; hi] [ɪn'kwaiə] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
he inquired , in a tone of reproach .
他 询问 , 在 一个 语气 的 责备 .

他带着责备的语气问道。

- [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [juːv] [gɒt] [ðeə(r)] , [eɪ] ?
' It's a young woman you've got there , eh ?
- 它是 一个 年轻的 女士 你已经 得到 那里 , 嗯 ?

“你这儿有个年轻姑娘，是吧?”

[wel] , [ɒd] [grəuz] ['ɒdə(r)] , [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [tɜːnd] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][faɪv] .
Well , odd grows odder , like the man who turned three shillings into five .
出色地 , 奇怪的 生长 更奇怪 , 喜欢 这 男人 WHO 转向 三 先令 进入 五 .

真是怪事越闹越大，就像那个把三先令变成五先令的人一样。

[naʊ] , [juː; jʊ][ˌdʒiː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː][ə; eɪ][laɪ][ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈblæŋkɪt] , [ai] - [ˈel ˈel] [nɒk] [daʊn] [ə; eɪ][ˈæp(ə)l]

Now	,	you	gi	'	me	a	lie	under	your	blanket	,	I	'	ll	knock	down	a	apple
现在	,	你	gi	-	我	一个	说谎	在下面	你的	毯子	,	我	-	二	敲	向下	一个	苹果

[əˈpiːs] .

apiece	.
一块	.

现在，你要是躲在被窝里跟我说谎，我就打倒你一人一个苹果。

[ɪf] [ˈevə(r)] [juːv] [ˈteɪstɪd] [dʒɪn] , [juː; jʊ] - [ˈel ˈel] [seɪ] [ə; eɪ][ˈæp(ə)l][æt; ət] [naɪts] [ə; eɪ] [ˈkɔːdiəl] ,

If	ever	you've	tasted	gin	,	you	'	ll	say	a	apple	at	night's	a	cordial	,
如果	曾经	你已经	尝过	杜松子酒	,	你	-	二	说	一个	苹果	在	夜晚	一个	亲切	,

如果你尝过金酒，你就会明白，夜晚的苹果是种慰藉。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [ɪnˈtɒksɪkeɪt] . -

though	it	don't	intoxicate	.	'
尽管	它	不	醉人	.	-

虽然它不会使人醉酒。

[ðə; ði][gɜːl] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , - [hiːz] [leɪm] [æz; əz] [dʌks] . -

The	girl	whispered	in	my	ear	,	'	He's	lame	as	ducks	.	'
这	女孩	低声说道	在	我的	耳朵	,	-	他是	瘸	作为	鸭子	.	-

女孩在我耳边轻声说：“他跛得像只鸭子。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [siːzd] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] ; [wiː; wi][bəuθ] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd]

Her	meaning	seized	me	at	once	;	we	both	sprang	out	of	the	ditch	and
她	意义	查获	我	在	一次	;	我们	两个都	弹簧	出去	的	这	沟	和

[ræn] ,

ran	,
跑	,

她话里的意思我立刻明白了；我们俩都从沟里跳出来，拔腿就跑。

[ˈdrægɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈblæŋkɪt] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .

dragging	our	blanket	behind	us	.
拖拽	我们的	毯子	在后面	我们	.

我们拖着毯子走在后面。

[hiː; hi] [pəˈsjuːd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪˈluːdid] [hɪm] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈsliːpɪŋ] - [pleɪs]

He	pursued	,	but	we	eluded	him	,	and	dropped	on	a	quiet	sleeping	-	place
他	追击	,	但	我们	躲避	他	,	和	掉落	在	一个	安静的	睡眠	-	地方

[əˈmʌŋ] [fɜːz] .

among	furzes	.
之中	金雀花	.

他追了上来，但我们摆脱了他，在金雀花丛中找了个安静的地方安然入睡。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ,

Next	morning	,	when	we	took	the	blanket	to	the	farm	-	house	,
下一个	早晨	,	什么时候	我们	采取	这	毯子	到	这	农场	-	房子	,

第二天早上，当我们把毯子带到农舍时，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [retʃ] [hæd; həd] [trəˈduːst] [ˈaʊə(r)] [ˈkærəktəz] ,

we	heard	that	the	old	wretch	had	traduced	our	characters	,
我们	听到	那	这	老的	可怜虫	有	被诋毁	我们的	人物	,

我们听说那个老家伙诋毁了我们的名誉。

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [θruː] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrɒbəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [triː]

and	got	a	breakfast	through	charging	us	with	the	robbery	of	the	apple	-	tree
和	得到	一个	早餐	通过	收费	我们	和	这	抢劫	的	这	苹果	-	树

.

:
.

他们以偷苹果树的罪名起诉我们，然后就给我们提供了一顿早餐。

[ai] [pruːvd] ['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

I	proved	our	innocence	to	the	farmer's	wife	by	putting	down	a	shilling	.
我	已证实	我们的	无辜	到	这	农民的	妻子	经过	推杆	向下	一个	先令	.

我拿出一先令来向农妇证明我们的清白。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] .

The	sight	of	it	satisfied	her	.
这	视线	的	它	使满意	她	.

看到它，她很满意。

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [maɪ][heə(r)] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] ,

She	combed	my	hair	,	brought	me	a	bowl	of	water	and	a	towel	,
她	梳理过的	我的	头发	,	带来	我	一个	碗	的	水	和	一个	毛巾	,

她帮我梳了头发，给我端来一碗水和一条毛巾。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌjuː 'es] ,

and	then	gave	us	a	bowl	of	milk	and	bread	,	and	dismissed	us	,
和	然后	给予	我们	一个	碗	的	牛奶	和	面包	,	和	解雇	我们	,

然后给了我们一碗牛奶和面包，就让我们离开了。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][ai][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][deə(r)] - ['dev(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

telling	me	I	had	a	fair	face	and	dare	-	devil	written	on	it	:	as	for
讲述	我	我	有	一个	公平的	脸	和	敢	-	魔鬼	书面	在	它	:	作为	为了

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

有人说我长着一张俊俏的脸，却又胆大妄为：至于那个女孩，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['dʒɪpsi] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

she	said	of	her	that	she	knew	gipsies	at	a	glance	,
她	说	的	她	那	她	知道	吉普赛人	在	一个	瞥一眼	,

她说，她一眼就能认出吉普赛人。

[ænd; ənd] [wɒt] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gesɪŋ] .

and	what	God	Almighty	made	them	for	there	was	no	guessing	.
和	什么	上帝	全能者	制成	他们	为了	那里	曾是	不	猜测	.

至于全能的上帝创造他们的目的是什么，那是无法猜测的。

[ðɪs] [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][deɪ] , - [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd]

This	set	me	thinking	all	through	the	day	,	'	What	can	they	have	been	made
这	放	我	思维	全部	通过	这	天	,	-	什么	能	他们	有	到过	制成

[fɔː(r); fə(r)] ? -

for	?	'
为了	?	-

这让我一整天都在思考，“它们究竟是用来做什么的？”

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [red] [skɑːf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

I	bought	a	red	scarf	for	the	girl	,	and	other	things	she	fixed	her	eyes
我	买	一个	红色的	围巾	为了	这	女孩	,	和	其他	事物	她	固定的	她	眼睛

[ɒn] ,

on	,
在	,

我给那个女孩买了一条红色围巾，还有她看上的其他东西。

[bʌt; bət][ai] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	I	lost	a	great	deal	of	my	feeling	of	fellowship	with	her	.
但	我	丢失的	一个	伟大的	交易	的	我的	感觉	的	奖学金	和	她	.

但我与她之间的亲密感却大大减弱了。

- [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , - [ai] [θɔːt] , [wen] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [æt; ət]

'	I	dare	say	they	were	made	for	fun	,	'	I	thought	,	when	people	laughed	at
-	我	敢	说	他们	是	制成	为了	乐趣	,	-	我	想法	,	什么时候	人们	笑了	在

[ˌjuː 'es] [naʊ] ,

us	now	,
我们	现在	,

“我敢说它们是为了好玩而建的，”当人们现在嘲笑我们时，我想。

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] .

and	I	laughed	also	.
和	我	笑了	还	.

我也笑了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] ['lɑːftə(r)] , ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ,

I	had	a	day	of	rollicking	laughter	,	puzzling	the	girl	,
我	有	一个	天	的	欢快的	笑声	,	令人费解	这	女孩	,

我度过了充满欢声笑语的一天，把那个女孩弄得摸不着头脑。

[huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [grɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

who	could	only	grin	two	or	three	seconds	at	a	time	,
WHO	可以	仅有的	咧嘴笑	二	或者	三	秒	在	一个	时间	,

他每次只能咧嘴笑两三秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [send] [hɪm] [ɒf] [ə'gen]

and	then	stared	like	a	dog	that	waits	for	his	master	to	send	him	off	again
和	然后	凝视	喜欢	一个	狗	那	等待	为了	他的	掌握	到	发送	他	离开	再次

['rʌnɪŋ] ,

running	,
跑步	,

然后，它像一条等待主人再次放它奔跑的狗一样，呆呆地望着前方。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [spiːk] ,

the	corners	of	her	mouth	twitching	for	me	to	laugh	or	speak	,
这	角落	的	她	嘴	抽搐	为了	我	到	笑	或者	说话	,

她嘴角抽搐着，好像在等我笑或者说话。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [maɪt] [wæg][hɪz; ɪz] [teɪl] .

exactly	as	a	dog	might	wag	his	tail	.
确切地	作为	一个	狗	可能	摇摆	他的	尾巴	.

就像狗摇尾巴一样。

[ai] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ;

I	studied	her	in	the	light	of	a	harmless	sort	of	unaccountable	creature	;
我	研究	她	在	这	光	的	一个	无害	种类	的	无法解释	生物	;

我以一种无害的、难以捉摸的生物的视角来审视她；

['wɪtnəs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [skuːl] .

witness	at	any	rate	for	the	fact	that	I	had	escaped	from	school	.
证人	在	任何	速度	为了	这	事实	那	我	有	逃脱	从	学校	.

至少可以证明我逃学了。

[wiː; wi] ['lɔitə] [hɑːf][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] - [buːð] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ,

We	loitered	half	the	morning	round	a	cricketers	'	booth	in	a	field	,
我们	徘徊	一半	这	早晨	圆形的	一个	板球运动员	-	展位	在	一个	场地	,

我们在田野里一个板球运动员的摊位附近闲逛了半个上午，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɒdərətli] [gʊd] ['krɪkɪtɪŋ] .

where	there	was	moderately	good	cricketing	.
在哪里	那里	曾是	中等程度	好的	板球	.

那里板球水平还算不错。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][pv; əv] [fɜːst] - [reɪt] ['kwɒləti] .

The	people	thought	it	of	first	-	rate	quality	.
这	人们	想法	它	的	第一的	-	速度	质量	.

人们认为它的质量一流。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ai] [njuː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [kʊd; kəd] [bəʊl] [aʊt] ['aɪðə(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)]

I	told	them	I	knew	a	fellow	who	could	bowl	out	either	eleven	in	an	hour
我	讲述	他们	我	知道	一个	同伴	WHO	可以	碗	出去	任何一个	十一	在	一个	小时

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

and	a	half	.
和	一个	一半	.

我告诉他们，我认识一个人，可以在一个半小时内把11个人全部打完。

[wʌn] [pv; əv][ðə; ði] [men] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] , - [baɪ] [dʒɜːdʒ] !

One	of	the	men	frightened	me	by	saying	,	'	By	Gearge	!
一	的	这	男人	害怕	我	经过	说	,	-	经过	齿轮	!

其中一人吓了我一跳，他说："我的天哪！"

[aɪl] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][gɪg] , [ænd; ənd] [pf] [wɪð] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] [θər] - ['fɔːlə(r)] . -

I'll	in	with	you	into	a	gig	,	and	off	with	you	after	that	ther	'	faller	.	'
患病的	在	和	你	进入	一个	演出	,	和	离开	和	你	后	那	那里	-	坠落者	.	-

我会陪你一起去演出，演出结束后就和你一起离开，那个倒霉蛋。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

He	pretended	to	mean	it	,	and	started	up	.
他	假装	到	意思是	它	,	和	开始	向上	.

他假装是认真的，然后开始行动。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .

I	watched	him	without	flinching	.
我	观看	他	没有	畏缩	.

我面不改色地看着他。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ɪf] [ai] - [hæd; həd] [nɒt] [kʌt] [maɪ] ['lʌki] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

He	remarked	that	if	I	'	had	not	cut	my	lucky	from	school	,
他	评论	那	如果	我	-	有	不是	切	我的	幸运的	从	学校	,

他评论说，如果我"没有在学校里断送我的好运"，

[ænd; ənd] [tɒst] [maɪ][kæp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [laɪf] ,

and	tossed	my	cap	for	a	free	life	,
和	抛掷	我的	帽	为了	一个	自由的	生活	,

我扔掉帽子，选择了自由的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] — — - [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ][slæp][ɒn][ðə; ði] [θaɪ] .

he	was	—	—	'	whatever	may	be	expressed	by	a	slap	on	the	thigh	.
他	曾是	—	—	-	任何	可能	是	表达	经过	一个	拍击	在	这	大腿	.

他当时——"无论用拍打大腿来表达什么，都无济于事。

[wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['wɪkɪt] [saɪd] [geɪm] , [hiː; hi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][sɪks] [rʌnz] ,

We	played	a	single	-	wicket	side	game	,	he	giving	me	six	runs	,
我们	玩	一个	单身的	-	便门	边	游戏	,	他	给予	我	六	跑步	,

我们打了一场单局比赛，他让我得了6分。

[ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['biːt(ə)n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [let] [hɪm] [nəʊ] ,

and	crestfallen	he	was	to	find	himself	beaten	;	but	,	as	I	let	him	know	,
和	垂头丧气	他	曾是	到	寻找	他自己	被打败	;	但	,	作为	我	让	他	知道	,

他沮丧地发现自己战败了；但是，正如我告诉他的那样，

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [boʊld] [tuː; tə] ['herɪət] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] -

one	who	had	bowled	to	Heriot	for	hours	and	stood	against	Saddlebank's
一	WHO	有	保龄球	到	赫里奥特	为了	小时	和	站立	反对	-

['bəʊlɪŋ] ,

bowling	,
保龄球	,

曾与赫里奥特队对战数小时，并顶住萨德尔班克队的投球的一名球员

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] ['kʌstəmə(r)] , ['nevə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

was	a	tough	customer	,	never	mind	his	age	.
曾是	一个	艰难的	顾客	,	绝不	头脑	他的	年龄	.

他是个难缠的对手，即便他年纪很大了。

[ðɪs] [mæn] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

This	man	offered	me	his	friendship	.
这	男人	提供	我	他的	友谊	.

这个人向我伸出了友谊之手。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][ænd; ənd] [iːt] [bɪ'saɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'levnz] ,

He	made	me	sit	and	eat	beside	him	at	the	afternoon	dinner	of	the	elevens	,
他	制成	我	坐	和	吃	旁	他	在	这	下午	晚餐	的	这	十一	,

在上午十一点的午餐会上，他让我坐在他旁边吃饭。

[ænd; ənd] [sent] ['pleɪtful] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [skwɒt] ;

and	sent	platefuls	of	food	to	the	girl	,	where	she	was	allowed	to	squat	;
和	发送	满满一盘	的	食物	到	这	女孩	,	在哪里	她	曾是	允许	到	蹲	;

他们给女孩送去满满几盘食物，让她蹲在那里；

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [taɪ][ə; eɪ] [nɒt] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . -

and	said	he	,	'	You	and	I'll	tie	a	knot	,	and	be	friends	for	life	.	'
和	说	他	,	-	你	和	患病的	领带	一个	结	,	和	是	朋友们	为了	生活	.	-

他说："你我将结为伴侣，成为一辈子的朋友。"

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [wɪð] ['pleʒə(r)] . -

I	replied	,	'	With	pleasure	.	'
我	回复	,	-	和	乐趣	.	-

我回答说："乐意之至。"

[wiː; wi] [nˈɒdɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] .

We	nodded	over	a	glass	of	ale	.
我们	点头	超过	一个	玻璃	的	麦芽酒	.

我们一边喝着麦芽酒，一边点头致意。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [aɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [fɑːrmz] ,

In	answer	to	his	questions	,	I	stated	that	I	liked	farms	,
在	回答	到	他的	问题	,	我	声明	那	我	喜欢	农场	,

针对他的问题，我回答说我喜欢农场。

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [fɑːm] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,

I	would	come	and	see	his	farm	,	I	would	stay	with	him	two	or	three	days	,
我	会	来	和	看	他的	农场	,	我	会	停留	和	他	二	或者	三	天	,

我会去他的农场看看，和他待上两三天。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm][maɪ] [ə'dres] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ,

I	would	give	him	my	address	if	I	had	one	,
我	会	给	他	我的	地址	如果	我	有	一	,

如果我有地址，我会给他。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [greɪndʒ] .

I	was	on	my	way	to	have	a	look	at	Riversley	Grange	.
我	曾是	在	我的	方式	到	有	一个	看	在	-	农庄	.

我当时正要去参观里弗斯利庄园。

- [heɪ] ! - [sez] [hiː; hi] , - - [greɪndʒ] !
' Hey ! ' says he , ' Riversley Grange !
- 嘿 ! - 说道 他 , - - 农庄 !

“嘿！”他说，“里弗斯利庄园！”

[wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [naʊ] !
Well , to be sure now !
出色地 , 到 是 当然 现在 !

现在肯定了！

[aɪm][ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lændlɔːd] , [tuː] . -
I'm a tenant of Squire Beltham's , and a right sort of landlord , too . '
我是 一个 租户 的 乡绅 - , 和 一个 正确的 种类 的 房东 , 也 . -

我是贝尔瑟姆乡绅的房客，而且也是个很不错的房东。

- [əʊ] ! - [sez] [aɪ] , - [hiːz] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] . -
' Oh ! ' says I , ' he's my grandfather , but I don't care much about him . '
- 哦 ! - 说道 我 , - 他是 我的 祖父 , 但 我 不 关心 很多 关于 他 . -

“哦！”我说，“他是我的祖父，但我并不太关心他。”

- [lɔːd] ! - [sez] [hiː; hi] .
' Lord ! ' says he .
- 主 ! - 说道 他 .

“主啊！”他说道。

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [waɪ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]
be you the little boy , why , Master Harry Richmond that was carried off in the
是 你 这 小的 男生 , 为什么 , 掌握 哈里 里士满 那 曾是 携带 离开 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

你就是那个小男孩吗？为什么？哈里·里士满少爷，那个夜里被带走的小男孩？

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['skwaɪə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
and the old squire shut up doors for a fortnight ,
和 这 老的 乡绅 关闭 向上 门 为了 一个 两星期 ,

于是老乡绅把门关了两个星期。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [hɜːs] !
and made out you was gone in a hearse !
和 制成 出去 你 曾是 已消失 在 一个 灵车 !

还假装你坐灵车走了！

[waɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
Why , I know all about you , you see .
为什么 , 我 知道 全部 关于 你 , 你 看 .

我可是对你的一切都了如指掌。

[ænd; ənd] [bæk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [hə'rɑː] !
And back you are , hurrah !
和 后退 你 是 , 欢呼 !

你回来了，好耶！

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] - ['el'el][biː; bi] ['hɑːti] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
The squire ' ll be hearty , that he will .
这 乡绅 - 二 是 爽朗 , 那 他 将要 .

那位乡绅身体肯定很硬朗。

[wɪv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [left] .

We've	noticed	a	change	in	him	ever	since	you	left	.
我们已经	注意到	一个	改变	在	他	曾经	自从	你	左边	.

自从你离开后，我们注意到他变了。

- [biːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [leg] , [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] , [ə; eɪ] [diːl] ['ʃruːdə(r)] .

Gout's	been	at	his	leg	,	off	and	on	,	a	deal	shrewder	.
-	到过	在	他的	腿	,	离开	和	在	,	一个	交易	精明的	.

痛风时好时坏地折磨着他的腿，他可真是个精明的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [raɪdz] [tuː; tə] [haʊndz] , [ænd; ənd] [daɪnz] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [stɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ;

But	he	rides	to	hounds	,	and	dines	his	tenants	still	,	that	he	does	;
但	他	骑行	到	猎犬	,	和	餐厅	他的	租户	仍然	,	那	他	做	;

但他仍然骑马去猎犬，仍然款待他的佃户，这是真的；

[hiːz] [wʌn] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [staɪl] .

he's	one	o	'	th	'	old	style	.
他是	一	o	-	th	-	老的	风格	.

他是老派人物。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪnz] [hɪz; ɪz] ['tenənts] .

Everything	you	eat	and	drink's	off	his	estate	,	the	day	he	dines	his	tenants	.
一切	你	吃	和	饮料	离开	他的	财产	,	这	天	他	餐厅	他的	租户	.

你吃喝的一切都是他庄园里的，就是他招待佃户那天用的。

[nəʊ] ['hʌmbʌg] - [baʊt] [əʊld] ['skwaɪə(r)] - .

No	humbug	'	bout	old	Squire	Beltham	.
不	骗子	-	回合	老的	乡绅	-	.

别对老贝尔瑟姆乡绅虚伪。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] - [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

I	asked	him	if	Sewis	was	alive	.
我	问	他	如果	-	曾是	活	.

我问他塞维斯是否还活着。

- [waɪ] , [əʊld] - , - [sez] [hiː; hi] , - [jʊr; jər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [əʊld] - ?

'	Why	,	old	Sewis	,	'	says	he	,	'	you're	acquainted	with	old	Sewis	?
-	为什么	,	老的	-	,	-	说道	他	,	-	你是	熟人	和	老的	-	?

“哎呀，老塞维斯，”他说，“你认识老塞维斯吗？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Why	,	of	course	you	are	.
为什么	,	的	课程	你	是	.

当然，你肯定是。

[jes] , [əʊld] - - [es] [ə'laɪv] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] .

Yes	,	old	Sewis	'	s	alive	,	Master	Harry	.
是的	,	老的	-	-	s	活	,	掌握	哈里	.

是的，老塞维斯还活着，哈利少爷。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bet] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['sɪŋg(ə)l] - ['wɪkɪt] !

And	you	bet	me	at	single	-	wicket	!
和	你	赌注	我	在	单身的	-	便门	!

你跟我赌一分！

[ðæt] - ['el'el] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] .

That	'	ll	be	something	to	relate	to	'	em	all	.
那	-	二	是	某物	到	涉及	到	-	呃	全部	.

那会让他们所有人都感同身受。

[baɪ] [dʒɝːdʒ] ,

By	Gearge	,
经过	齿轮	,

作者：Gearge

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ'd][gɒt][ə; eɪ]['net(ə)l][ɪn][maɪ][fɪst] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [pɪtʃ] ['ɪntuː][maɪ] [stʌmps] .

if	I	didn't	think	I'd	got	a	nettle	in	my	fist	when	I	saw	you	pitch	into	my	stumps	.
如果	我	没有	思考	ID	得到	一个	荨麻	在	我的	拳头	什么时候	我	锯	你	沥青	进入	我的	树桩	.

如果不是看到你把球投到我的球门柱上，我感觉就像手里扎了根荨麻一样。

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Dash	it	!
短跑	它	!

冲啊！

[θɪŋks]

thinks
思考

思考

[ai] .

I	.
我	.

我。

[bʌt; bət]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['skwaɪə(r)] - ['el'el][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

But	th	'	old	squire	'	ll	be	proud	of	you	,	that	he	will	.
但	th	-	老的	乡绅	-	二	是	自豪的	的	你	,	那	他	将要	.

但老乡绅会为你感到骄傲的，他一定会的。

[maɪ] [fɑːm] [laɪz] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

My	farm	lies	three	miles	away	.
我的	农场	谎言	三	英里	离开	.

我的农场在三英里外。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [krəʊ] ['flaɪɪŋ] [djuː] [saʊθ] - [iːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd]

You	look	at	a	crow	flying	due	South	-	east	five	minutes	from	Riversley	,	and
你	看	在	一个	乌鸦	飞行	到期的	南	-	东方	五	分钟	从	-	,	和

[hiːz] ['əʊvə(r)] - [fɑːm] ,

he's	over	Throckham	farm	,
他是	超过	-	农场	,

你看到一只乌鸦从里弗斯利向东南方向飞去，五分钟后它就飞到了索克汉姆农场上空。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] - ['el'el] [draɪv] [jiː; ji][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	there	I	'	ll	drive	ye	to	-	night	,	and	to	-	morrow	,
和	那里	我	-	二	驾驶	是的	到	-	夜晚	,	和	到	-	明天	,

今晚和明天我都会开车送你们去那里。

[kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [waɪfs] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [streɪt] [tuː; tə] - .

clean	and	tidy	out	o	'	my	wife's	soap	and	water	,	straight	to	Riversley	.
干净的	和	整齐的	出去	o	-	我的	妻子的	肥皂	和	水	,	直的	到	-	.

用我妻子的肥皂和水把一切都洗干净，直接送到里弗斯利。

[dʌn] , [eɪ] ?

Done	,	eh	?
完毕	,	嗯	?

搞定了，是吗?

[maɪ] [neɪmz] - .

My	name's	Eckerthy	.
我的	名字	-	.

我叫埃克西。

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [eɪ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ?

No	matter	where	you	comes	from	,	here	you	are	,	eh	,	Master	Harry	?
不	事情	在哪里	你	来	从	,	这里	你	是	,	嗯	,	掌握	哈里	?

不管你来自哪里，你都来了，是吧，哈利少爷?

[ænd; ənd][ai] [siː] [juː; jʊ][lɑːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['bɑːskɪt] ,

And	I	see	you	last	time	in	a	donkey	-	basket	,
和	我	看	你	最后的	时间	在	一个	驴	-	篮子	,

我最后一次见到你，是在驴篓里。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] - , [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	here	you	come	in	breeches	and	defy	me	to	singlewicket	,	and	you
和	这里	你	来	在	马裤	和	违抗	我	到	-	,	和	你

[bet][ˌem 'iː] [tuː] ! -

bet	me	too	!	'
赌注	我	也	!	-

你穿着短裤就来挑战我，想让我只拿一个三柱门，你还跟我打赌！

[hiː; hi] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɒlәti] .

He	laughed	for	jollity	.
他	笑了	为了	欢乐	.

他开怀大笑。

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] :

An	extraordinary	number	of	emotions	had	possession	of	me	:
一个	非凡的	数字	的	情绪	有	拥有	的	我	:

我被多种多样的情绪所占据：

[ðə; ði][məʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['restləs] [vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ'self] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

the	most	intelligible	one	being	a	restless	vexation	at	myself	,	as	the	principal
这	最多	可理解的	一	存在	一个	不安	烦恼	在	我	,	作为	这	主要的

['pɜːs(ə)n] [kən'sɜːnd] ,

person	concerned	,
人	担心的	,

其中最容易理解的是一种对我自己（作为主要当事人）的不安和恼怒。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['hæpinəs] .

for	not	experiencing	anything	like	the	farmer's	happiness	.
为了	不是	体验	任何事物	喜欢	这	农民的	幸福	.

因为从未体验过农民那样的幸福。

[ai] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [laɪf] [tuː; tə] - .

I	preferred	a	gipsy	life	to	Riversley	.
我	首选	一个	吉普赛人	生活	到	-	.

比起里弗斯利，我更喜欢吉普赛人的生活。

['dʒɪpsi] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [rəʊd] [led][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

Gipsies	were	on	the	road	,	and	that	road	led	to	my	father	.
吉普赛人	是	在	这	路	,	和	那	路	引领	到	我的	父亲	.

吉普赛人走在路上，而那条路通向我父亲。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['fɑːmə(r)] - [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n]

I	endeavoured	to	explain	to	Farmer	Eckerthy	that	I	was	travelling	in	this	direction
我	努力	到	解释	到	农民	-	那	我	曾是	旅行	在	这	方向

['mɪəli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lʊk] [æt; ət] - ;

merely	to	have	a	short	look	at	Riversley	;
仅仅	到	有	一个	短的	看	在	-	;

我努力向埃克西农夫解释，我来这个方向只是为了顺便看看里弗斯利；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

but	it	was	impossible	;	he	could	not	understand	me	.
但	它	曾是	不可能的	;	他	可以	不是	理解	我	.

但这不可能；他听不懂我的话。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [traɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] ,

The	more	I	tried	,	the	more	he	pressed	me	to	finish	my	glass	of	ale	,
这	更多的	我	尝试	,	这	更多的	他	按下	我	到	结束	我的	玻璃	的	麦芽酒	,

我越是努力，他就越是催促我喝完那杯麦芽酒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

which	had	nothing	to	do	with	it	.
哪个	有	没有什么	到	做	和	它	.

但这与此事毫无关系。

[ai][dræŋk] , [ˌnevəðə'les] ,

I	drank	,	nevertheless	,
我	喝	,	尽管如此	,

然而，我还是喝了。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [sed] ['meni] ['fʌni] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]

and	I	suppose	said	many	funny	things	in	my	anxiety	that	the	farmer	should	know
和	我	认为	说	许多	有趣的	事物	在	我的	焦虑	那	这	农民	应该	知道

[wɒt] [ai] [ment] ;

what	I	meant	;
什么	我	意思是	;

我想，我当时很焦虑，说了不少滑稽的话，希望农夫能明白我的意思；

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪ'nʌf] .

he	laughed	enough	.
他	笑了	足够的	.

他笑得够多了。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði][træmp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːð]

While	he	was	fielding	against	the	opposite	eleven	,	the	tramp	came	into	the	booth
尽管	他	曾是	守备	反对	这	对面的	十一	,	这	流浪汉	来了	进入	这	展位

,

,

,

当他正在场上与对方十一名球员对位时，那个流浪汉走进了包厢。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] .

and	we	had	a	match	of	cunning	.
和	我们	有	一个	匹配	的	狡猾	.

我们进行了一场智力较量。

- ['skuːlˌmæstərz] [aʊt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Schoolmaster's	out	after	you	,	young	gentleman	,	'	said	he	,
-	教师的	出去	后	你	,	年轻的	绅士	,	-	说	他	,

“老师正在追你，小伙子，”他说。

[ədˈvaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪf] [ai] [sɔːt] [tuː; tə]['bæf(ə)l] [pə'sjuːt] .

advising	me	to	hurry	along	the	road	if	I	sought	to	baffle	pursuit	.
建议	我	到	匆忙	沿着	这	路	如果	我	寻求	到	挡板	追逐	.

他建议我加快脚步，以免被追捕。

[ai] [prɪ'tendɪd] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [əʊ] , [jʊl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm]

I	pretended	alarm	,	and	then	said	,	'	Oh	,	you'll	stand	by	me	,	'	and	treated	him
我	假装	警报	,	和	然后	说	,	-	哦	,	你会	站立	经过	我	,	-	和	治疗	他

[tuː; tə] [eɪl] .

to	ale	.
到	麦芽酒	.

我假装惊慌，然后说：“哦，你会支持我的”，并请他喝啤酒。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem 'iː][ai] [left] [æz; əz] ['meni] [træks] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai] [went] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ]

He	assured	me	I	left	as	many	tracks	behind	me	as	if	I	went	spilling	a
他	保证	我	我	左边	作为	许多	轨道	在后面	我	作为	如果	我	去	溢出	一个

[bɒks][ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] - ['mætʃɪz] .

box	of	lucifer	-	matches	.
盒子	的	路西法	-	比赛	.

他向我保证，我留下的痕迹就像我打翻了一盒火柴一样多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['heisən] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ai] ['ɔːdəd] [freʃ] [eɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

He	was	always	for	my	hastening	on	until	I	ordered	fresh	ale	for	him	.
他	曾是	总是	为了	我的	加速	在	直到	我	订购	新鲜的	麦芽酒	为了	他	.

他总是催促我赶紧行动，直到我给他点了新鲜的麦芽酒。

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hiː; hi] [gri'meis] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [kən'tempt] .

The	girl	and	he	grimaced	at	one	another	in	contempt	.
这	女孩	和	他	做了个鬼脸	在	一	其他	在	鄙视	.

女孩和他互相厌恶地瞪着对方。

[səʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt] .

So	we	remained	seeing	the	game	out	.
所以	我们	剩余	看到	这	游戏	出去	.

所以我们继续看完了整场比赛。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [geɪm] [endid] , [ðə; ði][træmp][hæd; həd] [drʌŋk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]

By	the	time	the	game	ended	,	the	tramp	had	drunk	numbers	of	glasses	of
经过	这	时间	这	游戏	结束	,	这	流浪汉	有	醉	数字	的	眼镜	的

[eɪl] .

ale	.
麦芽酒	.

比赛结束时，这个流浪汉已经喝了无数杯麦芽酒。

- [ə; eɪ] [faɪn] - ['fleɪvəd] [fæt] [guːs] , - [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz]['geɪnz] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]

'	A	fine	-	flavoured	fat	goose	,	'	he	counted	his	gains	since	the	commencement	of
-	一个	美好的	-	调味	胖的	鹅	,	-	他	计数	他的	收益	自从	这	开始	的

['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

our	acquaintance	,
我们的	熟人	,

“一只肥美多汁的鹅，”他盘算着自从我们相识以来他的收获。

- ['bɔtlz] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] - [pɒp] , [tuː] [hɑːf] - [kraʊnz] , [mɔː(r)] [eɪl] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

'	bottles	of	ale	and	ginger	-	pop	,	two	half	-	crowns	,	more	ale	,	and	more
-	瓶子	的	麦芽酒	和	姜	-	流行音乐	,	二	一半	-	皇冠	,	更多的	麦芽酒	,	和	更多的

[tuː; tə] ['fɒləʊ] , [lets] [həʊp] .

to	follow	,	let's	hope	.
到	跟随	,	我们来吧	希望	.

“几瓶麦芽酒和姜汁汽水，两杯半皇冠啤酒，更多麦芽酒，希望还能有更多。”

[juː; jʊ]['əʊnli] [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [woʊnt][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

You	only	stick	to	your	friends	,	young	gentleman	,	won't	you	,	sir	?
你	仅有的	戳	到	你的	朋友们	,	年轻的	绅士	,	惯于	你	,	先生	?

这位小伙子只跟自己的朋友来往，是吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

It's	a	hard	case	for	a	poor	man	like	me	if	you	don't	.
它是	一个	难的	案件	为了	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	如果	你	不	.

如果你不这样做，像我这样的穷人就很难办了。

[wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [sʌtʃ] [tʃɑːnsiz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

We	ain't	got	such	chances	every	morning	of	our	lives	.
我们	不是	得到	这样的	机会	每一个	早晨	的	我们的	生活	.

我们并非每天早上都有这样的机会。

[duː; də][juː; jʊ] [pə'siːv] , [sɜː(r)] ?

Do	you	perceive	,	sir	?
做	你	感知	,	先生	?

先生，您明白吗?

[ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [pə'siːv] , [sɜː(r)] ?

I	request	you	to	inform	me	,	do	you	perceive	,	sir	?
我	要求	你	到	通知	我	,	做	你	感知	,	先生	?

请问先生，您明白吗?

[aɪm] ['mʌdld] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] . -

I'm	muddled	a	bit	,	sir	,	but	a	man	must	look	after	his	interests	.	'
我是	混乱	一个	少量	,	先生	,	但	一个	男人	必须	看	后	他的	兴趣	.	-

先生，我有点糊涂了，但是一个人必须维护自己的利益。

[aɪ] [pə'siːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['mʌdld] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

I	perceived	he	was	so	muddled	as	to	be	unable	to	conceal	that	his
我	感知	他	曾是	所以	混乱	作为	到	是	无法	到	隐藏	那	他的

['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][maɪ]['kæptʃə(r)] ;

interests	were	involved	in	my	capture	;
兴趣	是	涉及	在	我的	捕获	;

我察觉到他神志不清，无法掩饰自己与抓捕我有关的动机；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['meri] [tuː] .

but	I	was	merry	too	.
但	我	曾是	欢乐	也	.

但我也很开心。

['fɑːmə(r)] - [delt] [ðə; ðɪ][træmp][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [slæp][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]

Farmer	Eckerthy	dealt	the	tramp	a	scattering	slap	on	the	back	when	he	returned
农民	-	已处理	这	流浪汉	一个	散射	拍击	在	这	后退	什么时候	他	返回

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [buːð] ,

to	the	booth	,
到	这	展位	,

埃克西农夫回到摊位时，狠狠地拍了一下流浪汉的背。

[ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['biːt(ə)n] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rʌn] .

elated	at	having	beaten	the	enemy	by	a	single	run	.
欣喜若狂	在	拥有	被打败	这	敌人	经过	一个	单身的	跑步	.

以一分之差击败敌人，欣喜若狂。

- ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [gəʊ][tuː; tə] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

'	Master	Harry	Richmond	go	to	Riversley	to	his	grandfather	in	your
-	掌握	哈里	里士满	去	到	-	到	他的	祖父	在	你的

“哈里·里士满少爷去里弗斯利看望他的祖父，你……”

['kʌmpəni] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! -

company	,	you	scoundrel	!	'
公司	,	你	恶棍	!	-

公司，你这个无赖！

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

he	cried	in	a	rage	,	after	listening	to	him	.
他	哭	在	一个	愤怒	,	后	聆听	到	他	.

听完他的话后，他怒不可遏，嚎啕大哭。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

'	I	mean	to	drive	him	over	.
-	我	意思是	到	驾驶	他	超过	.

“我打算开车撞他。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ten] - [maɪl] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

It	'	s	a	comfortable	ten	-	mile	,	and	no	more	.
它	-	s	一个	舒服的	十	-	英里	,	和	不	更多的	.

十英里，很舒服，不会更长。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pek] [əʊ] - ['sʌpə(r)] ? -

But	I	say	,	Master	Harry	,	what	do	you	say	to	a	peck	o	'	supper	?	'
但	我	说	,	掌握	哈里	,	什么	做	你	说	到	一个	啄	o	-	晚餐	?	-

但是我说，哈利少爷，您觉得一小袋晚餐怎么样？

[hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][slɪŋk]

He	communicated	to	me	confidentially	that	he	did	not	like	to	seem	to	slink
他	沟通	到	我	保密	那	他	做过	不是	喜欢	到	似乎	到	潜行

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

away	from	the	others	,
离开	从	这	其他的	,

他私下告诉我，他不喜欢显得像是在躲着其他人。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][sʌp] ; [səʊ][wiː; wi] [wʊd] [draɪv] [həʊm][baɪ]

who	had	made	up	their	minds	to	stop	and	sup	;	so	we	would	drive	home	by
WHO	有	制成	向上	他们的	思想	到	停止	和	上	;	所以	我们	会	驾驶	家	经过

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他们决定停下来吃晚饭；所以我们将在月光下开车回家。

['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] .

singing	songs	.
歌唱	歌曲	.

唱歌。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][dɪd] .

And	so	we	did	.
和	所以	我们	做过	.

于是我们就这么做了。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [ðə; ði][gɜːl]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪndə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

I	sat	beside	the	farmer	,	the	girl	scrambled	into	the	hinder	part	of	the	cart	,
我	卫星	旁	这	农民	,	这	女孩	打乱	进入	这	阻碍	部分	的	这	大车	,

我坐在农夫旁边，女孩慌忙爬进了马车的后部。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp] [stʊd] ['məʊnɪŋ] , - [əʊ][dɪə(r)] !

and	the	tramp	stood	moaning	,	'	Oh	dear	!
和	这	流浪汉	站立	呻吟	,	-	哦	亲爱的	!

流浪汉站在那里呻吟道：“哦，天哪！”

[əʊ][dɪə(r)] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[juː; jʊ][gəʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [best] [frend] . -

you	goes	away	to	Riversley	without	your	best	friend	.	'
你	去	离开	到	-	没有	你的	最好的	朋友	.	-

你独自一人去了里弗斯利，没有带上你最好的朋友。

[aɪ] [tɒst] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

I	tossed	him	a	shilling	.
我	抛掷	他	一个	先令	.

我扔给他一先令。

[wiː; wi] [sæŋ] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [sɔːŋz] .

We	sang	beginnings	and	ends	of	songs	.
我们	唱	开端	和	结束	的	歌曲	.

我们唱了歌曲的开头和结尾。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [sed] , - [lɔːd] !

The	farmer	looked	at	the	moon	,	and	said	,	'	Lord	!
这	农民	看起来	在	这	月亮	,	和	说	,	-	主	!

农夫望着月亮，说道：“主啊!

[ʃiː; ʃi] [stɛə] [æt; ət][juː 'es] ! -

she	stares	at	us	!	'
她	凝视	在	我们	!	-

她盯着我们看!

[ðen] [hiː; hi] [sæŋ] :

Then	he	sang	:
然后	他	唱	:

然后他唱道:

- [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] - [liː] ,

'	The	moon	is	shining	on	Latworth	lea	,
-	这	月亮	是	灼灼	在	-	叶	,

“月光洒在拉特沃斯草地上,

[ænd; ənd] [hwɛəl] [ʃiː; ʃi] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [θriː]

And	where'll	she	see	such	a	jovial	three
和	会在哪里	她	看	这样的	一个	欢乐的	三

她又能在哪里见到如此欢乐的三人组呢?

[æz; əz][wiː; wi] , [bɔɪz] , [wiː; wi] ?

As	we	,	boys	,	we	?
作为	我们	,	男孩们	,	我们	?

我们,男孩们,我们呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [peɪl] ?

And	why	is	she	pale	?
和	为什么	是	她	苍白	?

她为什么脸色苍白?

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [drɪŋks] ['wɔːtə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [eɪl] . -

It's	because	she	drinks	water	instead	of	ale	.	'
它是	因为	她	饮料	水	反而	的	麦芽酒	.	-

那是因为她喝的是水而不是啤酒。

- [weə(r)] - [es][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ?

'	Where	'	s	the	remainder	?
-	在哪里	-	s	这	余	?

余数在哪里?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [spŋ] ! —

There's	the	song	!	—
有	这	歌曲	!	—

歌来了!

" [əʊ] ! ['hænsəm] [mɪs] ['gæmən]

"	Oh	!	handsome	Miss	Gammon
"	哦	!	英俊的	错过	加蒙

“哦!英俊的加蒙小姐

[hæz; həz] ['mærid] [lɔːd] ['mæmən] ,

Has	married	Lord	Mammon	,
有	已婚	主	玛门	,

嫁给了玛门大人,

[ænd; ənd]['dʒɪltɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] ,

And	jilted	her	suitors	,
和	被抛弃	她	求婚者	,

她拒绝了所有追求者,

[ɔːl] ['kjuːpɪdz] ['ʃɑːp,ʃuːtə] ,

All	Cupid's	sharpshooters	,
全部	丘比特的	神枪手	,

丘比特的所有神枪手,

[ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

And	gone	in	a	carriage
和	已消失	在	一个	运输

然后乘马车走了。

[ænd; ənd][sɪks][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

And	six	to	her	marriage	,
和	六	到	她	婚姻	,

还有六件与她的婚姻有关的事，

['sɪŋɪŋ] [heɪ] !

Singing	hey	!
歌唱	嘿	!

唱着嘿!

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['lændɪd] [maɪ] ['sæmən] , [maɪ] ['sæmən] !

for	I've	landed	my	salmon	,	my	salmon	!
为了	我已经	登陆	我的	三文鱼	,	我的	三文鱼	!

因为我钓到我的鲑鱼了，我的鲑鱼!

" [wɛrz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ?

"	Where's	the	remainder	?
"	在哪里?	这	余	?

余数在哪里?

[aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli] [taɪm] [aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,

I	heard	it	th	'	only	time	I	ever	was	in	London	town	,
我	听到	它	th	-	仅有的	时间	我	曾经	曾是	在	伦敦	镇	,

那是我唯一一次去伦敦的时候听到的。

['nevə(r)] ['restɪd] [tɪl] [aɪ'd] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [kliːn] [gɒn] .

never	rested	till	I'd	learnt	it	,	and	now	it's	clean	gone	.
绝不	休息	直到	ID	学会了	它	,	和	现在	它是	干净的	已消失	.

我一直努力学习，直到学会为止，现在它已经彻底消失了。

[wʌts] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

What's	come	to	me	?	'
是什么	来	到	我	?	-

我这是怎么了?

[hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə] - ['meəri][ɒv; əv] - - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] ,

He	sang	to	'	Mary	of	Ellingmere	'	and	another	maid	of	some	place	,
他	唱	到	-	玛丽	的	-	-	和	其他	女佣	的	一些	地方	,

他为"埃林米尔的玛丽"和另一个不知名的女仆唱歌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [sɒŋ] [ɒv; əv]['brɪt(ə)nz] .

and	a	loud	song	of	Britons	.
和	一个	大声	歌曲	的	英国人	.

还有英国人高声歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd]

It	was	startling	to	me	to	wake	up	to	twilight	in	the	open	air	and
它	曾是	令人震惊	到	我	到	唤醒	向上	到	暮	在	这	打开	空气	和

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

醒来时发现自己身处暮色之中，周围一片寂静，这让我感到非常惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

for	I	was	unaware	that	I	had	fallen	asleep	.
为了	我	曾是	不知情	那	我	有	倒下	睡着了	.

因为我当时并没有意识到自己已经睡着了。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːt] .

The	girl	had	roused	me	,	and	we	crept	down	from	the	cart	.
这	女孩	有	唤醒	我	,	和	我们	悄悄地爬	向下	从	这	大车	.

女孩把我吵醒了，我们蹑手蹑脚地从马车上爬了下来。

[hɔːs] [ænd; ənd]['fɑːmə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['hɒləʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

Horse	and	farmer	were	quite	motionless	in	a	green	hollow	beside	the	roadway	.
马	和	农民	是	相当	静止不动	在	一个	绿色的	空洞的	旁	这	道路	.

马和农夫一动不动地待在路边绿色的洼地里。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] ['fiːldz] [ænd; ənd][fɜː(r)] [plæn'teɪʃən] , [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt]

Looking	across	fields	and	fir	plantations	,	I	beheld	a	house	in	the	strange	light
寻找	穿过	字段	和	冷杉	种植园	,	我	观看	一个	房子	在	这	奇怪的	光

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

of	the	hour	,
的	这	小时	,

眺望田野和杉树林，我看到一座房子沐浴在黄昏时分奇异的光线中。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [sed]

and	my	heart	began	beating	;	but	I	was	overcome	with	shyness	,	and	said
和	我的	心	开始	殴打	;	但	我	曾是	克服	和	害羞	,	和	说

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

我的心开始怦怦直跳；但我却羞愧难当，对自己说：

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] - ; [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] - ; [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

'	No	,	no	,	that's	not	Riversley	;	I'm	sure	it	isn't	'	;	though	the	certainty	of	it
-	不	,	不	,	那就是	不是	-	;	我是	当然	它	不是	-	;	尽管	这	肯定	的	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“不，不，那不是里弗斯利；我确定不是”；尽管他对此深信不疑，

[ɪn][maɪ] [tiːθ] , [rɪ'fjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

in	my	teeth	,	refuting	me	.
在	我的	牙齿	,	反驳	我	.

在我的牙齿间，反驳着我。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] .

I	ran	down	the	fields	to	the	park	and	the	bright	little	river	,	and	gazed	.
我	跑	向下	这	字段	到	这	公园	和	这	明亮的	小的	河	,	和	凝视	.

我跑过田野，来到公园和那条明亮的小河边，凝视着它。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ] , - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ! -

When	I	could	say	,	'	Yes	,	it	is	Riversley	!	'
什么时候	我	可以	说	,	-	是的	,	它	是	-	!	-

当我能够说“是的，那就是里弗斯利！”的时候

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [hɜːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['smɑːtɪŋ] [peɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]

I	turned	away	,	hurt	even	to	a	sense	of	smarting	pain	,	without	knowing	the
我	转向	离开	,	伤害	甚至	到	一个	感觉	的	刺痛	疼痛	,	没有	会心	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

我转过身去，感到一阵刺痛，却不知为何。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [dɪ'kleəd] ['sʌbsɪkwəntli] ,

I	dare	say	it	is	true	,	as	the	girl	declared	subsequently	,
我	敢	说	它	是	真的	,	作为	这	女孩	声明	随后	,

我敢说这是真的，正如女孩后来所说：

[ðæt] [ai] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] .

that	I	behaved	like	one	in	a	fit	.
那	我	表现	喜欢	一	在	一个	合身	.

我当时的行为就像一个疯子。

[ai] [drɒpt] , [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [rəʊld] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [kraɪd] .

I	dropped	,	and	I	may	have	rolled	my	body	and	cried	.
我	掉落	,	和	我	可能	有	滚动	我的	身体	和	哭	.

我瘫倒在地，可能还翻滚着身体哭了起来。

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ai] [gru:] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

An	indefinite	resentment	at	Riversley	was	the	feeling	I	grew	conscious	of
一个	不定	怨恨	在	-	曾是	这	感觉	我	生长	有意识的	的

['ɑ:ftə(r)] ['veri] [fɑ:st] ['wɔ:kɪŋ] .

after	very	fast	walking	.
后	非常	快速地	步行	.

在快速步行之后，我对里弗斯利产生了一种难以言喻的怨恨。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['brekfəst] [ðeə(r)] .

I	would	not	have	accepted	breakfast	there	.
我	会	不是	有	公认	早餐	那里	.

我不会接受在那里吃早餐。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] , ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbl] - [fi:ld] , [ðə; ði] [gɜ:l] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

About	mid	-	day	,	crossing	a	stubble	-	field	,	the	girl	met	a	couple	of	her
关于	中	-	天	,	过境	一个	茬	-	场地	,	这	女孩	遇见	一个	夫妻	的	她

['pi:p(ə)l] - [men] .

people	-	men	.
人们	-	男人	.

大约中午时分，女孩穿过一片茬地，遇到了几个她的族人。

[nɪə(r)] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] ['entəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tents] .

Near	evening	we	entered	one	of	their	tents	.
靠近	晚上	我们	进入	一	的	他们的	帐篷	.

傍晚时分，我们进入了他们的一顶帐篷。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kraɪ] , - [ki:oʊmi] !

The	women	set	up	a	cry	,	'	Kiomi	!
这	女性	放	向上	一个	哭	,	-	纪美	!

女人们齐声高喊："Kiomi！

[ki:oʊmi] ! -

Kiomi	!	'
纪美	!	-

Kiomi！'

[laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['rʊkəri] .

like	a	rising	rookery	.
喜欢	一个	上升	乌鸦巢	.

就像一片正在升起的鸟巢。

[ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ti:θ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [wen] [ju:; jʊ] ['dæb(ə)l] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ]

Their	eyes	and	teeth	made	such	a	flashing	as	when	you	dabble	a	hand	in	a
他们的	眼睛	和	牙齿	制成	这样的	一个	闪烁	作为	什么时候	你	玩水	一个	手	在	一个

[dɑ:k] [wɔtɜ-pu:l] .

dark	waterpool	.
黑暗的	水池	.

他们的眼睛和牙齿闪闪发光，就像把手伸进黑暗的水池里一样。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [tʌŋ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pek] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd]

The	strange	tongue	they	talked	,	with	a	kind	of	peck	of	the	voice	at	a	word
这	奇怪的	舌头	他们	谈话	,	和	一个	种类	的	啄	的	这	嗓音	在	一个	单词

,

,

,

他们说着一种奇怪的语言，发音时声音像是在啄击某个词。

['ræpɪd] , ['nevə(r)] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [təʊnz] [ɔːl] [raʊnd] ,

rapid	,	never	high	or	low	,	and	then	a	slide	of	similar	tones	all	round	,
迅速的	,	绝不	高的	或者	低的	,	和	然后	一个	滑动	的	相似的	音调	全部	圆形的	,

快速，音调不高也不低，然后是一系列相似的音调滑音。

— [nɒt]['mjuːzɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ,

—	not	musical	,	but	catching	and	incessant	,
—	不是	音乐	,	但	捕捉	和	不停歇	,

——虽然不是音乐性的，但却朗朗上口、令人上瘾。

— [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] [bɝdz] , [ɪk'siːdɪŋli]

—	gave	me	an	idea	that	I	had	fallen	upon	a	society	of	birds	,	exceedingly
—	给予	我	一个	主意	那	我	有	倒下	之上	一个	社会	的	鸟类	,	非常

['kjʊəriəs] [wʌnz] .

curious	ones	.
好奇的	一个	.

——这让我想到，我偶然发现了一个鸟类社会，而且是一群非常好奇的鸟类。

[ðeɪ] ['welkəm] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [braɪt]

They	welcomed	me	kindly	,	each	of	them	looking	me	in	the	face	a	bright
他们	欢迎	我	亲切地	,	每个	的	他们	寻找	我	在	这	脸	一个	明亮的

['sekənd] [ɔː(r)][səʊ] .

second	or	so	.
第二	或者	所以	.

他们热情地欢迎我，每个人都认真地看了我一眼。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [helps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['splendɪd] [pɒt][ɒv; əv] [brɒθ] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn]

I	had	two	helps	from	a	splendid	pot	of	broth	that	hung	over	a	fire	in
我	有	二	帮助	从	一个	灿烂	锅	的	肉汤	那	悬挂	超过	一个	火	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

the	middle	of	the	tent	.
这	中间	的	这	帐篷	.

帐篷中央的火堆上挂着一锅美味的肉汤，我吃了两口。

[kiːoʊmi][wɒz; wəz][maɪ] [kəm'pænjənz] [neɪm] .

Kiomi	was	my	companion's	name	.
纪美	曾是	我的	同伴的	姓名	.

我的同伴名叫基奥米。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪstəz] ['ædəlain][ænd; ənd] [ˌiːvə'liːn] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] ['ɒzrɪk] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ,

She	had	sisters	Adeline	and	Eveleen	,	and	brothers	Osric	and	William	,
她	有	姐妹	阿德琳	和	伊芙琳	,	和	兄弟	奥斯里克	和	威廉	,

她有两个姐妹，分别叫阿德琳和伊芙琳，还有两个兄弟，分别叫奥斯里克和威廉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['praɪzfaɪtə(r)] .

and	she	had	a	cousin	a	prizefighter	.
和	她	有	一个	表哥	一个	拳击手	.

她有个表亲是职业拳击手。

- [ðæts] [wɒt] [aɪl] [biː; bi] , - [sed] [ai] . ['fɪdlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ðæt]

' That's what I'll be , ' said I . Fiddling for money was not a prospect that

- 那就是 什么 患病的 是 , - 说 我 . 拉琴 为了 钱 曾是 不是 一个 前景 那

[tʃɑːmd] [ˌem 'iː] ,

charmed me ,

迷住了 我 ,

“我就做这个吧，”我说。靠拉小提琴挣钱，这个前景并没有吸引我。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] ['laɪɪŋ] [ɪn] - [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['ɒzrɪk] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [tuː; tə]

though it was pleasant lying in Kiomi's arms to hear Osric play us off to

尽管 它 曾是 令人愉快的 说谎 在 - 武器 到 听到 奥斯里克 玩 我们 离开 到

[sliːp] ;

sleep ;

睡觉 ;

虽然躺在 Kiomi 的怀里听 Osric 演奏哄我们入睡很舒服；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['vɪzəb(ə)l] ['rɪvəz] ;

it was like floating down one of a number of visible rivers ;

它 曾是 喜欢 漂浮的 向下 一 的 一个 数字 的 可见的 河流 ;

感觉就像顺着几条可见的河流漂流而下；

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [kən'vəːdʒiŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [waɪl] [ai] ['fləʊtɪd] ['smuːðli] ,

I could see them converging and breaking away while I floated smoothly ,

我 可以 看 他们 收敛 和 打破 离开 尽管 我 漂浮 顺利 ,

我平稳地漂浮着，可以看到它们时而汇聚，时而分离。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [feə(r)] ['kʌntri] [n'ɒdɪd] ['draʊzi] .

and a wonderful fair country nodded drowsy .

和 一个 精彩的 公平的 国家 点头 昏昏欲睡 .

一个美丽祥和的国度昏昏欲睡地点了点头。

[frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [kɒk] - [krəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [straɪd] .

From that to cock - crow at a stride .

从 那 到 公鸡 - 乌鸦 在 一个 步幅 .

从那时到鸡鸣声响起，一切都顺理成章。

[sliːp] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'næl] .

Sleep was no more than the passage through the arch of a canal .

睡觉 曾是 不 更多的 比 这 通道 通过 这 拱 的 一个 运河 .

睡眠不过是穿过运河拱门的一段路程。

[kiːoʊmi] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] , ['dʒʌmpɪŋ] ['grævə(l)] - [pɪts] , ['tʃeɪsɪŋ]

Kiomi and I were on the heath before sunrise , jumping gravel - pits , chasing

纪美 和 我 是 在 这 希思 前 日出 , 跳 碎石 - 坑 , 追逐

['sændpaɪpə(r)] , ['mɪmɪkɪŋ] ['piːwɪt] ;

sandpipers , mimicking pewits ;

矶鹬 , 模仿 皮尤茨 ;

日出前，我和基奥米在荒原上跳跃，跳过砾石坑，追逐矶鹬，模仿鹬鸟的叫声；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] - ['fɪdl] [wen]
it **seemed** **to** **me** **I** **had** **only** **just** **heard** **the** **last** **of** **Osric's** **fiddle** **when**
它 似乎 到 我 我 有 仅有的 只是 听到 这 最后的 的 - 小提琴 什么时候
['jeləʊ] ['kʌlə(r)] [fɪld] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)] - .
yellow **colour** **filled** **in** **along** **the** **sky** **over** **Riversley** **.**
黄色的 颜色 已填 在 沿着 这 天空 超过 - .

我感觉我刚听完奥斯里克的提琴声，里弗斯利上空就被黄色填满了。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [dɑːk] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði][tent][baɪ] [naɪt] [siːmd] [kləʊz] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
The **curious** **dark** **thrill** **of** **the** **fiddle** **in** **the** **tent** **by** **night** **seemed** **close** **up** **behind** **the**
这 好奇的 黑暗的 刺激 的 这 小提琴 在 这 帐篷 经过 夜晚 似乎 关闭 向上 在后面 这
[sʌn] ,
sun **,**
太阳 ,

夜幕降临，帐篷里传来小提琴的幽暗而令人着迷的声音，仿佛就在太阳背后。

[ænd; ənd][maɪ]['kwaɪət] ['fænsiz] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ˌʌnəb'truːsɪv]
and **my** **quiet** **fancies** **as** **I** **lay** **dropping** **to** **sleep** **,** **followed** **me** **like** **unobtrusive**
和 我的 安静的 幻想 作为 我 躺 下降 到 睡觉 , 随后 我 喜欢 不引人注目
['ʃædəʊz] ['djʊərɪŋ] ['deɪlaɪt] ,
shadows **during** **daylight** **,**
阴影 期间 日光 ,

当我躺下准备入睡时，那些静静的幻想就像白天里不引人注意的影子一样一直跟着我。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] ['truːθfəli] , [tɪl] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
or **,** **to** **speak** **truthfully** **,** **till** **about** **dinner** **-** **time** **,** **when** **I** **thought** **of** **nothing** **but**
或者 , 到 说话 说实话 , 直到 关于 晚餐 - 时间 , 什么时候 我 想法 的 没有什么 但
[ðə; ði] [greɪt] [stjuː] - [pɒt] .
the **great** **stew** **-** **pot** **.**
这 伟大的 炖 - 锅 .

或者更确切地说，直到晚餐时间，我满脑子想的都是那锅美味的炖菜。

[wiː; wi] [fed] [ɒn] ['plenti] ; [naɪsə] [fuːd] [ðæn; ðən] - , ['maɪnəs] ['pʊdɪŋz] .
We **fed** **on** **plenty** **;** **nicer** **food** **than** **Rippenger's** **,** **minus** **puddings** **.**
我们 美联储 在 很多 ; 更漂亮 食物 比 - , 减 布丁 .

我们吃得很饱；食物比里彭格餐厅的要好，只是没有布丁。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] .
After **dinner** **I** **was** **ready** **for** **mischief** **.**
后 晚餐 我 曾是 准备好 为了 恶作剧 .

晚饭后，我准备开始捣蛋了。

[maɪ] [sen'seiʃən] [ɒn] ['siːɪŋ] [kiːoʊmi][beg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
My **sensations** **on** **seeing** **Kiomi** **beg** **of** **a** **gentleman** **were** **remarkable** **.**
我的 感觉 在 看到 纪美 求 的 一个 绅士 是 卓越 .

看到Kiomi向一位绅士乞求，我的感受非常奇妙。

[aɪ] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
I **reproached** **her** **.**
我 受责备 她 .

我斥责了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	showed	me	sixpence	shining	in	the	palm	of	her	hand	.
她	显示	我	六便士	灼灼	在	这	棕榈	的	她	手	.

她给我看了一枚在她手掌中闪闪发光的六便士硬币。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	gave	her	a	shilling	to	keep	her	from	it	.
我	给予	她	一个	先令	到	保持	她	从	它	.

我给了她一先令，让她别这么做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [gɒt] [wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] : ['miːnɪŋ] , [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][əˈpɒn]

She	had	now	got	one	and	sixpence	,	she	said	:	meaning	,	I	supposed	upon
她	有	现在	得到	一	和	六便士	,	她	说	:	意义	,	我	据称	之上

[rɪˈflekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

她说她现在有1先令6便士了：我仔细想了想，她的意思是，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['begɪŋ] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] [ðæt] [sʌm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

that	her	begging	had	produced	that	sum	,	and	therefore	it	was	a
那	她	乞讨	有	生产	那	和	,	和	所以	它	曾是	一个

[gʊd] [θɪŋ] .

good	thing	.
好的	事物	.

她的乞讨所得之款，因此是一件好事。

[ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [əˈmaunt] [tuː; tə] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] .

The	money	remaining	in	my	pocket	amounted	to	five	shillings	and	a	penny	.
这	钱	其余的	在	我的	口袋	金额	到	五	先令	和	一个	一分钱	.

我口袋里剩下的钱一共是五先令一便士。

[aɪ] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mʌðə(r)] , [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][dɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

I	offered	it	to	Kiomi's	mother	,	who	refused	to	accept	it	;	so	did	the	father	,
我	提供	它	到	-	母亲	,	WHO	拒绝	到	接受	它	;	所以	做过	这	父亲	,

我把它给了琪奥米的母亲，她拒绝接受；她的父亲也拒绝接受。

[ænd; ənd] ['ɒzrɪk] ['ɔːlsəʊ] .

and	Osric	also	.
和	奥斯里克	还	.

奥斯里克也是。

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [əbˈzɜːvd] , [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] :

I	might	think	of	them	,	they	observed	,	on	my	return	to	my	own	house	:
我	可能	思考	的	他们	,	他们	观察到	,	在	我的	返回	到	我的	自己的	房子	:

他们说，我回到家后可能会想起他们：

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] - . -

they	pointed	at	Riversley	.	'
他们	尖	在	-	.	-

他们指着里弗斯利。

[nəʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [ʃænt] [gəʊ][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] . -

No	,	'	said	I	,	'	I	shan't	go	there	,	you	may	be	sure	.	'
不	,	-	说	我	,	-	我	不会	去	那里	,	你	可能	是	当然	.	-

“不，”我说，“我绝对不会去那里。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [grɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [jɔːn] .

The	women	grinned	,	and	the	men	yawned	.
这	女性	咧嘴一笑	,	和	这	男人	打哈欠	.

女人们咧嘴一笑，男人们打了个哈欠。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][set][tuː; tə] [wɜːk] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

The	business	of	the	men	appeared	to	be	to	set	to	work	about	everything
这	商业	的	这	男人	出现	到	是	到	放	到	工作	关于	一切

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ,

as	if	they	had	a	fire	inside	them	,
作为	如果	他们	有	一个	火	里面	他们	,

这些人似乎做什么事都像着了魔似的，一股劲儿地往前冲。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][ðeə(r)][legz][ænd; ənd][laɪ][ɒn][ðeə(r)] [bæks] ,

and	then	to	stretch	out	their	legs	and	lie	on	their	backs	,
和	然后	到	拉紧	出去	他们的	腿	和	说谎	在	他们的	背部	,

然后伸展双腿，仰面躺下。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

exactly	as	if	the	fire	had	gone	out	.
确切地	作为	如果	这	火	有	已消失	出去	.

就好像火已经熄灭了一样。

[ɪk'septɪŋ] - ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːˌðərz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['liːdɪŋ]

Excepting	Osric's	practice	on	the	fiddle	,	and	the	father's	bringing	in	and	leading
除外	-	实践	在	这	小提琴	,	和	这	父亲的	带来	在	和	领导

[ə'weɪ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

away	of	horses	,
离开	的	马匹	,

除了奥斯里克练习拉小提琴，以及他父亲牵马进出马场之外，

[ðeɪ] [dɪd]['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ɪn][maɪ] [saɪt] [bʌt; bət] [braʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

they	did	little	work	in	my	sight	but	brown	themselves	in	the	sun	.
他们	做过	小的	工作	在	我的	视线	但	棕色的	他们自己	在	这	太阳	.

在我看来，他们几乎没干什么活，只是在阳光下晒黑了自己。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] - ['brʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)][kæmp] [wɪð] [ðeə(r)]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] —

One	morning	Osric's	brother	came	to	our	camp	with	their	cousin	the	prizefighter	—
一	早晨	-	兄弟	来了	到	我们的	营	和	他们的	表哥	这	拳击手	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

a	young	man	of	lighter	complexion	,
一个	年轻的	男人	的	打火机	肤色	,

一天早上，奥斯里克的哥哥带着他们的表弟——一位肤色较浅的拳击手——来到了我们的营地。

[ə'pɒn] [huːm] [aɪ] [geɪzd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [dʒɒn] - ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɪ'rəʊɪkəl]

upon	whom	I	gazed	,	remembering	John	Thresher's	reverence	for	the	heroical
之上	谁	我	凝视	,	记住	约翰	-	尊敬	为了	这	英勇的

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

我凝视着他，想起了约翰·特雷舍对这个英雄职业的崇敬。

[kiːoʊmi] ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['stɔːri] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hævɪŋ] [met] [ðə; ði][træmp] .

Kiomi	whispered	some	story	concerning	her	brother	having	met	the	tramp	.
纪美	低声说道	一些	故事	有关	她	兄弟	拥有	遇见	这	流浪汉	.

Kiomi低声讲述了她哥哥遇到那个流浪汉的故事。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] ; [aɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['kɔːzɪz] :

I	did	not	listen	;	I	was	full	of	a	tempest	,	owing	to	two	causes	:
我	做过	不是	听	;	我	曾是	满的	的	一个	暴风雨	,	欠款	到	二	原因	:

我没有听从劝告；我当时怒火中烧，原因有二：

[ə; eɪ] ['stjuːdiəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] [jʌŋ] - ['pɜːs(ə)n] ,

a	studious	admiration	of	the	smart	young	prizefighter's	person	,
一个	好学的	钦佩	的	这	聪明的	年轻的	-	人	,

对这位聪明的年轻拳击手的个人品格抱有认真的钦佩之情。

[ænd; ənd] ['rɒθfl] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [kiːoʊmi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	wrathful	disgust	at	him	for	calling	Kiomi	his	wife	,
和	愤怒的	厌恶	在	他	为了	呼叫	纪美	他的	妻子	,

她对他称呼琪奥米为妻子感到无比愤怒和厌恶。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	telling	her	he	was	prepared	to	marry	her	as	soon	as	she
和	讲述	她	他	曾是	准备	到	结婚	她	作为	很快	作为	她

[pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] [laɪk] [kɪŋ] ['deɪvɪd] .

played	her	harp	like	King	David	.
玩	她	竖琴	喜欢	国王	大卫	.

并告诉她，只要她像大卫王一样弹奏竖琴，他就准备娶她。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['fɒli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] ['deɪvɪd] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [hɪm] ,

The	intense	folly	of	his	asking	a	girl	to	play	like	David	made	me	despise	him	,
这	激烈的	蠢事	的	他的	问	一个	女孩	到	玩	喜欢	大卫	制成	我	鄙视	他	,

他竟然愚蠢到要求一个女孩像大卫一样演奏，这让我对他感到无比厌恶。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['splendɪdli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

but	he	was	splendidly	handsome	and	strong	,
但	他	曾是	精彩地	英俊的	和	强的	,

但他英俊潇洒，体格健壮。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɑː(r)] [wɪð] [bɪg] ['wɪljəm] ,

and	to	see	him	put	on	the	gloves	for	a	spar	with	big	William	,
和	到	看	他	放	在	这	手套	为了	一个	斯帕	和	大的	威廉	,

看到他戴上拳击手套和威廉进行实战练习，

- ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ænd; ənd] [wɔːd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bləʊz] ,

Kiomi's	brother	,	and	evade	and	ward	the	huge	blows	,
-	兄弟	,	和	逃避	和	病房	这	巨大的	打击	,

Kiomi的哥哥，躲避并抵挡了巨大的打击，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [əʊld] [dʒɒn] [ɒv; əv] - [fɑːm] .

would	have	been	a	treat	to	others	besides	old	John	of	Dipwell	Farm	.
会	有	到过	一个	对待	到	其他的	除了	老的	约翰	的	-	农场	.

除了迪普韦尔农场的老约翰之外，其他人也会觉得这是件好事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ædʒaɪl] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lepəd] ; [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wʌn]

He	had	the	agile	grace	of	a	leopard	;	his	waistcoat	reminded	me	of	one
他	有	这	敏捷	优雅	的	一个	豹	;	他的	马甲	提醒	我	的	一

;

;

;

他身姿矫健，如同豹子一般；他的背心让我想起了豹子；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [friː] ['ækʃ(ə)n] .

he	was	like	a	piece	of	machinery	in	free	action	.
他	曾是	喜欢	一个	片	的	机械	在	自由的	行动	.

他就像一台自由运转的机器。

[pliːzd] [baɪ] [maɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['prɒmɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] .

Pleased	by	my	enthusiasm	,	he	gave	me	a	lesson	,	promising	me	more	.
高兴	经过	我的	热情	,	他	给予	我	一个	课	,	有前途	我	更多的	.

他被我的热情所打动，给我上了一课，并承诺以后还会教我更多。

- [hiːl] [biː; bi] ['tʃæmpiən] [sʌm; səm] [deɪ] , - [sed] [kiːoʊmi] , [æt; ət] [nɔː] [ə'pɒn] [æn; ən] ['æp(ə)l] [hiː; hi]

'	He'll	be	champion	some	day	,	'	said	Kiomi	,	at	gnaw	upon	an	apple	he
-	地狱	是	冠军	一些	天	,	-	说	纪美	,	在	啃	之上	一个	苹果	他

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

“他将来一定会成为冠军，”琪奥米一边啃着他送给她的苹果一边说道。

[ai] [nɒkt] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	knocked	the	apple	on	the	ground	,	and	stamped	on	it	.
我	敲门	这	苹果	在	这	地面	,	和	盖章	在	它	.

我把苹果打翻在地，然后踩了上去。

[ʃiː; ʃi] [slæpt] [maɪ] [tʃiːk] .

She	slapped	my	cheek	.
她	被掌掴	我的	脸颊	.

她打了我的脸颊。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

In	a	minute	we	stood	in	a	ring	.
在	一个	分钟	我们	站立	在	一个	戒指	.

一分钟后，我们站在一个圆圈里。

[ai] [bɪ'held] [ðə; ði][gɜːl] ['æktʃuəli] [skwer] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	beheld	the	girl	actually	squaring	at	me	.
我	观看	这	女孩	实际上	平方	在	我	.

我看到那个女孩竟然正对着我。

- [faɪt] [ə'weɪ] , - [ai] [sed] , [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [ʃeɪm] ,

'	Fight	away	,	'	I	said	,	to	conceal	my	shame	,
-	斗争	离开	,	-	我	说	,	到	隐藏	我的	耻辱	,

“反抗吧，”我说，以此掩饰我的羞愧。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ai][kʊd; kəd][slɪp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɪts] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)]

and	imagining	I	could	slip	from	her	hits	as	easily	as	the	prizefighter
和	想象	我	可以	滑	从	她	点击量	作为	容易地	作为	这	拳击手

[dɪd][frɒm; frəm][bɪg] ['wɪljəmz] .

did	from	big	William's	.
做过	从	大的	威廉的	.

我幻想着自己也能像拳击手躲过大威廉姆斯的攻击一样，轻松地躲过她的攻击。

[ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I	was	mistaken	.
我	曾是	错误	.

我弄错了。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kænt] [dɪ'fend] [maɪ'self] , - [sed] [kiːoʊmi] ; [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð] [wʌn] ,

'	Oh	!	you	think	I	can't	defend	myself	,	'	said	Kiomi	;	and	rushed	in	with	one	,
-	哦	!	你	思考	我	不能	保卫	我	,	-	说	纪美	;	和	匆忙	在	和	一	,

“哦！你以为我不会自卫吗？”基奥米说着，冲了进去，手里拿着一把枪。

[tuː] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

two	,	quick	as	a	cat	,	and	cool	as	a	statue	.
二	,	快的	作为	一个	猫	,	和	凉爽的	作为	一个	雕像	.

二，敏捷如猫，冷静如雕像。

- [faɪt] , [maɪ] ['meri] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['pʌnɪʃmənt] , - [ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] [sæŋ] [aʊt] . -

'	Fight	,	my	merry	one	;	she	takes	punishment	,	'	the	prizefighter	sang	out	.	'
-	斗争	,	我的	欢乐	一	;	她	需要	惩罚	,	-	这	拳击手	唱	出去	.	-

“战斗吧，我的快乐宝贝；她会承受惩罚的，”拳击手高声喊道。

[fɜːst] [blʌd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kiːoʊmi] ; [ˌʌn'kɔːk] [hɪz; ɪz]['klærət] , [maɪ] [dʌk] ; [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒzl] ,

First	blood	to	you	,	Kiomi	;	uncork	his	claret	,	my	duck	;	straight	at	the	nozzle	,
第一的	血	到	你	,	纪美	;	开瓶	他的	红酒	,	我的	鸭子	;	直的	在	这	喷嘴	,

第一滴血归你，基奥米；打开他的红酒，我的鸭子；直接对着喷嘴。

[hiː; hi] [siːz] [mɔː(r)][læmps][ðæn; ðən] [ʃaɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ai] ['wɒrənt] .

he	sees	more	lamps	than	shine	in	London	,	I	warrant	.
他	看到	更多的	灯	比	闪耀	在	伦敦	,	我	保证	.

我敢肯定，他在伦敦看到的灯比看到的还要多。

[meɪk] [hɪm] ['laɪvli] , [kʊk] [hɪm] ; [tel] [hɪm] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ]['daʊnə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

Make	him	lively	,	cook	him	;	tell	him	who	taught	you	;	a	downer	to	him	,
制作	他	热闹	,	厨师	他	;	告诉	他	WHO	教授	你	;	一个	沮丧	到	他	,

让他开心起来，给他做饭；告诉他是谁教你的；让他沮丧一下。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! -

and	I'll	marry	you	to	-	morrow	!	'
和	患病的	结婚	你	到	-	明天	!	-

我明天就嫁给你!

[aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['fjʊəri] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'piəriŋ]

I	conceived	a	fury	against	her	as	though	she	had	injured	me	by	appearing
我	构思	一个	愤怒	反对	她	作为	尽管	她	有	受伤	我	经过	出现

[ðə; ði] [mænz] ['prɒpəti] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	man's	property	—	and	I	was	getting	the	worst	of	it	;
这	男人的	财产	—	和	我	曾是	获得	这	最差	的	它	;

我怒不可遏，觉得她冒充男人的财产伤害了我——结果我成了最惨的人；

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪsts] [ʃɒt] [streɪt] [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz][bɑːrz][ɒv; əv]['aɪən] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['faɪtɪŋ] ;

her	little	fists	shot	straight	and	hard	as	bars	of	iron	;	she	liked	fighting	;
她	小的	拳头	射击	直的	和	难的	作为	酒吧	的	铁	;	她	喜欢	斗争	;

她的小拳头又直又硬，像铁条一样；她喜欢打架；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [maɪ] [mætʃ] .

she	was	at	least	my	match	.
她	曾是	在	至少	我的	匹配	.

她至少和我势均力敌。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['sɪəriəsli] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

To	avoid	the	disgrace	of	seriously	striking	her	,
到	避免	这	耻辱	的	严重地	引人注目	她	,

为了避免因严重殴打她而蒙羞，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [bləʊz] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

or	of	being	beaten	at	an	open	exchange	of	blows	,	I	made	a	feint	,
或者	的	存在	被打败	在	一个	打开	交换	的	打击	,	我	制成	一个	佯攻	,

或者在公开的拳脚交锋中被打败时，我佯装反击。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['veri] ['niːtli] ,

and	caught	her	by	the	waist	and	threw	her	,	not	very	neatly	,
和	捕捉	她	经过	这	腰部	和	扔	她	,	不是	非常	整齐地	,

然后抓住她的腰，把她扔了出去，动作不太利落。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fel] [maɪ'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɪp] .

for	I	fell	myself	in	her	grip	.
为了	我	跌倒	我	在	她	紧握	.

因为我已落入她的掌控之中。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [plʌk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [fɔːs] .

They	had	to	pluck	her	from	me	by	force	.
他们	有	到	采摘	她	从	我	经过	力量	.

他们不得不强行把她从我身边拉开。

- [ænd; ənd] [juːv] [gɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][tju'ɪʃ(ə)n][ɪn] ['reslɪŋ] , ['skwaɪə(r)] ? -

'	And	you've	gone	a	course	of	tuition	in	wrestling	,	squire	?	'
-	和	你已经	已消失	一个	课程	的	学费	在	摔角	,	乡绅	?	-

“你还专门去学过摔跤呢，先生？”

[ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['sævɪdʒli] .

the	prizefighter	said	to	me	rather	savagely	.
这	拳击手	说	到	我	相当	野蛮地	.

那位拳击手语气相当恶劣地对我说。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:diəl] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [snɑ:l] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	others	were	cordial	,	and	did	not	snarl	at	me	for	going	to	the
这	其他的	是	亲切	,	和	做过	不是	咆哮	在	我	为了	去	到	这

[rəʊps] ,

ropes	,
绳索	,

其他人都很友善，并没有因为我走到绳边而对我咆哮。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

as	he	called	it	.
作为	他	称为	它	.

正如他所说的那样。

[ki:oʊmi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

Kiomi	desired	to	renew	the	conflict	.
纪美	想要的	到	更新	这	冲突	.

Kiomi 想要重燃战火。

[ai] [sed] [ə'laʊd] :

I	said	aloud	:
我	说	大声	:

我大声说道：

- [ai]['nevə(r)] [faɪt] [g'ɜ:lz] , [ænd; ənd][ai] [tel] [ju:; jʊ][ai][doʊnt] [laɪk] [ðeə(r)] ['lɪkɪŋ] [ˌem 'i:] . -

'	I	never	fight	girls	,	and	I	tell	you	I	don't	like	their	licking	me	.	'
-	我	绝不	斗争	女孩们	,	和	我	告诉	你	我	不	喜欢	他们的	舔舐	我	.	-

“我从不和女孩打架，而且我告诉你，我不喜欢她们舔我。”

- [ðen] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [wɒʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,

'	Then	you	come	down	to	the	river	and	wash	your	face	,	'	said	she	,
-	然后	你	来	向下	到	这	河	和	洗	你的	脸	,	-	说	她	,

“然后你就到河边去洗脸，”她说。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɒʃt] [maɪ] [feɪs] [klɪə(r)]

and	pulled	me	by	the	fingers	,	and	when	she	had	washed	my	face	clear
和	拉	我	经过	这	手指	,	和	什么时候	她	有	洗过	我的	脸	清除

[ɒv; əv] [blʌd] ,

of	blood	,
的	血	,

她拽着我的手指，把我的脸洗干净后，

[kɪst] [ˌem 'i:] .

kissed	me	.
亲吻	我	.

他吻了我。

[ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] .

I	thought	she	tasted	of	the	prizefighter	.
我	想法	她	尝过	的	这	拳击手	.

我觉得她身上有拳击手的味道。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['ɒzrɪk] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)]

Late	in	the	afternoon	Osric	proposed	that	he	and	I	and	the	prizefighter
晚的	在	这	下午	奥斯里克	建议的	那	他	和	我	和	这	拳击手

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

should	take	a	walk	.
应该	拿	一个	走	.

当天下午晚些时候，奥斯里克提议他、我和那位拳击手一起散步。

[ai]['stɪpju:leɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ki:oʊmi][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] ,

I	stipulated	for	Kiomi	to	be	of	the	party	,	which	was	allowed	,
我	规定的	为了	纪美	到	是	的	这	派对	,	哪个	曾是	允许	,

我指定Kiomi必须参加，这一点得到了允许。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['wɪmɪn] [ʃʊk] [maɪ][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɒn]

and	the	gipsy	-	women	shook	my	hand	as	though	I	had	been	departing	on
和	这	吉普赛人	-	女性	摇晃	我的	手	作为	尽管	我	有	到过	离开	在

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

a	long	expedition	,
一个	长的	远征	,

吉普赛妇女们和我握手，就好像我要去进行一次漫长的探险一样。

[in'triːt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

entreating	me	not	to	forget	them	,	and	never	to	think	evil	of	poor
恳求	我	不是	到	忘记	他们	,	和	绝不	到	思考	邪恶的	的	贫穷的

['dʒɪpsi] - [fəʊk] .

gipsy	-	folk	.
吉普赛人	-	民间	.

他们恳求我不要忘记他们，永远不要对贫穷的吉普赛人抱有恶意。

- [waɪ] , [ai] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , - [sed] [ai] .

'	Why	,	I	mean	to	stay	with	you	,	'	said	I	.
-	为什么	,	我	意思是	到	停留	和	你	,	-	说	我	.

“为什么？我打算留下来陪你。”我说。

[ðeɪ] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] ,

They	grinned	delightedly	,
他们	咧嘴一笑	欣喜地	,

他们欣喜地咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sed] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [breɪk] [ʌp][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	said	I	must	be	back	to	see	them	break	up	camp	in	the	evening	.
和	说	我	必须	是	后退	到	看	他们	休息	向上	营	在	这	晚上	.

并说我必须在晚上回来观看他们拔营。

['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [kiːoʊmi] [nʌdʒd] [maɪ] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪ'haɪnd] ,

Every	two	or	three	minutes	Kiomi	nudged	my	elbow	and	pointed	behind	,
每一个	二	或者	三	分钟	纪美	轻推	我的	弯头	和	尖	在后面	,

每隔两三分钟，Kiomi就会用胳膊肘碰碰我的胳膊，然后指着后面。

[weə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌləd] ['nekətʃifs] .

where	I	saw	the	women	waving	their	coloured	neckerchiefs	.
在哪里	我	锯	这	女性	挥手	他们的	有色	领巾	.

我看到女人们挥舞着她们的彩色领巾。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tents] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][træmp] .

Out	of	sight	of	our	tents	we	came	in	view	of	the	tramp	.
出去	的	视线	的	我们的	帐篷	我们	来了	在	看法	的	这	流浪汉	.

我们走出帐篷的视线范围，进入了徒步旅行者的视野。

[kiːoʊmi] [sed] , - [haɪd] ! -

Kiomi	said	,	'	Hide	!	'
纪美	说	,	-	隐藏	!	-

Kiomi说：“躲起来！”

[ai] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɜːz] [del] .

I	dived	into	a	furze	dell	.
我	潜水	进入	一个	金雀花	戴尔	.

我跳进了一片荆棘丛中。

[ðə; ði][træmp] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

The	tramp	approached	,	calling	out	for	news	of	me	.
这	流浪汉	接近	,	呼叫	出去	为了	消息	的	我	.

流浪汉走近，大声询问我的消息。

[naʊ] [æt; ət] - [skuːl] , [θæŋks] [tuː; tə] ['herɪət] , ['laɪɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;

Now	at	Rippenger's	school	,	thanks	to	Heriot	,	lying	was	not	the	fashion	;
现在	在	-	学校	,	谢谢	到	赫里奥特	,	说谎	曾是	不是	这	时尚	;

如今在里彭格的学校里，多亏了赫里奥特，说谎不再是风尚；

[stɪl] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [bɔɪz] [laɪ] ,

still	I	had	heard	boys	lie	,
仍然	我	有	听到	男孩们	说谎	,

但我还是听过男孩撒谎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [səʊ] ['laɪvli] ,

and	they	can	let	it	out	of	their	mouths	like	a	fish	,	so	lively	,
和	他们	能	让	它	出去	的	他们的	嘴	喜欢	一个	鱼	,	所以	热闹	,

它们能像鱼一样把它从嘴里吐出来，真是活泼极了。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɒlɪd] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðem; ðəm]

simple	,	and	solid	,	that	you	could	fancy	a	master	had	asked	them
简单的	,	和	坚硬的	,	那	你	可以	想要	一个	掌握	有	问	他们

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

for	it	and	they	answered	,
为了	它	和	他们	回答	,

简单而坚固，仿佛是大师向他们请教而他们答应了。

- [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -

'	There	it	is	.	'
-	那里	它	是	.	-

“找到了。”

[bʌt; bət] [bɔɪz] ['kænɒt] [laɪ] [ɪn] [wʌn] [kiː] [spɒn'teɪniəsli] , [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	boys	cannot	lie	in	one	key	spontaneously	,	a	number	of	them	to	the
但	男孩们	不能	说谎	在	一	钥匙	自发地	,	一个	数字	的	他们	到	这

[seɪm] [ɪ'fekt] ,

same	effect	,
相同的	影响	,

但是男孩不可能自发地撒谎，而且不止一个，效果也一样。

[æz; əz] [maɪ] [frendz] [hɪə(r)] [dɪd] .

as	my	friends	here	did	.
作为	我的	朋友们	这里	做过	.

就像我的朋友们一样。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒf] , [ðeɪ] [sed] ; [ɔːl] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [steps] ;

I	was	off	,	they	said	;	all	swung	round	to	signify	the	direction	of	my	steps	;
我	曾是	离开	,	他们	说	;	全部	摇摆	圆形的	到	表示	这	方向	的	我的	步骤	;

“我走了，”他们说；所有人都转过身来，示意我前进的方向；

[maɪ] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [hint] [æt; ət] ;

my	plans	were	hinted	at	;
我的	计划	是	暗示	在	;

我的计划已被暗示过；

[pə'tɪkjələz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['steɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] ['telɪŋ] ;

particulars	were	not	stated	on	the	plea	that	there	should	be	no	tellings	;
细节	是	不是	声明	在	这	恳求	那	那里	应该	是	不	讲述	;

辩方辩称不应公开讲述案情，因此未说明具体细节；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [feə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] - [lɔː] . -

it	was	remarked	that	I	ought	to	have	fair	play	and	'	law	.	'
它	曾是	评论	那	我	应该	到	有	公平的	玩	和	-	法律	.	-

有人说我应该享有公平竞争和“法律”的待遇。

[kiːoʊmi] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kætʃ] [ˌem ˈiː] .

Kiomi	said	she	hoped	he	would	not	catch	me	.
纪美	说	她	希望	他	会	不是	抓住	我	.

Kiomi说她希望他抓不到我。

[ðə; ði] [træmp] [wins] [wɪð] [vekˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [tʃɑːf, tʃæf] [hɪm] .

The	tramp	winced	with	vexation	,	and	the	gipsies	chaffed	him	.
这	流浪汉	畏缩	和	烦恼	,	和	这	吉普赛人	擦伤	他	.

流浪汉恼怒地皱起了眉头，吉普赛人也对他冷嘲热讽。

[ai] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈlɔɪəl] [kənˈdʌkt] .

I	thanked	them	in	my	heart	for	their	loyal	conduct	.
我	谢谢	他们	在	我的	心	为了	他们的	忠诚	执行	.

我由衷地感谢他们的忠诚。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ˈkʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [del] [aɪ] [pɑːst] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [nəʊl] [ɒv; əv]

Creeping	under	cover	of	the	dell	I	passed	round	to	the	road	over	a	knoll	of
爬行	在下面	覆盖	的	这	戴尔	我	通过了	圆形的	到	这	路	超过	一个	小丘	的

[fɜːrz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [maɪ] [fiːt] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] ,

firs	as	quick	as	my	feet	could	carry	me	,
杉树	作为	快的	作为	我的	脚	可以	携带	我	,

我蹑手蹑脚地躲在山谷的掩护下，绕过一丛冷杉树的小山丘，以最快的速度跑到路上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [kraɪd] , - [naʊ] [aɪm] [seɪf] - ; [wen] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈstepɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

and	had	just	cried	,	'	Now	I'm	safe	'	;	when	a	lady	stepping	from	a
和	有	只是	哭	,	-	现在	我是	安全的	-	;	什么时候	一个	女士	步进	从	一个

[ˈkærɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

carriage	on	the	road	,
运输	在	这	路	,

她刚刚哭着说："现在我安全了"；这时，一位女士从马车上走下来，站在路上。

[kɔːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌem ˈiː] [blaɪnd] .

caught	me	in	her	arms	and	hugged	me	blind	.
捕捉	我	在	她	武器	和	拥抱	我	瞎的	.

她一把将我抱住，紧紧地搂着我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] .

It	was	my	aunt	Dorothy	.
它	曾是	我的	阿姨	多萝西	.

那是我姑姑多萝西。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˈdʒænət] [ˈɪltʃɪstə]

JANET	ILCHESTER
珍妮特	伊尔切斯特

珍妮特·伊尔切斯特

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ˈkæptʃəd] [baɪ] [frɔːd] ,

I	was	a	prisoner	,	captured	by	fraud	,
我	曾是	一个	囚犯	,	捕获	经过	欺诈罪	,

我曾是一名囚犯，被欺诈所困。

[ænd; ənd] [wɪð] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpeni] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

and	with	five	shillings	and	a	penny	still	remaining	to	me	for	an
和	和	五	先令	和	一个	一分钱	仍然	其余的	到	我	为了	一个

[əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈfriːdəm] .

assurance	of	my	power	to	enjoy	freedom	.
保证	的	我的	力量	到	享受	自由	.

而我身上还剩下五先令一便士，作为我享有自由的保证。

['ɒzrɪk] [ænd; ənd][kiːoʊmi][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [nʌn] [ɒv; əv]

Osric	**and**	**Kiomi**	**did**	**not**	**show**	**themselves**	**on**	**the**	**road**	**,**	**they**	**answered**	**none**	**of**
奥斯里克	和	纪美	做过	不是	展示	他们自己	在	这	路	,	他们	回答	没有任何	的

[maɪ] [ʃaʊts] .

my	**shouts**	**.**
我的	喊叫	.

奥斯里克和基奥米没有出现在路上，我的呼喊声他们一个也没回应。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , - [aɪ] [sed] , ['kiːpɪŋ] [maɪ]['æŋgə(r)][ɒn]

'	**She**	**is**	**afraid**	**to**	**look**	**me**	**in**	**the**	**face**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**keeping**	**my**	**anger**	**on**
-	她	是	害怕的	到	看	我	在	这	脸	,	-	我	说	,	保持	我的	愤怒	在

“她不敢看我的眼睛，”我说道，怒气未消。

[kiːoʊmi] .

Kiomi	**.**
纪美	.

基奥米。

- ['hæri] , ['hæri] , - [sed] [maɪ] [ɑːnt] , - [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ]

'	**Harry**	**,**	**Harry**	**,**	**'**	**said**	**my**	**aunt**	**,**	**'**	**they**	**must**	**have**	**seen**	**me**	**here**	**;**	**do**	**you**
-	哈里	,	哈里	,	-	说	我的	阿姨	,	-	他们	必须	有	已见	我	这里	;	做	你

[griːv] ,

grieve	**,**
悲伤	,

“哈利，哈利，”我姑妈说，“他们一定在这里看到我了；你难过吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ? -

and	**you**	**have**	**me**	**,**	**dear**	**?**	**'**
和	你	有	我	,	亲爱的	?	-

还有我吗，亲爱的?

[hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [braʊn] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

Her	**eager**	**brown**	**eyes**	**devoured**	**me**	**while**	**I**	**stood**	**panting**	**to**	**be**	**happy**	**,**
她	渴望的	棕色的	眼睛	吞噬	我	尽管	我	站立	喘息	到	是	快乐的	,

她那双充满渴望的棕色眼睛贪婪地盯着我，而我却气喘吁吁地站在那里，渴望获得幸福。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ] [maɪt] [flɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [æt; ət] - [fiːt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

if	**only**	**I**	**might**	**fling**	**my**	**money**	**at**	**Kiomi's**	**feet**	**,**	**and**	**tell**	**her**	**,**
如果	仅有的	我	可能	一扔	我的	钱	在	-	脚	,	和	告诉	她	,

如果我能把钱扔到琪奥米脚下，告诉她，

- [ðeə(r)] , [teɪk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ; [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! -

'	**There**	**,**	**take**	**all**	**I**	**have**	**;**	**I**	**hate**	**you**	**!**	**'**
-	那里	,	拿	全部	我	有	;	我	恨	你	!	-

“拿走我所有的东西吧；我恨你！”

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒn][maɪ]

One	**minute**	**I**	**was**	**curiously**	**perusing**	**the**	**soft**	**shade**	**of**	**a**	**moustache**	**on**	**my**
一	分钟	我	曾是	奇怪的是	仔细阅读	这	柔软的	阴影	的	一个	胡子	在	我的

[ænts] ['ʌpə(r)] [lɪp] ;

aunt's	**upper**	**lip**	**;**
姑姑的	上	唇	;

前一刻我还在好奇地打量我姑姑上唇上淡淡的胡须颜色；

[ðə; ði][nekst] , [wiː; wi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi]

the	**next**	**,**	**we**	**jumped**	**into**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**she**	**was**	**my**	**dear**	**aunt**	**Dorothy**
这	下一个	,	我们	跳了起来	进入	这	运输	,	和	她	曾是	我的	亲爱的	阿姨	多萝西

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

接下来，我们跳上马车，她又变回了我亲爱的多萝西阿姨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] ['rəʊlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wei] .

and	the	world	began	rolling	another	way	.
和	这	世界	开始	滚动	其他	方式	.

世界开始朝着另一个方向发展。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ;

The	gipsies	had	made	an	appointment	to	deliver	me	over	to	my	aunt	;
这	吉普赛人	有	制成	一个	预约	到	递送	我	超过	到	我的	阿姨	;

吉普赛人约好时间把我送到我姑妈那里；

['fɑːmə(r)] - [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ;

Farmer	Eckerthy	had	spoken	of	me	to	my	grandfather	;
农民	-	有	说	的	我	到	我的	祖父	;

埃克西农夫曾向我祖父提起过我；

[ðə; ði][træmp][hæd; həd] [fetʃt] ['mɪstə(r)] . - [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

the	tramp	had	fetched	Mr	.	Rippenger	on	the	scene	.
这	流浪汉	有	已获取	先生	.	-	在	这	场景	.

流浪汉把里平格先生带到了现场。

- [peɪd] [ðə; ði][træmp] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ; [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [peɪd] - [bɪl] [ænd; ənd]

Rippenger	paid	the	tramp	,	I	dare	say	;	my	grandfather	paid	Rippenger's	bill	and
-	有薪酬的	这	流浪汉	,	我	敢	说	;	我的	祖父	有薪酬的	-	账单	和

[fɔː(r); fə(r)] - [guːs] ;

for	Saddlebank's	goose	;
为了	-	鹅	;

我敢说，是里彭格付了流浪汉的钱；我祖父付了里彭格的账单，还有萨德尔班克的鹅的钱；

[maɪ] [ɑːnt] [peɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['hændɪd][ðə; ði][træmp]

my	aunt	paid	the	gipsies	,	and	I	think	it	doubtful	that	they	handed	the	tramp
我的	阿姨	有薪酬的	这	吉普赛人	,	和	我	思考	它	疑	那	他们	递交	这	流浪汉

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,

a	share	,
一个	分享	,

我姑姑付钱给吉普赛人，我觉得他们不太可能分给那个流浪汉一份。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv] ['benɪfɪts] [frɒm; frəm][nɒt] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

so	he	came	to	the	end	of	his	list	of	benefits	from	not	asking	questions	.
所以	他	来了	到	这	结尾	的	他的	列表	的	好处	从	不是	问	问题	.

所以，他列举的不提问的好处就到此为止了。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][məʊst] [bɔɪz] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

I	returned	to	Riversley	more	of	a	man	than	most	boys	of	my	age	,
我	返回	到	-	更多的	的	一个	男人	比	最多	男孩们	的	我的	年龄	,

回到里弗斯利时，我比大多数同龄男孩更像个男人了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	more	of	a	child	.
和	更多的	的	一个	孩子	.

更像个孩子。

[ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sʌlk] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] - [bɪ'heɪvjə(r)] ;

A	small	child	would	not	have	sulked	as	I	did	at	Kiomi's	behaviour	;
一个	小的	孩子	会	不是	有	生闷气	作为	我	做过	在	-	行为	;

小孩子不会像我一样因为Kiomi的行为而生气；

[bʌt; bət][aɪ][met][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [rɪ'dɪkjələs] [pə'laɪtnəs] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [ɪn'dɪfrəns] .

but	I	met	my	grandfather's	ridiculous	politeness	with	a	man's	indifference	.
但	我	遇见	我的	祖父的	荒谬的	礼貌	和	一个	男人的	漠不关心	.

但我对祖父那荒谬的礼貌表现得漠不关心。

- [səʊ] [jʊr; jər] [bæk] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ! -

'	So	you're	back	,	sir	,	are	you	!	'
-	所以	你是	后退	,	先生	,	是	你	!	-

“先生，您回来了啊！”

- [ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] . -

'	I	am	,	sir	.	'
-	我	是	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [ræn] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)] , - [sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] , [eɪ] ? -

'	Ran	like	a	hare	,	'	stead	of	a	fox	,	eh	?	'
-	兰	喜欢	一个	野兔	,	-	坚定	的	一个	狐狸	,	嗯	?	-

“跑得像兔子而不是狐狸，是吧？”

- [ai]['dɪd(ə)nt] [rʌn] [laɪk] ['aɪðə(r)] , [sɜː(r)] . -

'	I	didn't	run	like	either	,	sir	.	'
-	我	没有	跑步	喜欢	任何一个	,	先生	.	-

“先生，我跑得跟他们俩都不一样。”

- [duː; də][juː; jʊ] [raɪd] ? -

'	Do	you	ride	?	'
-	做	你	骑	?	-

你骑车吗?

- [jes] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [hɔːs] . -

'	Yes	,	sir	;	a	horse	.	'
-	是的	,	先生	;	一个	马	.	-

“是的，先生；一匹马。”

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	his	greeting	and	how	I	took	it	.
那	曾是	他的	问候	和	如何	我	采取	它	.

这就是他的问候，也是我的理解。

[ai][hæd; həd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [səʊ]

I	had	not	run	away	from	him	,	so
我	有	不是	跑步	离开	从	他	,	所以

我没有逃离他，所以

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɒnʃəns] .

I	had	a	quiet	conscience	.
我	有	一个	安静的	良心	.

我问心无愧。

[hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , - [lʊk] [hɪə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [ɪn][maɪ] [haʊs] —

He	said	,	shortly	after	,	'	Look	here	;	your	name	is	Harry	Richmond	in	my	house	—
他	说	,	不久	后	,	-	看	这里	;	你的	姓名	是	哈里	里士满	在	我的	房子	—

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

do	you	understand	?
做	你	理解	?

随后他说道：“听着，在我家，你的名字叫哈里·里士满——你明白吗？”

[maɪ] ['sɜːvənts] [hæv; həv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

My	servants	have	orders	to	call	you	Master	Harry	Richmond	,	according	to
我的	仆人	有	订单	到	称呼	你	掌握	哈里	里士满	,	根据	到

[jɔː(r); jə(r)] ['krɪsnɪŋ] .

your	christening	.
你的	洗礼	.

我的仆人奉命称呼您为哈里·里士满少爷，这是按照您的洗礼仪式而定的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

You	were	born	here	,	sir	,	you	will	please	to	recollect	.
你	是	出生	这里	,	先生	,	你	将要	请	到	追忆	.

先生，您就出生在这里，您一定会记得这一点。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ]['vægəbɒnd] [nems] [hɪə(r)] - — [hiː; hi] [pʌft] [hɪm'self] [hɒt] , ['mʌtərɪŋ] , - [nɔː(r)]

I'll	have	no	vagabond	names	here	'	—	he	puffed	himself	hot	,	muttering	,	'	Nor
患病的	有	不	流浪汉	姓名	这里	-	—	他	膨胀的	他自己	热的	,	喃喃自语	,	-	也不

['vægəbɒnd] [eəz] ['naɪðə(r)] . -

vagabond	airs	neither	.	'
流浪汉	播出	两者都不	.	-

“我这里不会有流浪汉的名字，”他喘着粗气，嘟囔着，“流浪汉的名字也不会有。”

[aɪ] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	knew	very	well	what	it	meant	.
我	知道	非常	出色地	什么	它	意思是	.

我非常清楚这意味着什么。

[ə; eɪ][sɔː(r)]['spɪrɪt][ɒn][maɪ] ['fɑːˌðərz] [brˈhɑːf] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv] [hɪm] ;

A	sore	spirit	on	my	father's	behalf	kept	me	alive	to	any	insult	of	him	;
一个	疮	精神	在	我的	父亲的	代表	保留	我	活	到	任何	侮辱	的	他	;

我对父亲的义愤填膺，使我能够忍受任何对他的侮辱；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [blʌd] , [ai]

and	feeling	that	we	were	immeasurably	superior	to	the	Beltham	blood	,	I
和	感觉	那	我们	是	无法估量	优越的	到	这	-	血	,	我

['mɪəli] [sed] ,

merely	said	,
仅仅	说	,

我当时觉得自己比贝尔瑟姆家族的血统优越得多，于是我只是说：

[ə'pɑːt] [tuː; tə][əʊld] - , ['ʃrʌgɪŋ] [maɪ] ['ʃəuldəz] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ik'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'lekt]

apart	to	old	Sewis	,	shrugging	my	shoulders	,	'	The	squire	expects	me	to	recollect
除	到	老的	-	,	耸肩	我的	肩膀	,	-	这	乡绅	预期	我	到	追忆

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

where	I	was	born	.
在哪里	我	曾是	出生	.

除了老塞维斯，我耸了耸肩说：“乡绅希望我能记住我的出生地。”

[aɪm] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] . -

I'm	not	likely	to	forget	his	nonsense	.	'
我是	不是	可能	到	忘记	他的	废话	.	-

我不太可能忘记他的那些胡言乱语。

- , [ɪn] [rɪ'plaɪ] , ['kaʊnsld] [ˌem 'iː][tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Sewis	,	in	reply	,	counselled	me	to	direct	a	great	deal	of	my	attention	to	the
-	,	在	回复	,	建议	我	到	直接的	一个	伟大的	交易	的	我的	注意力	到	这

['steɪblz] ,

stables	,
马厩	,

塞维斯回复我说，要我把大部分精力放在马厩上。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['klærət] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	drink	claret	with	the	squire	in	the	evening	,
和	喝	红酒	和	这	乡绅	在	这	晚上	,

晚上和乡绅一起喝红酒，

[θɪŋz] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ai] ['mɒrəlaɪzd] [rɪ'flektɪvli] ,

things	so	little	difficult	to	do	that	I	moralized	reflectively	,
事物	所以	小的	难的	到	做	那	我	道德化的	反思地	,

有些事情做起来并不难，但我却从中进行了反思性的道德评判。

- [hɪə(r)] - [es][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['rɛlətɪvz] [ə'fekʃn] ! -

'	Here	'	s	a	way	of	gaining	a	relative's	affection	!	'
-	这里	-	s	一个	方式	的	获得	一个	亲属	感情	!	-

这是赢得亲戚好感的一种方法!

[ðə; ði]['skwaɪərz] [pʌŋk'tɪliəs] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənts] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

The	squire's	punctilious	regard	for	payments	impressed	me	,	it	is	true	.
这	乡绅的	一丝不苟	看待	为了	付款	印象深刻	我	,	它	是	真的	.

这位乡绅一丝不苟地履行付款义务的态度确实给我留下了深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['əʊɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][maɪ] [di'test]

He	had	saved	me	from	the	disgrace	of	owing	money	to	my	detested
他	有	已保存	我	从	这	耻辱	的	欠款	钱	到	我的	令人厌恶的

['skuːlmɑːstə(r)] ;

schoolmaster	;
校长	;

他让我免于因欠我憎恶的老师的钱而蒙羞;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] , ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bred] .

and	,	besides	,	I	was	under	his	roof	,	eating	of	his	bread	.
和	,	除了	,	我	曾是	在下面	他的	屋顶	,	吃	的	他的	面包	.

而且，我还住在他的屋檐下，吃着他的面包。

[maɪ] [leɪt] [əd'ventʃərəs] [laɪf] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ɪn'kɜːd] [æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

My	late	adventurous	life	taught	me	that	I	incurred	an	obligation	by	it	.
我的	晚的	冒险的	生活	教授	我	那	我	已发生	一个	义务	经过	它	.

我晚年充满冒险的人生经历让我明白，我因此肩负着一份责任。

[kiːoʊmi][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][maɪ]['æŋgə(r)] [ðæt] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə]

Kiomi	was	the	sole	victim	of	my	anger	that	really	seemed	to	lie	down	to
纪美	曾是	这	唯一	受害者	的	我的	愤怒	那	真的	似乎	到	说谎	向下	到

[biː; bi]['træmp(ə)ld][ɒn] ,

be	trampled	on	,
是	践踏	在	,

Kiomi 是我唯一一个任由怒火摆布的受害者，她似乎真的甘愿躺下任人践踏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'pɑːdnəbl] ['tretʃəri] .

as	she	deserved	for	her	unpardonable	treachery	.
作为	她	应得的	为了	她	不可饶恕的	背信弃义	.

这是她犯下不可饶恕的背叛罪行应得的惩罚。

[baɪ] [dɪ'griːz] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

By	degrees	my	grandfather	got	used	to	me	,
经过	学位	我的	祖父	得到	用过的	到	我	,

渐渐地，爷爷习惯了我。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] , - [ðeəz; ðəz]

and	commenced	saying	in	approval	of	certain	of	my	performances	,	'	There's
和	开始	说	在	赞同	的	肯定	的	我的	表演	,	-	有

-	[ɪn] [ðæt]	—	-	[ɪn] [ðæt]	!	-
Beltham	in	that	—	Beltham	in	that	!	'
-	在	那	—	-	在	那	!	-

然后开始赞许地说："这里面有贝尔瑟姆的影子——这里面有贝尔瑟姆的影子！"

[wʌns] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ]['nɑːsti] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ;

Once	out	hunting	,	I	took	a	nasty	hedge	and	ditch	in	front	of	him	;
一次	出去	打猎	,	我	采取	一个	可恶的	对冲	和	沟	在	正面	的	他	;

有一次外出打猎，我故意在他面前挖了一道难看的树篱和沟渠;

[hiː; hi] [bɔːl] ['prəʊdli] , - - [ɔːl]['əʊvə(r)] ! - [ænd; ənd] [preɪzd] [ˌem 'iː] .

he	bawled	proudly	,	'	Beltham	all	over	!	'	and	praised	me	.
他	嚎啕大哭	自豪地	,	-	-	全部	超过	!	-	和	赞扬	我	.

他骄傲地大喊："贝尔瑟姆到处都是！"并称赞了我。

[æt; ət] [naɪt] , ['drɪŋkɪŋ] ['klærət] , [hiː; hi] [sed] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [ænd; ənd] , [iː'gæd] , ['hæri] ,

At	night	,	drinking	claret	,	he	said	on	a	sudden	,	'	And	,	egad	,	Harry	,
在	夜晚	,	喝	红酒	,	他	说	在	一个	突然	,	-	和	,	哎呀	,	哈里	,

夜里，他一边喝着红酒，一边突然说道："哎呀，哈里，

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌmp][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'krɒs] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

you	must	jump	your	head	across	hedges	and	ditches	,	my	little	fellow	.
你	必须	跳	你的	头	穿过	对冲	和	沟渠	,	我的	小的	同伴	.

小家伙，你必须跳过树篱和沟渠。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , [ɪn] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [deɪz] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['klevə(r)][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]

It	won't	do	,	in	these	confounded	days	,	to	have	you	clever	all	at	the
它	惯于	做	,	在	这些	令人困惑	天	,	到	有	你	聪明的	全部	在	这

[rɒŋ] [end] .

wrong	end	.
错误的	结尾	.

在如今这混乱的时代，让你聪明反被聪明误是行不通的。

[ɪn][maɪ][taɪm] , [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ;

In	my	time	,	good	in	the	saddle	was	good	for	everything	;
在	我的	时间	,	好的	在	这	鞍	曾是	好的	为了	一切	;

在我那个年代，骑术好对一切都有好处；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] — [pɪk] [hɪə(r)] ,

but	now	you	must	get	your	brains	where	you	can	—	pick	here	,
但	现在	你	必须	得到	你的	大脑	在哪里	你	能	—	挑选	这里	,

但现在你必须尽可能地动脑筋——就选这里吧。

[pɪk] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [sel] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌkstə(r)] ; [sʌm; səm][duː; də] .

pick	there	—	and	sell	'	em	like	a	huckster	;	some	do	.
挑选	那里	—	和	卖	-	呃	喜欢	一个	兜售者	;	一些	做	.

在那里采摘——然后像小贩一样兜售；有些人就是这么做的。

['neɪtʃərz] [gɒn] — [ɪts] [dæmd] ['ɑːtɪfɪs] [ruːlz] , [ai] [tel] [jiː; ji] ;

Nature's	gone	—	it's	damned	artifice	rules	,	I	tell	ye	;
自然的	已消失	—	它是	该死的	技巧	规则	,	我	告诉	是的	;

自然已经消失了——该死的伪善统治着一切，我告诉你；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi] [θriː] [pɑːts] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	a	squire	of	our	country	must	be	three	parts	lawyer	to	keep	his
和	一个	乡绅	的	我们的	国家	必须	是	三	部分	律师	到	保持	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

我们国家的乡绅必须具备三分之二的律师才能保住自己的饭碗。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] ; [baɪ][gɒd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['kɒdʒɪteɪt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [stjuː] [æt; ət]

You	must	learn	;	by	God	,	sir	,	you	must	cogitate	;	you	must	stew	at
你	必须	学习	;	经过	上帝	,	先生	,	你	必须	思考	;	你	必须	炖	在

[bʊks] [ænd; ənd][mæps] ,

books	and	maps	,
图书	和	地图	,

你必须学习；老天爷啊，先生，你必须思考；你必须钻研书籍和地图。

[ɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪn'fɜːn(ə)l] ['ʌpstɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

or	you'll	have	some	infernal	upstart	taking	the	lead	of	you	,
或者	你会	有	一些	地狱	暴发户	采取	这	带领	的	你	,

否则就会有某个野心勃勃的暴发户接管你的领导权。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] . -

and	leaving	you	nothing	but	the	whiff	of	his	tail	.	'
和	离开	你	没有什么	但	这	闻	的	他的	尾巴	.	-

只给你留下他尾巴散发的淡淡气味。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , - [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tɒs] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]['klærət] , [maɪ] [bɔɪ] . -

He	concluded	,	'	I'm	glad	to	see	you	toss	down	your	claret	,	my	boy	.	'
他	结束	,	-	我是	高兴的	到	看	你	折腾	向下	你的	红酒	,	我的	男生	.	-

他总结道："很高兴看到你放下手中的红酒，孩子。"

[ðʌs] [aɪ] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

Thus	I	grew	in	his	favour	,
因此	我	生长	在	他的	偏爱	,

于是我越来越受他的喜爱。

[tɪl] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

till	I	heard	from	him	that	I	was	to	be	the	heir	of	Riversley	and	his
直到	我	听到	从	他	那	我	曾是	到	是	这	继承人	的	-	和	他的

[ɪstˈeɪts] ,

estates	,
庄园	,

直到他告诉我，我将成为里弗斯利及其庄园的继承人，

[bʌt; bət][ɒn][wʌn] [kənˈdɪʃn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ðen] ['menʃ(ə)n] .

but	on	one	condition	,	which	he	did	not	then	mention	.
但	在	一	状况	,	哪个	他	做过	不是	然后	提到	.

但有一个条件，他当时并没有提及。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] .

If	I	might	have	spoken	to	him	of	my	father	,	I	should	have	loved	him	.
如果	我	可能	有	说	到	他	的	我的	父亲	,	我	应该	有	喜爱	他	.

如果我曾有机会和他谈起我的父亲，我一定会爱上他。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [laɪkt] [əʊld] - ['betə(r)] ,

As	it	was	,	I	liked	old	Sewis	better	,
作为	它	曾是	,	我	喜欢	老的	-	更好的	,

事实上，我更喜欢老塞维斯。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kærid] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

for	he	would	talk	to	me	of	the	night	when	my	father	carried	me	away	,
为了	他	会	讲话	到	我	的	这	夜晚	什么时候	我的	父亲	携带	我	离开	,

因为他会跟我谈起我父亲把我带走的那个夜晚，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ˈʌtə] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [wɜːdz] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [hiː; hi]

and	though	he	never	uttered	the	flattering	words	I	longed	to	hear	,	he
和	尽管	他	绝不	说出	这	奉承	字	我	渴望	到	听到	,	他

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɒf(ə)n] ,

repeated	the	story	often	,
重复	这	故事	经常	,

虽然他从未说过我渴望听到的那些奉承话，但他却反复讲述这个故事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [red] [hɔːl] [gləʊ] [wɪð] [biːmz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɪmɪdʒ] .

and	made	the	red	hall	glow	with	beams	of	my	father's	image	.
和	制成	这	红色的	大厅	辉光	和	光束	的	我的	父亲的	图像	.

并使红色的大厅里闪耀着我父亲的影像光芒。

[maɪ] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdz] [wɜː(r); wə(r)][drˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [mʌst; məst][hæv; həv]

My	walks	and	rides	were	divided	between	the	road	he	must	have
我的	散步	和	骑行	是	分割	之间	这	路	他	必须	有

['fɒləʊd] [təˈwɔːd] ['lʌndən] ,

followed	toward	London	,
随后	朝向	伦敦	,

我的步行和骑行路线一部分是沿着他当年前往伦敦的那条路走的，另一部分是沿着这条路走的。

['beərɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ɒv; əv] - [kæmp] .

bearing	me	in	his	arms	,	and	the	vacant	place	of	Kiomi's	camp	.
轴承	我	在	他的	武器	,	和	这	空缺	地方	的	-	营	.

他抱着我，还有基奥米营地的空地。

[kiːoʊmi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðæt]

Kiomi	stood	for	freedom	,	pointing	into	the	darkness	I	wished	to	penetrate	that
纪美	站立	为了	自由	,	指向	进入	这	黑暗	我	希望	到	穿透	那

[ai] [mait] [faɪnd][hɪm] .

I	might	find	him	.
我	可能	寻找	他	.

Kiomi 象征着自由，他指向我渴望穿透的黑暗，以便我能找到他。

[ɪf] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːnt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

If	I	spoke	of	him	to	my	aunt	she	trembled	.
如果	我	辐	的	他	到	我的	阿姨	她	颤抖	.

如果我和姑妈提起他，她就会浑身发抖。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [jes] , ['hæri] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt]

She	said	,	'	Yes	,	Harry	,	tell	me	all	you	are	thinking	about	,	whatever	you	want
她	说	,	-	是的	,	哈里	,	告诉	我	全部	你	是	思维	关于	,	任何	你	想

[tuː; tə] [nəʊ] - ;

to	know	'	;
到	知道	-	;

她说："是的，哈利，把你所有的想法都告诉我，你想知道的任何事情都告诉我。"

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪv] [tremblɪŋ] [tʃekt] [ˌem 'iː] ,

but	her	excessive	trembling	checked	me	,
但	她	过多的	发抖	已检查	我	,

但她过度的颤抖让我止住了脚步。

[ænd; ənd] [ai] [kept] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [maɪ'self] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	I	kept	my	feelings	to	myself	—	a	boy	with	a	puzzle	in	his	head	and
和	我	保留	我的	情怀	到	我	—	一个	男生	和	一个	谜	在	他的	头	和

['hʌŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

hunger	in	his	heart	.
饥饿	在	他的	心	.

我把自己的感受藏在心里——一个脑子里充满谜题、心里充满渴望的男孩。

[æt; ət] [taɪmz] [ai] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]

At	times	I	rode	out	to	the	utmost	limit	of	the	hour	giving	me	the	proper
在	时代	我	骑	出去	到	这	极致	限制	的	这	小时	给予	我	这	恰当的

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [reɪs] [bæk] [ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwaɪərz]

number	of	minutes	to	race	back	and	dress	for	dinner	at	the	squire's
数字	的	分钟	到	种族	后退	和	裙子	为了	晚餐	在	这	乡绅的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

有时我会骑马出门，直到最后一小时，这样我就有足够的时间赶回来，穿戴整齐，去乡绅的餐桌旁吃晚饭。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['reslɪŋ] [ai] [hæd; həd] [wɪð] [maɪ'self] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] [hed]

and	a	great	wrestling	I	had	with	myself	to	turn	my	little	horse's	head
和	一个	伟大的	摔角	我	有	和	我	到	转动	我的	小的	马匹	头

[frɒm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ['laɪɪŋ] [iːst] ;

from	hills	and	valleys	lying	East	;
从	丘陵	和	山谷	说谎	东方	;

我费了好大劲才让我的小马把头从东方的山丘和山谷中转过来；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

they	seemed	to	have	the	secret	of	my	father	.
他们	似乎	到	有	这	秘密	的	我的	父亲	.

他们似乎掌握了我父亲的秘密。

[blæŋk] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪf] ['evə(r)][ai] [di'spɛə] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] . [maɪ]

Blank	enough	they	looked	if	ever	I	despaired	of	their	knowing	more	than	I	.	My
空白的	足够的	他们	看起来	如果	曾经	我	绝望的	的	他们的	会心	更多的	比	我	.	我的

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [mu:dz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ['kɒnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] .

Winter	and	Summer	were	the	moods	of	my	mind	constantly	shifting	.
冬天	和	夏天	是	这	情绪	的	我的	头脑	不断地	转变	.

他们眼神空洞，仿佛我曾一度绝望，觉得他们比我懂得更多。我的冬日和夏日，是我心中不断变换的情绪。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] - ,

I	would	have	a	week	of	the	belief	that	he	was	near	Riversley	,
我	会	有	一个	星期	的	这	信仰	那	他	曾是	靠近	-	,

我曾有一周时间一直相信他就在里弗斯利附近。

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] ; [lɒŋ] [dri:mz] [ɒv; əv]

calling	for	me	;	a	week	of	the	fear	that	he	was	dead	;	long	dreams	of
呼叫	为了	我	;	一个	星期	的	这	害怕	那	他	曾是	死的	;	长的	梦境	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他呼唤我的名字；整整一周我都害怕他已经死了；我经常梦见他。

[æz; əz] ['trævəlɪŋ] [θru:] ['fɒrən] ['kʌntriz] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:hed] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz]

as	travelling	through	foreign	countries	,	patting	the	foreheads	of	boys	and	girls
作为	旅行	通过	外国的	国家	,	轻拍	这	额头	的	男孩们	和	女孩们

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

on	his	way	;
在	他的	方式	;

就像游历异国他乡时那样，一路上拍拍男孩女孩的额头；

[ɔ:(r)] ['draɪvɪŋ] ['reɪdiəntli] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['bəʊɪŋ] .

or	driving	radiantly	,	and	people	bowing	.
或者	驾驶	光芒四射	,	和	人们	鞠躬	.

或者驾车疾驰，人们鞠躬致意。

['reɪdiəntli] , [ai] [seɪ] : [hæd; həd] [ðeə(r)] [bi:n] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ði:z] ['vɪʒnz] ,

Radiantly	,	I	say	:	had	there	been	touches	of	colour	in	these	visions	,
光芒四射	,	我	说	:	有	那里	到过	触摸	的	颜色	在	这些	愿景	,

我容光焕发地说：如果这些景象中能点缀些许色彩，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:d] [ɒf] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	should	have	been	lured	off	in	pursuit	of	him	.
我	应该	有	到过	诱饵	离开	在	追逐	的	他	.

我本该被他引诱出去追赶他。

[ðə; ði] [dri:mz] [pɑ:st] ['kʌlərləsli] ; [ai] [pʊt] ['kʌlərɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgəz] [si:n] [ɪn]

The	dreams	passed	colourlessly	;	I	put	colouring	touches	to	the	figures	seen	in
这	梦境	通过了	无色	;	我	放	染色	触摸	到	这	数据	已见	在

[ðem; ðəm] ['ɑ:ftəwəd] ,

them	afterward	,
他们	之后	,

梦境黯淡无光；事后，我才给梦中的人物添上了色彩。

[wen] [ai][wɒz; wəz]['ku:lə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] , - [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['fænsi] [θɪŋz] ? -

when	I	was	cooler	,	and	could	say	,	'	What	is	the	use	of	fancying	things	?	'
什么时候	我	曾是	冷却器	,	和	可以	说	,	-	什么	是	这	使用	的	幻想	事物	?	-

当我比较冷静的时候，我会说：“追求名利有什么用呢？”

[jet] [nju:] [ðæt] ['fænsi] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

yet	knew	that	fancying	things	was	a	consolation	.
然而	知道	那	幻想	事物	曾是	一个	安慰	.

但他知道，幻想事物是一种慰藉。

[baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]['tendə(r)] ['kʌləs] .

By	such	means	I	came	to	paint	the	mystery	surrounding	my	father	in	tender	colours	.
经过	这样的	方法	我	来了	到	画	这	神秘	周围	我的	父亲	在	投标	颜色	.

通过这种方式，我用温柔的色彩描绘了围绕着我父亲的谜团。

[ai] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['fretɪd] [kə'θiːdrəl] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][ɪ'mædʒɪnd][ɒv; əv][hɪm] ,

I	built	up	a	fretted	cathedral	from	what	I	imagined	of	him	,
我	建造	向上	一个	有格纹的	大教堂	从	什么	我	想象	的	他	,

我根据对他的想象，建造了一座雕花大教堂。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][pɑːs] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .

and	could	pass	entirely	away	out	of	the	world	by	entering	the	doors	.
和	可以	经过	完全	离开	出去	的	这	世界	经过	进入	这	门	.

进入这扇门后，便可彻底从这个世界消失。

[wɒnt] [ɒv; əv] [bɔɪz] - [sə'saɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɑːd] [hed] - [wɜːk] [prə'djuːst] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

Want	of	boys	'	society	as	well	as	hard	head	-	work	produced	this	mischief	.
想	的	男孩们	-	社会	作为	出色地	作为	难的	头	-	工作	生产	这	恶作剧	.

男孩们缺乏社交以及缺乏刻苦的脑力劳动导致了这种恶作剧。

[maɪ] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'mɪtənt] ['rezɪdənt] ['tjʊtər] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] , [wʌn]['ɑːftə(r)]

My	lessons	were	intermittent	Resident	tutors	arrived	to	instruct	me	,	one	after
我的	课程	是	间歇性的	居民	导师	到达的	到	指示	我	,	一	后

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我的课程是断断续续的，驻校导师们一个接一个地来指导我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klɜːdʒɪmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ,

They	were	clergymen	,	and	they	soon	proposed	to	marry	my	aunt	Dorothy	,
他们	是	神职人员	,	和	他们	很快	建议的	到	结婚	我的	阿姨	多萝西	,

他们是牧师，不久后就向我姑姑多萝西求婚了。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ri'bjuːk] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sweərɪŋ] .

or	they	rebuked	the	squire	for	swearing	.
或者	他们	责备	这	乡绅	为了	咒骂	.

或者他们斥责了说脏话的侍从。

[ðə; ði]['devɪ(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [p'ɑːsənz] , [hiː; hi] [sed] :

The	devil	was	in	the	parsons	,	he	said	:
这	魔鬼	曾是	在	这	牧师	,	他	说	:

他说，魔鬼就潜伏在牧师们中间：

[ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒdɪst] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd]

in	his	time	they	were	modest	creatures	and	stuck	to	the	bottle	and
在	他的	时间	他们	是	谦虚的	生物	和	卡住	到	这	瓶子	和

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

在他那个时代，他们是些朴素的人，只喜欢喝酒和上天堂。

[maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

My	aunt	was	of	the	opinion	of	our	neighbours	,
我的	阿姨	曾是	的	这	观点	的	我们的	邻居	,

我姑姑和邻居们的看法一致。

[huː] [sent] [ðeə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] ['laɪkwaɪz] .

who	sent	their	boys	to	school	and	thought	I	should	be	sent	likewise	.
WHO	发送	他们的	男孩们	到	学校	和	想法	我	应该	是	发送	同样地	.

他们把自己的孩子送去上学，也认为我应该这样做。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; - [maɪ] [laɪfs] [ʃɔːt] [wen] [ðə; ði] - ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ]

'	No	,	no	,	'	said	the	squire	;	'	my	life's	short	when	the	gout's	marching	up	to	my
-	不	,	不	,	-	说	这	乡绅	;	-	我的	生活的	短的	什么时候	这	-	行军	向上	到	我的

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

“不，不，”乡绅说，“痛风往我肚子里爬的时候，我的生命就短暂了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][eə(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

and	I'll	see	as	much	of	my	heir	as	I	can	.
和	患病的	看	作为	很多	的	我的	继承人	作为	我	能	.

我会尽可能多地见到我的继承人。

[waɪ] , [ðə; ði] [lædz] [maɪ] ['dɔːtərz] [sʌn] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tenəntri] .

Why	,	the	lad's	my	daughter's	son	:	He	shall	grow	up	among	his	tenantry	.
为什么	,	这	小伙子的	我的	女儿的	儿子	:	他	将	生长	向上	之中	他的	承租人	.

那孩子是我女儿的儿子，他将在佃农中长大。

[wiːl; wil] [biːt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [jɑːd] [ɒv; əv]

We'll	beat	the	country	and	start	a	man	at	last	to	drive	his	yard	of
出色地	打	这	国家	和	开始	一个	男人	在	最后的	到	驾驶	他的	院子	的

['lɜːnɪŋ] ['ɪntuː][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['rəʊlɪŋ] ['ʃiːps] [aɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] . -

learning	into	him	without	rolling	sheep's	eyes	right	and	left	.	'
学习	进入	他	没有	滚动	羊的	眼睛	正确的	和	左边	.	-

我们将战胜全国，最终让一个人能够真正领悟知识的真谛，而不是像绵羊一样翻白眼。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði]['skwaɪərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['stɑːtɪd] .

Unfortunately	the	squire's	description	of	man	was	not	started	.
很遗憾	这	乡绅的	描述	的	男人	曾是	不是	开始	.

可惜的是，乡绅对人的描述并没有开始。

[maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , [æn; ən][eə'res; 'eərəs] ([ðæt] [ɪz] ,

My	aunt	was	handsome	,	an	heiress	(	that	is	,
我的	阿姨	曾是	英俊的	,	一个	女继承人	(	那	是	,

我姑姑长相漂亮，是个女继承人（也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

she	had	money	of	her	own	coming	from	her	mother's	side	of	the
她	有	钱	的	她	自己的	未来	从	她	母亲的	边	的	这

['fæməli]) ,

family	)	,
家庭	)	,

她有自己的钱，来自她母亲那边的家族），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] ['wʊmən] [ə'laɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [fluːts] .

and	the	tenderest	woman	alive	,	with	a	voice	sweeter	than	flutes	.
和	这	最嫩的	女士	活	,	和	一个	嗓音	更甜	比	长笛	.

还有一位世上最温柔的女人，她的声音比笛声还要甜美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] - [juː; jʊ][mʌst; məst]

There	was	a	saying	in	the	county	that	to	marry	a	Beltham	you	must
那里	曾是	一个	说	在	这	县	那	到	结婚	一个	-	你	必须

- [hɜː(r); hə(r)] .

po'chay	her	.
-	她	.

当地有句谚语说，要娶贝尔瑟姆家的女人，就必须先“po'chay”她。

[ə; eɪ] [greɪt] - [ɑːnt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðə; ði]['skwaɪərz]['sɪstə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒf] .

A	great	-	aunt	of	mine	,	the	squire's	sister	,	had	been	carried	off	.
一个	伟大的	-	阿姨	的	矿	,	这	乡绅的	姐姐	,	有	到过	携带	离开	.

我的一位姑婆，也就是乡绅的妹妹，被掳走了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['tʃaɪldləs] .

She	died	childless	.
她	死亡	无子女	.

她去世时没有子女。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

A	favourite	young	cousin	of	his	likewise	had	run	away	with	a	poor
一个	最喜欢的	年轻的	表哥	的	他的	同样地	有	跑步	离开	和	一个	贫穷的

['bærənət] ,

baronet	,
男爵	,

他最疼爱的一个年轻表弟也跟一个穷男爵私奔了。

[sɜː(r)] ['rɔdərik] ['ɪltʃɪstə] , [huːz] [sʌn] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] ['pleɪmeɪt] ,

Sir	Roderick	Ilchester	,	whose	son	Charles	was	now	and	then	our	playmate	,
先生	罗德里克	伊尔切斯特	,	谁	儿子	查尔斯	曾是	现在	和	然后	我们的	玩伴	,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] .

and	was	a	scapegrace	.
和	曾是	一个	逃犯	.

罗德里克·伊尔切斯特爵士，他的儿子查尔斯时常和我们一起玩耍，是个无赖。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eə(r)] ,

But	for	me	he	would	have	been	selected	by	the	squire	for	his	heir	,
但	为了	我	他	会	有	到过	已选	经过	这	乡绅	为了	他的	继承人	,

[hiː; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

他说，但对我来说，他会被乡绅选为继承人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] - [kən'faʊndɪd] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk]

and	he	often	'	confounded	'	me	to	my	face	on	that	account	as	he	shook
和	他	经常	-	令人困惑	-	我	到	我的	脸	在	那	帐户	作为	他	摇晃

[maɪ] [hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

他经常因为这件事当面让我"困惑"，比如当我跟他握手的时候。

['breɪkɪŋ] [aʊt] : - [aɪ'd] [æz; əz] [liːf] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kʌf] [əʊ] - [ðə; ði] [hed] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] ,

breaking	out	:	'	I'd	as	lief	fetch	you	a	cuff	o	'	the	head	,	Harry	Richmond	,
打破	出去	:	-	ID	作为	利夫	拿来	你	一个	袖口	o	-	这	头	,	哈里	里士满	,

爆发："我真想给你来一记耳光，哈里·里士满。"

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ! - [ænd; ənd] [kɜːrs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]

upon	my	honour	!	'	and	cursing	at	his	luck	for	having	to	study	for
之上	我的	荣誉	!	-	和	咒骂	在	他的	运气	为了	拥有	到	学习	为了

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

his	living	,
他的	活的	,

"以我的名誉发誓！"他咒骂着自己的不幸，竟然要靠读书谋生。

[ænd; ənd] [biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['slɒpi] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	be	what	he	called	a	sloppy	curate	now	that	I	had	come	to
和	是	什么	他	称为	一个	邋遢	策展	现在	那	我	有	来	到

- [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

Riversley	for	good	.
-	为了	好的	.

既然我已经永久来到里弗斯利，我就成了他口中那个马虎的牧师吧。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['dʒænət] ;

He	informed	me	that	I	should	have	to	marry	his	sister	Janet	;
他	知情的	我	那	我	应该	有	到	结婚	他的	姐姐	珍妮特	;

他告诉我，我必须娶他的妹妹珍妮特；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .

for	that	they	could	not	allow	the	money	to	go	out	of	the	family	.
为了	那	他们	可以	不是	允许	这	钱	到	去	出去	的	这	家庭	.

因此，他们不能让这笔钱流出家族。

[ˈdʒænət] [ˈɪltʃɪstə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [gɜːl] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] , [ænd; ənd]

Janet	Ilchester	was	a	quaint	girl	,	a	favourite	of	my	aunt	Dorothy	,	and
珍妮特	伊尔切斯特	曾是	一个	古雅	女孩	,	一个	最喜欢的	的	我的	阿姨	多萝西	,	和

[ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ɪˈspeʃl] [pet] ;

the	squire's	especial	pet	;
这	乡绅的	特别的	宠物	;

珍妮特·伊尔切斯特是个古怪的女孩，是我姑妈多萝西最喜欢的女孩，也是乡绅的宠儿；

[red] - [tʃiːkt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈʌpraɪt] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ]

red	-	cheeked	,	with	a	good	upright	figure	in	walking	and	riding	,	and	willing
红色的	-	脸颊	,	和	一个	好的	直立	数字	在	步行	和	骑术	,	和	愿意的

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈfrendli] ,

to	be	friendly	,
到	是	友好的	,

面色红润，行走和骑马时身姿挺拔，性格友善。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɒrəld] : [ʃiː; ʃi] [diˈtest] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv] [kiːoʊmi] .

but	we	always	quarrelled	:	she	detested	hearing	of	Kiomi	.
但	我们	总是	争吵	:	她	令人厌恶的	听力	的	纪美	.

但我们总是吵架：她讨厌听到基奥米的名字。

- [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈkriːtʃəz] [juː; jʊ] [met] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] , [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] , -

'	Don't	talk	of	creatures	you	met	when	you	were	a	beggar	,	Harry	Richmond	,	'
-	不	讲话	的	生物	你	遇见	什么时候	你	是	一个	乞丐	,	哈里	里士满	,	-

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“哈里·里士满，别再提你当乞丐时遇到的那些生物了，”她说。

- [aɪ] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

'	I	never	was	a	beggar	,	'	I	replied	.
-	我	绝不	曾是	一个	乞丐	,	-	我	回复	.

“我从来就不是乞丐，”我回答说。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] , - [sed] [ˈdʒænət] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

'	Then	she	was	a	beggar	,	'	said	Janet	;	and	I	could	not	deny	it	;
-	然后	她	曾是	一个	乞丐	,	-	说	珍妮特	;	和	我	可以	不是	否定	它	;

“那时她是个乞丐，”珍妮特说；我无法否认；

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈdɪfrəns] [aɪ] [sɔː] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒænət] [ænd; ənd] [kiːoʊmi] [wɒz; wəz] ,

though	the	only	difference	I	saw	between	Janet	and	Kiomi	was	,
尽管	这	仅有的	不同之处	我	锯	之间	珍妮特	和	纪美	曾是	,

不过，我看到的 Janet 和 Kiomi 之间唯一的区别是：

[ðæt] [ˈdʒænət] [kənˈtɪnjuəli] [begd] [ˈfeɪvəz] [ænd; ənd] [gɪfts] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

that	Janet	continually	begged	favours	and	gifts	of	people	she	knew	,
那	珍妮特	持续	乞求	恩惠	和	礼物	的	人们	她	知道	,

珍妮特不断向她认识的人乞求帮助和礼物，

[ænd; ənd] [kiːoʊmi] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstrendʒər] .

and	Kiomi	of	people	who	were	strangers	.
和	纪美	的	人们	WHO	是	陌生人	.

还有来自陌生人的Kiomi。

[maɪ] [əˈlaʊəns] [ɒv; əv] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

My	allowance	of	pocket	-	money	from	the	squire	was	fifty	pounds	a	year	.
我的	津贴	的	口袋	-	钱	从	这	乡绅	曾是	五十	磅	一个	年	.

乡绅每年给我的零花钱是五十英镑。

[ai] [mait] [hæv; həv] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˈdʒænəts] [ˈwɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪps] , [naɪvz] ,

I	might	have	spent	it	all	in	satisfying	Janet's	wishes	for	riding	-	whips	,	knives	,
我	可能	有	花费	它	全部	在	令人满意	珍妮特的	愿望	为了	骑术	-	鞭子	,	刀具	,

我可能把所有钱都花在满足珍妮特对马鞭、刀具等的愿望上了。

[ˈpens(ə)l] - [keɪsɪz] , [ˈkeənˌgɔːm] [ˈbʌtnz] , [ænd; ənd] [dɒgz] .

pencil	-	cases	,	cairngorm	buttons	,	and	dogs	.
铅笔	-	案例	,	凯恩戈姆	按钮	,	和	狗	.

铅笔盒、凯恩戈姆纽扣和狗。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [went] [ðæt] [weɪ] .

A	large	part	of	the	money	went	that	way	.
一个	大的	部分	的	这	钱	去	那	方式	.

很大一部分钱都流向了那里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [faɪn] [dɒgz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

She	was	always	getting	notice	of	fine	dogs	for	sale	.
她	曾是	总是	获得	注意	的	美好的	狗	为了	销售	.

她总是能收到出售优质犬只的通知。

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈmæstɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [braʊn] [rɪˈtriːvə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteriə(r)] .

I	bought	a	mastiff	for	her	,	a	brown	retriever	,	and	a	little	terrier	.
我	买	一个	獒	为了	她	,	一个	棕色的	寻回犬	,	和	一个	小的	梗犬	.

我给她买了一只獒犬、一只棕色拉布拉多犬和一只小梗犬。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈteriə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

She	was	permitted	to	keep	the	terrier	at	home	,
她	曾是	允许	到	保持	这	梗犬	在	家	,

她获准把那只梗犬养在家里。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmæstɪf] [ænd; ənd] [rɪˈtriːvə(r)] .

but	I	had	to	take	care	of	the	mastiff	and	retriever	.
但	我	有	到	拿	关心	的	这	獒	和	寻回犬	.

但我必须照顾那只獒犬和寻回犬。

[wen] [ˈdʒænət] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] [nems] ;

When	Janet	came	to	look	at	them	she	called	them	by	their	names	;
什么时候	珍妮特	来了	到	看	在	他们	她	称为	他们	经过	他们的	姓名	;

珍妮特来看他们时，叫出了他们的名字；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˈfəʊləʊd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ˈdʒeləsi] .

of	course	they	followed	me	in	preference	to	her	;	she	cried	with	jealousy	.
的	课程	他们	随后	我	在	偏爱	到	她	;	她	哭	和	妒忌	.

当然，他们都更喜欢跟着我而不是她；她嫉妒得哭了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [ˈkwɒrəl] .

We	had	a	downright	quarrel	.
我们	有	一个	彻头彻尾	争吵	.

我们大吵了一架。

[ˈleɪdi] [ˈɪltʃɪstə] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

Lady	Ilchester	invited	me	to	spend	a	day	at	her	house	,
女士	伊尔切斯特	受邀	我	到	花费	一个	天	在	她	房子	,

伊尔切斯特夫人邀请我去她家待一天，

[ˈtʃɑːrli] [ˈbiːɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [ˈhɒlədeɪz] .

Charley	being	home	for	his	Midsummer	holidays	.
查理	存在	家	为了	他的	盛夏	假期	.

查理回家过仲夏节假期了。

[ˈtʃɑːrli] , [ˈdʒænət] , [ænd; ənd] [ai] [fiʃ] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] , [ænd; ənd] [ˈdʒænət] ,

Charley	,	Janet	,	and	I	fished	the	river	for	trout	,	and	Janet	,
查理	,	珍妮特	,	和	我	钓鱼	这	河	为了	鳟鱼	,	和	珍妮特	,

查理、珍妮特和我一起在河里钓鳟鱼，珍妮特

[tuː; tə]['flætə(r)][ˌem 'iː] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)]) ,

to	flatter	me	(	of	which	I	was	quite	aware	)	,
到	奉承	我	(	的	哪个	我	曾是	相当	意识到的	)	,

为了奉承我（这一点我非常清楚），

[waɪl] [aɪ] [drest] [hɜː(r); hə(r)][rɒd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] ,

while	I	dressed	her	rod	as	if	she	was	likely	to	catch	something	,
尽管	我	穿着	她	杆	作为	如果	她	曾是	可能	到	抓住	某物	,

我给她准备好鱼竿，好像她很可能会钓到什么鱼似的。

[tɔːkt] [ɒv; əv] ['herɪət] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

talked	of	Heriot	,	and	then	said	:
谈话	的	赫里奥特	,	和	然后	说	:

谈到赫里奥特，然后说道：

- [əʊ] ! [dɪə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [frendz] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

'	Oh	!	dear	,	we	are	good	friends	,	aren't	we	?
-	哦	!	亲爱的	,	我们	是	好的	朋友们	,	不是	我们	?

“哦！亲爱的，我们是好朋友，对吧？”

['tʃɑːrli] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] ,

Charley	says	we	shall	marry	one	another	some	day	,
查理	说道	我们	将	结婚	一	其他	一些	天	,

查理说我们将来会结婚的。

[bʌt; bət]['mɑːməz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)]

but	mama's	such	a	proud	woman	she	won't	much	like	your	having	such	a	father
但	妈妈的	这样的	一个	自豪的	女士	她	惯于	很多	喜欢	你的	拥有	这样的	一个	父亲

[æz; əz][juː; jʊ] - [viː] [gɒt] [ən'les] [hiː; hi] - [es] [ded] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] ['nɪdnt] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm]

as	you	'	ve	got	unless	he	'	s	dead	by	that	time	and	I	needn't	go	up	to	him
作为	你	-	ve	得到	除非	他	-	s	死的	经过	那	时间	和	我	不必	去	向上	到	他

[tuː; tə][biː; bi] [kɪst] . -

to	be	kissed	.	'
到	是	亲吻	.	-

但是妈妈是个很骄傲的女人，她不会喜欢你有个这样的爸爸，除非到时候他已经去世了，那样我就不用去亲吻他了。

[aɪ] [steərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn] ['wʌndəmənt] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] ['æŋgrəli] ,

I	stared	at	the	girl	in	wonderment	,	but	not	too	angrily	,
我	凝视	在	这	女孩	在	惊奇	,	但	不是	也	愤怒地	,

我惊奇地盯着那个女孩，但并没有太生气。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['kændɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

for	I	guessed	that	she	was	merely	repeating	her	brother's	candid	speculations
为了	我	猜对了	那	她	曾是	仅仅	重复	她	兄弟	坦率	猜测

[ə'pɒn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

upon	the	future	.
之上	这	未来	.

因为我猜想她只不过是在重复她哥哥对未来的坦率推测。

[aɪ] [sed] : - [naʊ] [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒænət] : [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] ,

I	said	:	'	Now	mind	what	I	tell	you	,	Janet	:	I	forgive	you	this	once	,
我	说	:	-	现在	头脑	什么	我	告诉	你	,	珍妮特	:	我	原谅	你	这	一次	,

我说：“记住我跟你说的话，珍妮特：这一次我原谅你。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] .

for	you	are	an	ignorant	little	girl	and	know	no	better	.
为了	你	是	一个	无知	小的	女孩	和	知道	不	更好的	.

因为你是个无知的小女孩，什么都不懂。

[spiːk] [rɪ'spektfəli] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . -

Speak	respectfully	of	my	father	or	you	never	see	me	again	.	'
说话	尊敬	的	我的	父亲	或者	你	绝不	看	我	再次	.	-

“对我父亲要有礼貌，否则你以后别想再见到我。”

[hɪə(r)] ['tʃɑːrli] [sæŋ] [aʊt] : - [hə'ləʊ] !

Here	Charley	sang	out	:	'	Hulloa	!
这里	查理	唱	出去	:	-	你好	!

查理在这里大声喊道："哈喽！"

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . -

you	don't	mean	to	say	you're	talking	of	your	father	.	'
你	不	意思是	到	说	你是	说	的	你的	父亲	.	-

你不是故意说你在说你父亲吧?

['dʒænət] ['hwimpə] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

Janet	whimpered	that	I	had	called	her	an	ignorant	little	girl	.
珍妮特	呜咽	那	我	有	称为	她	一个	无知	小的	女孩	.

珍妮特呜咽着说我骂她是个无知的小女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

If	she	had	been	silent	I	should	have	pardoned	her	.
如果	她	有	到过	沉默的	我	应该	有	赦免	她	.

如果她保持沉默，我本该原谅她。

[ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [ə'fens] [wɒz; wəz] [hɜːz] ,

The	meanness	of	the	girl	in	turning	on	me	when	the	glaring	offence	was	hers	,
这	卑鄙	的	这	女孩	在	转弯	在	我	什么时候	这	刺眼	罪行	曾是	她的	,

那女孩真卑鄙，明明是她自己犯了错，却反过来攻击我。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [kən'temptəbl] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

struck	me	as	contemptible	beyond	words	.
击	我	作为	可鄙	超过	字	.

我觉得这简直令人不齿。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ai] [met] [hɑːf] [wei] .

Charley	and	I	met	half	way	.
查理	和	我	遇见	一半	方式	.

我和查理在中间碰面了。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

He	advised	me	not	to	talk	to	his	sister	of	my	father	.
他	建议	我	不是	到	讲话	到	他的	姐姐	的	我的	父亲	.

他劝我不要和我父亲的妹妹说话。

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

They	all	knew	,	he	said	,	that	it	was	no	fault	of	mine	,	and	for	his
他们	全部	知道	,	他	说	,	那	它	曾是	不	过错	的	矿	,	和	为了	他的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

他说，他们都知道这不是我的错，而就他而言，

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['rɑːskl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['penʃ(ə)n] [hɪm][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] ;

had	he	a	rascal	for	a	father	,	he	should	pension	him	and	cut	him	;
有	他	一个	恶棍	为了	一个	父亲	,	他	应该	养老金	他	和	切	他	;

如果他父亲是个恶棍，就应该给他养老金并砍掉他的头；

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

no	objection	against	me	existed	in	his	family	except	on	the	score	of	the	sort	of
不	异议	反对	我	存在	在	他的	家庭	除了	在	这	分数	的	这	种类	的

['fɑːðə(r)][ai] [əʊnd] [tuː; tə] ,

father	I	owned	to	,
父亲	我	拥有	到	,

他家里人对我没有任何异议，只是因为我父亲的为人不太好。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gruː] [ə; eɪ][mæn] ;

and	I	had	better	make	up	my	mind	to	shake	him	off	before	I	grew	a	man	;
和	我	有	更好的	制作	向上	我的	头脑	到	摇	他	离开	前	我	生长	一个	男人	;

我最好在长大成人之前下定决心甩掉他；

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

he	spoke	as	a	friend	.
他	辐	作为	一个	朋友	.

他以朋友的身份和他交谈。

[ai] [mait] [fraʊn] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ][fɪsts] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

I	might	frown	at	him	and	clench	my	fists	,	but	he	did	speak	as	a	friend	.
我	可能	皱眉	在	他	和	紧握	我的	拳头	,	但	他	做过	说话	作为	一个	朋友	.

我可能会对他皱眉，攥紧拳头，但他说话的方式确实像个朋友。

['dʒænət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɒz; wəz]['nɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]

Janet	all	the	while	was	nibbling	a	biscuit	,	glancing	over	it	at	me	with
珍妮特	全部	这	尽管	曾是	轻咬	一个	饼干	,	瞥了一眼	超过	它	在	我	和

[maʊs] - [aɪz] .

mouse	-	eyes	.
老鼠	-	眼睛	.

珍妮特一边啃着饼干，一边用老鼠般的眼神瞥着我。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [frɒk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['griːdinəs] , [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ]

Her	short	frock	and	her	greediness	,	contrasting	with	the	talk	of	my
她	短的	连衣裙	和	她	贪婪	,	对比	和	这	讲话	的	我的

['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

marrying	her	,
结婚	她	,

她穿着短裙，贪婪成性，这与我谈论要娶她形成了鲜明的对比。

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'njuːd] [skɔːn] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

filled	me	with	renewed	scorn	,	though	my	heart	was	sick	at	the	mention	of	my
已填	我	和	更新	轻蔑	,	尽管	我的	心	曾是	生病的	在	这	提到	的	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

一提到父亲，我的心中就充满了鄙夷，但同时又感到一阵阵的痛苦。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][hɪm] .

I	asked	her	what	she	knew	of	him	.
我	问	她	什么	她	知道	的	他	.

我问她对他了解多少。

[ʃiː; ʃi] ['nɪbld] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪskɪt] , ['mʌmblɪŋ] , - [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - , [prɪ'tendɪŋ] [hiː; hi]

She	nibbled	her	biscuit	,	mumbling	,	'	He	went	to	Riversley	,	pretending	he
她	轻咬	她	饼干	,	喃喃自语	,	-	他	去	到	-	,	假装	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

was	a	singing	-	master	.
曾是	一个	歌唱	-	掌握	.

她一边啃着饼干，一边嘟囔着："他去了里弗斯利，假装自己是声乐老师。"

[ai] [nəʊ] [ðæts] [truː] , [ænd; ənd][mɔː(r)] . -

I	know	that's	true	,	and	more	.	'
我	知道	那就是	真的	,	和	更多的	.	-

我知道这是真的，而且远不止如此。

- [əʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] , - ['ædɪd]

'	Oh	,	and	a	drawing	-	master	,	and	a	professor	of	legerdemain	,	'	added
-	哦	,	和	一个	绘画	-	掌握	,	和	一个	教授	的	戏法	,	-	额外

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

her	brother	.
她	兄弟	.

“哦，还有一位绘画老师和一位魔术教授，”她哥哥补充道。

- [ɪk'spʌndʒ] [hɪm] , [əʊld] ['feləʊ] ; [hiːz] [nəʊ] [gʊd] . -

'	Expunge	him	,	old	fellow	;	he's	no	good	.	'
-	删除	他	,	老的	同伴	;	他是	不	好的	.	-

“把他除掉吧，老家伙；他没用。”

- [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [nəʊ] [gʊd] , - [sed] ['dʒænət] .

'	No	,	I'm	sure	he's	no	good	,	'	said	Janet	.
-	不	,	我是	当然	他是	不	好的	,	-	说	珍妮特	.

“不，我肯定他不是什么好人，”珍妮特说。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , - [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] ;

I	took	her	hand	,	and	told	her	,	'	You	don't	know	how	you	hurt	me	;
我	采取	她	手	,	和	讲述	她	,	-	你	不	知道	如何	你	伤害	我	;

我握住她的手，告诉她：“你不知道你伤我有多深；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

but	you're	a	child	:	you	don't	know	anything	about	the	world	.
但	你是	一个	孩子	:	你	不	知道	任何事物	关于	这	世界	.

但你还是个孩子，你对这个世界一无所知。

[ai] [lʌv] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪz] [miːn]

I	love	my	father	,	remember	that	,	and	what	you	want	me	to	do	is	mean
我	爱	我的	父亲	,	记住	那	,	和	什么	你	想	我	到	做	是	意思是

[ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] ;

and	disgraceful	;
和	可耻	;

我爱我的父亲，记住这一点，而你想让我做的事既卑鄙又可耻；

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] .

but	you	don't	know	better	.
但	你	不	知道	更好的	.

但你并不了解真相。

[ai] [wʊd] ['fɔːfɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	would	forfeit	everything	in	the	world	for	him	.
我	会	丧失	一切	在	这	世界	为了	他	.

我愿意为他放弃世界上的一切。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] ['mæri] , ['mæri] ['enibɒdi] [juː; jʊ] [laɪk] — [juː; jʊ][woʊnt] ['mæri]

And	when	you're	of	age	to	marry	,	marry	anybody	you	like	—	you	won't	marry
和	什么时候	你是	的	年龄	到	结婚	,	结婚	任何人	你	喜欢	—	你	惯于	结婚

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

等你到了结婚的年龄，你想娶谁就娶谁——你不会娶我的。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ['dʒænət] .

And	good	-	bye	,	Janet	.
和	好的	-	再见	,	珍妮特	.

再见，珍妮特。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] .

Think	of	learning	your	lessons	,	and	not	of	marrying	.
思考	的	学习	你的	课程	,	和	不是	的	结婚	.

想想如何吸取教训，而不是结婚。

[aɪ] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] . -

I	can't	help	laughing	.	'
我	不能	帮助	笑	.	-

我忍不住笑了。

[səʊ] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] .

So	I	said	,	but	without	the	laughter	.
所以	我	说	,	但	没有	这	笑声	.

于是我说，但没笑。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

Her	brother	tried	hard	to	get	me	to	notice	him	.
她	兄弟	尝试	难的	到	得到	我	到	注意	他	.

她哥哥费尽心思想引起我的注意。

['dʒænət] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

Janet	betook	herself	to	the	squire	.
珍妮特	贝托克	她自己	到	这	乡绅	.

珍妮特独自去找了乡绅。

[hɜː(r); hə(r)] ['præt(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wɒz; wəz] .

Her	prattle	of	our	marriage	in	days	to	come	was	excuseable	.
她	喋喋不休	的	我们的	婚姻	在	天	到	来	曾是	可以原谅的	.

她对我们未来婚姻的种种议论，是可以理解的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['nəʊʃ(ə)n] .

It	was	the	squire's	notion	.
它	曾是	这	乡绅的	概念	.

这是乡绅的主意。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [lʊk] [seɪf] [ænd; ənd] [fɑːst] ,

He	used	to	remark	generally	that	he	liked	to	see	things	look	safe	and	fast	,
他	用过的	到	评论	一般来说	那	他	喜欢	到	看	事物	看	安全的	和	快速地	,

他过去常说，他喜欢看到事物看起来既安全又快捷。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [maɪ] [ɑːnt] [kən'faid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['leɪdi] ['ɪltʃɪstə] ,

and	he	had	,	as	my	aunt	confided	to	me	,	arranged	with	Lady	Ilchester	,
和	他	有	,	作为	我的	阿姨	坦白	到	我	,	安排	和	女士	伊尔切斯特	,

正如我姑妈悄悄告诉我的那样，他已经和伊尔切斯特夫人安排好了。

[ɪn] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['hɪərɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

in	the	girl's	hearing	,	that	we	should	make	a	match	.
在	这	女孩们	听力	,	那	我们	应该	制作	一个	匹配	.

在女孩的耳中，我们决定撮合他们。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] ['dʒænət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [æn; ən]

My	grandfather	pledged	his	word	to	Janet	that	he	would	restore	us	to	an
我的	祖父	承诺	他的	单词	到	珍妮特	那	他	会	恢复	我们	到	一个

['æmɪkəb(ə)l] ['fʊtɪŋ] .

amicable	footing	.
友好的	立足点	.

我祖父向珍妮特保证，他会让我们恢复友好关系。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [laɪt] [tɑːsk] .

He	thought	it	a	light	task	.
他	想法	它	一个	光	任务	.

他认为这是件小事。

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [æt; ət] - ,

Invitations	were	sent	out	to	a	large	party	at	Riversley	,
邀请函	是	发送	出去	到	一个	大的	派对	在	-	,

里弗斯利举办了一场大型派对，并向所有宾客发出了邀请。

[ænd; ənd]['dʒænət] [keɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [gɪfts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] .

and	Janet	came	with	all	my	gifts	on	her	dress	or	in	her	pockets	.
和	珍妮特	来了	和	全部	我的	礼物	在	她	裙子	或者	在	她	口袋	.

珍妮特把我的礼物全都带来了，有的在裙子上，有的在口袋里。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [led] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪblz] ; [ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpənd] ,

The	squire	led	the	company	to	the	gates	of	his	stables	;	the	gates	opened	,
这	乡绅	引领	这	公司	到	这	大门	的	他的	马厩	;	这	大门	打开	,

乡绅领着众人来到马厩门口；大门打开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊni] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] - ['sæd(ə)l][ɒn] , [wɒz; wəz] [trɔt] [fɔːθ] , [ə'mɪd] [kraɪz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	a	beautiful	pony	,	with	a	side	-	saddle	on	,	was	trotted	forth	,	amid	cries	of	admiration	.
和	一个	美丽的	小马	,	和	一个	边	-	鞍	在	,	曾是	小跑	前进	,	之中	哭泣	的	钦佩	.

一匹漂亮的矮种马，鞍着侧鞍，在赞叹声中小跑着向前走去。

[ðen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pʊt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪnz] [ɪn][maɪ][hændz] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

Then	the	squire	put	the	bridle	-	reins	in	my	hands	,	bidding	me	present	it	myself	.	:	.
然后	这	乡绅	放	这	辔	-	缰绳	在	我的	双手	,	投标	我	展示	它	我	.		

然后，侍从把缰绳放在我手里，让我亲自去献上。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] .

I	asked	the	name	of	the	person	.
我	问	这	姓名	的	这	人	.

我问了那个人的名字。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['dʒænət] .

He	pointed	at	Janet	.
他	尖	在	珍妮特	.

他指着珍妮特。

[ai] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['pəʊni][tuː; tə]['dʒænət] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] . -

I	presented	the	pony	to	Janet	,	and	said	,	'	It's	from	the	squire	.	'
我	呈现	这	小马	到	珍妮特	,	和	说	,	-	它是	从	这	乡绅	.	-

我把小马驹送给珍妮特，说："这是乡绅送的。"

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] , ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['veəriəns] .

She	forgot	,	in	her	delight	,	our	being	at	variance	.
她	忘了	,	在	她	喜	,	我们的	存在	在	方差	.

她高兴得忘记了我们之间的分歧。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] ['hæri] , [aɪm][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	No	,	no	,	you	stupid	Harry	,	I'm	to	thank	you	.
-	不	,	不	,	你	愚蠢的	哈里	,	我是	到	感谢	你	.

"不，不，你这个笨蛋哈利，应该是我谢谢你。"

[hiːz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['pəʊni] .

He's	a	darling	pony	.
他是	一个	亲爱的	小马	.

他是一匹可爱的小马。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] . -
I want to kiss you . '
我 想 到 吻 你 . -

我想吻你。

[ai] [rɪ'taɪəd] ['prɒmptli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
I retired promptly , but the squire had heard her .
我 退休 及时 , 但 这 乡绅 有 听到 她 .

我立即退了回去，但乡绅听到了她的话。

- [bæk] , [sɜː(r)] ! -
' Back , sir ! '
- 后退 , 先生 ! -

“回来，先生！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['sweərɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
he shouted , swearing by this and that .
他 喊叫 , 咒骂 经过 这 和 那 .

他大声叫喊，指着这个那个发誓。

- [juː; jʊ] [slɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] - [blʌd] ?
' You slink from a kiss , and you're Beltham blood ?
- 你 潜行 从 一个 吻 , 和 你是 - 血 ?

“你躲避一个吻，而且你还是贝尔瑟姆家族的血统？”

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [læd] .
Back to her , lad .
后退 到 她 , 小伙子 .

把她还给她，小伙子。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

[ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɔː(r)] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] .
Up with her in your arms or down on your knees .
向上 和 她 在 你的 武器 或者 向下 在 你的 膝盖 .

抱着她站起来，或者跪在她面前。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli] , ['sʌmhaʊ] .
Take it manfully , somehow .
拿 它 勇敢地 , 不知何故 .

无论如何，都要勇敢地接受它。

[siː] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] - [es] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
See there , she ' s got it ready for you . '
看 那里 , 她 - s 得到 它 准备好 为了 你 . -

你看，她已经为你准备好了。

- [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['hæri] , [tuː; tə] [seɪ] — [əʊ] !
' I've got a letter ready for you , Harry , to say — oh !
- 我已经 得到 一个 信 准备好 为了 你 , 哈里 , 到 说 — 哦 !

“我给你准备了一封信，哈利，要你告诉——哦！

[səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] , - ['dʒænət] ['wɪspəd] , [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['poʊniz] [hed] ;
so sorry for offending you , ' Janet whispered , when I reached the pony's head ;
所以 对不起 为了 犯罪 你 , - 珍妮特 低声说道 , 什么时候 我 达到 这 小马的 头 ;

“很抱歉冒犯了你，”当我走到小马头边时，珍妮特低声说道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] [kɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l] , [ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [bʌt; bət]

'	and	if	you'd	rather	not	be	kissed	before	people	,	then	by	-	and	-	by	,	but
-	和	如果	你会	相当	不是	是	亲吻	前	人们	,	然后	经过	-	和	-	经过	,	但

[duː; də] [ʃeɪk] [hændz] . -

do	shake	hands	.	'
做	摇	双手	.	-

“如果你不想在别人面前被亲吻，那就以后再说吧，但一定要握手。”

- [pʊl] [ðə; ði] ['poʊniz] [meɪn] , - [sed] [aɪ] ; - [ðæt] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [wel] .

'	Pull	the	pony's	mane	,	'	said	I	;	'	that	will	do	as	well	.
-	拉	这	小马的	鬃毛	,	-	说	我	;	-	那	将要	做	作为	出色地	.

“拔掉小马的鬃毛，”我说，“这样也行。”

[əb'zɜːv] — [aɪ] [pʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [pʊl] . -

Observe	—	I	pull	,	and	now	you	pull	.	'
观察	—	我	拉	,	和	现在	你	拉	.	-

注意——我拉，现在你拉。

['dʒænət] [mə'kænɪkli] ['fɒləʊd] [maɪ] ['ækʃ(ə)nz] .

Janet	mechanically	followed	my	actions	.
珍妮特	机械地	随后	我的	行动	.

珍妮特机械地模仿着我的动作。

[ʃiː; ʃi] [gri'meis] , [ænd; ənd] ['hwimpə] ,

She	grimaced	,	and	whimpered	,
她	做了个鬼脸	,	和	呜咽	,

她做了个鬼脸，呜咽了一声。

- [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] ['poʊniz] [meɪn] [raɪt] [aʊt] . -

'	I	could	pull	the	pony's	mane	right	out	.	'
-	我	可以	拉	这	小马的	鬃毛	正确的	出去	.	-

“我能把小马的鬃毛都拔下来。”

- [doʊnt] [triːt] ['ænɪmlz] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] , - [sed] [aɪ] .

'	Don't	treat	animals	like	your	dolls	,	'	said	I	.
-	不	对待	动物	喜欢	你的	娃娃	,	-	说	我	.

“不要把动物当成洋娃娃一样对待，”我说。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['pəʊni] .

She	ran	to	the	squire	,	and	refused	the	pony	.
她	跑	到	这	乡绅	,	和	拒绝	这	小马	.

她跑到乡绅面前，拒绝了那匹小马。

[ðə; ði] ['skwaɪərz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['meri] [tuː; tə] [blæk] .

The	squire's	face	changed	from	merry	to	black	.
这	乡绅的	脸	已更改	从	欢乐	到	黑色的	.

侍从的脸色由喜笑变成了阴沉。

- [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] , - [doʊnt] [ʃəʊ] [ðæt] [wɜːs] [hɑːf] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] [dʒen'tiːl]

'	Young	man	,	'	he	addressed	me	,	'	don't	show	that	worse	half	of	yours	in	genteel
-	年轻的	男人	,	-	他	已解决	我	,	-	不	展示	那	更糟	一半	的	你的	在	文雅的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

“年轻人，”他跟我说，“别在上流社会展现你阴暗的一面。”

[ɔː(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] !

or	,	by	the	Lord	!
或者	,	经过	这	主	!

或者，以主的名义！

[juː; jʊ][woʊnt] ['kæri] - ['bʌtnz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

you	won't	carry	Beltham	buttons	for	long	.
你	惯于	携带	-	按钮	为了	长的	.

你不会一直佩戴贝尔瑟姆纽扣的。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][baɪ] [bɜːθ] [bəuθ] [saɪdz] . -

This	young	lady	,	mind	you	,	is	a	lady	by	birth	both	sides	.	'
这	年轻的	女士	,	头脑	你	,	是	一个	女士	经过	出生	两个都	侧面	.	-

请注意，这位年轻女士出身名门，父母双方都是女性。

- [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærɪdʒəbl] , - [sed] [ai] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , ['liːvɪŋ] [laʊd] ['lɑːftə(r)]

'	She	thinks	she	is	marriageable	,	'	said	I	;	and	walked	away	,	leaving	loud	laughter
-	她	思考	她	是	婚	,	-	说	我	;	和	步行	离开	,	离开	大声	笑声

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

behind	me	.
在后面	我	.

“她觉得自己可以结婚了，”我说；然后走开了，身后留下一阵大笑。

[bʌt; bət] ['lɑːftə(r)] [dɪd] [nɒt] [kənˈsəʊl] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [əˈspɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][ai] [lʌvd] .

But	laughter	did	not	console	me	for	the	public	aspersion	of	him	I	loved	.
但	笑声	做过	不是	安慰	我	为了	这	民众	诽谤	的	他	我	喜爱	.

但是，我所爱的人遭受公开诋毁，我的笑声并不能抚慰我的痛苦。

[ai] [wɔːkt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

I	walked	off	the	grounds	,	and	thought	to	myself	it	was	quite	time	I	should
我	步行	离开	这	理由	,	和	想法	到	我	它	曾是	相当	时间	我	应该

[biː; bi] ['muːvɪŋ] .

be	moving	.
是	移动	.

我离开了那片场地，心想我该搬家了。

[weərˈevə(r)] [ai] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][hɪə(r)] [əˈbjuːs]

Wherever	I	stayed	for	any	length	of	time	I	was	certain	to	hear	abuse
无论	我	入住	为了	任何	长度	的	时间	我	曾是	肯定	到	听到	虐待

[ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

of	my	father	.
的	我的	父亲	.

无论我在哪里待上一段时间，我肯定会听到有人辱骂我的父亲。

[waɪ] [nɒt] ['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [kiːoʊmi] , [gəʊ][tuː; tə] [siː] , [maʊnt] [ðə; ði] ['ændiːz] ,

Why	not	wander	over	the	country	with	Kiomi	,	go	to	sea	,	mount	the	Andes	,
为什么	不是	漫步	超过	这	国家	和	纪美	,	去	到	海	,	山	这	安第斯山脉	,

为什么不和基奥米一起游历全国，出海航行，攀登安第斯山脉呢?

[ɪnˈlɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['fredrɪk]

enlist	in	a	Prussian	regiment	,	and	hear	the	soldiers	tell	tales	of	Frederick
入伍	在	一个	普鲁士	团	,	和	听到	这	士兵	告诉	故事	的	弗雷德里克

[ðə; ði] [greɪt] ?

the	Great	?
这	伟大的	?

加入普鲁士军团，听士兵们讲述腓特烈大帝的故事?

[ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] - [hiːθ] [tɪl] [dɑːk] , [wen] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gruːmz] [ɒn] ['hɔːsbæk]

I	walked	over	Kiomi's	heath	till	dark	,	when	one	of	our	grooms	on	horseback
我	步行	超过	-	希思	直到	黑暗的	,	什么时候	一	的	我们的	新郎	在	马背

[ˌəʊvəˈtʊk] [ˌem ˈiː] ,

overtook	me	,
超越	我	,

我沿着基奥米的荒地走到天黑，这时我们的一位马夫骑马超过了我。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [raɪd] [həʊm] [æz; əz]

saying	that	the	squire	begged	me	to	jump	on	the	horse	and	ride	home	as
说	那	这	乡绅	乞求	我	到	跳	在	这	马	和	骑	家	作为

[kwɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

quick	as	possible	.
快的	作为	可能的	.

他说，乡绅恳求我跳上马，尽快回家。

[tuː] ['ʌðə(r)] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd]

Two	other	lads	and	the	coachman	were	out	scouring	the	country	to	find
二	其他	小伙子们	和	这	马车夫	是	出去	洗涤	这	国家	到	寻找

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

另外两个小伙子和马车夫出去找我了，他们走遍了全国各地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

and	the	squire	was	anxious	,	it	appeared	.
和	这	乡绅	曾是	焦虑的	,	它	出现	.

看来，这位乡绅很焦虑。

[aɪ] [rəʊd] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [baɪ] ['vɪktəri] ,

I	rode	home	like	a	wounded	man	made	to	feel	proud	by	victory	,
我	骑	家	喜欢	一个	受伤	男人	制成	到	感觉	自豪的	经过	胜利	,

我骑马回家，像一个受伤的战士，却因胜利而感到自豪。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][stɒp][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] : [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][maɪ]

but	with	no	one	to	stop	the	bleeding	of	his	wounds	:	and	the	more	my
但	和	不	一	到	停止	这	出血	的	他的	伤口	:	和	这	更多的	我的

[praɪd] [rəʊz] ,

pride	rose	,
自豪	玫瑰	,

但无人为他止血：我的骄傲越发膨胀，

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] ['sʌfəd] [peɪn] .

the	more	I	suffered	pain	.
这	更多的	我	遭受	疼痛	.

我越是感到痛苦。

[ðeə(r)] [æt; ət] [həʊm] [sæt][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [dɪ'dʒektɪd] ,

There	at	home	sat	my	grandfather	,	dejected	,
那里	在	家	卫星	我的	祖父	,	垂头丧气	,

祖父独自一人坐在家中，垂头丧气。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wʊd] [kɪl] [hɪm] ,

telling	me	that	the	loss	of	me	a	second	time	would	kill	him	,
讲述	我	那	这	损失	的	我	一个	第二	时间	会	杀	他	,

他告诉我，如果我再次失去他，他会崩溃的。

['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

begging	me	to	overlook	his	roughness	,	calling	me	his	little	Harry	and	his
乞讨	我	到	俯瞰	他的	粗糙度	,	呼叫	我	他的	小的	哈里	和	他的

[eə(r)] , [hɪz; ɪz] [breɪv] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] ;

heir	,	his	brave	-	spirited	boy	;
继承人	,	他的	勇敢的	-	精神抖擞	男生	;

他恳求我忽略他的粗鲁，称我为他的小哈利、他的继承人、他勇敢的男孩；

[jet] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm]

yet	I	was	too	sure	that	a	word	of	my	father	to	him	would	have	brought	him
然而	我	曾是	也	当然	那	一个	单词	的	我的	父亲	到	他	会	有	带来	他

['veri] [nɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [kən'sɜːnɪŋ] - ['bʌtnz] .

very	near	another	ejaculation	concerning	Beltham	buttons	.
非常	靠近	其他	射精	有关	-	按钮	.

但我非常肯定，我父亲只要跟他说一句话，就会让他再次对贝尔瑟姆纽扣产生强烈的性冲动。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ]['faɪəri] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ai] [sə'spekt] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]

'	You're	a	fiery	young	fellow	,	I	suspect	,	'	he	said	,	when	he	had	recovered
-	你是	一个	火热	年轻的	同伴	,	我	怀疑	,	-	他	说	,	什么时候	他	有	恢复

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['tempə(r)] .

his	natural	temper	.
他的	自然的	脾气	.

“我猜你是个脾气火爆的年轻人，”他恢复了脾气后说道。

- [ai] [laɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; - - .

'	I	like	you	for	it	;	pluck's	Beltham	.
-	我	喜欢	你	为了	它	;	-	-	.

“我喜欢你这一点；勇气是贝尔瑟姆的品质。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Have	a	will	of	your	own	.
有	一个	将要	的	你的	自己的	.

要有自己的意志。

[swet] [aʊt] [ðə; ði][bæd] [blʌd] .

Sweat	out	the	bad	blood	.
汗	出去	这	坏的	血	.

把不快都流出来。

[hɪə(r)] , [drɪŋk] [maɪ] [helθ] , ['hæri] .

Here	,	drink	my	health	,	Harry	.
这里	,	喝	我的	健康	,	哈里	.

哈利，请替我祝你健康。

[jʊr; jər] [θriː] [pɑːts] - , [æt; ət] [liːst] ,

You're	three	parts	Beltham	,	at	least	,
你是	三	部分	-	,	在	至少	,

你至少有三分之二是贝尔瑟姆的风格。

[ænd; ənd] ['itl] [gəʊ] [hɑːd] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ɔːl] - [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] .

and	it'll	go	hard	if	you're	not	all	Beltham	before	I	die	.
和	它将	去	难的	如果	你是	不是	全部	-	前	我	死	.

如果在我死之前你们不能完全像贝尔瑟姆那样，那我就惨了。

[əʊld] [blʌd] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] [ðæt] [reɪs] , [ai][sweə(r)] .

Old	blood	always	wins	that	race	,	I	swear	.
老的	血	总是	胜利	那	种族	,	我	发誓	.

老派作风总是能赢，我发誓。

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

We	'	re	the	oldest	in	the	county	.
我们	-	关于	这	最老	在	这	县	.

我们是全县历史最悠久的。

[dæm] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] .

Damn	the	mixing	.
该死	这	混合	.

该死的混音。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][let] ['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ['mæri] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ,

My	father	never	let	any	of	his	daughters	marry	,	if	he	could	help	it	,
我的	父亲	绝不	让	任何	的	他的	女儿们	结婚	,	如果	他	可以	帮助	它	,

只要有可能，我父亲就从来不让他的女儿们结婚。

- [ai] , [bɑː(r)]['rɑːskəl, 'ræ-] .

nor'll	I	,	bar	rascals	.
-	我	,	酒吧	无赖	.

除了那些无赖之外，我也不会。

[hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] - .

Here's	to	you	,	young	Squire	Beltham	.
这里是	到	你	,	年轻的	乡绅	-	.

敬你一杯，年轻的贝尔瑟姆乡绅。

['hæri] [lə'pɛl] - — [dʌz] [ðæt] [suːt][jiː; ji] ?

Harry	Lepel	Beltham	—	does	that	suit	ye	?
哈里	莱佩尔	-	—	做	那	套装	是的	?

哈里·莱佩尔·贝尔瑟姆——你觉得这个名字合适吗?

[ə'nɒn] , [ə'nɒn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

Anon	,	anon	,	as	they	say	in	the	play	.
匿名	,	匿名	,	作为	他们	说	在	这	玩	.

正如剧中所说，匿名，匿名。

[teɪk] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][drɒp][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [nəʊ] , [drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] : [wiːl; wil][tɔːk][ɒv; əv]

Take	my	name	,	and	drop	the	Richmond	no	,	drop	the	subject	:	we'll	talk	of
拿	我的	姓名	,	和	降低	这	里士满	不	,	降低	这	主题	:	出色地	讲话	的

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

it	by	-	and	-	by	.	'
它	经过	-	和	-	经过	.	-

记下我的名字，别提里士满的事，别再提这个话题了：我们以后再谈。

[səʊ][hiː; hi] ['resl] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ˌem 'iː] ;

So	he	wrestled	to	express	his	hatred	of	my	father	without	offending	me	;
所以	他	摔跤	到	表达	他的	仇恨	的	我的	父亲	没有	犯罪	我	;

所以他努力想表达他对父亲的憎恨，同时又不冒犯我；

[ænd; ənd][aɪ] ['stʌdid] [hɪm]['kəʊldli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['bɛgərz] [kləʊðz]

and	I	studied	him	coldly	,	thinking	that	the	sight	of	my	father	in	beggar's	clothes
和	我	研究	他	冷冷地	,	思维	那	这	视线	的	我的	父亲	在	乞丐的	衣服

,

,

,

我冷冷地打量着他，心想父亲身穿乞丐服的模样，

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [steps] , [wʊd] [drɔː] [ˌem 'iː] [fɔːθ] ,

raising	a	hand	for	me	to	follow	his	steps	,	would	draw	me	forth	,
提高	一个	手	为了	我	到	跟随	他的	步骤	,	会	画	我	前进	,

他举手示意我跟随他的脚步，就会把我拉出来。

[ðəʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'siːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [klæd][ɪn] [welθ] .

though	Riversley	should	beseech	me	to	remain	clad	in	wealth	.
尽管	-	应该	恳求	我	到	保持	覆膜	在	财富	.

尽管里弗斯利恳求我继续保持富有的状态。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] -

AN	EVENING	WITH	CAPTAIN	BULSTED
一个	晚上	和	队长	-

与布尔斯特德船长共度良宵

[ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][wæks] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bed] [geɪv] [ˌem 'i:] [θɔ:ts] [ɒv; əv]

A	dream	that	my	father	lay	like	a	wax	figure	in	a	bed	gave	me	thoughts	of
一个	梦	那	我的	父亲	躺	喜欢	一个	蜡	数字	在	一个	床	给予	我	想法	的

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

梦见父亲像蜡像一样躺在床上，这让我想到了死亡。

[ai][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	was	ill	and	did	not	know	it	,
我	曾是	患病的	和	做过	不是	知道	它	,

我当时生病了，却不知道。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [maɪ][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv]['evə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [maɪ]

and	imagined	that	my	despair	at	the	foot	of	the	stairs	of	ever	reaching	my
和	想象	那	我的	绝望	在	这	脚	的	这	楼梯	的	曾经	到达	我的

[ru:m] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ['pi:sfəli] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] [deθ] .

room	to	lie	down	peacefully	was	the	sign	of	death	.
房间	到	说谎	向下	和平地	曾是	这	符号	的	死亡	.

我当时绝望地站在楼梯脚下，害怕永远无法回到房间安然躺下，我想，这难道就是死亡的征兆吗?

[maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [nə:s] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] :

My	aunt	Dorothy	nursed	me	for	a	week	:
我的	阿姨	多萝西	护理	我	为了	一个	星期	:

我的姑姑多萝西照顾了我一个星期:

[nʌn] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][maɪ][dɒgz] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

none	but	she	and	my	dogs	entered	the	room	.
没有任何	但	她	和	我的	狗	进入	这	房间	.

除了她和我的狗之外，没有其他人进入房间。

[ai][hæd; həd]['əʊnli] [tu:] [feɪnt] ['wɪʃɪz] [left] [ɪn][ˌem 'i:] :

I	had	only	two	faint	wishes	left	in	me	:
我	有	仅有的	二	头晕的	愿望	左边	在	我	:

我心中只剩下两个微弱的愿望:

[wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ,

one	that	the	squire	should	be	kept	out	of	my	sight	,
一	那	这	乡绅	应该	是	保留	出去	的	我的	视线	,

一条诫命是让侍从远离我的视线。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

the	other	that	she	would	speak	to	me	of	my	mother's	love	for	my	father	.
这	其他	那	她	会	说话	到	我	的	我的	母亲的	爱	为了	我的	父亲	.

另一个例子是她会跟我谈起我母亲对父亲的爱。

[ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] , ['mju:zɪŋ] , - ['hæri] , [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [hɑ:t] . -

She	happened	to	say	,	musing	,	'	Harry	,	you	have	your	mother's	heart	.	'
她	发生	到	说	,	沉思	,	-	哈里	,	你	有	你的	母亲的	心	.	-

她若有所思地说：“哈利，你继承了你母亲的心。”

[ai] [sed] , - [nəʊ] , [maɪ] ['fɑ:.ðərz] . -

I	said	,	'	No	,	my	father's	.	'
我	说	,	-	不	,	我的	父亲的	.	-

我说：“不，是我父亲的。”

[frɒm; frəm] [ðæt] [wi:; wi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['swi:tɪst] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] [ə'weɪ]

From	that	we	opened	a	conversation	,	the	sweetest	I	had	ever	had	away
从	那	我们	打开	一个	对话	,	这	最甜美的	我	有	曾经	有	离开

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

由此我们展开了一段对话，那是我离开他之后最甜蜜的一次谈话。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['ʃaɪli] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

though	she	spoke	shyly	and	told	me	very	little	.
尽管	她	辐	害羞地	和	讲述	我	非常	小的	.

虽然她说话很腼腆，很少跟我说话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][maɪ][dɒgz] - ['feɪsɪz] ,

It	was	enough	for	me	in	the	narrow	world	of	my	dogs	'	faces	,
它	曾是	足够的	为了	我	在	这	狭窄的	世界	的	我的	狗	-	面孔	,

在狗狗们狭小的世界里，这就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [li:vd] ['kri:pə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][fɜ:(r)] - [tri:z] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt]

and	the	red	-	leaved	creeper	at	the	window	,	the	fir	-	trees	on	the	distant
和	这	红色的	-	离开	苦力怕	在	这	窗户	,	这	冷杉	-	树木	在	这	遥远

[hi:θ] ,

heath	,
希思	,

还有窗边的红叶藤蔓，远处荒原上的杉树，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][klɑ:sp, klæsp] [maɪn] .

and	her	hand	clasping	mine	.
和	她	手	紧握	矿	.

她的手紧紧握着我的手。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['meni] [fɔ:lts] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kru:əli] [ju:st] ,

My	father	had	many	faults	,	she	said	,	but	he	had	been	cruelly	used	,
我的	父亲	有	许多	故障	,	她	说	,	但	他	有	到过	残酷地	用过的	,

她说，我父亲有很多缺点，但他一直被人残酷利用。

[ɔ:(r)] [dɪ'si:vd] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɔ:(r)][ə; eɪ] ['gri:vəs] ['bɜ:d(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [jes] ,

or	deceived	,	and	he	bore	a	grievous	burden	;	and	then	she	said	,	'	Yes	,
或者	受骗	,	和	他	钻孔	一个	严重的	负担	;	和	然后	她	说	,	-	是的	,

或者他受了欺骗，背负了沉重的负担；然后她说：“是的，

- [ænd; ənd] - [jes] , - [ænd; ənd] - [jes] , - [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌn] [sə'pəuz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

'	and	'	Yes	,	'	and	'	Yes	,	'	in	the	voice	one	supposes	of	a	ghost	retiring	,
-	和	-	是的	,	-	和	-	是的	,	-	在	这	嗓音	一	假设	的	一个	鬼	退休	,

“是的，”“是的，”“是的，”用一种仿佛鬼魂退场的声音说道。

[tu:; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] .

to	my	questions	of	his	merits	.
到	我的	问题	的	他的	优点	.

我对他的优点提出了质疑。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] , [laɪk][ðə; ði] [pɑ:tʃt] [ɜ:θ] [wɪð] [dju:z] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gets]

I	was	refreshed	and	satisfied	,	like	the	parched	earth	with	dews	when	it	gets
我	曾是	焕然一新	和	使满意	,	喜欢	这	干渴	地球	和	露水	什么时候	它	获得

[nəʊ][reɪn] ,

no	rain	,
不	雨	,

我感到神清气爽，心满意足，就像干涸的土地上挂满了露水，没有一丝雨水滋润。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [su:n] [wel] .

and	I	was	soon	well	.
和	我	曾是	很快	出色地	.

我很快就康复了。

[wen] [ai] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'gen] ,
When I walked among the household again ,
什么时候 我 步行 之中 这 家庭 再次 ,

当我再次走进屋子时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [gɪft] ;
I found that my week of seclusion had endowed me with a singular gift ;
我 成立 那 我的 星期 的 隔离 有 捐赠 我 和 一个 单数 礼物 ;

我发现，这周的隐居生活赋予了我一份独特的礼物；

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] ['evribɒdi] .
I found that I could see through everybody .
我 成立 那 我 可以 看 通过 大家 .

我发现自己能看穿所有人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [ai] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [fɔːlts] ,
Looking at the squire , I thought to myself , ' My father has faults ,
寻找 在 这 乡绅 , 我 想法 到 我 , - 我的 父亲 有 故障 ,

看着这位乡绅，我心想："我的父亲也有缺点。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['kruːəli] [juːst] , - [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ai] [fə'geɪv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ;
but he has been cruelly used , ' and immediately I forgave the old man ;
但 他 有 到过 残酷地 用过的 , - 和 立即地 我 原谅了 这 老的 男人 ;

但他曾遭受残酷的对待，我立刻原谅了这位老人；

[hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [kreɪz] ,
his antipathy to my father seemed a craze ,
他的 反感 到 我的 父亲 似乎 一个 狂热 ,

他对我父亲的敌意似乎近乎疯狂。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ækts]
and to account for it I lay in wait for his numerous illogical acts
和 到 帐户 为了 它 我 躺 在 等待 为了 他的 很多的 不合逻辑 行为
[ænd; ənd] [wɜːdz] ,
and words ,
和 字 ,

为了弄清这一切，我伺机而动，准备应对他诸多不合逻辑的言行。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['vɪzəbli] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]
and smiled visibly in contemplation of his rough unreasonable nature , and
和 微笑 明显地 在 沉思 的 他的 粗糙的 不合理 自然 , 和
[ɒv; əv] [maɪ] [ˌmægnə'nɪməti] .
of my magnanimity .
的 我的 海量 .

想到他粗鲁无理的性格和我的宽宏大量，他不禁露出了笑容。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He caught the smile , and interpreted it .
他 捕捉 这 微笑 , 和 翻译 它 .

他捕捉到了那个笑容，并解读了它的含义。

- ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['hæri] ; [hæv; həv] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪp] [ɪn] [maɪ] ['græmə(r)] , [eɪ] ? -
' Grinning at me , Harry ; have I made a slip in my grammar , eh ? '
- 咧嘴笑 在 我 , 哈里 ; 有 我 制成 一个 滑 在 我的 语法 , 嗯 ? -

"哈利，你冲我咧嘴笑着？我的语法是不是出错了？"

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['sensətɪvnəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɪts] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['riːdɪŋ] [hɪm] [æz; əz]
Who could feel any further sensitiveness at his fits of irritation , reading him as
WHO 可以 感觉 任何 更远 敏感性 在 他的 适合 的 刺激 , 阅读 他 作为
[ai] [dɪd] ?
I did ?
我 做过 ?

像我这样了解他的人，谁还能对他的烦躁情绪感同身受呢?

[ai] [sɔː] [θruː] [maɪ] [ɑːnt] :

I	saw	through	my	aunt	:
我	锯	通过	我的	阿姨	:

我看穿了我姑姑:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

she	was	always	in	dread	of	a	renewal	of	our	conversation	.
她	曾是	总是	在	恐惧	的	一个	续期	的	我们的	对话	.

她总是害怕我们再次交谈。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] ['flʌtə(r)] [laɪk] [bɜ˞dz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

I	could	see	her	ideas	flutter	like	birds	to	escape	me	.
我	可以	看	她	想法	扑	喜欢	鸟类	到	逃脱	我	.

我仿佛看到她的想法像鸟儿一样飘忽不定，想要逃离我的视线。

[ænd; ənd][ai] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [huː] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [ʌn'ɜːrɪŋli] .

And	I	penetrated	the	others	who	came	in	my	way	just	as	unerringly	.
和	我	渗透	这	其他的	WHO	来了	在	我的	方式	只是	作为	准确无误地	.

对于挡在我面前的其他敌人，我也同样毫不费力地将其击溃。

['fɑːmə(r)] - [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] , [ə'stɒnɪʃt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ['krɪkɪt]

Farmer	Eckerthy	would	acknowledge	,	astonished	,	his	mind	was	running	on	cricket
农民	-	会	承认	,	惊讶	,	他的	头脑	曾是	跑步	在	蟋蟀

[wen] [ai] [tæks] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I	taxed	him	with	it	.
什么时候	我	已征税	他	和	它	.

农夫埃克蒂惊讶地承认，当我向他提起板球时，他的脑子里全是板球。

- [krɒps] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɑːt] - [ləʊd] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ,

'	Crops	was	the	cart	-	load	of	my	thoughts	,	Master	Harry	,
-	农作物	曾是	这	大车	-	加载	的	我的	想法	,	掌握	哈里	,

“庄稼就是我全部的思绪，哈利少爷。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪt][əʊ] - ['krɪkɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [nɛə] [ə; eɪ] [daʊt] . -

but	there	was	a	bit	o	'	cricket	in	it	,	too	,	ne'er	a	doubt	.	'
但	那里	曾是	一个	少量	o	-	蟋蟀	在	它	,	也	,	从未	一个	怀疑	.	-

但其中也包含了一些板球元素，这一点毋庸置疑。

[maɪ] [ænts] [meɪd] , ['deɪvɪs] , [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ][maɪ] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

My	aunt's	maid	,	Davis	,	was	shocked	by	my	discernment	of	the	fact	that	she
我的	姑姑的	女佣	,	戴维斯	,	曾是	震惊	经过	我的	辨别力	的	这	事实	那	她

[wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

was	in	love	,
曾是	在	爱	,

我姨妈的女佣戴维斯对我察觉到她恋爱了这件事感到震惊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

and	it	was	useless	for	her	to	pretend	the	contrary	,
和	它	曾是	无用	为了	她	到	假装	这	相反	,

她假装并非如此也无济于事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['grɑːntɪŋ] ['tendə(r)] ['lɪbətiz] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['fʊtmən] .

for	I	had	seen	her	granting	tender	liberties	to	Lady	Ilchester's	footman	.
为了	我	有	已见	她	授予	投标	自由	到	女士	-	男仆	.

因为我曾亲眼目睹她对伊尔切斯特夫人的男仆百般宠爱。

[əʊld] - [sed] ['greɪvli] , - [juːv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [witʃiz] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] - ;

Old	Sewis	said	gravely	,	'	You've	been	to	the	witches	,	Master	Harry	'	;
老的	-	说	严重地	,	-	你已经	到过	到	这	女巫	,	掌握	哈里	-	;

老塞维斯严肃地说：“哈利少爷，你见过女巫。”

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] - [ai][hæd; həd][gɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒmən]

and	others	were	sure	'	I	had	got	it	from	the	gipsies	off	the	common
和	其他的	是	当然	-	我	有	得到	它	从	这	吉普赛人	离开	这	常见的

. -

. '

. -

其他人则确信“我是从公共场所的吉普赛人那里染上的”。

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [ɪn'kredjələs] , [bʌt; bət][ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdisbi'liːv] [æz; əz]

The	maids	were	partly	incredulous	,	but	I	perceived	that	they	disbelieved	as
这	女佣	是	部分	难以置信	,	但	我	感知	那	他们	不相信	作为

['redɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] .

readily	as	they	believed	.
容易	作为	他们	相信	.

女佣们有些难以置信，但我感觉她们不相信的程度和相信的程度一样快。

[wɪð] [maɪ] ['leɪtɪst] ['tjuːtə(r)] , [ðə; ði] [rev] . ['saɪmən] [hɑːt] ,

With	my	latest	tutor	,	the	Rev	.	Simon	Hart	,
和	我的	最新的	导师	,	这	牧师	.	西蒙	哈特	,

我最近的导师是西蒙·哈特牧师，

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɪm] [pruːfs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['paʊə(r)] ;

I	was	not	sufficiently	familiar	to	offer	him	proofs	of	my	extraordinary	power	;
我	曾是	不是	足够	熟悉的	到	提供	他	证明	的	我的	非凡的	力量	;

我与他关系不够密切，无法向他证明我非凡的能力；

[səʊ][ai] [begd] ['feɪvəz] [ɒv; əv][hɪm] ,

so	I	begged	favours	of	him	,
所以	我	乞求	恩惠	的	他	,

于是我恳求他帮忙，

[ænd; ənd][leɪd] [hɒt] - [haʊs] ['flaʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ,

and	laid	hot	-	house	flowers	on	his	table	in	the	name	of	my	aunt	,
和	铺设	热的	-	房子	花朵	在	他的	桌子	在	这	姓名	的	我的	阿姨	,

他以我姑姑的名义在桌上摆放了温室花卉。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [blʌʃ] .

and	had	the	gratification	of	seeing	him	blush	.
和	有	这	满足感	的	看到	他	脸红	.

看到他脸红，我感到很满足。

[hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['lætɪn] ['eksəsaɪz][wɒz; wəz]['vɜːb(ə)l] , [ænd; ənd] [wiːk] [preɪz] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ;

His	approval	of	my	Latin	exercise	was	verbal	,	and	weak	praise	in	comparison	;
他的	赞同	的	我的	拉丁	锻炼	曾是	口头	,	和	虚弱的	称赞	在	比较	;

他只是口头上认可了我的拉丁语练习，与其他人相比，这简直是微不足道的赞扬；

[bɪ'saɪdz] [ai] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['preɪzɪz] [nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][grænd]['nætʃ(ə)rəl]

besides	I	cared	nothing	for	praises	not	referring	to	my	grand	natural
除了	我	关心	没有什么	为了	赞扬	不是	指	到	我的	盛大	自然的

[ə'kʌmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

此外，我根本不在乎那些与我惊人的天赋无关的赞扬。

- [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [naʊ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! -

'	And	my	father	now	is	thinking	of	me	!	'
-	和	我的	父亲	现在	是	思维	的	我	!	-

“现在我父亲正在想念我！”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːmd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]
That was easy to imagine , but the certainty of it confirmed me in my
那 曾是 简单的 到 想象 , 但 这 肯定 的 它 确认的 我 在 我的
[kən'siːt] .
conceit .
自负 .

这很容易想象，但它的确定性却证实了我的自负。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ['piːpəlz]
' How can you tell ? — how is it possible for you to know people's
- 如何 能 你 告诉 ? — 如何 是 它 可能的 为了 你 到 知道 人们的
[θɔːts] ?
thoughts ?
想法 ?

“你怎么知道的？——你怎么可能知道别人的想法？”

- [sed] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] , [huːz] [hed] [wɒz; wəz][æz; əz]['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][hæt] .
' said Janet Ilchester , whose head was as open to me as a hat .
- 说 珍妮特 伊尔切斯特 , 谁 头 曾是 作为 打开 到 我 作为 一个 帽子 .

“珍妮特·伊尔切斯特说道，她对我敞开了心扉，就像一顶敞开的帽子。”

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
She pretended to be rather more frightened of me than she was .
她 假装 到 是 相当 更多的 害怕 的 我 比 她 曾是 .

她假装比实际更害怕我。

- [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['flætərɪŋ] [ˌem 'iː] ! -
' And now you think you are flattering me ! '
- 和 现在 你 思考 你 是 奉承 我 ! -

“现在你以为你在奉承我吗！”

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['nɜːvəs] .
She looked nervous .
她 看起来 紧张的 .

她看起来很紧张。

- [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [jɔː'self] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] ! -
' And now you're asking yourself what you can do better than I can ! '
- 和 现在 你是 问 你自己 什么 你 能 做 更好的 比 我 能 ! -

“现在你是不是在问自己，你有什么地方比我做得更好？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [gəʊ][ɒn] . -
She said , ' Go on . '
她 说 , - 去 在 . -

她说：“继续。”

[ai] [stɒpt] .
I stopped .
我 停止 .

我停了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['biːɪŋ] ['pʊld] [ʌp] [ʃɔːt] .
She charged me with being pulled up short .
她 带电 我 和 存在 拉 向上 短的 .

她指责我行动迟缓。

[ai] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I denied it .
我 否认 它 .

我否认了。

- [ges] , [ges] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Guess , guess ! ' said she .
- 猜测 , 猜测 ! - 说 她 .

“猜猜看！”她说道。

- [juː; jʊ] [kænt] . -
' You can't . '
- 你 不能 . -

“你不能。”

[maɪ] [rɪ'plaɪ] ['petrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
My reply petrified her .
我的 回复 石化 她 .

我的回答让她吓坏了。

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [baɪ] [bɜːθ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] . -
' You were thinking that you are a lady by birth on both sides . '
- 你 是 思维 那 你 是 一个 女士 经过 出生 在 两个都 侧面 . -

“你以为你两边都是娘家姓氏的继承人吗？”

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
At first she refused to admit it .
在 第一的 她 拒绝 到 承认 它 .

起初她拒绝承认。

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] , ['hæri] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] .
' No , it wasn't that , Harry , it wasn't really .
- 不 , 它 不是 那 , 哈里 , 它 不是 真的 .

“不，不是那样的，哈利，真的不是那样。”

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['klevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . -
I was thinking how clever you are . '
我 曾是 思维 如何 聪明的 你 是 . -

我一直在想你真聪明。

- [jes] , ['ɑːftə(r)] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] . -
' Yes , after , not before . '
- 是的 , 后 , 不是 前 . -

“是的，之后，不是之前。”

- [nəʊ] , ['hæri] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['klevə(r)] .
' No , Harry , but you are clever .
- 不 , 哈里 , 但 你 是 聪明的 .

“不，哈利，但你很聪明。”

[ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [hɑːf] [æz; əz] ['klevə(r)] .
I wish I was half as clever .
我 希望 我 曾是 一半 作为 聪明的 .

我真希望自己有他一半聪明。

['fænsi] ['riːdɪŋ] ['piːpəlz] [aɪ'diəz] !
Fancy reading people's ideas !
想要 阅读 人们的 想法 !

想看看别人的想法！

[ai] [kæn; kən] [riːd] [maɪ] ['poʊniz] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] ; [ai] [nəʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
I can read my pony's , but that's different ; I know by his ears .
我 能 读 我的 小马的 , 但 那就是 不同的 ; 我 知道 经过 他的 耳朵 .

我能读懂我家小马的心思，但这不一样；我是通过它的耳朵来判断的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

And	as	for	my	being	a	lady	,	of	course	I	am	,	and	so	are	you
和	作为	为了	我的	存在	一个	女士	,	的	课程	我	是	,	和	所以	是	你

— [ai] [miːn] ,

—	I	mean	,
—	我	意思是	,

至于我是不是位女士，我当然是，你也是——我的意思是，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

一位绅士。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [ai] [wɪʃt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

I	was	thinking	—	now	this	is	really	what	I	was	thinking	—	I	wished	your	father
我	曾是	思维	—	现在	这	是	真的	什么	我	曾是	思维	—	我	希望	你的	父亲

[lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] ,

lived	near	,
居住地	靠近	,

我当时在想——这才是我真正想的——我希望你父亲住在附近，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [ɔːl][biː; bi] [frendz] .

that	we	might	all	be	friends	.
那	我们	可能	全部	是	朋友们	.

希望我们都能成为朋友。

[ai] [kænt] [beə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] . . . .

I	can't	bear	the	squire	when	he	talks	.	.	.	.
我	不能	熊	这	乡绅	什么时候	他	会谈	.	.	.	.

我受不了那乡绅说话.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['betə(r)] .

And	you	quite	as	good	as	me	,	and	better	.
和	你	相当	作为	好的	作为	我	,	和	更好的	.

你和我一样优秀，甚至比我更好。

[doʊnt] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] , ['hæri] . -

Don't	shake	me	off	,	Harry	.	'
不	摇	我	离开	,	哈里	.	-

别甩开我，哈利。

[ai] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒ'ɛntləst]['mænə(r)] ,

I	shook	her	in	the	gentlest	manner	,
我	摇晃	她	在	这	最温柔的	方式	,

我轻轻地摇了摇她，

[nɒt] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['fʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][hɜː(r); hə(r)]

not	suspecting	that	she	had	read	my	feelings	fully	as	well	as	I	her
不是	怀疑	那	她	有	读	我的	情怀	完全	作为	出色地	作为	我	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

我丝毫没有想到，她不仅完全看透了我的感受，我也完全看透了她的想法。

['dʒænət][ænd; ənd][ai] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

Janet	and	I	fell	to	talking	of	my	father	incessantly	,	and	were
珍妮特	和	我	跌倒	到	说	的	我的	父亲	不已	,	和	是

['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] .

constantly	together	.
不断地	一起	.

珍妮特和我经常谈论我的父亲，我们形影不离。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kɔ:t] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [smaɪlz] ['raɪzɪŋ] ,

The	squire	caught	one	of	my	smiles	rising	,
这	乡绅	捕捉	一	的	我的	微笑	上升	,

侍从捕捉到了我嘴角扬起的微笑，

[wen] [hi:; hi] [ə'plɔ:dɪd] [hɪm'self] ['lʌstɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mætʃɪŋ] [ˌju: 'es] ;

when	he	applauded	himself	lustily	for	the	original	idea	of	matching	us	;
什么时候	他	鼓掌	他自己	热情地	为了	这	原来的	主意	的	匹配	我们	;

当他为自己想出让我们配对的主意而热烈鼓掌时；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪs'teɪstfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	the	idea	was	no	longer	distasteful	to	me	.
但	这	主意	曾是	不	更长	令人厌恶的	到	我	.

但我不再对这个想法感到反感了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [ai][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] ['mærid] ,

It	appeared	to	me	that	if	I	must	some	day	be	married	,
它	出现	到	我	那	如果	我	必须	一些	天	是	已婚	,

我觉得，如果我将来一定要结婚，

[ə; eɪ] [waɪf] [hu:] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['nærətɪvz] , [ænd; ənd]['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɔ:(r)] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv]

a	wife	who	would	enjoy	my	narratives	,	and	travel	over	the	four	quarters	of
一个	妻子	WHO	会	享受	我的	叙事	,	和	旅行	超过	这	四	四分之一	的

[ðə; ði] [gləʊb] ,

the	globe	,
这	地球	,

一位会喜欢我的故事，并愿意和我一起游历世界各地的人的妻子。

[æz; əz]['dʒænət] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də] , [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪm][ai] [lʌvd] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

as	Janet	promised	to	do	,	in	search	of	him	I	loved	,	would	be	the
作为	珍妮特	承诺	到	做	,	在	搜索	的	他	我	喜爱	,	会	是	这

['prefrəb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] .

preferable	person	.
优选	人	.

正如珍妮特承诺的那样，去寻找我所爱的人，那将是更理想的人选。

[ai] [swɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ;

I	swore	her	to	secresy	;
我	发誓	她	到	保密	;

我让她发誓保密；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['tʃɑ:rli] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wi:; wi] [kən'və:s] [ɒn] .

she	was	not	to	tell	her	brother	Charley	the	subject	we	conversed	on	.
她	曾是	不是	到	告诉	她	兄弟	查理	这	主题	我们	交谈	在	.

她不准告诉她哥哥查理我们谈论的话题。

- [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ! - [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['streɪtˌweɪ] .

'	Oh	dear	,	no	!	'	said	she	,	and	told	him	straightway	.
-	哦	亲爱的	,	不	!	-	说	她	,	和	讲述	他	立刻	.

“哦，天哪，不！”她说道，并立即告诉他。

['tʃɑ:rli] , [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)] ['hɒlədeɪz] , [blə:t] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz]['teɪb(ə)l] :

Charley	,	home	for	his	winter	holidays	,	blurted	out	at	the	squire's	table	:
查理	,	家	为了	他的	冬天	假期	,	脱口而出	出去	在	这	乡绅的	桌子	:

查理回家过冬假，在乡绅的餐桌旁脱口而出：

- [səʊ] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

'	So	,	Harry	Richmond	,	you're	the	cleverest	fellow	in	the	world	,	are	you	?
-	所以	,	哈里	里士满	,	你是	这	最聪明的	同伴	在	这	世界	,	是	你	?

“所以，哈里·里士满，你是世界上最聪明的人，是吗？”

[ðeəz; ðəz]['dʒænət] ['telɪŋ] ['evrɪbɒdi] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ðə; ði] ['klevərɪst] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ] ,

There's	**Janet**	**telling**	**everybody**	**your**	**father's**	**the**	**cleverest**	**next**	**to**	**you**	**,**
有	珍妮特	讲述	大家	你的	父亲的	这	最聪明的	下一个	到	你	,

珍妮特到处跟人说，你爸爸是除了你之外最聪明的人。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] ! -

and	**she's**	**never**	**seen**	**him**	**!**	**'**
和	她是	绝不	已见	他	!	-

她从来没见过他!

- [haʊ] ?

'	**How**	**?**
-	如何	?

'如何?

[həˈləʊ] , [wɒt] - [es] [ðæt] ? - [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

hulloa	**,**	**what**	**'**	**s**	**that**	**?**	**'**	**sang**	**out**	**the**	**squire**	**.**
你好	,	什么	-	s	那	?	-	唱	出去	这	乡绅	.

“喂，那是什么？”乡绅喊道。

- ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['θʌndə(r)] .

'	**Charley**	**was**	**speaking**	**of**	**my**	**father**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**preparing**	**for**	**thunder**	**.**
-	查理	曾是	请讲	的	我的	父亲	,	先生	,	-	我	说	,	准备	为了	雷	.

“查理说的是我父亲，先生，”我说道，同时做好了迎接雷声的准备。

[wiː; wi][ɔːl] [rəʊz] .

We	**all**	**rose**	**.**
我们	全部	玫瑰	.

我们都站了起来。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən][ˌæpə'plektɪk] ['siːʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

The	**squire**	**looked**	**as**	**though**	**an**	**apoplectic**	**seizure**	**were**	**coming**	**on**	**.**
这	乡绅	看起来	作为	尽管	一个	中风	发作	是	未来	在	.

那乡绅看起来像是要中风发作了。

- [doʊnt] [sɪt] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

'	**Don't**	**sit**	**at**	**my**	**table**	**again**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**terrible**	**struggle**	**to**	**be**
-	不	坐	在	我的	桌子	再次	,	-	他	说	,	后	一个	糟糕的	斗争	到	是

[ɑːˈtɪkjuleɪt] .

articulate	**.**
能言善辩	.

“别再跟我坐在一起了，”他费了好大劲才表达清楚。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

His	**hand**	**was**	**stretched**	**at**	**me**	**.**
他的	手	曾是	拉伸	在	我	.

他向我伸出了手。

[ai] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

I	**swung**	**round**	**to**	**depart**	**.**
我	摇摆	圆形的	到	离开	.

我转身准备离开。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [juː; jʊ] ; [ðæt] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [kɔːld] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['levə(l)] [tə'wɔːd] ['tʃɑːrli] .

'	**No**	**,**	**no**	**,**	**not**	**you**	**;**	**that**	**fellow**	**,**	**'**	**he**	**called**	**,**	**getting**	**his**	**arm**	**level**	**toward**	**Charley**	**.**
-	不	,	不	,	不是	你	;	那	同伴	,	-	他	称为	,	获得	他的	手臂	等级	朝向	查理	.

“不，不，不是你；是那家伙，”他喊道，同时将手臂伸向查理。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] — [ðə; ði] [lɑːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**tried**	**to**	**intercede**	**—**	**the**	**last**	**who**	**should**	**have**	**done**	**it**	**.**
我	尝试	到	说情	—	这	最后的	WHO	应该	有	完毕	它	.

我试图从中调解——我是最不应该这么做的人。

- [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] , [eɪ] ? - [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

'	You	like	to	hear	him	,	eh	?	'	said	the	squire	.
-	你	喜欢	到	听到	他	,	嗯	?	-	说	这	乡绅	.

“你喜欢听他说话，是吗？”乡绅说道。

[ai] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [dɪd] , [bʌt; bət] [maɪ] [ɑːnt] ,

I	was	ready	to	say	that	I	did	,	but	my	aunt	,
我	曾是	准备好	到	说	那	我	做过	,	但	我的	阿姨	,

我本来准备说我做了，但我姑姑，

[huːz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʌp] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] ['sʌmənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

whose	courage	was	up	when	occasion	summoned	it	,
谁	勇气	曾是	向上什么时候		场合	被召唤	它	,

关键时刻，他鼓起了勇气。

[hʌʃt] [ðə; ði] [siːn] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,

hushed	the	scene	by	passing	the	decanter	to	the	squire	,
静静地	这	场景	经过	通过	这	醒酒器	到	这	乡绅	,

他将酒瓶递给乡绅，以此平息了现场的骚动。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

and	speaking	to	him	in	a	low	voice	.
和	请讲	到	他	在	一个	低的	嗓音	.

并用低沉的声音和他说话。

- - [bɪt] .

'	Biter's	bit	.
-	-	少量	.

“咬人的咬痕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

[aɪv] [dɪʃt] [maɪ'self] , [ðæts] [klɪə(r)] , - [sed] ['tʃɑːrli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,

I've	dished	myself	,	that's	clear	,	'	said	Charley	;	and	he	spoke	the	truth	,
我已经	盘	我	,	那就是	清除	,	-	说	查理	;	和	他	辐	这	真相	,

"我已经坦白了，这很清楚，"查理说；他说的是实话。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ðæt] [aɪ] [fə'geɪv] [hɪm] .

and	such	was	his	frankness	that	I	forgave	him	.
和	这样的	曾是	他的	坦率	那	我	原谅了	他	.

他如此坦诚，我原谅了他。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒænət][wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] - .

He	and	Janet	were	staying	at	Riversley	.
他	和	珍妮特	是	入住	在	-	.

他和珍妮特住在里弗斯利。

[ðeɪ] [left] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [nɔː(r)][aɪ][tuː; tə]

They	left	next	morning	,	for	the	squire	would	not	speak	to	him	,	nor	I	to
他们	左边	下一个	早晨	,	为了	这	乡绅	会	不是	说话	到	他	,	也不	我	到

['dʒænət] .

Janet	.
珍妮特	.

第二天早上他们就离开了，因为乡绅不愿和他说话，我也不愿和珍妮特说话。

- [aɪ] - ['el'el] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ; [ðeə(r)] - [es][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , - [sed] ['tʃɑːrli] ;

'	I	'	ll	tell	you	what	;	there	'	s	no	doubt	about	one	thing	,	'	said	Charley	;
-	我	-	二	告诉	你	什么	;	那里	-	s	不	怀疑	关于	一	事物	,	-	说	查理	;

"我告诉你，有一件事是毫无疑问的，"查理说；

- ['dʒænəts] [raɪt] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [trə'mendəsli] [diːp] :

'	Janet's	right	—	some	of	those	girls	are	tremendously	deep	:
-	珍妮特的	正确的	—	一些	的	那些	女孩们	是	非常	深的	:

"珍妮特说得对——有些女孩的内心非常深刻：

[jʊr; jər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['feləʊ] [aɪv] ['evə(r)] [met] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

you're	about	the	cleverest	fellow	I've	ever	met	in	my	life	.
你是	关于	这	最聪明的	同伴	我已经	曾经	遇见	在	我的	生活	.

你是我这辈子见过的最聪明的人之一。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'lætərəl] ['mænə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ]

I	thought	of	working	into	the	squire	in	a	sort	of	collateral	manner	,	you	know
我	想法	的	在职的	进入	这	乡绅	在	一个	种类	的	抵押品	方式	,	你	知道

.

:
.

我当时想，或许可以以一种间接的方式让他成为侍从，你知道的。

[ə; eɪ] ['kɔːnɪtsɪ] [ɪn][ðə; ði] [drə'guːn] [gɑːdz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

A	cornetcy	in	the	Dragoon	Guards	in	a	year	or	two	.
一个	角膜	在	这	龙骑兵	卫兵	在	一个	年	或者	二	.

一两年后就能成为龙骑兵卫队的少尉。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [maɪt] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	thought	the	squire	might	do	that	for	me	without	much	damaging	you	;
我	想法	这	乡绅	可能	做	那	为了	我	没有	很多	损害	你	;

我原以为乡绅能帮我做到这一点，而且不会对你造成太大损害；

— [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊz]

—	perhaps	a	couple	of	hundred	a	year	,	just	to	reconcile	me	to	a	nose
—	也许	一个	夫妻	的	百	一个	年	,	只是	到	调和	我	到	一个	鼻子

[aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] .

out	of	joint	.
出去	的	联合的	.

——也许一年几百块钱，只是为了让我不再生气。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,

For	,	upon	my	honour	,
为了	,	之上	我的	荣誉	,

我以我的荣誉起誓，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][eə(r)] — [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ['niːtli]

the	squire	spoke	of	making	me	his	heir	—	or	words	to	that	effect	neatly
这	乡绅	辐	的	制作	我	他的	继承人	—	或者	字	到	那	影响	整齐地

['kɒndʒʊgeɪtɪd] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ;

conjugated	—	before	you	came	back	;
共轭	—	前	你	来了	后退	;

在你回来之前，乡绅曾说过要立我为继承人——或者用简洁的语言表达了类似的意思；

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][laɪk] [ðæt] ['revərənd] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [huː]

and	rather	than	be	a	curate	like	that	Reverend	Hart	of	yours	,	who
和	相当	比	是	一个	策展	喜欢	那	牧师	哈特	的	你的	,	WHO

[hændz] ['reɪzɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːməndz] ,

hands	raisins	and	almonds	,
双手	葡萄干	和	杏仁	,

与其像你们那位哈特牧师一样，只分发葡萄干和杏仁，

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊə(r)] ['bɪskɪts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['revərəndz] [huː]

and	orange	-	flower	biscuits	to	your	aunt	the	way	of	all	the	Reverends	who
和	橙子	-	花	饼干	到	你的	阿姨	这	方式	的	全部	这	牧师们	WHO

[drɒp] [daʊn] [ɒn] - — [aɪ] - [diː] [brɪ'treɪ] [maɪ] ['bʊzəm] [frend] .

drop	down	on	Riversley	—	I	'	d	betray	my	bosom	friend	.
降低	向下	在	-	—	我	-	d	背叛	我的	怀	朋友	.

像所有到访里弗斯利的牧师一样，给你的姑妈送去橙花饼干——我会背叛我的挚友。

[aɪm] ['regjələli] " [hɔɪst] [ɒn][maɪ] [əʊn] [pə'tɑːd] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I'm	regularly	"	hoist	on	my	own	petard	,	"	as	they	say	in	the	newspapers	.
我是	经常	"	提升	在	我的	自己的	花火	,	"	作为	他们	说	在	这	报纸	.

正如报纸上常说的，我经常“搬起石头砸自己的脚”。

[aɪm][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

I'm	a	curate	and	no	mistake	.
我是	一个	策展	和	不	错误	.

我是一名策展人，这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [aʊt] : [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [niːt]

You	did	it	with	a	turn	of	the	wrist	,	without	striking	out	:	and	I	like	neat
你	做过	它	和	一个	转动	的	这	手腕	,	没有	引人注目	出去	:	和	我	喜欢	整洁的

['bɒksɪŋ] .

boxing	.
拳击	.

你手腕一转就做到了，没有挥拳出击：我喜欢干净利落的拳击。

[aɪ][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] [wen] [aɪm] [flɔːd] ['niːtli] . -

I	bear	no	malice	when	I'm	floored	neatly	.	'
我	熊	不	恶意	什么时候	我是	倒地	整齐地	.	-

我被干净利落地击倒在地时，不会心怀恶意。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Five	minutes	after	he	had	spoken	it	would	have	been	impossible	for	me
五	分钟	后	他	有	说	它	会	有	到过	不可能的	为了	我

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [maɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] ['klevənəs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊ]

to	tell	him	that	my	simplicity	and	not	my	cleverness	had	caused	his	overthrow
到	告诉	他	那	我的	简单	和	不是	我的	聪明才智	有	导致	他的	推翻

.

.

.

他讲话结束后五分钟，我就不可能告诉他，导致他垮台的是我的单纯而不是我的聪明才智。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [lɜːnt] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['wepən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

From	this	I	learnt	that	simplicity	is	the	keenest	weapon	and	a	beautiful
从	这	我	学会了	那	简单	是	这	最热衷	武器	和	一个	美丽的

[rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['klevənəs] ;

refinement	of	cleverness	;
精炼	的	聪明才智	;

我从中领悟到，简洁是最有力的武器，也是聪明才智的优美体现；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] .

and	I	affected	it	extremely	.
和	我	做作的	它	极其	.

我对此产生了极大的影响。

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [dɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð]

I	pushed	it	so	far	that	I	could	make	the	squire	dance	in	his	seat	with
我	推动	它	所以	远的	那	我	可以	制作	这	乡绅	舞蹈	在	他的	座位	和

[sə'prest] ['fjʊəri][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [æt; ət][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

suppressed	fury	and	jealousy	at	my	way	of	talking	of	Venice	,
被抑制	愤怒	和	妒忌	在	我的	方式	的	说	的	威尼斯	,

我把事情说得太过火了，以至于我能把侍从气得在座位上跳来跳去，压抑着愤怒和嫉妒，因为我谈论威尼斯的方式太过分了。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['sɪtɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][maɪ]

and	other	Continental	cities	,	which	he	knew	I	must	have	visited	in	my
和	其他	大陆	城市	,	哪个	他	知道	我	必须	有	到访	在	我的

['fɑː.ðərz] [sə'saɪəti] ;

father's	society	;
父亲的	社会	;

以及其他欧洲大陆城市，他知道我小时候跟随父亲的社交圈一定去过这些城市；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][reɪdʒd][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʃɔː] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] ,

and	though	he	raged	at	me	and	pshawed	the	Continent	to	the	deuce	,
和	尽管	他	愤怒	在	我	和	呸	这	大陆	到	这	二	,

尽管他冲我大发雷霆，对整个大陆嗤之以鼻，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] , [aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['raɪv(ə)lri] , [tuː; tə][grɑːnt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pliːzd] [tuː; tə]['kʌvət] .

he	was	ready	,	out	of	sheer	rivalry	,	to	grant	anything	I	pleased	to	covet	.
他	曾是	准备好	,	出去	的	透明	对抗	,	到	授予	任何事物	我	高兴	到	贪图	.

出于强烈的竞争心理，他随时准备满足我任何想要的东西。

[æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [grəʊθ] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [tuː; tə]

At	every	stage	of	my	growth	one	or	another	of	my	passions	was	alert	to
在	每一个	阶段	的	我的	生长	一	或者	其他	的	我的	激情	曾是	警报	到

[twɪst] [ˌem 'iː] [ə'raɪ] ,

twist	me	awry	,
捻	我	错误	,

在我成长的每一个阶段，我的某一件或另一件爱好总会伺机将我引入歧途。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [self] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪkə][tu:; tə][ðə; ði]

and	now	I	was	getting	a	false	self	about	me	and	becoming	liker	to	the
和	现在	我	曾是	获得	一个	错误的	自己	关于	我	和	成为	点赞者	到	这

['kri:tʃə(r)] ['pi:p(ə)l] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ,

creature	people	supposed	me	to	be	,
生物	人们	据称	我	到	是	,

现在我开始对自己产生错误的认知，变得越来越像人们期望我成为的那种人。

[di'spaiz] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['blɔkhed] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,

despising	them	for	blockheads	in	my	heart	,
鄙视	他们	为了	笨蛋	在	我的	心	,

我心里鄙视他们，觉得他们都是蠢货。

[æz; əz] [bɔɪz] [meɪ] [hu:] [prɪ'zɜ:v] [ə; eɪ][lɑ:st] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'dʒenjuəsnis] [dɪ'naɪd] [tu:; tə]

as	boys	may	who	preserve	a	last	trace	of	the	ingenuousness	denied	to
作为	男孩们	可能	WHO	保存	一个	最后的	痕迹	的	这	天真	否认	到

['si:z(ə)nd] [men] .

seasoned	men	.
经验丰富的	男人	.

就像男孩们保留着成熟男人所不具备的最后一丝天真无邪的品质一样。

['hæpɪli] [maɪ] [ɑ:nt] [rəʊt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [gʌs]

Happily	my	aunt	wrote	to	Mr	.	Rippenger	for	the	address	of	little	Gus
快乐地	我的	阿姨	写道	到	先生	.	-	为了	这	地址	的	小的	格斯

['tɛmpəlz] ['fɑ:ðə(r)] ,

Temple's	father	,
寺庙的	父亲	,

幸运的是，我的姑姑写信给里彭格先生，询问小格斯·坦普尔父亲的地址。

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ] ['sku:lfeləʊ] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - .

to	invite	my	schoolfellow	to	stay	a	month	at	Riversley	.
到	邀请	我的	同学	到	停留	一个	月	在	-	.

邀请我的同学到里弗斯利住一个月。

['temp(ə)l] [keɪm] , ['evribɒdi] [laɪkt] [hɪm] ; [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][maɪ] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

Temple	came	,	everybody	liked	him	;	as	for	me	my	delight	was	unbounded	,
寺庙	来了	,	大家	喜欢	他	;	作为	为了	我	我的	喜	曾是	无界	,

坦普尔来了，大家都喜欢他；至于我，我欣喜若狂。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][su:ˌpɪərɪ'ɒrəti] [dju:] [tu:; tə][maɪ] ['penətrətɪv] [kə'pæsəti] ,

and	in	spite	of	a	feeling	of	superiority	due	to	my	penetrative	capacity	,
和	在	尽管如此	的	一个	感觉	的	优势	到期的	到	我的	渗透的	容量	,

尽管我因自己的渗透能力而感到优越，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ðæt] ['temp(ə)l] [mait] [bi:; bi] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [wel] -

and	the	suspicion	it	originated	,	that	Temple	might	be	acting	the	plain	well	-
和	这	怀疑	它	起源于	,	那	寺庙	可能	是	表演	这	清楚的	出色地	-

[bred] ['sku:lbɔɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

bred	schoolboy	he	was	,
繁殖	男生	他	曾是	,

由此引发的怀疑是，坦普尔可能表现得像他原本那样，是一个朴实无华、教养良好的学生。

[ai] [su:n] [prɪ'fɜ:d] [hɪz; ɪz] ['pæt(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] .

I	soon	preferred	his	pattern	to	my	own	.
我	很快	首选	他的	图案	到	我的	自己的	.

我很快就发现他设计的图案比我自己的更好。

[hi:; hi] [kən'fest] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][fɜ:st] .

He	confessed	he	had	found	me	changed	at	first	.
他	坦白	他	有	成立	我	已更改	在	第一的	.

他坦言，起初他发现我变了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm][æz; əz][hɑːd][æt; ət]['lætɪn][æz; əz]['mɪstə(r)] .

His	father	,	it	appeared	,	was	working	him	as	hard	at	Latin	as	Mr	.
他的	父亲	,	它	出现	,	曾是	在职的	他	作为	难的	在	拉丁	作为	先生	.

[hɑːt] [wɜːkt] [ˌem 'iː] ,

Hart	worked	me	,
哈特	工作	我	,

看来，他父亲教他拉丁语的强度，不亚于哈特先生教我的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][maɪ]['tjuːtə(r)][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][æt; ət] [tæsitəs] ['ɑːftə(r)]

and	he	sat	down	beside	me	under	my	tutor	and	stumbled	at	Tacitus	after
和	他	卫星	向下	旁	我	在下面	我的	导师	和	踉跄	在	塔西佗	后

[hɪz; ɪz]['fluːənt]['sɪsəˌrəʊ] .

his	fluent	Cicero	.
他的	流利	西塞罗	.

他坐在我旁边，听我老师讲课，在西塞罗滔滔不绝地讲解之后，他却磕磕绊绊地讲解塔西佗。

[aɪ] ['ɒfəd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hɑːt] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [pruːv] [hɪm'self]

I	offered	excuses	for	him	to	Mr	.	Hart	,	saying	he	would	soon	prove	himself
我	提供	借口	为了	他	到	先生	.	哈特	,	说	他	会	很快	证明	他自己

[ðə; ði]['betə(r)] ['skɒlə(r)] .

the	better	scholar	.
这	更好的	学者	.

我向哈特先生替他辩解说，他很快就会证明自己是一位更优秀的学者。

- [ðeəz; ðəz][maɪ][əʊld] ['rɪtʃi] ! -

'	There's	my	old	Richie	!	'
-	有	我的	老的	里奇	!	-

“我的老里奇在那儿！”

[sed] ['tempə(r)l] , ['fɒnd(ə)lɪŋ][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][eəz] [fel] [ə'weɪ]

said	Temple	,	fondling	me	on	the	shoulder	,	and	my	nonsensical	airs	fell	away
说	寺庙	,	爱抚	我	在	这	肩膀	,	和	我的	荒谬的	播出	跌倒	离开

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

from	me	at	once	.
从	我	在	一次	.

坦普尔一边说着，一边抚摸着我的肩膀，我那副荒唐的样子顿时消失了。

[wiː; wi] [rəum] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['tɔːkɪŋ] [əʊld] [skuːl] - [deɪz] ['əʊvə(r)] , ['vɪzɪtɪŋ] ['haʊzɪz] ,

We	roamed	the	neighbourhood	talking	old	school	-	days	over	,	visiting	houses	,
我们	漫游	这	邻里	说	老的	学校	-	天	超过	,	访问	房屋	,

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

hunting	and	dancing	,
打猎	和	跳舞	,

我们在附近闲逛，回忆着学生时代，拜访邻居，打猎，跳舞。

[dɪkl'eəɹɪŋ] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['herɪət] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

declaring	every	day	we	would	write	for	Heriot	to	join	us	,
声明	每一个	天	我们	会	写	为了	赫里奥特	到	加入	我们	,

我们每天都写信邀请赫里奥特加入我们，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] [tuː; tə]['dʒuːljə] - ,

instead	of	which	we	wrote	a	valentine	to	Julia	Rippenger	,
反而	的	哪个	我们	写道	一个	情人节	到	朱莉娅	-	,

我们改写了一封情书给茱莉亚·里彭格。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wʌn] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	despatched	a	companion	one	composed	in	a	very	different	spirit	to	her
和	已派送	一个	伴侣	一	由	在	一个	非常	不同的	精神	到	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

并派了一位同伴，这位同伴的创作风格与她父亲截然不同。

['leɪdi] ['ɪltʃɪstə] [dɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [siː] - ['mɒnstə(r)] , [æn; ən] [æn'drɒmɪdə] ,

Lady	Ilchester	did	us	the	favour	to	draw	a	sea	-	monster	,	an	Andromeda	,
女士	伊尔切斯特	做过	我们	这	偏爱	到	画	一个	海	-	怪物	,	一个	仙女座	,

伊尔切斯特夫人帮我们画了一只海怪，一只仙女座怪兽，真是帮了我们一个大忙。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrsjʊsɪəs][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['brɪtɪʃ] [hə'zɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːliəz]

and	a	Perseus	in	the	shape	of	a	flying	British	hussar	,	for	Julia's
和	一个	珀尔修斯	在	这	形状	的	一个	飞行	英国	骠骑兵	,	为了	茱莉亚的

['væləntaɪn] .

valentine	.
情人节	.

还有一尊珀尔修斯雕像，造型是一位飞翔的英国骠骑兵，送给朱莉娅作为情人节礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['skætəd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	seemed	to	us	so	successful	that	we	scattered	half	-	a	-	dozen	over	the
它	似乎	到	我们	所以	成功的	那	我们	疏散	一半	-	一个	-	打	超过	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

它看起来非常成功，所以我们在附近又投放了六七个。

[ænd; ənd][rəʊd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

and	rode	round	it	on	the	morning	of	St	.	Valentine's	Day	to	see	the	effect
和	骑	圆形的	它	在	这	早晨	的	英石	.	情人节	天	到	看	这	影响

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

在情人节当天早上，他骑马绕着它转了一圈，想看看效果如何。

['miːtɪŋ] [ðə; ði]['pəʊstmən][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

meeting	the	postman	on	the	road	.
会议	这	邮差	在	这	路	.

在路上偶遇邮递员。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

He	gave	me	two	for	myself	.
他	给予	我	二	为了	我	.

他给了我两个。

[wʌn] [wɒz; wəz] [træns'pærəntli] [frɒm; frəm]['dʒænət] , [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] ['kaʊntəstrəʊk] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə]

One	was	transparently	from	Janet	,	a	provoking	counterstroke	of	mine	to
一	曾是	透明地	从	珍妮特	,	一个	挑衅	反击	的	矿	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

其中一条显然是珍妮特发来的，这是我对她的挑衅性反击；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['əʊpənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] .

but	when	I	opened	the	other	my	heart	began	beating	.
但	什么时候	我	打开	这	其他	我的	心	开始	殴打	.

但当我打开另一个时，我的心跳开始加速。

[ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ; [daʊn] [iːtʃ] [saɪd]

The	standard	of	Great	Britain	was	painted	in	colours	at	the	top	;	down	each	side
这	标准	的	伟大的	英国	曾是	绘	在	颜色	在	这	顶部	;	向下	每个	边

,

,
,

英国国旗的顶部涂有颜色；两侧也涂有颜色。

[ɛnkrɪkəld] [ɪn] [lˈɔːɹəlz] , [wɜː(r); wə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈseptə(r)] ,

encricled	in	laurels	,	were	kings	and	queens	of	England	with	their	sceptres	,
环状	在	月桂树	,	是	国王	和	女王们	的	英格兰	和	他们的	权杖	,

英格兰的国王和王后们手持权杖，头戴月桂花环，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ai] [riːd] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] , [ə; eɪ] . [ef] - [dʒiː] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . , [ɪmˈbedɪd] [ɪn] [bluː]

and	in	the	middle	I	read	the	initials	,	A	.	F	-	G	.	R	.	R	.	,	embedded	in	blue
和	在	这	中间	我	读	这	首字母	,	一个	.	F	-	G	.	拉	.	拉	.	,	嵌入式	在	蓝色的

[fəˈget] - [ˌem ˈiː] - [hɒts] .

forget	-	me	-	hots	.
忘记	-	我	-	热门	.

在中间，我看到了用蓝色勿忘我花包裹的首字母缩写 A. FG. RR。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .

I	could	not	doubt	it	was	from	my	father	.
我	可以	不是	怀疑	它	曾是	从	我的	父亲	.

我确信这件东西是我父亲留下的。

[ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)][æz; əz][ai] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Riding	out	in	the	open	air	as	I	received	it	,
骑术	出去	在	这	打开	空气	作为	我	已收到	它	,

我收到它的时候，正骑着马在露天里兜风。

[ai][kʊd; kəd][ˈfænsi][ɪn][maɪ][hɒt][dʒɔɪ][ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ˈhev(ə)n] .

I	could	fancy	in	my	hot	joy	that	it	had	dropped	out	of	heaven	.
我	可以	想要	在	我的	热的	喜悦	那	它	有	掉落	出去	的	天堂	.

我欣喜若狂，甚至幻想它是从天而降。

- [hiːz] [əˈlaɪv] ; [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː] [suːn] ! -

'	He's	alive	;	I	shall	have	him	with	me	;	I	shall	have	him	with	me	soon	!	'
-	他是	活	;	我	将	有	他	和	我	;	我	将	有	他	和	我	很快	!	-

“他还活着；我很快就能见到他了！我很快就能见到他了！”

[ai] [kraɪd] [tuː; tə]['temp(ə)l] .

I	cried	to	Temple	.
我	哭	到	寺庙	.

我哭着去了寺庙。

- [əʊ] ! [waɪ] [kænt][ai]['ɑːnsə(r)] [hɪm] ?

'	Oh	!	why	can't	I	answer	him	?
-	哦	!	为什么	不能	我	回答	他	?

“哦！为什么我不能回答他？”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wɒt] [əˈdres] ?

what	address	?
什么	地址	?

地址是什么?

[lets] [raɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Let's	ride	to	London	.
我们来吧	骑	到	伦敦	.

我们骑车去伦敦吧。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , ['temp(ə)l] ?

Don't	you	understand	,	Temple	?
不	你	理解	,	寺庙	?

坦普尔，你还不明白吗?

[ðɪs] ['lɛtərz] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] .

This	letter's	from	my	father	.
这	信的	从	我的	父亲	.

这封信是我父亲写的。

[hiː; hi] [nəʊz] [aɪm][hɪə(r)] .

He	knows	I'm	here	.
他	知道	我是	这里	.

他知道我在这里。

[aɪl] [faɪnd][hɪm] , ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] ['hæpənz] . -

I'll	find	him	,	never	mind	what	happens	.	'
患病的	寻找	他	,	绝不	头脑	什么	发生	.	-

不管发生什么，我都会找到他。

- [jes] , [bʌt; bət] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

'	Yes	,	but	,	'	said	Temple	,	'	if	he	knows	where	you	are	,
-	是的	,	但	,	-	说	寺庙	,	-	如果	他	知道	在哪里	你	是	,

“是的，但是，”坦普尔说，“如果他知道你在哪里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [gʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf]

and	you	don't	know	where	he	is	,	there's	no	good	in	your	going	off
和	你	不	知道	在哪里	他	是	,	有	不	好的	在	你的	去	离开

[əd'ventʃə, æd-] .

adventuring	.
冒险	.

你不知道他在哪里，你贸然冒险是没用的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][hɪt] , [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [stɒp] [stɪl] .

If	a	fellow	wants	to	be	hit	,	the	best	thing	he	can	do	is	to	stop	still	.
如果	一个	同伴	想要	到	是	打	,	这	最好的	事物	他	能	做	是	到	停止	仍然	.

-
'
-
-

如果一个人想挨打，他能做的最好的事情就是保持静止不动。

[strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [v'juːz] , [aɪ] [tɜːnd] ['həʊmwəd] .

Struck	by	the	perspicacity	of	his	views	,	I	turned	homeward	.
击中	经过	这	洞察力	的	他的	浏览	,	我	转向	回家	.

我被他见解的深刻性所打动，于是转身回家。

['temp(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [wɔːnd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət]

Temple	had	been	previously	warned	by	me	to	avoid	speaking	of	my	father	at
寺庙	有	到过	之前	警告	经过	我	到	避免	请讲	的	我的	父亲	在

-	;

Riversley	;
-	;

我之前曾警告过坦普尔，不要在里弗斯利谈论我的父亲；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

but	I	was	now	in	such	a	boiling	state	of	happiness	,
但	我	曾是	现在	在	这样的	一个	沸腾	状态	的	幸福	,

但我现在却感到无比幸福，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] - [fɑːm]

believing	that	my	father	would	certainly	appear	as	he	had	done	at	Dipwell	farm
相信	那	我的	父亲	会	当然	出现	作为	他	有	完毕	在	-	农场

,
,
,

我相信我父亲一定会像在迪普韦尔农场那样出现，

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [njuː] [siːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)]
brilliant **and** **cheerful** **,** **to** **bear** **me** **away** **to** **new** **scenes** **and** **his** **own** **dear**
杰出的 和 快乐 , 到 熊 我 离开 到 新的 场景 和 他的 自己的 亲爱的
[sə'saɪəti] ,
society **,**
社会 ,

才华横溢，开朗活泼，带我进入新的世界，回到他亲爱的身边。

[ðæt] [aɪ] [tɒst] [ðə; ði] ['væləntaɪn] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,
that **I** **tossed** **the** **valentine** **to** **my** **aunt** **across** **the** **breakfast** **-** **table** **,**
那 我 抛掷 这 情人节 到 我的 阿姨 穿过 这 早餐 - 桌子 ,

我把情人节卡片扔过餐桌，递给了我的姑姑。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sendə(r)] .
laughing **and** **telling** **her** **to** **guess** **the** **name** **of** **the** **sender** **.**
笑 和 讲述 她 到 猜测 这 姓名 的 这 发件人 .

他笑着让她猜猜发件人的名字。

[maɪ] [ɑːnt] [flʌʃt] .
My **aunt** **flushed** **.**
我的 阿姨 酡 .

我姑姑脸红了。

- [mɪs] - ? -
' **Miss** **Bannerbridge** **?** **'**
- 错过 - ? -

“班纳布里奇小姐？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .
A **stranger** **was** **present** **.**
一个 陌生人 曾是 展示 .

当时在场的是一位陌生人。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [juː 'es] .
The **squire** **introduced** **us** **.**
这 乡绅 介绍 我们 .

乡绅给我们做了介绍。

- [maɪ] ['grænsʌn] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , ['kæptɪn] ['wɪljəm] - , ['frɪgət]
' **My** **grandson** **,** **Harry** **Richmond** **,** **Captain** **William** **Bulsted** **,** **frigate**
- 我的 孙子 , 哈里 里士满 , 队长 威廉 - , 护卫舰

“我的孙子，哈里·里士满，威廉·布尔斯特德上尉，护卫舰

[ˌpɔlə'fiːməs] ; ['kæptɪn] - , ['mɑːstə(r)] [ɔː'gʌstəs] ['temp(ə)l] . -
Polyphemus **;** **Captain** **Bulsted** **,** **Master** **Augustus** **Temple** **.** **'**
波吕斐摩斯 ; 队长 - , 掌握 奥古斯都 寺庙 . -

波吕斐摩斯；布尔斯特德船长，奥古斯都·坦普尔大师。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['temp(ə)l] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['fʊli] [mænd]
For **the** **sake** **of** **conversation** **,** **Temple** **asked** **him** **if** **his** **ship** **was** **fully** **manned**
为了 这 清酒 的 对话 , 寺庙 问 他 如果 他的 船 曾是 完全 有人值守
.
:
.

为了闲聊，坦普尔问他，他的船上是否满员。

- [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [meit] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' All but a mate , ' said the captain .
- 全部 但 一个 伴侣 , - 说 这 队长 .

“除了一个船员，其他人都到了，”船长说。

[ai] [njuː] [hɪm] [baɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['skwaɪə(r)] ['gregəri] - [ɒv; əv] - ,
I knew him by reputation as the brother of Squire Gregory Bulsted of Bulsted ,
我 知道 他 经过 名声 作为 这 兄弟 的 乡绅 格雷戈里 - 的 - ,

我早闻其名，他是布尔斯特德乡绅格雷戈里·布尔斯特德的兄弟。

[nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːnt] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
notorious for his attachment to my aunt , and laughing - stock of the
臭名昭著 为了 他的 依恋 到 我的 阿姨 , 和 笑 - 库存 的 这
['kaʊnti] .
county .
县 .

他因与我姑妈的亲密关系而臭名昭著，成为全县的笑柄。

- [səʊ] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'drest] [ˌem 'iː] .
' So you've got a valentine , ' the captain addressed me .
- 所以 你已经 得到 一个 情人节 , - 这 队长 已解决 我 .

“所以你收到情人节礼物了？”船长对我说。

- [ai] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] [æt; ət] ['riːoʊ] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,
' I went on shore at Rio last year on this very day of the month ,
- 我 去 在 支撑 在 里约热内卢 最后的 年 在 这 非常 天 的 这 月 ,

“去年同一天，我在里约热内卢上岸了。”

[dʒʌst] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .
just as lively as you youngsters for one .
只是 作为 热闹 作为 你 年轻人 为了 一 .

首先，他们就像你们这些年轻人一样活泼好动。

['sɔːltwɔːtə(r); 'sɒltwɔːtə(r)] [kiːps] [ə; eɪ] [mænz] [juːθ] [ɪn] ['pɪkl] .
Saltwater keeps a man's youth in pickle .
咸水 保持 一个 男人的 青年 在 泡菜 .

海水会腐蚀人的青春。

[nəʊ] ['væləntaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
No valentine for me !
不 情人节 为了 我 !

我没有情人节礼物！

[peɪd] [ɒf] [maɪ] [ʃɪp] ['jestədeɪ] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ɒn] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ]
Paid off my ship yesterday at Spithead , and here I am again on Valentine's Day
有薪酬的 离开 我的 船 昨天 在 喷火头 , 和 这里 我 是 再次 在 情人节 天
. -
. '
. -

昨天在斯皮特黑德还清了船款，今天情人节我又来了。

['temp(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [stɛəd] [hɑːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [brɒnzd] [skɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Temple and I stared hard at a big man with a bronzed skin and a
寺庙 和 我 凝视 难的 在 一个 大的 男人 和 一个 古铜色 皮肤 和 一个
['ruːbɪkənd] [lɑːf] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['væləntaɪnz] .
rubicund laugh who expected to receive valentines .
红润的 笑 WHO 预期的 到 收到 情人节 .

我和坦普尔目不转睛地盯着一个身材魁梧、皮肤黝黑、笑声爽朗的男人，他似乎期待收到情人节礼物。

[maɪ] [ɑːnt] [θrʌst] [ðə; ði] ['letə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['siːkrətli] .
My aunt thrust the letter back to me secretly .
我的 阿姨 推力 这 信 后退 到 我 偷偷 .

我姑妈偷偷地把信塞还给了我。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	It	must	be	from	a	lady	,	'	said	she	.
-	它	必须	是	从	一个	女士	,	-	说	她	.

“这一定是位女士寄来的，”她说。

- [waɪ] , [huːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['væləntaɪn] [frɒm; frəm] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] ? -

'	Why	,	who'd	have	a	valentine	from	any	but	a	lady	?	'
-	为什么	,	谁会	有	一个	情人节	从	任何	但	一个	女士	?	-

“为什么？除了女士，谁会收到别人的情人节卡片呢？”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

exclaimed	the	captain	.
惊呼	这	队长	.

船长惊呼道。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [gest] .

The	squire	winked	at	me	to	watch	his	guest	.
这	乡绅	眨眼	在	我	到	手表	他的	客人	.

乡绅朝我眨了眨眼，示意我看着他的客人。

['kæptɪn] - [fed] ['hɑːtɪli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] - ['dʒentlmən] , [bɪ'twiːn]

Captain	Bulsted	fed	heartily	;	he	was	thoroughly	a	sailor	-	gentleman	,	between
队长	-	美联储	衷心地	;	他	曾是	彻底	一个	水手	-	绅士	,	之间

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ,

the	old	school	and	the	new	,
这	老的	学校	和	这	新的	,

布尔斯特德船长吃得津津有味；他是一位十足的绅士水手，兼具老派和新派的特质。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [pə'siːvd] , [æz; əz][fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

and	,	as	I	perceived	,	as	far	gone	in	love	with	my	aunt	as	his	brother
和	,	作为	我	感知	,	作为	远的	已消失	在	爱	和	我的	阿姨	作为	他的	兄弟

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

而且，据我观察，他对我姑姑的爱慕之情丝毫不亚于他的哥哥。

['prez(ə)ntli] - ['entəd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv][əʊld] [eɪl] ,

Presently	Sewis	entered	carrying	a	foaming	tankard	of	old	ale	,
目前	-	进入	携带	一个	起泡	酒杯	的	老的	麦芽酒	,

这时，塞维斯端着一杯冒着泡沫的陈年麦芽酒走了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn][dʒə'meɪkə] .

and	he	and	the	captain	exchanged	a	word	or	two	upon	Jamaica	.
和	他	和	这	队长	交换	一个	单词	或者	二	之上	牙买加	.

他和船长就牙买加问题简单交谈了几句。

- [naʊ] , [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['wɒʃi] [tiː] [ɒv; əv] [jɔːz] , [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

'	Now	,	when	you've	finished	that	washy	tea	of	yours	,	take	a	draught	of	our
-	现在	,	什么时候	你已经	完成的	那	洗衣机	茶	的	你的	,	拿	一个	草稿	的	我们的

[ɒk'təʊbə(r)] ,

October	,
十月	,

“现在，等你喝完那杯淡而无味的茶，就来尝尝我们十月份的啤酒吧。”

[bruː] [hɪə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lef'tenənt] , ['kæptɪn] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

brewed	here	long	before	you	were	a	lieutenant	,	captain	,	'	said	the	squire	.
酿造	这里	长的	前	你	是	一个	中尉	,	队长	,	-	说	这	乡绅	.

“这酒在你当上尉之前很久就在这里酿造了，上尉，”乡绅说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ; - [ai] [nəʊ] [ðæt] [eɪl] ; [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai]
' **Thank** **you** **,** **sir** **,** ' **the** **captain** **replied** **;** ' **I** **know** **that** **ale** **;** **a** **moment** **,** **and** **I**
- 感谢 你 , 先生 , - 这 队长 回复 ; - 我 知道 那 麦芽酒 ; 一个 片刻 , 和 我
[wɪl] ['glædli] .
will **gladly** **.**
将要 乐意 .

“谢谢您，先生，”船长回答说，“我知道那种麦芽酒；稍等片刻，我很乐意效劳。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] ;
I **wish** **to** **preserve** **my** **faculties** **;**
我 希望 到 保存 我的 学院 ;

我希望保住我的理智；

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai] [spiːk] ['ʌndə(r)] [fə'mentɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .
I **don't** **wish** **to** **have** **it** **supposed** **that** **I** **speak** **under** **fermenting** **influences** **.**
我 不 希望 到 有 它 据称 那 我 说话 在下面 发酵 影响 .

我不希望别人认为我是在受到某种情绪影响的情况下说话的。

- , [həʊld][baɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
Sewis **,** **hold** **by** **,** **if** **you** **please** **.** **'**
- , 抓住 经过 , 如果 你 请 . -

塞维斯，请稍等。

[maɪ] [ɑːnt] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .
My **aunt** **made** **an** **effort** **to** **retire** **.**
我的 阿姨 制成 一个 努力 到 退休 .

我姑姑努力想退休。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [feə(r)] [pleɪ] ; [steɪ] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fraʊn] , [bʌt; bət] ['twɪŋklɪŋ] ;
' **No** **,** **no** **,** **fair** **play** **;** **stay** **,** ' **said** **the** **squire** **,** **trying** **to** **frown** **,** **but** **twinkling** **;**
- 不 , 不 , 公平的 玩 ; 停留 , - 说 这 乡绅 , 尝试 到 皱眉 , 但 闪烁 ;

“不，不，公平竞争；留下来吧，”乡绅说着，努力皱起眉头，但眼神却闪烁着光芒；

[maɪ] [ɑːnt] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][sæt][æz; əz] [ɪf] [ɒn] [sprɪŋz] .
my **aunt** **tried** **to** **smile** **,** **and** **sat** **as** **if** **on** **springs** **.**
我的 阿姨 尝试 到 微笑 , 和 卫星 作为 如果 在 弹簧 .

我姑姑努力挤出一个笑容，坐得像坐在弹簧上一样。

- [mɪs] - , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi]
' **Miss** **Beltham** **,** ' **the** **captain** **bowed** **to** **her** **,** **and** **to** **each** **one** **as** **he**
- 错过 - , - 这 队长 鞠躬 到 她 , 和 到 每个 一 作为 他
[spəʊk] ,
spoke **,**
辐 ,

“贝尔瑟姆小姐，”船长向她鞠躬，然后一边说话一边向每个人鞠躬。

- ['skwaɪə(r)] - , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] ; ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ; [maɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [peɪd] [ɒf]
' **Squire** **Beltham** **,** **Mr** **.** **Harry** **Richmond** **;** **Mr** **.** **Temple** **;** **my** **ship** **was** **paid** **off**
- 乡绅 - , 先生 . 哈里 里士满 ; 先生 . 寺庙 ; 我的 船 曾是 有薪酬的 离开
['jestədeɪ] ,
yesterday **,**
昨天 ,

“贝尔瑟姆乡绅、哈里·里士满先生、坦普尔先生，我的船昨天已经退役了。”

[ænd; ənd] [tɪl] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [ʃɪp] [ɪz] [peɪd] [ɒf] , [hiː; hi] - [es] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
and **till** **a** **captain's** **ship** **is** **paid** **off** **,** **he** **'** **s** **not** **his** **own** **master** **,** **you** **are**
和 直到 一个 船长的 船 是 有薪酬的 离开 , 他 - s 不是 他的 自己的 掌握 , 你 是
[ə'weə(r)] .
aware **.**
意识到的 .

你要明白，船长的船债还清之前，他都不能算是自己的船长。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] , [rɪ'flekt] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

If	you	think	my	behaviour	calls	for	comment	,	reflect	,	I	beseech	you	,
如果	你	思考	我的	行为	呼叫	为了	评论	,	反映	,	我	恳求	你	,

如果你认为我的行为需要评论，请你仔细思考。

[ɒn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf] .

on	the	nature	of	a	sailor's	life	.
在	这	自然	的	一个	水手的	生活	.

论水手生活的本质。

[ə; eɪ] [θriː] - [jˈiəz] - [kruːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt]

A	three	-	years	'	cruise	in	a	cabin	is	pretty	much	equivalent	to	the	same	amount
一个	三	-	年	-	巡航	在	一个	舱	是	漂亮的	很多	相等的	到	这	相同的	数量

[ɒv; əv] [taɪm] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] ,

of	time	spent	in	a	coffin	,
的	时间	花费	在	一个	棺材	,

在邮轮的船舱里待三年，几乎相当于在棺材里待同样的时间。

[ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ;

I	can	assure	you	;
我	能	保证	你	;

我可以向你保证；

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] — [hʌm] . -

with	the	difference	that	you're	hard	at	work	thinking	all	the	time	like	the	—	hum	.	'
和	这	不同之处	那	你是	难的	在	工作	思维	全部	这	时间	喜欢	这	—	哼	.	-

不同之处在于，你一直在努力思考，就像——嗯。

- [eɪ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hɑːd] [ɪ'nʌf] , - [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [strʌk] [ɪn] .

'	Ay	,	he	thinks	hard	enough	,	'	the	squire	struck	in	.
-	哎	,	他	思考	难的	足够的	,	-	这	乡绅	击	在	.

“哎，他想得够仔细的，”乡绅插嘴道。

- ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [laɪk] [ðə; ði] — [hʌm] — [plʌm] - [laɪn] [ɒn] [ə; eɪ] - , [ai] [ment] [tuː; tə]

'	Pardon	me	,	sir	;	like	the	—	hum	—	plumb	-	line	on	a	leeshore	,	I	meant	to
-	赦免	我	,	先生	;	喜欢	这	—	哼	—	垂直	-	线	在	一个	-	,	我	意思是	到

[əb'zɜːv] .

observe	.
观察	.

“对不起，先生；就像——嗯——背风岸边的铅垂线一样，我本想观察一下。”

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] — [ðə; ði] [fɔːθ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['præktɪst] [ðə; ði]

This	is	now	the	third	—	the	fourth	occasion	on	which	I	have	practised	the
这	是	现在	这	第三	—	这	第四	场合	在	哪个	我	有	已实践	这

[əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [maɪ][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] ,

observance	of	paying	my	first	visit	to	Riversley	to	know	my	fate	,
观察	的	付费	我的	第一的	访问	到	-	到	知道	我的	命运	,

这已经是我第三次——或者说第四次——去里弗斯利探望自己，以了解自己的命运了。

[ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪ] ,

that	I	might	not	have	it	on	my	conscience	that	I	had	missed	a	day	,
那	我	可能	不是	有	它	在	我的	良心	那	我	有	错过	一个	天	,

这样我就不会因为错过一天而良心不安了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn][ɒn] ['ɪŋglɪʃ] ['terə] ['fɜːrmə] .

a	minute	,	as	soon	as	I	was	a	free	man	on	English	terra	firma	.
一个	分钟	,	作为	很快	作为	我	曾是	一个	自由的	男人	在	英语	大地	公司	.

一分钟后，我便重获自由，踏上了英国的土地。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [greg] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kləʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] - .

My	brother	Greg	and	I	were	brought	up	in	close	association	with	Riversley	.
我的	兄弟	格雷格	和	我	是	带来	向上	在	关闭	协会	和	-	.

我和哥哥格雷格从小就与里弗斯利有着密切的联系。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] - [wiː; wi] [lɒst] !

One	of	the	Beauties	of	Riversley	we	lost	!
一	的	这	美女	的	-	我们	丢失的	!

我们失去了一位里弗斯利的美人!

[wʌn] [wɒz; wəz] [left] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bəuθ] [traɪd] ['aʊə(r)] [lʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; ['ɒnərəbli] , [ɪn] [tɜːn] ,

One	was	left	,	and	we	both	tried	our	luck	with	her	;	honourably	,	in	turn	,
一	曾是	左边	,	和	我们	两个都	尝试	我们的	运气	和	她	;	光荣地	,	在	转动	,

最后只剩下一个，我们俩都试着追求她；轮流，都秉持着公平公正的态度。

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] , ['nʌθɪŋ] [ˌʌndə'hænd] ; [ə'bʌv] - [bɔːd] , [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl]

each	of	us	,	nothing	underhand	;	above	-	board	,	on	the	quarter	-	deck	,	before	all
每个	的	我们	,	没有什么	暗中	;	多于	-	木板	,	在	这	四分之一	-	甲板	,	前	全部

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

我们每个人都光明正大，没有丝毫隐瞒；在甲板上，在全体船员面前，光明正大地进行。

[ai] - ['el'el] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ai][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	'	ll	say	it	of	my	brother	,	I	can	say	it	of	myself	.
我	-	二	说	它	的	我的	兄弟	,	我	能	说	它	的	我	.

我可以这样评价我的兄弟，也可以这样评价我自己。

[grɛgz] [tʃɑːnsiz] , [ai] [niːd] [nɒt] [rɪ'mɑːk] , [ɑː(r); ə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [maɪn] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [pɔːt] .

Greg's	chances	,	I	need	not	remark	,	are	superior	to	mine	;	he	is	always	in	port	.
格雷格的	机会	,	我	需要	不是	评论	,	是	优越的	到	矿	;	他	是	总是	在	港口	.

无需赘言，格雷格的机会比我好；他总是在港口。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] , [ðen] [ai] [tel] [hɪm] — " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juːv] [wʌn] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊmən] ,

If	he	wins	,	then	I	tell	him	—	"	God	bless	you	,	my	boy	;	you've	won	the	finest	woman	,
如果	他	胜利	,	然后	我	告诉	他	—	"	上帝	保佑	你	,	我的	男生	;	你已经	韩元	这	最好的	女士	,

如果他赢了，我就告诉他——“上帝保佑你，我的孩子；你赢得了最优秀的女人，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] , [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] !

the	handsomest	,	and	the	best	,	in	or	out	of	Christendom	!
这	最英俊的	,	和	这	最好的	,	在	或者	出去	的	基督教世界	!

无论在基督教世界内外，他都是最英俊、最优秀的!

" [bʌt; bət][maɪ] [tʃɑːns] [ɪz][maɪ] ['prɒpəti] ,

"	But	my	chance	is	my	property	,
"	但	我的	机会	是	我的	财产	,

“但我的机会就是我的财产，”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['vælјuː]['əʊnli][wʌn] ['fɑːðɪŋ] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

though	it	may	be	value	only	one	farthing	coin	of	the	realm	,
尽管	它	可能	是	价值	仅有的	一	法辛	硬币	的	这	领域	,

虽然它可能只值王国的一枚四分之一便士硬币，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['bʊzəm] .

and	there	is	always	pity	for	poor	sinners	in	the	female	bosom	.
和	那里	是	总是	遗憾	为了	贫穷的	罪人	在	这	女性	怀	.

女性的怀抱中总是充满对可怜罪人的怜悯。

[mɪs] - , [ai] ['trespəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

Miss	Beltham	,	I	trespass	on	your	kind	attention	.
错过	-	,	我	侵入	在	你的	种类	注意力	.

贝尔瑟姆小姐，恕我冒昧打扰。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] , [waɪ] ,

If	I	am	to	remain	a	bachelor	and	you	a	maiden	lady	,	why	,
如果	我	是	到	保持	一个	学士	和	你	一个	少女	女士	,	为什么	,

如果我注定要保持单身，而你注定要保持贞洁，为什么?

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʌn] !

the	will	of	heaven	be	done	!
这	将要	的	天堂	是	完毕	!

愿上天的旨意成就!

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] , ['nevə(r)][maɪnd] [huː] [ðə; ði][mæn] ,

If	you	marry	another	,	never	mind	who	the	man	,
如果	你	结婚	其他	,	绝不	头脑	WHO	这	男人	,

如果你嫁给别人，不管那个人是谁都无所谓。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [stɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] , ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ðə; ði][seks] .

there's	my	stock	to	the	fruit	of	the	union	,	never	mind	what	the	sex	.
有	我的	库存	到	这	水果	的	这	联盟	,	绝不	头脑	什么	这	性别	.

这是我婚姻的成果，性别无关紧要。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ˌem 'iː] ,

But	,	if	you	will	have	one	so	unworthy	of	you	as	me	,
但	,	如果	你	将要	有	一	所以	不配	的	你	作为	我	,

但是，如果你非要找一个像我这样配不上你的人，

[maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [mæm] ,

my	hand	and	heart	are	at	your	feet	,	ma'am	,
我的	手	和	心	是	在	你的	脚	,	女士	,

夫人，我的手和心都叼在您的脚下。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [lɒst] [nəʊ][taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -

as	I	have	lost	no	time	in	coming	to	tell	you	.	'
作为	我	有	丢失的	不	时间	在	未来	到	告诉	你	.	-

我迫不及待地来告诉你这件事。

[səʊ] ['kæptɪn] - [kən'kluːdɪd] .

So	Captain	Bulsted	concluded	.
所以	队长	-	结束	.

布尔斯特德船长总结道。

['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rektɪd][ɒn][maɪ] [ɑːnt] .

Our	eyes	were	directed	on	my	aunt	.
我们的	眼睛	是	指导	在	我的	阿姨	.

我们的目光都集中在我姑姑身上。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ,

The	squire	bade	her	to	speak	out	,
这	乡绅	巴德	她	到	说话	出去	,

乡绅命令她开口说话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd]

for	she	had	his	sanction	to	act	according	to	her	judgement	and
为了	她	有	他的	制裁	到	行为	根据	到	她	判断	和

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

因为她得到了他的许可，可以按照自己的判断和喜好行事。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsflnəs] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	said	,	with	a	gracefulness	that	gave	me	a	little	aching	of	pity	for	the
她	说	,	和	一个	优美	那	给予	我	一个	小的	疼痛	的	遗憾	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] :

poor	captain	:
贫穷的	队长	:

她优雅地说，语气中带着一丝怜悯，让我不禁为这位可怜的船长感到一丝心痛：

- [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɒnəd] [baɪ][juː; jʊ] , ['kæptɪn] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

'	I	am	deeply	honoured	by	you	,	Captain	Bulsted	,	but	it	is	not	my	intention	to
-	我	是	深	荣幸	经过	你	,	队长	-	,	但	它	是	不是	我的	意图	到

['mæri] . -

marry	.	'
结婚	.	-

“我深感荣幸，布尔斯特德上尉，但我无意结婚。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['hʌmbli] , [rɪ'plaɪd] - [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ,

The	captain	stood	up	,	and	bowing	humbly	,	replied	'	I	am	ever	your	servant	,
这	队长	站立	向上	,	和	鞠躬	谦卑地	,	回复	-	我	是	曾经	你的	仆人	,

[mæm] . -

ma'am	.	'
女士	.	-

船长站起身来，谦卑地鞠了一躬，回答说：“夫人，我永远是您的仆人。”

[maɪ] [ɑːnt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

My	aunt	quitted	the	room	.
我的	阿姨	辞职	这	房间	.

我姑姑离开了房间。

- [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tæŋkəd] , - , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Now	for	the	tankard	,	Sewis	,	'	said	the	captain	.
-	现在	为了	这	酒杯	,	-	,	-	说	这	队长	.

“现在该倒酒杯了，塞维斯，”船长说道。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tæŋkəd] [tɜːnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Gradually	the	bottom	of	the	great	tankard	turned	up	to	the	ceiling	.
逐步地	这	底部	的	这	伟大的	酒杯	转向	向上	到	这	天花板	.

大酒杯的底部渐渐向上翻转，直抵天花板。

[hiː; hi][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	drank	to	the	last	drop	in	it	.
他	喝	到	这	最后的	降低	在	它	.

他把酒喝得一滴不剩。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] .

The	squire	asked	him	whether	he	found	consolation	in	that	.
这	乡绅	问	他	无论	他	成立	安慰	在	那	.

乡绅问他是否从中得到了安慰。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [saɪd] [prə'dɪdʒəsli] [ænd; ənd] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] [kə'mensmənt] , [sɜː(r)] . -

The	captain	sighed	prodigiously	and	said	:	'	It	'	s	a	commencement	,	sir	.	'
这	队长	叹了口气	惊人地	和	说	:	-	它	-	s	一个	开始	,	先生	.	-

船长长叹一声，说道：“先生，这是个开始。”

- [iː'gæd] ,

'	Egad	,
-	哎呀	,

“哎呀，

[ɪts] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] - [di:][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [end] [tu:; tə] ['eni] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

it's	a	commencement	'	d	be	something	like	a	final	end	to	any	dozen	of	our
它是	一个	开始	-	d	是	某物	喜欢	一个	最终的	结尾	到	任何	打	的	我们的

['feloʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

fellows	round	about	here	.
伙伴们	圆形的	关于	这里	.

对于我们周围十几个人来说，这就像是一个开始，或者说是一个最终的结束。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] : [ɪf] [staʊt] ['stʌməks] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [lʌv] - [ə'feəz] ,

I'll	tell	you	what	:	if	stout	stomachs	gained	the	day	in	love	-	affairs	,
患病的	告诉	你	什么	:	如果	肥硕	胃	获得	这	天	在	爱	-	事务	,

我告诉你：如果丰满的胃在爱情中占上风，

[ai] [sə'spekt] [jʊd] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [reɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪl] [hɑ:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kaʊnti] , ['wɪljəm] .

I	suspect	you'd	run	a	good	race	against	the	male	half	of	our	county	,	William	.
我	怀疑	你会	跑步	一个	好的	种族	反对	这	男性	一半	的	我们的	县	,	威廉	.

威廉，我怀疑你跟我们县一半的男人比起来，肯定能跑出好成绩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [test] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] ['met(ə)l] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

And	a	damned	good	test	of	a	man's	metal	,	I	say	it	is	!
和	一个	该死的	好的	测试	的	一个	男人的	金属	,	我	说	它	是	!

我认为这是对一个人意志力的绝佳考验！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [tu:; tə] - [deɪ] ? -

What	are	you	going	to	do	to	-	day	?	'
什么	是	你	去	到	做	到	-	天	?	-

你今天打算做什么？

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [drʌŋk] , [sɜ:(r)] . -

'	I	am	going	to	get	drunk	,	sir	.	'
-	我	是	去	到	得到	醉	,	先生	.	-

“先生，我要喝醉了。”

- [wel] , [ju:; jʊ] [mait] [du:; də] [wɜ:s] .

'	Well	,	you	might	do	worse	.
-	出色地	,	你	可能	做	更糟	.

“嗯，你可能会更糟。”

[ðen] , [stɒp] [hɪə(r)] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [əʊld] [pɔ:t] [ðə; ði] ['prefrəns] .

Then	,	stop	here	,	William	,	and	give	my	old	Port	the	preference	.
然后	,	停止	这里	,	威廉	,	和	给	我的	老的	港口	这	偏爱	.

那么，威廉，就到此为止吧，优先选择我的老波特酒。

[nəʊ] [tʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [dri:mz] [æt; ət] [naɪt] . -

No	tongue	in	the	morning	,	I	promise	you	,	and	pleasant	dreams	at	night	.	'
不	舌头	在	这	早晨	,	我	承诺	你	,	和	令人愉快的	梦境	在	夜晚	.	-

我保证，早上不会再有舌头，晚上也会做个好梦。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θæŋkt] [hɪm] ['kɔ:diəli] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] ,

The	captain	thanked	him	cordially	,	but	declined	,
这	队长	谢谢	他	诚挚地	,	但	拒绝	,

船长热情地向他道谢，但婉拒了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [bi:st] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

saying	that	he	would	rather	make	a	beast	of	himself	in	another	place	.
说	那	他	会	相当	制作	一个	兽	的	他自己	在	其他	地方	.

他说他宁愿在别的地方出尽洋相。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['veɪnli] [prest] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɒn]['aʊə(r)]

The	squire	vainly	pressed	his	hospitality	by	assuring	him	of	perfect	secresy	on	our
这	乡绅	徒劳地	按下	他的	热情好客	经过	保证	他	的	完美的	保密	在	我们的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

乡绅徒劳地表达了热情好客之道，向他保证我们会绝对保密。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ] [ɑːnt] ,

as	regarded	my	aunt	,
作为	认为	我的	阿姨	,

就我姑姑而言，

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] - [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [tuː; tə][lɪft][hɪm][tuː; tə][bed] .

and	offering	him	Sewis	and	one	of	the	footmen	to	lift	him	to	bed	.
和	提供	他	-	和	一	的	这	侍从	到	举起	他	到	床	.

然后派塞维斯和一名男仆抬他上床。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ['skwaɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

'	You	are	very	good	,	squire	,	'	said	the	captain	;	'	nothing	but	a	sense	of
-	你	是	非常	好的	,	乡绅	,	-	说	这	队长	;	-	没有什么	但	一个	感觉	的

['djuːti] [ri'strein] [ˌem 'iː] .

duty	restrains	me	.
责任	约束	我	.

“你做得很好，乡绅，”船长说，“只有责任感才能阻止我。”

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)]

I	am	bound	to	convey	the	information	to	my	brother	that	the	coast	is	clear
我	是	边界	到	传达	这	信息	到	我的	兄弟	那	这	海岸	是	清除

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -

for	him	.	'
为了	他	.	-

我必须把消息转告给我弟弟，他现在可以安全行事了。

- [wel] , [ðen] , [fɔːl] [laɪt] , [ænd; ənd] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

'	Well	,	then	,	fall	light	,	and	for'ard	,	'	said	the	squire	,	shaking	him	by	the	hand	.
-	出色地	,	然后	,	落下	光	,	和	向前	,	-	说	这	乡绅	,	摇晃	他	经过	这	手	.

“那么，轻手轻脚地往前走吧，”乡绅说着，握住了他的手。

['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ]['bærənət] ,

Forty	years	ago	a	gentleman	,	a	baronet	,
四十	年	前	一个	绅士	,	一个	男爵	,

四十年前，一位绅士，一位男爵，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] .

had	fallen	on	the	back	of	his	head	and	never	recovered	.
有	倒下	在	这	后退	的	他的	头	和	绝不	恢复	.

他后脑勺着地摔倒了，再也没能恢复过来。

- [eɪ] , [eɪ] , [lɔːntʃ] [stɜːn] ['fɔːməʊst] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ! -

'	Ay	,	ay	,	launch	stern	foremost	,	if	you	like	!	'
-	哎	,	哎	,	发射	船尾	首先	,	如果	你	喜欢	!	-

“哎呀，如果你愿意的话，就从船尾最前面出发吧！”'

[sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['nɒdɪŋ] ; - [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [pɔːt] ['pʊld] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

said	the	captain	,	nodding	;	'	no	,	no	,	I	don't	go	into	port	pulled	by	the	tail	,
说	这	队长	,	点头	;	-	不	,	不	,	我	不	去	进入	港口	拉	经过	这	尾巴	,

船长点点头说：“不，不，我不会被拖着尾巴进港。”

[maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -

my	word	for	it	,	squire	;	and	good	day	to	you	,	sir	.	'
我的	单词	为了	它	,	乡绅	;	和	好的	天	到	你	,	先生	.	-

我以我的名义保证，先生；祝您今天愉快，先生。

- [nəʊ] [ɪl] [wɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɔðərɪŋ] [lʌv] - ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['wɪljəm] ? -
' No ill will about this bothering love - business of yours , William ? '
- 不 患病的 将要 关于 这 烦人 爱 - 商业 的 你的 , 威廉 ? -

“威廉，你对这段烦人的感情纠葛没有丝毫怨恨吧？”

- [ɒn] [maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['tʃerɪʃ] [nʌn] . -
' On my soul , sir , I cherish none . '
- 在 我的 灵魂 , 先生 , 我 珍惜 没有任何 . -

“先生，我以我的灵魂起誓，我心中没有一个亲人。”

['temp(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd]
Temple and I followed him out of the house , fascinated by his manners and
寺庙 和 我 随后 他 出去 的 这 房子 , 着迷 经过 他的 礼仪 和
['ɒdnəs] .
oddness .
怪异 .

我和坦普尔跟着他出了房子，被他的举止和古怪之处深深吸引。

[hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [juː 'es] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæriət] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
He invited us to jump into the chariot beside him .
他 受邀 我们 到 跳 进入 这 战车 旁 他 .

他邀请我们跳上他旁边的战车。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
We were witnesses of the meeting between him and his brother , a little
我们 是 证人 的 这 会议 之间 他 和 他的 兄弟 , 一个 小的
['snifl] [mæn] ,
sniffling man ,
抽泣 男人 ,

我们亲眼目睹了他和他弟弟的会面，他弟弟是个小个子男人，一直在抽泣。

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [nʌt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlki] [wʌn] .
as like the captain as a withered nut is like a milky one .
作为 喜欢 这 队长 作为 一个 干枯 坚果 是 喜欢 一个 乳白色 一 .

就像船长和干瘪的坚果，就像乳白色的坚果。

- [seɪm] [lʌk] , ['wɪljəm] ? - [sed] ['skwaɪə(r)] ['gregəri] .
' Same luck , William ? ' said Squire Gregory .
- 相同的 运气 , 威廉 ? - 说 乡绅 格雷戈里 .

“威廉，你运气也一样吗？”格雷戈里乡绅问道。

- [nɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [greg] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Not a point of change in the wind , Greg , ' said the captain .
- 不是 一个 观点 的 改变 在 这 风 , 格雷格 , - 说 这 队长 .

“格雷格，风向没有丝毫变化，”船长说道。

[ðeɪ] [rentʃ] [hændz] [ˌðeərə'pɒn] , [laɪk] [tuː] ['kɑːpɪt] - ['ʃeɪkəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd]
They wrenched hands thereupon , like two carpet - shakers , with a report , and
他们 扭动 双手 于是 , 喜欢 二 地毯 - 摇酒器 , 和 一个 报告 , 和
[mʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['ætɪtjuːd] .
much in a similar attitude .
很多 在 一个 相似的 态度 .

他们随即像两个地毯抖动者一样猛地扭动双手，发出了一声报告，态度也十分相似。

- [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪl] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sɒləmli] , [greg] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [nəʊ] [ʌn'feə(r)]
' These young gentlemen will testify to you solemnly , Greg , that I took no unfair
- 这些 年轻的 先生们 将要 作证 到 你 庄严地 , 格雷格 , 那 我 采取 不 不公平
[əd'vɑːntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

“格雷格，这些年轻先生可以郑重地向你作证，我没有占他们便宜。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [nəʊ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [p'æsɪdʒɪz] , [nəʊ] [ə'pɔɪntmənts] [ɪn] ['gaːdnz] , [nəʊ] ['lɛtəz]

'	said	the	captain	;	'	no	whispering	in	passages	,	no	appointments	in	gardens	,	no	letters
-	说	这	队长	;	-	不	耳语	在	段落	,	不	预约	在	花园	,	不	信件

.

:

.

船长说："走廊里不许窃窃私语，花园里不许约会，不许写信。"

[ai] [spəʊk] [aʊt] .

I	spoke	out	.
我	辐	出去	.

我发表了意见。

['breɪvli] , [mæn] !

Bravely	,	man	!
勇敢地	,	男人	!

真勇敢!

[ænd; ənd] [naʊ] , [greg] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['selə(r)] ,

And	now	,	Greg	,	referring	to	the	state	of	your	cellar	,
和	现在	,	格雷格	,	指	到	这	状态	的	你的	地窖	,

现在，格雷格，我指的是你家地下室的情况，

['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] [hɪə(r)] [miːn] [tuː; tə] [fləʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .

our	young	friends	here	mean	to	float	with	us	to	-	night	.
我们的	年轻的	朋友们	这里	意思是	到	漂浮	和	我们	到	-	夜晚	.

我们这些年轻的朋友们今晚打算和我们一起漂流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] . [em] .

It	is	now	half	-	past	eleven	A	.	M	.
它	是	现在	一半	-	过去的	十一	一个	.	M	.

现在是上午十一点半。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

Your	dinner	-	hour	the	same	as	usual	,	of	course	?
你的	晚餐	-	小时	这	相同的	作为	通常	,	的	课程	?

当然，你的晚餐时间跟往常一样吧?

['ðeəfɔː(r)] [æt; ət][fɔː(r)][piː] . [em] . [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Therefore	at	four	P	.	M	.	the	hour	of	execution	.
所以	在	四	P	.	M	.	这	小时	的	执行	.

因此，行刑时间为下午四点。

[ænd; ənd] [kʌm] , [greg] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði]['selə(r)] .

And	come	,	Greg	,	you	and	I	will	visit	the	cellar	.
和	来	,	格雷格	,	你	和	我	将要	访问	这	地窖	.

来吧，格雷格，你和我一起去酒窖看看。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] — [ðæt]

A	dozen	and	half	of	light	and	half	-	a	-	dozen	of	the	old	family	—	that
一个	打	和	一半	的	光	和	一半	-	一个	-	打	的	这	老的	家庭	—	那

[wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bɔtlz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][kwaɪ'iːtəs] ,

will	be	about	the	number	of	bottles	to	give	me	my	quietus	,
将要	是	关于	这	数字	的	瓶子	到	给	我	我的	寂静	,

十二瓶半淡味葡萄酒和六瓶老家酿的葡萄酒——这些酒大概够我喝一命了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːz] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

and	you	yours	—	all	of	us	!
和	你	你的	—	全部	的	我们	!

还有你，还有你的——我们所有人!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɒdz] ,

And	you	,	young	gentlemen	,	take	your	guns	or	your	rods	,
和	你	,	年轻的	先生们	,	拿	你的	枪支	或者	你的	杆	,

各位年轻先生，拿起你们的枪或鱼竿。

[ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] [bel] ,

and	back	and	be	dressed	by	the	four	bell	,
和	后退	和	是	穿着	经过	这	四	钟	,

回来后，在四声钟响之前穿好衣服。

[ɔː(r)][juː; jʊ] - ['el'el] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ɪn] ['bɪli] - . -

or	you	'	ll	not	find	the	same	man	in	Billy	Bulsted	.	'
或者	你	-	二	不是	寻找	这	相同的	男人	在	比利	-	.	-

否则，你将无法在比利·布尔斯特德身上找到同一个人。

['temp(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [hɪm] .

Temple	was	enraptured	with	him	.
寺庙	曾是	眉飞色舞	和	他	.

坦普尔对他着迷不已。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] ['entərɪŋ]

He	declared	he	had	been	thinking	seriously	for	a	long	time	of	entering
他	声明	他	有	到过	思维	严重地	为了	一个	长的	时间	的	进入

[ðə; ði] ['neɪvi] ,

the	Navy	,
这	海军	,

他声称自己很久以来一直在认真考虑加入海军。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] [æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]

and	his	admiration	of	the	captain	must	have	given	him	an	intuition
和	他的	钦佩	的	这	队长	必须	有	给定	他	一个	直觉

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

他对船长的钦佩之情，必然使他对船长的性格有所了解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] - [dres]

for	he	persuaded	me	to	send	to	Riversley	for	our	evening	-	dress
为了	他	被说服	我	到	发送	到	-	为了	我们的	晚上	-	裙子

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

因为他劝我派人去里弗斯利订购我们的晚礼服，

[ə'piərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

appearing	in	which	at	the	dinner	-	table	,	we	received	the	captain's
出现	在	哪个	在	这	晚餐	-	桌子	,	我们	已收到	这	船长的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

compliments	,
赞美	,

在晚宴上，我们收到了船长的赞扬。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['dʒentlmən] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ə'taɪə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə][suːt][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .

as	being	gentlemen	who	knew	how	to	attire	ourselves	to	suit	an	occasion	.
作为	存在	先生们	WHO	知道	如何	到	服装	我们自己	到	套装	一个	场合	.

作为懂得根据场合着装的绅士。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['skwaɪə(r)] ['gregəri] [sed] ,

The	occasion	,	Squire	Gregory	said	,
这	场合	,	乡绅	格雷戈里	说	,

格雷戈里乡绅说，这次场合

['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] [tu:] ['ɒf(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [kʌt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
happened **to** **him** **too** **often** **for** **him** **to** **distinguish** **it** **by** **the** **cut** **of** **his**
发生 到 他 也 经常 为了 他 到 区分 它 经过 这 切 的 他的
[kəʊt] .
coat **.**
外套 .

这种情况发生在他身上太多次了，以至于他无法通过外套的款式来区分。

- [ai] [əb'zɜ:v] , [ˌnevəðə'les] , [greg] ,
' I observe , nevertheless , Greg ,
- 我 观察 , 尽管如此 , 格雷格 ,

“不过，我注意到，格雷格，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [taɪ] [raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [nek] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [wʌn] ,
that you have a black tie round your neck instead of a red one ,
那 你 有 一个 黑色的 领带 圆形的 你的 脖子 反而 的 一个 红色的 一 ,

你脖子上系的是黑色领带而不是红色领带。

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' said the captain .
- 说 这 队长 .

“船长说道。”

- [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðeə(r)] [baɪ]['æksɪdənt] , - [sed] ['skwaɪə(r)] ['gregəri] .
' Then it came there by accident , ' said Squire Gregory .
- 然后 它 来了 那里 经过 事故 , - 说 乡绅 格雷戈里 .

“然后它就意外地到了那里，”格雷戈里乡绅说道。

- ['æksɪdənt] !
' Accident !
- 事故 !

'事故！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['æksɪdənt] .
There's no such thing as accident .
有 不 这样的 事物 作为 事故 .

世上没有意外。

[ɪf] [aɪ]['wɒndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][səʊ][ɪn][ˌem 'i:] ,
If I wander out of the house with a half dozen or so in me ,
如果 我 漫步 出去 的 这 房子 和 一个 一半 打 或者 所以 在 我 ,

如果我带着五六个药丸走出家门，

[ænd; ənd] ['tɒp(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʊk] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['draʊnd] ?
and topple into the brook , am I accidentally drowned ?
和 倾倒 进入 这 溪 , 是 我 偶然 溺水 ?

我不小心掉进小溪里，会不会意外溺水身亡?

[ɪf] [ə; eɪ] [skwɔ:l] [ʌp'sets; 'ʌpsets][maɪ] [ʃɪp] ,
If a squall upsets my ship ,
如果 一个 暴风雨 爆冷 我的 船 ,

如果狂风使我的船颠簸，

[ɪz][ʃi:; ʃi][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['rezɪdju:] [ɒv; əv][spɑ:rz][ænd; ənd]['tɪmbə(r)][ænd; ənd][əʊld]['aɪən] ?
is she an accidental residue of spars and timber and old iron ?
是 她 一个 偶然 残留物 的 桅杆 和 木材 和 老的 铁 ?

她是桅杆、木材和旧铁器意外残留的产物吗?

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'fju:zɪz] [ˌem 'i:] , [ɪz] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] ?
If a woman refuses me , is that an accident ?
如果 一个 女士 拒绝 我 , 是 那 一个 事故 ?

如果一个女人拒绝我，那算是意外吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [dɪ'zɑːstə(r)] : [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːgəʊ] , [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] , [wɒnt]

There's	a	cause	for	every	disaster	:	too	much	cargo	,	want	of	foresight	,	want
有	一个	原因	为了	每一个	灾难	:	也	很多	货物	,	想	的	远见	,	想

[ɒv; əv] [plʌk] .

of	pluck	.
的	采摘	.

每场灾难都有其原因：货物过多、缺乏远见、缺乏勇气。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[wen] [aɪm] [hɔːl] ['prɪz(ə)nə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɒrən] [pɔːt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv]

when	I'm	hauled	prisoner	into	a	foreign	port	in	time	of	war	,	you	may	talk	of
什么时候	我是	拖拽	囚犯	进入	一个	外国的	港口	在	时间	的	战争	,	你	可能	讲话	的

['æksɪdənts] .

accidents	.
事故	.

当我在战时被押送到外国港口时，你们可能会说这是意外事故。

['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ,

Mr	.	Harry	Richmond	,	Mr	.	Temple	,
先生	.	哈里	里士满	,	先生	.	寺庙	,

哈里·里士满先生，坦普尔先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)]

I	have	the	accidental	happiness	of	drinking	to	your	healths	in	a	tumbler
我	有	这	偶然	幸福	的	喝	到	你的	健康	在	一个	不倒翁

[ɒv; əv] [hɒk] [waɪn] .

of	hock	wine	.
的	跺脚	葡萄酒	.

我意外地很开心能用一杯黑啤为你们的健康干杯。

['nɒmɪnətɪv] , [hɪk] , [heɪk] , [hɒk] . -

Nominative	,	hic	,	haec	,	hoc	.	'
主格	,	嗝	,	哈克	,	hoc	.	-

主格，hic，haec，hoc。'

['skwaɪə(r)] ['gregəri] ['kærɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'klenʃ(ə)n] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] .

Squire	Gregory	carried	on	the	declension	,	not	without	pride	.
乡绅	格雷戈里	携带	在	这	衰落	,	不是	没有	自豪	.

格雷戈里乡绅继承了这一衰落传统，并且颇为自豪。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

['vɒkətɪv] [kən'fjuːzd] [hɪm] .

Vocative	confused	him	.
呼	使困惑	他	.

呼格让他感到困惑。

- ['klærət] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['vɒkətɪv] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['greɪvli] ;

'	Claret	will	do	for	the	Vocative	,	'	said	the	captain	,	gravely	;
-	酒红色	将要	做	为了	这	呼	,	-	说	这	队长	,	严重地	;

“红葡萄酒适合做职业酒，”船长严肃地说；

- [ðə; ðɪ][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] , [greg] .

'	the	more	so	as	there	is	plenty	of	it	at	your	table	,	Greg	.
-	这	更多的	所以	作为	那里	是	很多	的	它	在	你的	桌子	,	格雷格	.

“尤其是你桌上还有很多，格雷格。”

['æblətɪv] [hɒk] , [ˌeɪtʃˌeɪ'siː] , [hɒk] ,
Ablative **hoc** **,** **hac** **,** **hoc** **,**
消融 hoc , 哈克 , hoc ,

离格 hoc, hac, hoc,

[wɪtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
which **sounds** **as** **if** **the** **gentleman** **had** **become** **incapable** **of** **speech** **beyond** **the**
哪个 声音 作为 如果 这 绅士 有 变得 无法 的 演讲 超过 这
[neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] .
name **of** **his** **wine** **.**
姓名 的 他的 葡萄酒 .

听起来这位先生除了说出他所喝的酒的名字之外，似乎已经无法说话了。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [ə'bændən] [ðə; ði] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]
So **we** **will** **abandon** **the** **declension** **of** **the** **article** **for** **a** **dash** **of** **champagne**
所以 我们 将要 放弃 这 衰落 的 这 文章 为了 一个 短跑 的 香槟酒
,
,
,

所以，为了庆祝，我们就放弃对冠词的重新审视吧。

[wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [aɪ] [həʊp] .
which **there's** **no** **declining** **,** **I** **hope** **.**
哪个 有 不 下降 , 我 希望 .

我希望不会有人拒绝。

['wʌndəf(ə)l] [men] , [ðəʊz] ['rəʊmənz] !
Wonderful **men** **,** **those** **Romans** **!**
精彩的 男人 , 那些 罗马书 !

罗马人真是了不起!

[ðeɪ] [fɔːt] [ðeə(r)] [ʃɪps] [wel] , [tuː] .
They **fought** **their** **ships** **well** **,** **too** **.**
他们 战斗 他们的 船舶 出色地 , 也 .

他们的战舰也表现出色。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [greg] .
A **question** **to** **you** **,** **Greg** **.**
一个 问题 到 你 , 格雷格 .

格雷格，我有个问题想问你。

[ðəʊz] ['hiːðn] ['peɪgən][dɒgz][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sweə(r)] .
Those **heathen** **Pagan** **dogs** **had** **a** **religion** **that** **encouraged** **them** **to** **swear** **.**
那些 异教徒 异教徒 狗 有 一个 宗教 那 鼓励 他们 到 发誓 .

那些异教徒信奉的宗教鼓励他们发誓。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf] [prəu'nauns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] [nə'sesəti] [tuː; tə][ræp] [aʊt]
my **experience** **of** **life** **pronounces** **it** **to** **be** **a** **human** **necessity** **to** **rap** **out**
我的 经验 的 生活 发音 它 到 是 一个 人类 必要性 到 说唱 出去
[æn; ən] [əʊθ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
an **oath** **here** **and** **there** **.**
一个 誓言 这里 和 那里 .

我的人生经验告诉我，偶尔发个誓是人类的必然需求。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? -
What **do** **you** **say** **?** **'**
什么 做 你 说 ? -

你怎么说? '

['skwaɪə(r)] ['gregəri] [sed] : - ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət]['dɪnə(r)] , ['wɪljəm] . -

Squire	**Gregory**	**said**	**:**	**'**	**Drinking**	**,**	**and**	**no**	**thinking**	**,**	**at**	**dinner**	**,**	**William**	**.**	**'**
乡绅	格雷戈里	说	:	-	喝	,	和	不	思维	,	在	晚餐	,	威廉	.	-

格雷戈里乡绅说：“威廉，吃饭时只顾喝酒，不思考。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pledʒd] [hɪm] .

The	**captain**	**pledged**	**him**	**.**
这	队长	承诺	他	.

船长向他宣誓效忠。

- [aɪ] - ['el'el] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [æz; əz] [wɪr] [nɒt][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	**I**	**'**	**ll**	**take**	**the**	**opportunity**	**,**	**as**	**we're**	**not**	**on**	**board**	**ship**	**,**	**of**	**drinking**	**to**	**you**	**,**
-	我	-	二	拿	这	机会	,	作为	是	不是	在	木板	船	,	的	喝	到	你	,

“趁我们不在船上，我就借此机会向你敬酒。”

[sɜː(r)] , [naʊ] , - ['temp(ə)l] [ə'drest] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] ; [ænd; ənd]

sir	**,**	**now**	**,**	**'**	**Temple**	**addressed**	**the**	**captain**	**,**	**whose**	**face**	**was**	**resplendent**	**;**	**and**
先生	,	现在	,	-	寺庙	已解决	这	队长	,	谁	脸	曾是	灿烂	;	和

[hiː; hi] [baʊd] ,

he	**bowed**	**,**
他	鞠躬	,

“先生，”坦普尔对那位面容光焕发的船长说道，并鞠了一躬。

[ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	**drank**	**,**	**and**	**said**	**,**
和	喝	,	和	说	,

他喝了酒，然后说道：

- [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ?

'	**As**	**we**	**are**	**not**	**on**	**board**	**ship**	**?**
-	作为	我们	是	不是	在	木板	船	?

“因为我们不在船上？”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ! -

I	**like**	**you**	**!**	**'**
我	喜欢	你	!	-

我喜欢你！ '

['temp(ə)l] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

Temple	**thanked**	**him**	**for**	**the**	**compliment**	**.**
寺庙	谢谢	他	为了	这	赞扬	.

坦普尔感谢了他的赞美。

- [nəʊ] ['kɒmplɪmənt] , [maɪ] [læd] .

'	**No**	**compliment**	**,**	**my**	**lad**	**.**
-	不	赞扬	,	我的	小伙子	.

“这不是恭维，孩子。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['wiːknəs] ,

You	**see**	**me**	**in**	**my**	**weakness**	**,**
你	看	我	在	我的	弱点	,

你看到了我的软弱，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'sɜːnmənt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

and	**you**	**have**	**the**	**discernment**	**to**	**know**	**me**	**for**	**something**	**better**	**than**
和	你	有	这	辨别力	到	知道	我	为了	某物	更好的	比

[aɪ] [siːm] .

I	**seem**	**.**
我	似乎	.

而且你很有洞察力，能看出我身上不为人知的一面。

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [əʊn] ['kwɔːtə(r)] - [dek] .

You	promise	to	respect	me	on	my	own	quarter	-	deck	.
你	承诺	到	尊重	我	在	我的	自己的	四分之一	-	甲板	.

你承诺在我的专属甲板上尊重我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] .

You	are	of	the	right	stuff	.
你	是	的	这	正确的	东西	.

你具备成为优秀人才的潜质。

[duː; də][ai] [spiːk] [kə'rektli] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ? -

Do	I	speak	correctly	,	Mr	.	Harry	?	'
做	我	说话	正确	,	先生	.	哈里	?	-

哈里先生，我说话对吗?

- ['temp(ə)l][ɪz][maɪ][dɪə(r)] [frend] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	Temple	is	my	dear	friend	,	'	I	replied	.
-	寺庙	是	我的	亲爱的	朋友	,	-	我	回复	.

“寺庙是我的挚友，”我回答道。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] !

'	And	he	would	not	be	so	if	not	of	the	right	stuff	!
-	和	他	会	不是	是	所以	如果	不是	的	这	正确的	东西	!

“如果他没有那份正确的品质，他就不会是现在这样的人！”

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[ðæt] - [es][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn]['lɪt(ə)l] .

That	'	s	a	way	of	putting	much	in	little	.
那	-	s	一个	方式	的	推杆	很多	在	小的	.

这是用最少的资源获得最大的收益。

[baɪ][dʒəʊv] ! [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [staɪl] . -

By	Jove	!	a	royal	style	.	'
经过	朱庇特	!	一个	皇家	风格	.	-

我的天哪！这才是皇家风范!

- [ænd; ənd] ['hæriz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['feləʊ] ! - [sed] ['temp(ə)l] .

'	And	Harry's	a	royal	fellow	!	'	said	Temple	.
-	和	哈利的	一个	皇家	同伴	!	-	说	寺庙	.

“哈里可是皇室成员啊！”坦普尔说道。

[wiː; wi][ɔːl][dræŋk][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

We	all	drank	to	one	another	.
我们	全部	喝	到	一	其他	.

我们互相敬酒。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] ['skruːtənaɪzd][ˌem 'iː] - .

The	captain's	eyes	scrutinized	me	speculatingly	.
这	船长的	眼睛	仔细审查	我	-	.

船长的目光审视着我，带着探究的意味。

- [ðɪs] [bɔɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [jɔːz] [ɔː(r)][maɪn] , [greg] ,

'	This	boy	might	have	been	yours	or	mine	,	Greg	,
-	这	男生	可能	有	到过	你的	或者	矿	,	格雷格	,

“格雷格，这个男孩可能是你的儿子，也可能是我的儿子。”

- [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [rʌf] [təʊn] .

'	I	heard	him	say	in	a	faltering	rough	tone	.
-	我	听到	他	说	在	一个	摇摇欲坠	粗糙的	语气	.

我听到他用颤抖而粗哑的声音说道。

[ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['temp(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t]

They	forgot	the	presence	of	Temple	and	me	,	but	spoke	as	if	they	thought
他们	忘了	这	在场	的	寺庙	和	我	,	但	辐	作为	如果	他们	想法

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] .

they	were	whispering	.
他们	是	耳语	.

他们忘记了我和坦普尔的存在，却像在耳语一样交谈。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðæt] ['skweɪə(r)] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ]

The	captain	assured	his	brother	that	Squire	Beltham	had	given	him	as	much
这	队长	保证	他的	兄弟	那	乡绅	-	有	给定	他	作为	很多

[feə(r)] [pleɪ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [həʊldz][ə; eɪ] ['bæləns] .

fair	play	as	one	who	holds	a	balance	.
公平的	玩	作为	一	WHO	持有	一个	平衡	.

船长向他的兄弟保证，贝尔瑟姆乡绅给予他的公平对待，就像对待一个掌握天平的人一样。

['skweɪə(r)] ['gregəri] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sip] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Squire	Gregory	doubted	it	,	and	sipped	and	kept	his	nose	at	his
乡绅	格雷戈里	怀疑	它	,	和	啜饮	和	保留	他的	鼻子	在	他的

['waɪnglɑ:s] ,

wineglass	,
酒杯	,

格雷戈里乡绅对此表示怀疑，他抿了一口酒，鼻子凑近酒杯仔细端详。

['kræbɪdli] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [daut] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

crabbedly	repeating	his	doubts	of	it	.
暴躁地	重复	他的	疑虑	的	它	.

恼怒地重复着他对这件事的怀疑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [ri'mɑ:k] , [ðæt] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə][ju:z]

The	captain	then	remarked	,	that	doubting	it	,	his	conscience	permitted	him	to	use
这	队长	然后	评论	,	那	怀疑	它	,	他的	良心	允许	他	到	使用

['strætədʒəm] ,

stratagems	,
策略	,

船长接着说道，虽然心存疑虑，但他的良心允许他使用计谋。

[ðəʊ] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [nɒt] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [pə'mɪʃ(ə)n] .

though	he	,	the	captain	,	not	doubting	it	,	had	no	such	permission	.
尽管	他	,	这	队长	,	不是	怀疑	它	,	有	不	这样的	允许	.

虽然他作为船长对此毫不怀疑，但他并没有得到这样的许可。

- [aɪ] [kaʊnt] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , - [sed] ['skweɪə(r)]

'	I	count	I	run	away	with	her	every	night	of	my	life	,	'	said	Squire
-	我	数数	我	跑步	离开	和	她	每一个	夜晚	的	我的	生活	,	-	说	乡绅

“我这辈子每晚都和她私奔，”乡绅说道。

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

格雷戈里。

- ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['empti] ['bɔtlz] . -

'	Nothing	comes	of	it	but	empty	bottles	.	'
-	没有什么	来	的	它	但	空的	瓶子	.	-

“除了空瓶子，什么也得不到。”

- [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌserə'neɪd] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [blɒ'keɪd] [ðə; ði] [pɔːt] , [leɪ] [siːdʒ]
' Court her , serenade her , ' said the captain ; ' blockade the port , lay siege
- 法庭 她 , 小夜曲 她 , - 说 这 队长 ; - 封锁 这 港口 , 躺 围城
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədəl] .
to the citadel .
到 这 堡垒 .

“去追求她，为她唱小夜曲，”船长说；“封锁港口，围攻城堡。”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] , [greg] .
I'd give a year of service for your chances , Greg .
ID 给 一个 年 的 服务 为了 你的 机会 , 格雷格 .

格雷格，我愿意用一年的服役来换取你的机会。

[hɑːf] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] ['redi] . -
Half a word from her , and you have your horses ready . '
一半 一个 单词 从 她 , 和 你 有 你的 马匹 准备好 . -

她只要说半句话，你的马就准备好了。

- [ʃiːz] [pɑːst] - , - ['skwaɪə(r)] ['gregəri] [saɪd] .
' She's past po'chaises , ' Squire Gregory sighed .
- 她是 过去的 - , - 乡绅 格雷戈里 叹了口气 .

“她已经过了那个年纪了，”格雷戈里乡绅叹了口气。

- [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ][bəʊld] [strəʊk] , ['brʌðə(r)] [greg] . -
' She's to be won by a bold stroke , brother Greg . '
- 她是 到 是 韩元 经过 一个 大胆的 中风 , 兄弟 格雷格 . -

“格雷格哥哥，要想赢得她的芳心，你需要大胆一击。”

- [əʊ] , [lɔːd] , [nəʊ] !
' Oh , Lord , no !
- 哦 , 主 , 不 !

“哦，上帝啊，不！”

[ʃiːz] [pɑːst] - . -
She's past po'chaises . '
她是 过去的 - . -

她已经过了那种年纪了。

- [həmf] !
' Humph !
- 哼 !

'哼！

[ɪts] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf] - ['bɒt(ə)l] , [hɑːf] - ['bjuːti] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
it's come to be half - bottle , half - beauty , with your worship ,
它是 来 到 是 一半 - 瓶子 , 一半 - 美丽 , 和 你的 崇拜 ,

它已经变成了一半是酒，一半是美，伴随着你的崇拜。

[greg] , [ai] [sə'spekt] . -
Greg , I suspect . '
格雷格 , 我 怀疑 . -

我怀疑是格雷格。

- [nəʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [ʃiːz] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] [ðæt] ['feləʊ] .
I tell you , William , she's got her mind on that fellow .
我 告诉 你 , 威廉 , 她是 得到 她 头脑 在 那 同伴 .

我跟你说，威廉，她满脑子都是那个家伙。

[juː; jʊ] [kænt] - [hɜː(r); hə(r)] . -

You	can't	po'chay	her	.	'
你	不能	-	她	.	-

你不能抢劫她。

- ['ɑːftə(r)][hiː; hi]['dʒɪltɪd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ?

'	After	he	jilted	her	for	her	sister	?
-	后	他	被抛弃	她	为了	她	姐姐	?

“在他为了她妹妹抛弃她之后？”

[rɒŋ] , [greg] , [rɒŋ] .

Wrong	,	Greg	,	wrong	.
错误的	,	格雷格	,	错误的	.

错了，格雷格，错了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mʌdld] .

You	are	muddled	.
你	是	混乱	.

你糊涂了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fraɪt] [ə'baʊt] ['mætrɪməni] — [ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ai][ˌeɪ 'em]

She	has	a	fright	about	matrimony	—	a	common	thing	at	her	age	,	I	am
她	有	一个	惊吓	关于	婚姻	—	一个	常见的	事物	在	她	年龄	,	我	是

[təʊld] .

told	.
讲述	.

据说，她对婚姻感到恐惧——这在她这个年纪很常见。

[wɛrz] [ðə; ði][mæn] ? -

Where's	the	man	?	'
在哪里?	这	男人	?	-

那个人在哪儿?

- [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	In	the	Bench	,	of	course	.
-	在	这	长椅	,	的	课程	.

当然是在法官席上。

[hwɛəd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] ? -

Where'd	you	have	him	?	'
在哪里?	你	有	他	?	-

你把他带到哪儿去了?

- [ai] , [sɜː(r)] ?

'	I	,	sir	?
-	我	,	先生	?

“我，先生？”

[ɪf] [ai] [njuː] [maɪ] [wɜːst] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

If	I	knew	my	worst	enemy	to	be	there	,
如果	我	知道	我的	最差	敌人	到	是	那里	,

如果我知道我最痛恨的人在那里，

[aɪ'd] [send] [hɪm] [sɪks]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][maɪ]['selə(r)] . -

I'd	send	him	six	dozen	of	the	best	in	my	cellar	.	'
ID	发送	他	六	打	的	这	最好的	在	我的	地窖	.	-

我会送他六十打我酒窖里最好的酒。

['temp(ə)l] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Temple	shot	a	walnut	at	me	.
寺庙	射击	一个	核桃	在	我	.

Temple朝我射了一颗核桃。

[ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['medɪteɪtɪŋ] ['keələsli] , [ænd; ənd]

I	pretended	to	be	meditating	carelessly	,	and
我	假装	到	是	冥想	粗心大意	,	和

我假装漫不经心地冥想，然后

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [raʊnd] [maɪ] [hed] .

I	had	the	heat	and	roar	of	a	conflagration	round	my	head	.
我	有	这	热	和	吼	的	一个	大火	圆形的	我的	头	.

我感觉头顶像是被烈火炙烤着，火光冲天。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði] [mænz] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] ? -

Presently	the	captain	said	,	'	Are	you	sure	the	man's	in	the	Bench	?	'
目前	这	队长	说	,	-	是	你	当然	这	男人的	在	这	长椅	?	-

队长随即问道："你确定那个人坐在替补席上吗？"

- [kɒk] , - ['skwaɪə(r)] ['gregəri] [rɪ'plaɪd] .

'	Cock	,	'	Squire	Gregory	replied	.
-	公鸡	,	-	乡绅	格雷戈里	回复	.

"公鸡，"格雷戈里乡绅回答道。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] . -

'	He	had	money	from	his	wife	.	'
-	他	有	钱	从	他的	妻子	.	-

"他有妻子给的钱。"

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] . -

'	And	he	had	the	wheels	to	make	it	go	.	'
-	和	他	有	这	车轮	到	制作	它	去	.	-

"而且他有能力让它运转起来。"

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

Here	they	whispered	in	earnest	.
这里	他们	低声说道	在	认真	.

他们在这里低声认真地交谈着。

- [əʊ] , [ðə; ði] ['bɪlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'laʊd] .

'	Oh	,	the	Billings	were	as	rich	as	the	Belthams	,	'	said	the	captain	,	aloud	.
-	哦	,	这	比林斯	是	作为	富有的	作为	这	-	,	-	说	这	队长	,	大声	.

"哦，比林斯家族和贝尔瑟姆家族一样富有，"船长大声说道。

- ['prɪti] [naɪ] , ['wɪljəm] . -

'	Pretty	nigh	,	William	.	'
-	漂亮的	夜	,	威廉	.	-

"差不多了，威廉。"

- [ðæts] ['aʊə(r)] [kɜːs] , [greg] .

'	That's	our	curse	,	Greg	.
-	那就是	我们的	诅咒	,	格雷格	.

"那是我们的诅咒，格雷格。"

['mʌni] ['set(ə)ld] [ɒn][ðeə(r)] [meɪl] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][hænd] ; [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] !

Money	settled	on	their	male	issue	,	and	money	in	hand	;	by	the	Lord	!
钱	定居	在	他们的	男性	问题	,	和	钱	在	手	;	经过	这	主	!

钱财已由他们的男性后代承担，而且手头也有钱；主啊！

[wɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['haɪweɪmən] ['lɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːrsɪz] ,

we've	always	had	the	look	of	a	pair	of	highwaymen	lurking	for	purses	,
我们已经	总是	有	这	看	的	一个	一对	的	强盗	潜伏	为了	钱包	,

我们一直看起来像两个伺机抢劫的拦路强盗。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wʊmən] , ['peniləs] , ['neɪkɪd] , [miːn] , ['destɪtjuːt] ;

when	it	was	the	woman	,	the	woman	,	penniless	,	naked	,	mean	,	destitute	;
什么时候	它	曾是	这	女士	,	这	女士	,	身无分文	,	裸	,	意思是	,	贫困	;

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .

nothing	but	the	woman	we	wanted	.
没有什么	但	这	女士	我们	通缉	.

当那个女人，那个女人，身无分文，赤身裸体，卑微，一贫如洗；我们想要的，正是这样的女人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

And	there	was	one	apiece	for	us	.
和	那里	曾是	一	一块	为了	我们	.

我们每人一份。

[greg] , [əʊld] [bɔɪ] , [wen] [wɪl] [ðə; ði][əʊld] ['kaʊnti] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] !

Greg	,	old	boy	,	when	will	the	old	county	show	such	another	couple	of	Beauties	!
格雷格	,	老的	男生	,	什么时候	将要	这	老的	县	展示	这样的	其他	夫妻	的	美女	!

格雷格，老伙计，老家什么时候才能再出现一对这么漂亮的情侣呢！

[greg] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)] [jʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ,

Greg	,	sir	,	you're	not	half	a	man	,	or	you'd	have	carried	her	,	with	your	,
格雷格	,	先生	,	你是	不是	一半	一个	男人	,	或者	你会	有	携带	她	,	和	你的	,

[ˌɒpə'tjuːnətiz] .

opportunities	.
机会	.

格雷格先生，你还不够格，否则你早就凭借你的机会把她带走了。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

The	fellow's	in	the	Bench	,	you	say	?
这	同伴们	在	这	长椅	,	你	说	?

你说那家伙在法官席上?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [greg] ? -

How	are	you	cocksure	of	that	,	Mr	.	Greg	?	'
如何	是	你	自负	的	那	,	先生	.	格雷格	?	-

格雷格先生，您怎么能如此肯定呢?

- ['kʌmpəni] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [tuː; tə]['temp(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː]

'	Company	,	'	was	the	answer	;	and	the	captain	turned	to	Temple	and	me
-	公司	,	-	曾是	这	回答	;	和	这	队长	转向	到	寺庙	和	我

,

,

,

“公司，”他回答道；然后船长转向坦普尔和我，

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [prə'fjuːsli] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]['fæməli] ['mætəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

apologizing	profusely	for	talking	over	family	matters	with	his	brother	after	a
道歉	大量地	为了	说	超过	家庭	事情	和	他的	兄弟	后	一个

[ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] .

separation	of	three	years	.
分离	的	三	年	.

在与哥哥分居三年后，他因与哥哥谈论家庭事务而深表歉意。

[aɪ][hæd; həd] [gest] [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

I	had	guessed	but	hastily	at	the	subject	of	their	conversation	until	they
我	有	猜对了	但	草草	在	这	主题	的	他们的	对话	直到	他们

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['bɪlɪŋz] ,

mentioned	the	Billings	,
提及	这	比林斯	,

直到他们提到比林斯一家，我才勉强猜到他们的谈话主题。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][maɪ][mə'tɜːn(ə)l] ['grænmʌðə(r)] .

the	family	of	my	maternal	grandmother	.
这	家庭	的	我的	母体	祖母	.

我外祖母的家人。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] :

The	name	was	like	a	tongue	of	fire	shooting	up	in	a	cloud	of	smoke	:
这	姓名	曾是	喜欢	一个	舌头	的	火	射击	向上	在	一个	云	的	抽烟	:

这个名字就像一团火焰，在烟雾中喷涌而出：

[ai] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bentʃ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	saw	at	once	that	the	man	in	the	Bench	must	be	my	father	,
我	锯	在	一次	那	这	男人	在	这	长椅	必须	是	我的	父亲	,

我一眼就认出，坐在法官席上的那个人一定是我的父亲。

[ðəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə]

though	what	the	Bench	was	exactly	,	and	where	it	was	,	I	had	no	idea
尽管	什么	这	长椅	曾是	确切地	,	和	在哪里	它	曾是	,	我	有	不	主意

,

,

,

但我不知道那张长椅究竟是什么，也不知道它在哪里。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ai] [bɪ'keɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][maɪ]

and	as	I	was	left	to	imagination	I	became	,	as	usual	,	childish	in	my
和	作为	我	曾是	左边	到	想像力	我	成为	,	作为	通常	,	幼稚	在	我的

['nəʊʃ(ə)nz] ,

notions	,
概念	,

而当我任由想象力驰骋时，我的想法像往常一样变得幼稚起来。

[ænd; ənd] [bruːd] [ə'pɒn] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪən][mɑːsk] ;

and	brooded	upon	thoughts	of	the	Man	in	the	Iron	Mask	;
和	沉思	之上	想法	的	这	男人	在	这	铁	面具	;

他反复思索着铁面人的事；

[θɪŋz] [ai] [deəd] [nɒt] [briːð] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,

things	I	dared	not	breathe	to	Temple	,
事物	我	敢于	不是	呼吸	到	寺庙	,

我不敢向坦普尔透露的事情

[ɒv; əv] [huːz] ['mænli] [sens] [ai] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [wen] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [dɪ'stræktɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .

of	whose	manly	sense	I	stood	in	awe	when	under	these	distracting	influences	.
的	谁	男子气概	感觉	我	站立	在	敬畏	什么时候	在下面	这些	分散注意力	影响	.

在这些令人分心的外界影响下，我依然对他的男子气概感到敬畏。

- [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [kuːm] ? -

'	Remember	our	feast	in	the	combe	?	'
-	记住	我们的	盛宴	在	这	梳子	?	-

“还记得我们在山谷里的盛宴吗？”

[ai] [sæŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

I	sang	across	the	table	to	him	.
我	唱	穿过	这	桌子	到	他	.

我隔着桌子唱歌给他听。

- ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Never	forget	it	!	'
-	绝不	忘记	它	!	-

“永远不要忘记！”

[sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːs] [æt; ət]

said	he	;	and	we	repeated	the	tale	of	the	goose	at
说	他	;	和	我们	重复	这	故事	的	这	鹅	在

他说；于是我们又把鹅的故事讲了一遍。

- [skuːl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnəz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lɑːf] .

Rippenger's	school	to	our	entertainers	,	making	them	laugh	.
-	学校	到	我们的	艺人	,	制作	他们	笑	.

里彭格的学校教给我们的艺人，让他们开怀大笑。

- [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['rɪtʃi] [ræn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [gɜːl] , - [sed] ['temp(ə)l] ;

'	And	next	morning	Richie	ran	off	with	a	gipsy	girl	,	'	said	Temple	;
-	和	下一个	早晨	里奇	跑	离开	和	一个	吉普赛人	女孩	,	-	说	寺庙	;

“第二天早上，里奇就和一个吉普赛女孩私奔了，”坦普尔说；

[ænd; ənd][ai] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [wɪð] [kiːoʊmi] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ]

and	I	composed	a	narrative	of	my	wanderings	with	Kiomi	,	much	more	amusing
和	我	由	一个	叙述	的	我的	漫游	和	纪美	,	很多	更多的	有趣

[ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl] [wʌn] .

than	the	real	one	.
比	这	真实的	一	.

于是我编造了一个关于我和琪奥米一起旅行的故事，比真实的旅行故事有趣得多。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [vau] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][bəuθ][ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

The	captain	vowed	he	would	like	to	have	us	both	on	board	his	ship	,
这	队长	发誓	他	会	喜欢	到	有	我们	两个都	在	木板	他的	船	,

船长表示他很希望我们俩都能上他的船。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

but	that	times	were	too	bad	for	him	to	offer	us	a	prospect	of
但	那	时代	是	也	坏的	为了	他	到	提供	我们	一个	前景	的

[prə'məʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

但当时情况太糟糕，他无法给我们提供晋升的机会。

- [spɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [di'kæntəz] , - [sed] [hiː; hi] ; - [naʊz] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ]

'	Spin	round	the	decanters	,	'	said	he	;	'	now's	the	hour	for	them	to	go
-	旋转	圆形的	这	醒酒器	,	-	说	他	;	-	现在是	这	小时	为了	他们	到	去

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [tɒp] ,

like	a	humming	-	top	,
喜欢	一个	哼唱	-	顶部	,

“把醒酒器转一圈，”他说，“现在正是它们像陀螺一样飞速旋转的时候。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [lend] [ə; eɪ][hænd] : [wɪp] [hɑːd] , [maɪ] [lædz] .

and	each	man	lend	a	hand	:	whip	hard	,	my	lads	.
和	每个	男人	借	一个	手	:	鞭	难的	,	我的	小伙子们	.

每个人都伸出援手：用力鞭打，我的伙计们。

[ɪts] [wʌns] [ɪn] [θriː] [j'iəz] , [hə'rɑː] !

It's	once	in	three	years	,	hurrah	!
它是	一次	在	三	年	,	欢呼	!

三年一次，太棒了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] ['wʊmən] .

and	the	cause	is	a	cruel	woman	.
和	这	原因	是	一个	残忍的	女士	.

而这一切的起因是一位残忍的女人。

[təʊst] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ] [neɪm] .

Toast	her	;	but	no	name	.
吐司	她	;	但	不	姓名	.

向她敬酒，但不要说出她的名字。

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [feə(r)] !
Here's to the nameless Fair !
这里是 到 这 无名 公平的 !

为这场无名集市干杯!

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] , [mæm] ,
For it's not my intention to marry , says she , and , ma'am ,
为了 它是 不是 我的 意图 到 结婚 , 说道 她 , 和 , 女士 ,

“因为我没有结婚的打算,”她说，“而且，夫人……”

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)][aɪ'd] [kætʃ] [juː; jʊ] [taɪt] , [maɪ] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ,
I'm a man of honour or I'd catch you tight , my nut - brown maid ,
我是 一个 男人 的 荣誉 或者 ID 抓住 你 紧的 , 我的 坚果 - 棕色的 女佣 ,

我是一个讲义气的人，否则我就会把你抓得死死的，我的棕褐色女仆。

[ænd; ənd][klæp][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ] , [fæl] - [ˌɛlˌeɪ'ɛl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] ; [tuː; tə] [trɒt] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv]
and clap you into a cage , fal - lal , like a squirrel ; to trot the wheel of
和 拍 你 进入 一个 笼 , 失败 - 拉尔 , 喜欢 一个 松鼠 ; 到 小跑 这 车轮 的
[mæt] - - .
mat - trimony .
垫 - - .

把你像松鼠一样拍进笼子里，像松鼠一样；去跑跑垫子装饰的轮子。

[ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][mæn] [daʊn] ! -
Shame to the first man down ! '
耻辱 到 这 第一的 男人 向下 ! -

第一个倒下的人真丢脸!

- [ðæt] [woʊnt][biː; bi][ai] , - [sed] ['temp(ə)l] .
' That won't be I , ' said Temple .
- 那 惯于 是 我 , - 说 寺庙 .

“那肯定不是我,”坦普尔说。

- [biː; bi][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ˌem 'iː] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)] .
' Be me , sir , me , ' the captain corrected his grammar .
- 是 我 , 先生 , 我 , - 这 队长 已更正 他的 语法 .

“是我，先生，是我,”船长纠正了自己的语法错误。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] - ; [ðə; ði] [vɜːb] " [tuː; tə][biː; bi] " ['gʌvnz] [ðə; ði] ['nɒmɪnətɪv] [keɪs] [ɪn]
' Pardon me , Captain Bulsted ; the verb " To be " governs the nominative case in
- 赦免 我 , 队长 - ; 这 动词 " 到 是 " 统治 这 主格 案件 在
['aʊə(r)] ['klaɪmət] ,
our climate ,
我们的 气候 ,

“请原谅，布尔斯特德船长；在我们这里，动词“to be”主格起决定作用。”

- [sed] ['temp(ə)l] .
' said Temple .
- 说 寺庙 .

“坦普尔说道。”

- [ðen] [aɪm] ['nɒmɪnətɪv] [hɪk] . . .
' Then I'm nominative hic . . .
- 然后 我是 主格 嗝 . . .

那么我就是提名人了……

[ai] [seɪ] , [sɜː(r)] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] , ['mɪstə(r)] . ['tem] . . .
I say , sir , I'm in the tropics , Mr . Tem . . .
我 说 , 先生 , 我是 在 这 热带 , 先生 . 特姆 . . .

先生，我说，我现在在热带地区，特姆先生……

['mɪstə(r)] . ['tempəs] .

Mr	.	Tempus	.
先生	.	时间	.

坦普斯先生。

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [nɒt] [fə'get] [ə; eɪ] [mænz] [neɪm] .

Point	of	honour	,	not	forget	a	man's	name	.
观点	的	荣誉	,	不是	忘记	一个	男人的	姓名	.

这是荣誉的体现，不能忘记一个人的名字。

- , [jɔː(r); jə(r)] ['skuːlmɑːstə(r)] ?

Rippenger	,	your	schoolmaster	?
-	,	你的	校长	?

里彭格，你的老师?

['mɪstə(r)] . - , [juːv] [nɒkt] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] . -

Mr	.	Rippenger	,	you've	knocked	some	knowledge	into	this	young	gentleman	.	'
先生	.	-	,	你已经	敲门	一些	知识	进入	这	年轻的	绅士	.	-

里彭格先生，您真是给这位年轻先生传授了不少知识。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [tʊk] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] ['heɪstɪli] ; [wiː; wi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] :

Temple	and	I	took	counsel	together	hastily	;	we	cried	in	a	breath	:
寺庙	和	我	采取	法律顾问	一起	草草	;	我们	哭	在	一个	气息	:

我和坦普尔匆匆商议了一番；我们俩都屏住了呼吸，哭了起来：

- [hɪə(r)] - [es][tuː; tə]['dʒuːljə] - , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['naɪsɪst][gɜːl] ['lɪvɪŋ] ! -

'	Here	'	s	to	Julia	Rippenger	,	the	prettiest	,	nicest	girl	living	!	'
-	这里	-	s	到	朱莉娅	-	,	这	最漂亮的	,	最友善的	女孩	活的	!	-

谨以此献给茱莉亚·里彭格，她是世上最漂亮、最善良的女孩！

[ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	we	drank	to	her	.
和	我们	喝	到	她	.

我们为她干杯。

- ['dʒuːljə] ! -

'	Julia	!	'
-	朱莉娅	!	-

“朱莉娅！”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ekəud] [ˌjuː 'es] .

the	captain	echoed	us	.
这	队长	回声	我们	.

船长也和我们一样。

- [aɪ][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [təʊst] , ['dʒentlmən] .

'	I	join	your	toast	,	gentlemen	.
-	我	加入	你的	吐司	,	先生们	.

先生们，我赞同你们的祝酒词。

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

先生。

['rɪtʃmənd] , ['mɪstə(r)] . ['tempəs] - ['dʒuːljə] !

Richmond	,	Mr	.	Tempus	-	Julia	!
里士满	,	先生	.	时间	-	朱莉娅	!

里士满，坦普斯-朱莉娅先生！

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['həʊli] , [ʃiː; ʃi] [fləʊts] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ]

By	all	that's	holy	,	she	floats	a	sinking
经过	全部	那就是	圣	,	她	浮标	一个	下沉

以神圣之名，她漂浮着，却正在下沉

[ʃɪp] !
ship **!**
船 !

船!

['dʒu:ljə] [kən'səulz] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][f'eəɹəst] , [kɹ'u:ələst] ['wʊmən] [ə'laɪv] .
Julia **consoles** **me** **for** **the** **fairest** **,** **cruellest** **woman** **alive** **.**
朱莉娅 游戏机 我 为了 这 最公平 , 最残酷的 女士 活 .

朱莉娅安慰我，因为我拥有世上最美丽也最残酷的女人。

[ə; eɪ] [rʌf] ['seɪlə(r)] , ['dʒu:ljə] !
A **rough** **sailor** **,** **Julia** **!**
一个 粗糙的 水手 , 朱莉娅 !

朱莉娅，你真是个粗犷的水手!

[æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] . -
at **your** **feet** **.** **'**
在 你的 脚 . -

跪在你脚下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fel] [kə'mendəbli] ['fɔ:wəd] .
The **captain** **fell** **commendably** **forward** **.**
这 队长 跌倒 值得称赞 向前 .

船长向前倒下，姿态英勇。

['skwaɪə(r)] ['gregəri] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɒpt] .
Squire **Gregory** **had** **already** **dropped** **.**
乡绅 格雷戈里 有 已经 掉落 .

格雷戈里乡绅已经倒下了。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [traɪd] [tu:; tə] [mi:t] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət]
Temple **and** **I** **tried** **to** **meet** **,** **but** **did** **not** **accomplish** **it** **till** **next** **morning** **at**
寺庙 和 我 尝试 到 见面 , 但 做过 不是 完成 它 直到 下一个 早晨 在
['brekfəst] .
breakfast **.**
早餐 .

我和Temple试图见面，但直到第二天早上吃早餐时才成功。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fʊtˌmen] ['kærid] [ˌju: 'es] [i:tʃ] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [tɜ:n] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
A **couple** **of** **footmen** **carried** **us** **each** **upstairs** **in** **turn** **,** **as** **if** **they** **were**
一个 夫妻 的 侍从 携带 我们 每个 楼上 在 转动 , 作为 如果 他们 是
[rɪ'mu:vɪŋ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .
removing **furniture** **.**
移除 家具 .

几个男仆依次把我们抬上楼，就像在搬运家具一样。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
Out **of** **this** **strange** **evening** **came** **my** **discovery** **of** **my** **father** **,**
出去 的 这 奇怪的 晚上 来了 我的 发现 的 我的 父亲 ,

在这个奇特的夜晚，我发现了我的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
and **the** **captain's** **winning** **of** **a** **wife** **.**
和 这 船长的 获胜 的 一个 妻子 .

还有船长赢得妻子的那件事。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

AN	EXPEDITION
一个	远征

一次探险

[ai] [w'ʌndəd] ['ɔ:dəbli] [weə(r)] [ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz] [wen] ['temp(ə)l][ænd; ənd][ai][sæt] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn]

I	wondered	audibly	where	the	Bench	was	when	Temple	and	I	sat	together	alone
我	想知道	可听见的	在哪里	这	长椅	曾是	什么时候	寺庙	和	我	卫星	一起	独自的

[æt; ət]['skwaɪə(r)] ['grɛgəriz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

at	Squire	Gregory's	breakfast	-	table	next	morning	,
在	乡绅	格雷戈里的	早餐	-	桌子	下一个	早晨	,

第二天早上，我和坦普尔单独坐在格雷戈里乡绅的餐桌旁吃早餐时，我不禁自言自语地想知道长椅在哪里。

['veri] ['θɜ:sti] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] .

very	thirsty	for	tea	.
非常	渴	为了	茶	.

非常想喝茶。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

He	said	it	was	a	place	in	London	,	but	did	not	add	the	sort	of	place	,
他	说	它	曾是	一个	地方	在	伦敦	,	但	做过	不是	添加	这	种类	的	地方	,

他说那是伦敦的一个地方，但没有说明是哪种地方。

['əʊnli] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][ai] [ri'mɑ:k] ,

only	that	I	should	soon	be	coming	to	London	with	him	;	and	I	remarked	,
仅有的	那	我	应该	很快	是	未来	到	伦敦	和	他	;	和	我	评论	,

只是我很快就要和他一起去伦敦了；我说道：

- [ʃæl; ʃəl][ai] ? - [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['keələs] [ə'fekʃn] .

'	Shall	I	?	'	and	smiled	at	him	,	as	if	in	a	fit	of	careless	affection	.
-	将	我	?	-	和	微笑	在	他	,	作为	如果	在	一个	合身	的	粗心	感情	.

“我该怎么做呢？”她对他笑了笑，仿佛一时冲动，满怀爱意。

[ðen] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['rʌnɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-][ænd; ənd] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd] ['lʌndənz]

Then	he	talked	runningly	of	the	theatres	and	pantomimes	and	London's
然后	他	谈话	跑步	的	这	剧院	和	哑剧	和	伦敦的

[tʃɑ:ms] .

charms	.
魅力	.

然后他滔滔不绝地谈论起剧院、哑剧和伦敦的魅力。

[ðə; ði][fɪə(r)][ai][hæd; həd][ɒv; əv] [ðɪs] [bentʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['pɑ:sɪŋli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['tɛmpəlz] ['delɪkəsi]

The	fear	I	had	of	this	Bench	made	me	passingly	conscious	of	Temple's	delicacy
这	害怕	我	有	的	这	长椅	制成	我	顺便地	有意识的	的	寺庙的	美味

[ɪn][nɒt] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪts] [neɪm] ,

in	not	repeating	its	name	,
在	不是	重复	它是	姓名	,

我对这张长椅的恐惧让我隐隐意识到坦普尔不愿重复它的名字是多么的谨慎。

[ðəʊ] [waɪ] [ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] .

though	why	I	feared	it	there	was	nothing	to	tell	me	.
尽管	为什么	我	害怕	它	那里	曾是	没有什么	到	告诉	我	.

然而，我为何如此恐惧，却无人能告诉我。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dri:md] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [bɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)]

I	must	have	dreamed	of	it	just	before	waking	,	and	I	burned	for
我	必须	有	梦见	的	它	只是	前	醒来	,	和	我	烧伤	为了

['ri:znəbl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

reasonable	information	concerning	it	.
合理的	信息	有关	它	.

我一定是在醒来之前梦到了它，我渴望得到关于它的可靠信息。

['temp(ə)l] [rɪ'spektɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

Temple	respected	my	father	too	much	to	speak	out	the	extent	of	his	knowledge
寺庙	受人尊敬	我的	父亲	也	很多	到	说话	出去	这	程度	的	他的	知识

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

坦普尔非常尊重我父亲，所以没有透露他对这个话题的了解程度。

[səʊ] [wiː; wi] [dræŋk] ['aʊə(r)] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [θiːm] ,

so	we	drank	our	tea	with	the	grandeur	of	London	for	our	theme	,
所以	我们	喝	我们的	茶	和	这	宏伟	的	伦敦	为了	我们的	主题	,

所以，我们以伦敦的宏伟气派为主题，一边品茶一边感受这座城市的魅力。

[weə(r)] , ['temp(ə)l] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kə'raʊz]

where	,	Temple	assured	me	,	you	never	had	a	headache	after	a	carouse
在哪里	,	寺庙	保证	我	,	你	绝不	有	一个	头痛	后	一个	旋转木马

[ˌəʊvə'naɪt] :

overnight	:
过夜	:

坦普尔向我保证，在那里，即使彻夜狂欢，你也从来不会头痛：

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [les] ['feɪvərəb(ə)l] [pleɪs]

a	communication	that	led	me	to	think	the	country	a	far	less	favourable	place
一个	沟通	那	引领	我	到	思考	这	国家	一个	远的	较少的	有利	地方

[ɒv; əv] [ə'bəʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] .

of	abode	for	gentlemen	.
的	住所	为了	先生们	.

这次交流让我觉得，这个国家对于绅士来说，并不是一个理想的居住地。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊst] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['greɪtli]

We	quitted	the	house	without	seeing	our	host	or	the	captain	,	and	greatly
我们	辞职	这	房子	没有	看到	我们的	主持人	或者	这	队长	,	和	非常

[əd'maɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['fʊtˌmen] ,

admired	by	the	footmen	,
钦佩	经过	这	侍从	,

我们离开那所房子时没有见到主人或船长，却受到了仆人们的极大赞赏。

[ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

the	maids	,	and	the	grooms	for	having	drunk	their	masters	under	the	table	,
这	女佣	,	和	这	新郎	为了	拥有	醉	他们的	大师	在下面	这	桌子	,

女仆们和新郎们因为把主人灌醉而受到惩罚。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] ,

which	it	could	not	be	doubted	that	we	had	done	,
哪个	它	可以	不是	是	怀疑	那	我们	有	完毕	,

这一点毋庸置疑，我们已经做到了。

[æz; əz] ['temp(ə)l] ['mɒdɪstli] [əb'zɜːvd] [waɪl] [wiː; wi] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ɒf] [ðə; ði] [graʊndz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪz]

as	Temple	modestly	observed	while	we	sauntered	off	the	grounds	under	the	eyes
作为	寺庙	谦虚地	观察到	尽管	我们	漫步	离开	这	理由	在下面	这	眼睛

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

of	the	establishment	.
的	这	建立	.

坦普尔谦逊地观察着我们漫步离开这片场地，而我们则在官方的注视下悠闲地走着。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] , [tuː] ,

We	had	done	it	fairly	,	too	,
我们	有	完毕	它	相当	,	也	,

我们做得也很公平。

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] [trɪks] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ə'kjuːzd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] .

with	none	of	those	Jack	the	Giant	-	Killer	tricks	my	grandfather	accused	us	of	.
和	没有任何	的	那些	杰克	这	巨大的	-	杀手	技巧	我的	祖父	被告	我们	的	.

我们可没像我祖父指责的那样，耍那些《杰克与巨人》里的诡计。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,

The	squire	would	not	,	and	he	could	not	,
这	乡绅	会	不是	,	和	他	可以	不是	,

乡绅不愿意，也不能。

[bɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn]

believe	our	story	until	he	heard	the	confession	from	the	mouth	of	the	captain
相信	我们的	故事	直到	他	听到	这	忏悔	从	这	嘴	的	这	队长

.

:

.

他原本相信我们的话，直到亲耳听到船长的供述。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd]['hɪərəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɪpt] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

After	that	he	said	we	were	men	and	heroes	,	and	he	tipped	us	both	,
后	那	他	说	我们	是	男人	和	英雄	,	和	他	倾斜	我们	两个都	,

之后他说我们是男子汉，是英雄，还给了我们俩小费。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['dʒænət] - [əd'vɑːntɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gɪvə(r)] ,

much	to	Janet	Ilchester's	advantage	,	for	the	squire	was	a	royal	giver	,
很多	到	珍妮特	-	优势	,	为了	这	乡绅	曾是	一个	皇家	赠予者	,

这对珍妮特·伊尔切斯特来说非常有利，因为这位乡绅是一位慷慨的捐赠者。

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ['mʌni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [æz; əz] [maɪn] .

and	Temple's	money	had	already	begun	to	take	the	same	road	as	mine	.
和	寺庙的	钱	有	已经	开始	到	拿	这	相同的	路	作为	矿	.

坦普尔的钱也开始走上和我一样的道路了。

['temp(ə)l] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃræŋk]

Temple	,	in	fact	,	was	falling	desperately	in	love	;	for	this	reason	he	shrank
寺庙	,	在	事实	,	曾是	坠落	绝望地	在	爱	;	为了	这	原因	他	缩小

[frɒm; frəm] [kwɪtɪŋ] - .

from	quitting	Riversley	.
从	辞职	-	.

事实上，坦普尔已经深深地爱上了里弗斯利；正因如此，他才不愿离开里弗斯利。

[aɪ] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊpeɪn] .

I	perceived	it	as	clearly	as	a	thing	seen	through	a	windowpane	.
我	感知	它	作为	清楚地	作为	一个	事物	已见	通过	一个	窗玻璃	.

我看得清清楚楚，就像透过窗户看到的东西一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn] [dɒgz] , [ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɒg] [ɔː(r)] [ðæt] ,

He	was	always	meditating	upon	dogs	,	and	what	might	be	the	price	of	this	dog	or	that	,
他	曾是	总是	冥想	之上	狗	,	和	什么	可能	是	这	价格	的	这	狗	或者	那	,

他总是想着狗，琢磨着这只狗或那只狗的价格是多少。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['læpdɔg][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['trævələz] .

and	whether	lapdogs	were	good	travellers	.
和	无论	宠物狗	是	好的	旅行者	.

以及宠物犬是否适合旅行。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['vælju:][ɒv; əv] [pʌgz] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

The	fashionable	value	of	pugs	filled	him	with	a	sort	of	despair	.
这	时髦	价值	的	巴哥犬	已填	他	和	一个	种类	的	绝望	.

哈巴狗的流行让他感到一种绝望。

- [maɪ] ['gʊdnəs] ! -
' My goodness ! '
- 我的 善良 ! -

我的天哪!

[hiː; hi] [juːst] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪmɪn] , - ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [paʊndz] [juː; jʊ] [seɪ]
he used an exclamation more suitable to women , ' forty or fifty pounds you say
他 用过的 一个 感叹 更多的 合适的 到 女性 , - 四十 或者 五十 磅 你 说
[wʌn] [kɒsts] ,
one costs ,
一 成本 ,

他用了一种更适合女性的感叹词:“你说一个要四五十英镑?”

['rɪtʃi] ? -
Richie ? '
里奇 ? -

里奇?

[ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][kɒst][ɒv; əv][wʌn] . -
I pretended to estimate the probable cost of one . '
我 假装 到 估计 这 可能 成本 的 一 . -

我假装估算了一下一个的可能成本。

[jes] , [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət]
Yes , about that ; but
是的 , 关于 那 ; 但

是的,关于那件事;但是

[aɪl] [bai] [juː; jʊ][wʌn] , [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['temp(ə)l] . -
I'll buy you one , one day or other , Temple . '
患病的 买 你 一 , 一 天 或者 其他 , 寺庙 . -

总有一天我会给你买一个,坦普尔。

[ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['kʌləd] [hɒt] ;
The dear little fellow coloured hot ;
这 亲爱的 小的 同伴 有色 热的 ;

这个可爱的小家伙皮肤火红;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
he was too much in earnest to laugh at the absurdity of his being
他 曾是 也 很多 在 认真 到 笑 在 这 荒谬 的 他的 存在
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [pʌg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
supposed to want a pug for himself ,
据称 到 想 一个 哈巴狗 为了 他自己 ,

他太认真了,以至于无法嘲笑自己竟然会想要养一只哈巴狗这种荒谬的想法。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['ætətjʊd] [wɪð] [ʃrʌgz] [ænd; ənd] [laʊd]
and walked round me , throwing himself into attitudes with shrugs and loud
和 步行 圆形的 我 , 投掷 他自己 进入 态度 和 耸肩 和 大声
['briːðɪŋ] .
breathings .
呼吸 .

他绕着我走来走去,耸耸肩,大口喘气,摆出各种姿势。

- [ai][doʊnt] . . .
' I don't . . .
- 我 不 . . .

我不.....

[doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] . . .
don't think that I . . .
不 思考 那 我 . . .

别以为我.....

[ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['njuːfəndlənd] [ænd; ənd] ['mæstif] , - [sed] [hiː; hi] .

I	care	for	nothing	but	Newfoundlands	and	mastiffs	,	'	said	he	.
我	关心	为了	没有什么	但	纽芬兰	和	獒犬	,	-	说	他	.

“我只喜欢纽芬兰犬和獒犬，”他说。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['ʃrʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

He	went	on	shrugging	and	kicking	up	his	heels	.
他	去	在	耸肩	和	踢	向上	他的	高跟鞋	.

他耸耸肩，踢着脚后跟继续自顾自地走着。

- [gˈɜːlz] [laɪk] [pʌgz] , - [ai] [ri'mɑːk] .

'	Girls	like	pugs	,	'	I	remarked	.
-	女孩们	喜欢	巴哥犬	,	-	我	评论	.

“女孩子喜欢哈巴狗，”我说道。

- [ai] ['fænsi] [ðeɪ] [duː; də] , - [sed] ['temp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

'	I	fancy	they	do	,	'	said	Temple	,	with	a	snort	of	indifference	.
-	我	想要	他们	做	,	-	说	寺庙	,	和	一个	哼哼	的	漠不关心	.

“我猜他们会的，”坦普尔冷哼一声，不以为然地说。

[ðen] [ai] [sə'dʒestid] , - [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ]

Then	I	suggested	,	'	A	pocket	-	knife	for	the	hunting	-	field	is	a	very	good	thing
然后	我	建议	,	-	一个	口袋	-	刀	为了	这	打猎	-	场地	是	一个	非常	好的	事物

. -
. '
. -

然后我建议说：“在狩猎场上带一把折叠刀是非常好的。”

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? - [wɒz; wəz] ['tɛmpəlz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

'	Do	you	think	so	?	'	was	Temple's	rejoinder	,
-	做	你	思考	所以	?	-	曾是	寺庙的	回复	,

“你这么认为吗？”坦普尔反问道。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] [neɪm]

and	I	saw	he	was	dreadfully	afraid	of	my	speaking	the	person's	name
和	我	锯	他	曾是	极其糟糕	害怕的	的	我的	请讲	这	人的	姓名

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] .

for	whom	it	would	be	such	a	very	good	thing	.
为了	谁	它	会	是	这样的	一个	非常	好的	事物	.

我发现他非常害怕我说出那个人的名字，因为对那个人来说，说出他的名字是一件非常好的事。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] .

'	You	can	get	one	for	thirty	shillings	.
-	你	能	得到	一	为了	三十	先令	.

“花三十先令就能买到一个。”

[wiːl; wil] [get] [wʌn] [wen] [wɪr] [ɪn]

We'll	get	one	when	we're	in
出色地	得到	一	什么时候	是	在

我们进去之后会买一个。

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

['ðer] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

They're	just	as	useful	for	women	as	they	are	for	us	,	you	know	.	'
它们是	只是	作为	有用	为了	女性	作为	他们	是	为了	我们	,	你	知道	.	-

你知道，它们对女性和对我们一样有用。

- [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hʌnt] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	Why	,	of	course	they	are	,	if	they	hunt	,	'	said	Temple	.
-	为什么	,	的	课程	他们	是	,	如果	他们	打猎	,	-	说	寺庙	.

“当然了，如果他们打猎的话，”坦普尔说。

- [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [taɪm] , - [aɪ] [druː] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hɑːt] ,

'	And	we	mustn't	lose	time	,	'	I	drew	him	to	the	point	I	had	at	heart	,
-	和	我们	不得	失去	时间	,	-	我	画	他	到	这	观点	我	有	在	心	,

“我们不能浪费时间，”我把他引向我心中真正想表达的意思。

- [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] - ['el'el] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

'	for	hunting	'	ll	soon	be	over	.
-	为了	打猎	-	二	很快	是	超过	.

“狩猎”很快就会结束了。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['februəri] , [maɪnd] ! -

It	'	s	February	,	mind	!	'
它	-	s	二月	,	头脑	!	-

别忘了，现在是二月！

- [əʊ] , [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] ! -

'	Oh	,	lots	of	time	!	'
-	哦	,	很多	的	时间	!	-

“哦，时间很充裕！”

['temp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] ,

Temple	cried	out	,
寺庙	哭	出去	,

坦普尔喊道：

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

and	on	every	occasion	when	I	tried	to	make	him	understand	that	I	was
和	在	每一个	场合	什么时候	我	尝试	到	制作	他	理解	那	我	曾是

[bɜːstɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['lʌndən] ,

bursting	to	visit	London	,
爆发	到	访问	伦敦	,

每次我试图让他明白我多么渴望去伦敦时，

[hiː; hi] [kept] [ɪ'veɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [heit] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['dʒænət]

he	kept	evading	me	,	simply	because	he	hated	saying	good	-	bye	to	Janet
他	保留	逃避	我	,	简单地	因为	他	憎恨	说	好的	-	再见	到	珍妮特

['ɪltʃɪstə] .

Ilchester	.
伊尔切斯特	.

他一直躲着我，仅仅是因为他讨厌和珍妮特·伊尔切斯特说再见。

[hɪz; ɪz] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn] [nɒt] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [briːtʃ]

His	dulness	of	apprehension	in	not	perceiving	that	I	could	not	commit	a	breach
他的	沉闷	的	忧虑	在	不是	感知	那	我	可以	不是	犯罪	一个	违反

[ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [baɪ] ['begɪŋ] [hɪm] ['daʊnraɪt] [tuː; tə] [stɑːt] ,

of	hospitality	by	begging	him	downright	to	start	,
的	热情好客	经过	乞讨	他	彻头彻尾	到	开始	,

他迟钝的顾虑让他没有意识到，如果我直接恳求他开始，就等于违背了待客之道。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

struck	me	as	extraordinary	.
击	我	作为	非凡的	.

这让我觉得非同寻常。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kjuːt] .

And	I	was	so	acute	.
和	我	曾是	所以	急性	.

我当时的洞察力非常敏锐。

[ai] [sɔː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['evri] [ʃɪft] [ɒv; əv] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

I	saw	every	single	idea	in	his	head	,	every	shift	of	,	his	mind	,
我	锯	每一个	单身的	主意	在	他的	头	,	每一个	转移	的	,	他的	头脑	,

我看到了他脑海中的每一个想法，他思维的每一次转变。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hɑːf] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['ʃʌnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['flætli] [ai] [dɪ'zaɪəd]

and	how	he	half	knew	that	he	profited	by	my	shunning	to	say	flatly	I	desired
和	如何	他	一半	知道	那	他	获利	经过	我的	回避	到	说	断然	我	想要的

[tuː; tə] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] .

to	set	out	upon	the	discovery	of	the	Bench	.
到	放	出去	之上	这	发现	的	这	长椅	.

他多少也知道，我回避直截了当地说我想去探寻法官席，这对他有利。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['deɪli] ['pʌnɪʃt] [hɪz; ɪz] .

He	took	the	benefit	of	my	shamefacedness	,	for	which	I	daily	punished	his	.
他	采取	这	益处	的	我的	羞愧	,	为了	哪个	我	日常的	受到惩罚	他的	.

他利用了我的羞愧，而我则每天都惩罚他。

[ai] ['riːəli] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [æn; ən] ['eərɪŋ] [baɪ] ['kjʊəriəs]

I	really	felt	that	I	was	justified	in	giving	my	irritability	an	airing	by	curious
我	真的	毛毡	那	我	曾是	合理的	在	给予	我的	易怒	一个	播出	经过	好奇的

[ə'luːʒnz] [tuː; tə]['dʒænət] ;

allusions	to	Janet	;
暗示	到	珍妮特	;

我觉得我有理由通过对珍妮特的奇特影射来发泄我的烦躁情绪；

[jet] , [ðəʊ] [ai] [meɪd] [hɪm] [wɪns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

yet	,	though	I	made	him	wince	,	it	was	impossible	to	touch	his	conscience	.
然而	,	尽管	我	制成	他	畏缩	,	它	曾是	不可能的	到	触碰	他的	良心	.

然而，尽管我让他感到痛苦，却无法触动他的良心。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] ['spəʊkən][ɒv; əv] ['lʌndənz] [tʃɑːms] , [ænd; ənd] - [əʊ] , [jes] !

He	admitted	to	having	repeatedly	spoken	of	London's	charms	,	and	'	Oh	,	yes	!
他	承认	到	拥有	反复	说	的	伦敦的	魅力	,	和	-	哦	,	是的	!

他承认自己曾多次谈到伦敦的魅力，并且“哦，是的！”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tə'geðə(r)] , ['rɪtʃi] , - [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] :

you	and	I'll	go	back	together	,	Richie	,	'	and	saying	that	satisfied	him	:
你	和	患病的	去	后退	一起	,	里奇	,	-	和	说	那	使满意	他	:

“你和我还会一起回去的，里奇，”说完这句话，他感到很满意。

[hiː; hi] ['dʌbld] ['aʊə(r)] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] ['dʒænət] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	doubled	our	engagements	with	Janet	that	afternoon	,	and	it	was	a
他	双倍	我们的	订婚	和	珍妮特	那	下午	,	和	它	曾是	一个

['raɪdɪŋ] ['pɑːti] ,

riding	party	,
骑术	派对	,

那天下午他把我们和珍妮特的约会次数增加了一倍，而且是一次骑马活动。

[ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['pɑːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɒnd] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːp] , [ænd; ənd][wiː; wi]

a	dancing	-	party	,	and	a	drawing	of	a	pond	for	carp	,	and	we
一个	跳舞	-	派对	,	和	一个	绘画	的	一个	池塘	为了	鲤鱼	,	和	我们

['əʊvə(r)][tuː; tə]['dʒænət] ,

over	to	Janet	,
超过	到	珍妮特	,

一场舞会，一幅鲤鱼池塘的画，然后我们去找珍妮特。

[ænd; ənd]['dʒænət]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	Janet	over	to	us	,
和	珍妮特	超过	到	我们	,

现在轮到珍妮特了，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [gruː] [səʊ] [sɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]

until	I	grew	so	sick	of	her	I	was	incapable	of	summoning	a	spark	of
直到	我	生长	所以	生病的	的	她	我	曾是	无法	的	召唤	一个	火花	的

['dʒeləsi] [ɪn]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] ['temp(ə)l] .

jealousy	in	order	the	better	to	torture	Temple	.
妒忌	在	命令	这	更好的	到	酷刑	寺庙	.

直到我对她感到无比厌恶，以至于我连一丝嫉妒之火都无法燃起，从而无法更好地折磨坦普尔。

[naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] .

Now	,	he	was	a	quick	-	witted	boy	.
现在	,	他	曾是	一个	快的	-	机智的	男生	.

他是个机智敏捷的男孩。

[wel] , [aɪ][wʌn] [deɪ] [hɜːd] ['dʒænət] [ə'dres] [maɪ][bɪg][dɒg] , ['eɪdʒæks] ,

Well	,	I	one	day	heard	Janet	address	my	big	dog	,	Ajax	,
出色地	,	我	一	天	听到	珍妮特	地址	我的	大的	狗	,	阿贾克斯	,

有一天，我听到珍妮特跟我的大狗阿贾克斯说话，

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

in	the	style	she	usually	employed	to	inform	her	hearers	,	and	especially
在	这	风格	她	通常	受雇	到	通知	她	听众	,	和	尤其

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

the	proprietor	,
这	业主	,

她用她通常用来向听众，特别是店主传达信息的方式说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] : - [əʊ] , [juː; jʊ] [əʊn] [dɪə(r)] ['preʃəs] [pet] ['dɑːlɪŋ] ['bjuːti] !

that	she	coveted	a	thing	:	'	Oh	,	you	own	dear	precious	pet	darling	beauty	!
那	她	令人垂涎的	一个	事物	:	-	哦	,	你	自己的	亲爱的	宝贵的	宠物	亲爱的	美丽	!

她渴望拥有一样东西："哦，你亲爱的宝贝宠物，美丽的宝贝！"

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['əʊnli] [fiːd] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] !

if	I	might	only	feed	you	every	day	of	my	life	I	should	be	happy	!
如果	我	可能	仅有的	喂养	你	每一个	天	的	我的	生活	我	应该	是	快乐的	!

如果我这辈子每天都能喂饱你，我就心满意足了！

[aɪ] ['kɜːtsi] [tuː; tə][hɪm] ['evri] [taɪm][aɪ] [siː] [hɪm] .

I	curtsey	to	him	every	time	I	see	him	.
我	屈膝礼	到	他	每一个	时间	我	看	他	.

我每次见到他都会向他行屈膝礼。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði][men] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ɒf] [hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl]

If	I	were	his	master	,	the	men	should	all	off	hats	,	and	the	women	all
如果	我	是	他的	掌握	,	这	男人	应该	全部	离开	帽子	,	和	这	女性	全部

['kɜːtsi] ,

curtsey	,
屈膝礼	,

如果我是他的主人，男人们都应该脱帽致敬，女人们都应该行屈膝礼。

[tuː; tə]['empərə(r)]['eɪdʒæks] , [maɪ][dɒg] !

to	Emperor	Ajax	,	my	dog	!
到	皇帝	阿贾克斯	,	我的	狗	!

致我的爱犬阿贾克斯皇帝！

[maɪ] [əʊn] !

my	own	!
我的	自己的	!

我自己的！

[maɪ] [greɪt] , [dɪə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lʌv] ! ,

my	great	,	dear	irresistible	love	!	,
我的	伟大的	,	亲爱的	无法抗拒	爱	!	,

我伟大、亲爱的、无法抗拒的爱人！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , - [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] . -

Then	she	nodded	at	me	,	'	I	would	make	them	,	though	.	'
然后	她	点头	在	我	,	-	我	会	制作	他们	,	尽管	.	-

然后她朝我点点头，“不过我会做的。”

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['temp(ə)l] , - [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˌwʊdnt] . -

And	then	at	Temple	,	'	You	see	if	I	wouldn't	.	'
和	然后	在	寺庙	,	-	你	看	如果	我	不会	.	-

然后到了坦普尔大学，你看我怎么可能不这么做。

['eɪdʒæks][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [praɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Ajax	was	a	source	of	pride	to	me	.
阿贾克斯	曾是	一个	来源	的	自豪	到	我	.

阿贾克斯曾是我的骄傲。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ] [hɜːd] ['temp(ə)l]['mɜːmə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['təʊtəli] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] ,

However	,	I	heard	Temple	murmur	,	in	a	tone	totally	unlike	himself	,
然而	,	我	听到	寺庙	低语	,	在	一个	语气	完全	与此不同	他自己	,

然而，我听到坦普尔低声说道，语气完全不像他平时的风格。

- [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [prəˈtekʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] - ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

'	He	would	be	a	great	protection	to	you	'	;	and	I	said	to	him	,
-	他	会	是	一个	伟大的	保护	到	你	-	;	和	我	说	到	他	,

“他会成为你的得力助手”；我对他说，

- [juː; jʊ] [nəʊ] , ['temp(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][nekst][deɪ] ,

'	You	know	,	Temple	,	I	shall	be	going	to	London	to	-	morrow	or	the	next	day	,
-	你	知道	,	寺庙	,	我	将	是	去	到	伦敦	到	-	明天	或者	这	下一个	天	,

“你知道吗，坦普尔，我明天或后天要去伦敦。”

[nɒt]['leɪtə(r)] : [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] .

not	later	:	I	don't	know	when	I	shall	be	back	.
不是	之后	:	我	不	知道	什么时候	我	将	是	后退	.

不会太晚：我不知道我什么时候会回来。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] :

I	wish	you	would	dispose	of	the	dog	just	as	you	like	:
我	希望	你	会	处置	的	这	狗	只是	作为	你	喜欢	:

我希望你能按照自己的意愿处理掉那条狗：

[get] [hɪm] [ə; eɪ][kaɪnd]['mɑːstə(r)][ɔː(r)] ['mɪstrəs] , [ðæts] [ɔːl] . -

get	him	a	kind	master	or	mistress	,	that's	all	.	'
得到	他	一个	种类	掌握	或者	情妇	,	那就是	全部	.	-

给他找个好主人或女主人，仅此而已。

[aɪ] ['sækrɪfaɪst] [maɪ][dɒg][tuː; tə] [brɪŋ] ['temp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

I	sacrificed	my	dog	to	bring	Temple	to	his	senses	.
我	牺牲	我的	狗	到	带来	寺庙	到	他的	感官	.

我牺牲了我的狗来让Temple恢复理智。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][dʒʌst][tuː; tə][get]

I	thought	it	would	touch	him	to	see	how	much	I	could	sacrifice	just	to	get
我	想法	它	会	触碰	他	到	看	如何	很多	我	可以	牺牲	只是	到	得到

[æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [stɑːt] .

an	excuse	for	begging	him	to	start	.
一个	原谅	为了	乞讨	他	到	开始	.

我想，如果他看到我为了求他让我开始工作而做出如此大的牺牲，他一定会很感动。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [θæŋk] [ˌem ˈiː] .

He	did	not	even	thank	me	.
他	做过	不是	甚至	感谢	我	.

他甚至都没跟我道谢。

['eɪdʒæks] [suːn] [wɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] ['dʒænəts] ['kɒləz] , [laɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

Ajax	soon	wore	one	of	Janet's	collars	,	like	two	or	three	other	of	the	Riversley
阿贾克斯	很快	穿着	一	的	珍妮特的	项圈	,	喜欢	二	或者	三	其他	的	这	-

[dɒgz] ,

dogs	,
狗	,

不久，阿贾克斯也戴上了珍妮特的一个项圈，就像里弗斯利家的其他两三只狗一样。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['temp(ə)l] [ək'sept] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

and	I	had	the	satisfaction	of	hearing	Temple	accept	my	grandfather's	invitation
和	我	有	这	满意	的	听力	寺庙	接受	我的	祖父的	邀请

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['fɔːtnaɪt] .

for	a	further	fortnight	.
为了	一个	更远	两星期	.

我很高兴地听到坦普尔接受了我祖父的邀请，将再待两周。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ]

And	,	meanwhile	,	I	was	the	one	who	was	charged	with	going	about	looking
和	,	同时	,	我	曾是	这	一	WHO	曾是	带电	和	去	关于	寻找

['lʌvlɔːn] !

lovelorn	!
失恋的	!

与此同时，我却被安排去装出一副失恋的样子！

[ai] ['smʌðə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

I	smothered	my	feelings	and	my	reflections	on	the	wisdom	of	people	.
我	窒息	我的	情怀	和	我的	反思	在	这	智慧	的	人们	.

我压抑了自己的感受，也压抑了对人们智慧的思考。

[æt; ət] [lɑːst] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['lɪbəti] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

At	last	my	aunt	Dorothy	found	the	means	of	setting	me	at	liberty	on	the	road
在	最后的	我的	阿姨	多萝西	成立	这	方法	的	环境	我	在	自由	在	这	路

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

最后，我的姨妈多萝西找到了让我获得自由、踏上前往伦敦之路的办法。

[wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['kæptɪn] - ['təʊstɪd] ['dʒuːljə] - ,

We	had	related	to	her	how	Captain	Bulsted	toasted	Julia	Rippenger	,
我们	有	有关的	到	她	如何	队长	-	烤过的	朱莉娅	-	,

我们曾跟她讲述过布尔斯特德船长是如何向朱莉娅·里彭格敬酒的，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [bəuθ] [dɪ'kleəd] [ɪn] [dʒəʊk] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪʃt]

and	we	had	both	declared	in	joke	that	we	were	sure	the	captain	wished
和	我们	有	两个都	声明	在	开玩笑	那	我们	是	当然	这	队长	希望

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	be	introduced	to	her	.
到	是	介绍	到	她	.

我们俩都开玩笑地说，我们确信船长很乐意被介绍给她。

[maɪ] [ɑːnt] [rɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

My	aunt	reserved	her	ideas	on	the	subject	,
我的	阿姨	预订的	她	想法	在	这	主题	,

我姑姑对此事没有发表意见。

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['dʒuːljə] ,

but	by	-	and	-	by	she	proposed	to	us	to	ride	over	to	Julia	,
但	经过	-	和	-	经过	她	建议的	到	我们	到	骑	超过	到	朱莉娅	,

但不久之后，她提议我们骑马去朱莉娅那里。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

and	engage	her	to	come	and	stay	at	Riversley	for	some	days	.
和	从事	她	到	来	和	停留	在	-	为了	一些	天	.

并邀请她来里弗斯利住几天。

['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ɑːnt] [sed] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['hæriz] [frend] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

Kissing	me	,	my	aunt	said	,	'	She	was	my	Harry's	friend	when	he	was	an
接吻	我	,	我的	阿姨	说	,	-	她	曾是	我的	哈利的	朋友	什么时候	他	曾是	一个

['aʊtkɑːst] . -

outcast	.	'
被排斥者	.	-

姨妈吻了我一下，说道："她是我哈利的朋友，那时哈利是个被排斥的人。"

[ðə; ði] [wɜːdz] [rɪ'vaɪvd] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə] .

The	words	revived	my	affection	for	Julia	.
这	字	复活	我的	感情	为了	朱莉娅	.

这些话重新唤起了我对茱莉亚的爱意。

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sens] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [aɪ] [tɜːnd] [ɒn]['temp(ə)l] ,

Strong	in	the	sacred	sense	of	gratitude	,	I	turned	on	Temple	,
强的	在	这	神圣	感觉	的	感激	,	我	转向	在	寺庙	,

怀着无比虔诚的感恩之心，我打开了寺庙。

[ri'prəutʃ] [hɪm] [wɪð] ['selfɪʃ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] .

reproaching	him	with	selfish	forgetfulness	of	her	good	heart	and	pretty	face	.
责备	他	和	自私	健忘	的	她	好的	心	和	漂亮的	脸	.

她责备他自私地忘记了自己善良的心和漂亮的脸蛋。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ,

Without	defending	himself	,	as	he	might	have	done	,
没有	防守	他自己	,	作为	他	可能	有	完毕	,

他本可以为自己辩护，但他却没有。

[hiː; hi] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ; [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒænət]

he	entreated	me	to	postpone	our	journey	for	a	day	;	he	and	Janet
他	恳求	我	到	推迟	我们的	旅行	为了	一个	天	;	他	和	珍妮特

[hæd; həd][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] .

had	some	appointment	.
有	一些	预约	.

他恳求我将我们的行程推迟一天；他和珍妮特有约会。

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [kɔːz] [ænd; ənd]['mætə(r)][aɪ] [niːd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]

Here	was	given	me	a	noble	cause	and	matter	I	need	not	shrink	from
这里	曾是	给定	我	一个	高贵	原因	和	事情	我	需要	不是	收缩	从

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

speaking	of	.
请讲	的	.

我被赋予了一项崇高的事业和一件我无需回避谈论的事情。

[aɪ] [læʃt] ['temp(ə)l][ɪn][maɪ] [ænts] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['riːəl] ['eləkwəns] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt]

I	lashed	Temple	in	my	aunt's	presence	with	a	rod	of	real	eloquence	that	astonished
我	鞭打	寺庙	在	我的	姑姑的	在场	和	一个	杆	的	真实的	口才	那	惊讶

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我当着姑妈的面，用一句妙语连珠的狠话狠狠地训斥了坦普尔，这番话令她大吃一惊。

[ænd; ənd][hɪm] , [ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] ;

and	him	,	and	myself	too	;
和	他	,	和	我	也	;

还有他，还有我自己；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [nɒt] [kwaɪt] [ɪkˈsplɪkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	**as**	**he**	**had**	**a**	**sense**	**of**	**guilt**	**not**	**quite**	**explicable**	**in**	**his**	**mind**	**,**
和	作为	他	有	一个	感觉	的	有罪	不是	相当	可解释的	在	他的	头脑	,

他心中涌起一股难以言喻的愧疚感，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][beə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [maɪ]['bɜːd(ə)n] ;

he	consented	to	bear	what	was	in	reality	my	burden	;
他	同意	到	熊	什么	曾是	在	现实	我的	负担	;

他同意承担原本应该是我的负担；

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][nɒt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]

for	Julia	had	distinguished	me	and	not	him	with	all	the	signs	of
为了	朱莉娅	有	杰出的	我	和	不是	他	和	全部	这	标志	的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

因为朱莉娅用各种亲昵的举动区别对待我而不是他。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)] ['θʌrəli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	of	the	two	I	had	the	more	thoroughly	forgotten	her	;
和	的	这	二	我	有	这	更多的	彻底	被遗忘的	她	;

在这两人之中，我更彻底地忘记了她；

[aɪ] [bɪ'liːv] ['temp(ə)l][wɒz; wəz][fɜːst][ɪn] ['təʊstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['skweɪə(r)] ['grɛgəriz] ['teɪb(ə)l] .

I	believe	Temple	was	first	in	toasting	her	at	Squire	Gregory's	table	.
我	相信	寺庙	曾是	第一的	在	祝酒	她	在	乡绅	格雷戈里的	桌子	.

我相信在格雷戈里乡绅的餐桌上，坦普尔是第一个向她敬酒的人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pent] - [ʌp] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [p'aʊəz]

There	is	nothing	like	a	pent	-	up	secret	of	the	heart	for	accumulating	powers
那里	是	没有什么	喜欢	一个	五角星	-	向上	秘密	的	这	心	为了	累积	权力

[ɒv; əv] [spiːtʃ] ;

of	speech	;
的	演讲	;

没有什么比心中积压的秘密更能积聚言辞的力量了；

[aɪ] [miːn] [ɪn] [juːθ] .

I	mean	in	youth	.
我	意思是	在	青年	.

我是指年轻的时候。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪ'stɪlɪŋ] ['prəʊses] [sets] [ɪn]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['aɪrəni] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

The	mental	distilling	process	sets	in	later	,	and	then	you	have	irony	instead	of
这	精神的	蒸馏	过程	套	在	之后	,	和	然后	你	有	讽刺	反而	的

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

思维的提炼过程随后才会发生，然后你得到的就不是雄辩，而是讽刺。

[frɒm; frəm] ['bruːdɪŋ] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

From	brooding	on	my	father	,
从	沉思	在	我的	父亲	,

从对父亲的沉思，

[ænd; ənd][nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	daring	to	mention	his	name	lest	I	should	hear	evil	of	it	,
和	不是	大胆	到	提到	他的	姓名	免得	我	应该	听到	邪恶的	的	它	,

我不敢提及他的名字，唯恐听到关于他的坏话。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [praʊd] ['fæməli] , [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

my	thoughts	were	a	proud	family	,	proud	of	their	origin	,	proud	of	their
我的	想法	是	一个	自豪的	家庭	,	自豪的	的	他们的	起源	,	自豪的	的	他们的

[ˌaɪsə'leɪʃn] ,

isolation	,
隔离	,

我当时想的是一个骄傲的家族，为他们的出身感到骄傲，为他们的与世隔绝感到骄傲。

— [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

—	and	not	to	be	able	to	divine	them	was	for	the	world	to
—	和	不是	到	是	有能力的	到	神圣的	他们	曾是	为了	这	世界	到

[kən'fes] [ɪt'self] ['beɪsli] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]['lev(ə)l] .

confess	itself	basely	beneath	their	level	.
承认	本身	卑鄙地	下面	他们的	等级	.

——而无法洞悉他们的智慧，就等于承认自己卑微地低于他们的水平。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [dɪd][pɔː(r)] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [trə'mendəs] , [æz; əz]['temp(ə)l] [faʊnd] .

But	,	when	they	did	pour	out	,	they	were	tremendous	,	as	Temple	found	.
但	,	什么时候	他们	做过	倒	出去	,	他们	是	巨大的	,	作为	寺庙	成立	.

但坦普尔发现，当它们倾泻而出时，数量是巨大的。

[ðɪs] [ˌɒrə'tɒrɪkl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [maɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][hɪm] .

This	oratorical	display	of	mine	gave	me	an	ascendancy	over	him	.
这	演说	展示	的	矿	给予	我	一个	优势	超过	他	.

我的这次雄辩表现使我胜过了他。

[hiː; hi] [ə'dɔːrd] ['eləkwəns] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [græn'dɪləkwəns] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	adored	eloquence	,	not	to	say	grandiloquence	:	he	was	the	son	of	a
他	受人喜爱	口才	,	不是	到	说	豪言壮语	:	他	曾是	这	儿子	的	一个

['bærɪstə(r)] .

barrister	.
律师	.

他崇尚雄辩，甚至可以说是夸夸其谈：他的父亲是一名律师。

- [let] - [es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv]['dʒuːljə] .

'	Let	'	s	go	and	see	her	at	once	,	Richie	,	'	he	said	of	Julia	.
-	让	-	s	去	和	看	她	在	一次	,	里奇	,	-	他	说	的	朱莉娅	.

“我们马上去看她吧，里奇，”他指着朱莉娅说。

- [ai] - [em] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;

'	I	'	m	ready	to	be	off	as	soon	as	you	like	;
-	我	-	米	准备好	到	是	离开	作为	很快	作为	你	喜欢	;

“我随时可以出发，只要你愿意。”

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] - ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'truː] ,

I'm	ready	to	do	anything	that	will	please	you	'	;	which	was	untrue	,
我是	准备好	到	做	任何事物	那	将要	请	你	-	;	哪个	曾是	不属实	,

“我愿意做任何让你高兴的事”，但这并非事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] .

but	it	was	useless	to	tell	him	so	.
但	它	曾是	无用	到	告诉	他	所以	.

但告诉他这些也没用。

[aɪ] [saɪd] [æt; ət][maɪ][sæd][gɪft][ɒv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

I	sighed	at	my	sad	gift	of	penetration	,
我	叹了口气	在	我的	伤心	礼物	的	渗透	,

我叹了口气，为自己那悲哀的性能力礼物感到惋惜。

[ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [freʃ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv]['vænəti] .

and	tossed	the	fresh	example	of	it	into	the	treasury	of	vanity	.
和	抛掷	这	新鲜的	例子	的	它	进入	这	财政部	的	虚荣	.

然后把这个新例子扔进了虚荣的宝库。

- ['tɛmp(ə)l] , - [sɛd] [aɪ] , [di'sɛmbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] ['kændɪdlɪ] :

'	Temple	,	'	said	I	,	dissembling	a	little	;	'	I	tell	you	candidly	:
-	寺庙	,	-	说	我	,	拆弹	一个	小的	;	-	我	告诉	你	坦率地说	:

“坦普尔，”我略带掩饰地说，“我坦白地告诉你：

[juː; jʊ][woʊnt] [pliːz] [ˌɛm 'iː][baɪ] ['duːɪŋ] ['ɛniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	won't	please	me	by	doing	anything	disagreeable	to	you	.
你	惯于	请	我	经过	正在做	任何事物	令人不快的	到	你	.

你做任何让我不高兴的事，都不会让我满意的。

[ə; eɪ][dɒg] ['pʊld] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

A	dog	pulled	by	the	collar	is	not	much	of	a	companion	.
一个	狗	拉	经过	这	衣领	是	不是	很多	的	一个	伴侣	.

被狗拽着项圈的狗算不上什么伙伴。

[aɪ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] .

I	start	for	Julia	to	-	morrow	before	daylight	.
我	开始	为了	朱莉娅	到	-	明天	前	日光	.

我明天天亮前就要去朱莉娅那里了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][bɛd] [bɛst] , [stɒp] [ðeə(r)] ;

If	you	like	your	bed	best	,	stop	there	;
如果	你	喜欢	你的	床	最好的	,	停止	那里	;

如果你最喜欢你的床，那就到此为止吧；

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [ə'mjuːz] ['dʒænət][fɔː(r); fə(r)][ˌɛm 'iː] ['duːɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] . -

and	mind	you	amuse	Janet	for	me	duing	my	absence	.	'
和	头脑	你	娱乐	珍妮特	为了	我	在	我的	缺席	.	-

还有，我不在的时候，你得帮我逗珍妮特开心。

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɛt] ['ɛni] [wʌn] [meɪk] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'ɛs] , - ['tɛmp(ə)l] ['mʌtə] .

'	I'm	not	going	to	let	any	one	make	comparisons	between	us	,	'	Temple	muttered	.
-	我是	不是	去	到	让	任何	一	制作	比较	之间	我们	,	-	寺庙	低声说道	.

“我不会让任何人把我们相提并论，”坦普尔低声说道。

[hiː; hi] [drɒpt] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] ['daʊnraɪt] ['flætəri] ,

He	dropped	dozens	of	similar	remarks	,	and	sometimes	talked	downright	flattery	,
他	掉落	几十个	的	相似的	评论	,	和	有时	谈话	彻头彻尾	奉承	,

[aɪ][hæd; həd][səʊ] ['diːpli] [ɪm'prɛst] [hɪm] .

I	had	so	deeply	impressed	him	.
我	有	所以	深	印象深刻	他	.

他发表了数十条类似的评论，有时甚至极尽奉承之能事，说我给他留下了非常深刻的印象。

[wiː; wi] ['brɛkfəst] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti] ['fɒgi] ['mɔːnɪŋ] ,

We	breakfasted	by	candle	-	light	,	and	rode	away	on	a	frosty	foggy	morning	,
我们	早餐	经过	蜡烛	-	光	,	和	骑	离开	在	一个	霜冻	雾蒙蒙的	早晨	,

我们点着蜡烛吃了早餐，在一个寒冷多雾的早晨骑马离开了。

['kiːpɪŋ] ['aʊə(r)] [gruːm] ['fɪfti] [jɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [ə; eɪ] ['lɑːfəbl] [saɪt] , [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][kəʊt]

keeping	our	groom	fifty	yards	to	the	rear	,	a	laughable	sight	,	with	both	his	coat
保持	我们的	新郎	五十	码	到	这	后部	,	一个	可笑	视线	,	和	两个都	他的	外套

- [p'ɒkɪts] ['bʌldʒɪŋ] ,

-	pockets	bulging	,
-	口袋	凸起	,

我们让新郎落在队伍后方五十码处，那景象滑稽极了，他的两个外套口袋都鼓鼓囊囊的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] - ['tɜːnəʊvə(r)] ['pæstiːz] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn]

a	couple	of	Riversley	turnover	pasties	in	one	,	and	a	bottle	of	champagne	in
一个	夫妻	的	-	周转	馅饼	在	一	,	和	一个	瓶子	的	香槟酒	在

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

一个盒子里装着两个里弗斯利馅饼，另一个盒子里装着一瓶香槟。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

for	our	lunch	on	the	road	.
为了	我们的	午餐	在	这	路	.

我们在路上吃了午饭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [nɪə(r)][hɪm] , [wiː; wi] ['gæləp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]

Now	and	then	,	when	near	him	,	we	galloped	for	the	fun	of	seeing	him
现在	和	然后	,	什么时候	靠近	他	,	我们	疾驰	为了	这	乐趣	的	看到	他

[nɜːs] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - ['pɒkɪt] .

nurse	the	bottle	-	pocket	.
护士	这	瓶子	-	口袋	.

偶尔，当我们靠近他时，我们会策马奔腾，只为看他小心翼翼地照料他的奶瓶袋。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

He	was	generally	invisible	.
他	曾是	一般来说	无形的	.

他基本上形同虚设。

['temp(ə)l][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

Temple	did	not	think	it	strange	that	we	should	be	riding	out	in	an	unknown
寺庙	做过	不是	思考	它	奇怪的	那	我们	应该	是	骑术	出去	在	一个	未知

[wɜːld] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] ,

world	with	only	a	little	ring	,
世界	和	仅有的	一个	小的	戒指	,

坦普尔并不觉得我们只带着一枚小小的戒指就骑马进入一个未知的世界有什么奇怪的。

[hɑːf][ə; eɪ] [stoʊnz] - [θrəʊ] [klɪə(r)] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [blɔt] [ɒv; əv] [kɒps] , [ænd; ənd][kwɪə(r)]

half	a	stone's	-	throw	clear	around	us	,	and	blots	of	copse	,	and	queer
一半	一个	石头的	-	扔	清除	大约	我们	,	和	印迹	的	矮林	,	和	酷儿

['vænɪʃɪŋ] ['kɔtidʒz] ,

vanishing	cottages	,
消失	小屋	,

在我们周围半步之遥的地方，散落着小树林和渐渐消失的奇特小屋。

[ænd; ənd] [hɑːd] [greɪ] [medəuz] , [fɜː(r)] - [triːz] ['wʌndəfəli] ['mægnɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['lɑːrtʃɪz] [ænd; ənd]

and	hard	grey	meadows	,	fir	-	trees	wonderfully	magnified	,	and	larches	and
和	难的	灰色的	草地	,	冷杉	-	树木	太棒了	放大	,	和	落叶松	和

['bɜːrtʃɪz] [rɪgd] [laɪk] ['feəri] [ʃɪps] ,

birches	rigged	like	fairy	ships	,
白桦树	作弊	喜欢	仙女	船舶	,

还有坚硬的灰色草地，被放大得奇妙无比的冷杉，以及像仙女船一样排列的落叶松和桦树。

[ɔːl] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['ɪnstəntli] .

all	starting	up	to	us	as	we	passed	,	and	melting	instantly	.
全部	开始	向上	到	我们	作为	我们	通过了	,	和	融化	即刻	.

当我们经过时，它们都开始向我们涌来，瞬间融化。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsid] [ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] [blæk] ['tɔːrtʃɪz] .

One	could	have	fancied	the	fir	-	trees	black	torches	.
一	可以	有	幻想	这	冷杉	-	树木	黑色的	火炬	.

人们或许会喜欢上杉树上的黑色火炬。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][tuː; tə] [reɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] :

And	here	the	shoulder	of	a	hill	invited	us	to	race	up	to	the	ridge	:
和	这里	这	肩膀	的	一个	爬坡道	受邀	我们	到	种族	向上	到	这	岭	:

这时，山坡的一侧仿佛在召唤我们奔向山脊：

[sʌm; səm] [wei] [ɒn][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['krɒsrəʊdz] , ['keələs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌk] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]

some	way	on	we	came	to	crossroads	,	careless	of	our	luck	in	hitting	the	right
一些	方式	在	我们	来了	到	十字路口	,	粗心	的	我们的	运气	在	击中	这	正确的

[wʌn] :

one	:
一	:

继续前行，我们来到了一个十字路口，却浑然不知自己运气如何，最终选对了路：

['jɒndə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - ['stiːpl] ['pɪəsɪŋ] ['evə(r)][səʊ]

yonder	hung	a	village	church	in	the	air	,	and	church	-	steeple	piercing	ever	so
远处	悬挂	一个	村庄	教会	在	这	空气	,	和	教会	-	尖顶	冲孔	曾经	所以

[haɪ] ;

high	;
高的	;

远处悬在空中的是一座乡村教堂，教堂尖顶高耸入云；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [liːpt] [ə; eɪ] [brʊk] ,

and	out	of	the	heart	of	the	mist	leaped	a	brook	,
和	出去	的	这	心	的	这	薄雾	跳跃	一个	溪	,

从迷雾深处跃出一条小溪，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn]['məʊmənt] ,

and	to	hear	it	at	one	moment	,
和	到	听到	它	在	一	片刻	,

并且在同一时刻听到它，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['friːzɪŋ] ['saɪləns] [ɪn] [wʌnz] [ɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɪəsɪŋli]

and	then	to	have	the	sharp	freezing	silence	in	one's	ear	,	was	piercingly
和	然后	到	有	这	锋利的	冷冻	沉默	在	一个人的	耳朵	,	曾是	刺痛地

[wɪəd] .

weird	.
诡异的	.

然后，耳边突然传来一阵刺耳的、冰冷的寂静，感觉非常怪异。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɒst] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][maɪ] [hed] [laɪk] [heɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] .

It	all	tossed	the	mind	in	my	head	like	hay	on	a	pitchfork	.
它	全部	抛掷	这	头脑	在	我的	头	喜欢	干草	在	一个	叉	.

这一切让我脑子里一片混乱，就像干草被叉子叉着一样。

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [lʌvd] ['pæʃənətli] , — [ænd; ənd] [ðæt]

I	forgot	the	existence	of	everything	but	what	I	loved	passionately	,	—	and	that
我	忘了	这	存在	的	一切	但	什么	我	喜爱	热情地	,	—	和	那

[hæd; həd][nəʊ] [ʃeɪp] ,

had	no	shape	,
有	不	形状	,

除了我深爱的事物之外，我忘记了其他一切的存在——而那事物没有形状。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] .

was	like	a	wind	.
曾是	喜欢	一个	风	.

就像一阵风。

[ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] [ɒv; əv][fɜːrz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːθ] , ['gləʊɪŋ] ['rəʊzi][ɪn][ðə; ði] [frɒst] ,

Up	on	a	knoll	of	firs	in	the	middle	of	a	heath	,	glowing	rosy	in	the	frost	,
向上	在	一个	小丘	的	杉树	在	这	中间	的	一个	希思	,	发光	红润	在	这	霜	,

在一片荒原中央的冷杉小山丘上，霜冻中泛着玫瑰色的光泽，

[wiː; wi] [ˌdisˈmaunt] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːm] ['sædlz] , ['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] ,

we	dismounted	to	lunch	,	leaning	against	the	warm	saddles	,	Temple	and	I	,
我们	下马	到	午餐	,	倾斜	反对	这	温暖的	马鞍	,	寺庙	和	我	,

[ænd; ənd] [uːbɜˈli] , ['aʊə(r)] [gruːm] ,

and	Uberly	,	our	groom	,
和	超级	,	我们的	新郎	,

我们下马去吃午饭，我和坦普尔，还有我们的马夫尤伯利，都靠在温暖的马鞍上。

[huː] [rɪˈmaɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [træmp][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd]

who	reminded	me	of	a	certain	tramp	of	my	acquaintance	in	his	decided
WHO	提醒	我	的	一个	肯定	流浪汉	的	我的	熟人	在	他的	决定

['prefrəns] [ɒv; əv][bɪə(r)][tuː; tə] [ʃæm'peɪn] ;

preference	of	beer	to	champagne	;
偏爱	的	啤酒	到	香槟酒	;

他明显更喜欢啤酒而不是香槟，这让我想起了我认识的某个流浪汉；

[hiː; hi][dræŋk] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] ['spɑːkl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [drɑːft] .

he	drank	,	though	,	and	sparkled	after	his	draught	.
他	喝	,	尽管	,	和	闪闪发光	后	他的	草稿	.

不过他喝了酒，喝完之后容光焕发。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɒn] ['hɔːsbæk] [ə'gen] — [eə(r)][ðə; ði][flæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['frendli]

No	sooner	were	we	on	horseback	again	—	ere	the	flanks	of	the	dear	friendly
不	很快	是	我们	在	马背	再次	—	埃雷	这	侧翼	的	这	亲爱的	友好的

[bruːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eni] [wei] [kuːl] — [ðæn; ðən]['temp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,

brutes	were	in	any	way	cool	—	than	Temple	shouted	enthusiastically	,
野蛮人	是	在	任何	方式	凉爽的	—	比	寺庙	喊叫	踊跃	,

我们刚重新骑上马——这些可爱友善的牲畜的侧腹还没凉下来——坦普尔就热情地喊道：

- ['rɪtʃi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] !

'	Richie	,	we	shall	do	it	yet	!
-	里奇	,	我们	将	做	它	然而	!

“里奇，我们一定会做到的！”

[aɪv] [biːn] [fʌŋk] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	funking	,	but	now	I'm	sure	we	shall	do	it	.
我已经	到过	放克	,	但	现在	我是	当然	我们	将	做	它	.

我之前一直犹豫不决，但现在我确信我们一定能做到。

['dʒænət] [sed] , " [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][daɪn][æt; ət] - [ɪf] ['hæri]

Janet	said	,	"	What's	the	use	of	my	coming	over	to	dine	at	Riversley	if	Harry
珍妮特	说	,	"	是什么	这	使用	的	我的	未来	超过	到	用餐	在	-	如果	哈里

['rɪtʃmənd]

Richmond
里士满

珍妮特说：“如果哈里·里士满不在，那我来里弗斯利吃饭还有什么用呢？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ten][ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ?

and	you	don't	come	home	before	ten	or	eleven	o'clock	?
和	你	不	来	家	前	十	或者	十一	点钟	?

你晚上十点或十一点之前都不回家吗？

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['dɪnə(r)] - [taɪm] : [doʊnt][juː; jʊ][laɪk]['dʒænət] , ['rɪtʃi] ? —

"	I	told	her	we'd	do	it	by	dinner	-	time	:	Don't	you	like	Janet	,	Richie	?	—
"	我	讲述	她	我们会	做	它	经过	晚餐	-	时间	:	不	你	喜欢	珍妮特	,	里奇	?	—

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

“我告诉她我们会在晚饭前完成：里奇，你不喜欢珍妮特吗？——也就是说，

[ɪf] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] - [hɪk] - [heɪk] - [hɒks] ['dɪd(ə)nt] [get] [streɪnd] [ɒn] [ðɪs] [hɑːd] ['nɒmɪnətɪv] - ['plʊərəl] -

if	our	horses	'	hic	-	haec	-	hocks	didn't	get	strained	on	this	hard	nominative	-	plural	-
如果	我们的	马匹	-	嗝	-	哈克	-	后腿	没有	得到	紧张	在	这	难的	主格	-	复数	-

['mæskjəlɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l] [rəʊd] .

masculine	of	the	article	road	.
男性	的	这	文章	路	.

如果我们的马匹的蹄子没有在这条坚硬的道路上受到拉伤。

[doʊnt][juː; jʊ]['fænsi] [jɔː'self] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['rɪtʃi] ?

Don't	you	fancy	yourself	dining	with	the	captain	,	Richie	?
不	你	想要	你自己	用餐	和	这	队长	,	里奇	?

里奇，你难道不想和船长一起用餐吗?

['deɪtɪv] [haɪk] , [sez] [əʊld]['skwaɪə(r)] ['gregəri] .

Dative	huic	,	says	old	Squire	Gregory	.
与格	huic	,	说道	老的	乡绅	格雷戈里	.

老乡绅格雷戈里说，Dative huic。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

I	like	to	see	him	at	dinner	,	because	he	loves	the	smell	of	his	wine	.
我	喜欢	到	看	他	在	晚餐	,	因为	他	爱	这	闻	的	他的	葡萄酒	.

我喜欢在晚餐时见到他，因为他喜欢葡萄酒的香味。

[əʊ] ! [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [drɪŋk] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

Oh	!	it's	nothing	to	boast	of	,	but	we	did	drink	them	under	the	table	,
哦	!	它是	没有什么	到	夸	的	,	但	我们	做过	喝	他们	在下面	这	桌子	,

哦！这没什么值得炫耀的，但我们的确把他们喝趴下了。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

it	can't	be	denied	.
它	不能	是	否认	.

这是无法否认的。

['dʒænət] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Janet	heard	of	it	.
珍妮特	听到	的	它	.

珍妮特听说了这件事。

[hə'ləʊ] !

Hulloa	!
你好	!

你好!

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] .

you	talk	of	a	hunting	-	knife	.
你	讲话	的	一个	打猎	-	刀	.

你谈到了一把猎刀。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [skeɪts] ?

What	do	you	say	to	a	pair	of	skates	?
什么	做	你	说	到	一个	一对	的	冰鞋	?

你会对一双溜冰鞋说什么?

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frɒst] [ɒv; əv] [sɪks] [wiːks] .

Here	we	are	in	for	a	frost	of	six	weeks	.
这里	我们	是	在	为了	一个	霜	的	六	周	.

我们将迎来长达六周的霜冻期。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [skeɪts] . . . -

It	strikes	me	,	a	pair	of	skates	.	.	.	'
它	罢工	我	,	一个	一对	的	冰鞋	.	.	.	-

我突然想到，一双溜冰鞋.....

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ɪn]['temp(ə)l] .

This	was	the	champagne	in	Temple	.
这	曾是	这	香槟酒	在	寺庙	.

这就是坦普尔的香槟。

[ɪn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['bʌb(ə)l] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,

In	me	it	did	not	bubble	to	speech	,
在	我	它	做过	不是	气泡	到	演讲	,

我内心的激动之情难以言表。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [druː] [hɪm] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['rendəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	I	soon	drew	him	on	at	a	pace	that	rendered	conversation	impossible	.
和	我	很快	画	他	在	在	一个	步伐	那	渲染	对话	不可能的	.

我很快就把他拉到一边，语速快得让他无法交谈。

[uːbɝli] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [legz] .

Uberly	shouted	after	us	to	spare	the	horses	'	legs	.
超级	喊叫	后	我们	到	空闲的	这	马匹	-	腿	.

Uberly 在我们身后大声喊道，让我们饶了马的腿。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [twaɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [fɒg] .

We	heard	him	twice	out	of	the	deepening	fog	.
我们	听到	他	两次	出去	的	这	加深	多雾路段	.

我们在越来越浓的雾中两次听到他的声音。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə]['temp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	called	to	Temple	that	he	was	right	,	we	should	do	it	.
我	称为	到	寺庙	那	他	曾是	正确的	,	我们	应该	做	它	.

我打电话给坦普尔，告诉他他是对的，我们应该这么做。

['temp(ə)l] [hə'rɑː] ['rɑːðə(r)] ['breθləsli] .

Temple	hurrahed	rather	breathlessly	.
寺庙	欢呼	相当	气喘吁吁	.

坦普尔气喘吁吁地欢呼道。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ] ['pʊld] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

At	the	end	of	an	hour	I	pulled	up	at	an	inn	,
在	这	结尾	的	一个	小时	我	拉	向上	在	一个	客栈	,

一个小时后，我把车停在了一家旅馆前。

[weə(r)] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gruːmd] [ænd; ənd] [fed] ,

where	I	left	the	horses	to	be	groomed	and	fed	,
在哪里	我	左边	这	马匹	到	是	修剪过的	和	美联储	,

我把马匹留在那里，让别人给它们梳理毛发和喂食。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [taʊn] , ['temp(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð]

and	walked	away	rapidly	as	if	I	knew	the	town	,	Temple	following	me	with
和	步行	离开	快速	作为	如果	我	知道	这	镇	,	寺庙	下列的	我	和

['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,

perfect	confidence	,
完美的	信心	,

然后我快步走开，仿佛我对这座小镇很熟悉似的，坦普尔自信满满地跟在我身后。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] .

and	,	indeed	,	I	had	no	intention	to	deceive	him	.
和	,	的确	,	我	有	不	意图	到	欺骗	他	.

事实上，我并没有打算欺骗他。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [njuː] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] .

We	entered	a	new	station	of	a	railway	.
我们	进入	一个	新的	车站	的	一个	铁路	.

我们进入了一个新的火车站。

- [əʊ] ！ - [sed] ['temp(ə)l] , - [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [reɪl] . -

'	Oh	!	'	said	Temple	,	'	the	rest	of	the	way	by	rail	.	'
-	哦	！	-	说	寺庙	,	-	这	休息	的	这	方式	经过	轨	.	-

“哦！”坦普尔说，“剩下的路程要坐火车。”

[wen] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [klɑːk] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [pleɪs] [aɪ] ['wɒntɪd] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ,

When	the	railway	clerk	asked	me	what	place	I	wanted	tickets	for	,
什么时候	这	铁路	职员	问	我	什么	地方	我	通缉	门票	为了	,

当铁路售票员问我想要哪一站的票时，

['lʌndən] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ['prɒmptli] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [aɪ]

London	sprang	to	my	mouth	promptly	in	a	murmur	,	and	taking	the	tickets	I
伦敦	弹簧	到	我的	嘴	及时	在	一个	低语	,	和	采取	这	门票	我

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,

replied	to	Temple	,
回复	到	寺庙	,

“伦敦”这个名字脱口而出，我低声说道，然后接过票，回答说：“坦普尔。”

- [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [reɪl] .

'	The	rest	of	the	way	by	rail	.
-	这	休息	的	这	方式	经过	轨	.

剩下的路程都乘火车。

- [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] - ;

Uberly's	sure	to	stop	at	that	inn	'	;
-	当然	到	停止	在	那	客栈	-	;

Uberly肯定会在那家旅馆停靠；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [biːt] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [slɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

but	my	heart	beat	as	the	carriages	slid	away	with	us	;
但	我的	心	打	作为	这	马车	滑行	离开	和	我们	;

但随着马车带着我们缓缓驶离，我的心跳也随之加速；

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['temp(ə)l] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kaʊnt] [ɒn]

an	affectionate	commiseration	for	Temple	touched	me	when	I	heard	him	count	on
一个	亲热	怜悯	为了	寺庙	感动	我	什么时候	我	听到	他	数数	在

['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [bæk] [æt; ət] - [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

our	being	back	at	Riversley	in	time	to	dress	for	dinner	.
我们的	存在	后退	在	-	在	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

听到坦普尔指望我们能及时赶回里弗斯利去吃晚饭，我被他流露出的深切同情所感动。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɒn] - [skuːl] ,

He	laughed	aloud	at	the	idea	of	our	plumping	down	on	Rippenger's	school	,
他	笑了	大声	在	这	主意	的	我们的	丰满	向下	在	-	学校	,

他一想到我们要去里彭格的学校，就哈哈大笑起来。

['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , [tɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [pf] [wɪð] ['dʒuːljə] ,

getting	a	holiday	for	the	boys	,	tipping	them	,	and	then	off	with	Julia	,
获得	一个	假期	为了	这	男孩们	,	小费	他们	,	和	然后	离开	和	朱莉娅	,

给孩子们安排假期，给他们小费，然后和茱莉亚一起离开。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] , [ə'pɒləʊ][ænd; ənd] ['mɜːkjəri] .

exactly	like	two	Gods	of	the	Mythology	,	Apollo	and	Mercury	.
确切地	喜欢	二	神	的	这	神话	,	阿波罗	和	汞	.

就像神话中的两位神祇，阿波罗和墨丘利一样。

- [aɪ]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][dʒˈɒliəst][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

'	I	often	used	to	think	they	had	the	jolliest	lives	that	ever	were	lived	,
-	我	经常	用过的	到	思考	他们	有	这	最快乐的	生活	那	曾经	是	居住地	,

我以前常常觉得他们过着世界上最快乐的生活，

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ,

'	he	said	,	and	trying	to	catch	glimpses	of	the	country	,	and	musing	,
-	他	说	,	和	尝试	到	抓住	惊鸿一瞥	的	这	国家	,	和	沉思	,

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

and	singing	,
和	歌唱	,

他说着，一边试图捕捉到这个国家的景色，一边沉思，一边唱歌。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['blɪsf(ə)l] [gɒdz] [ʌn'tɪl] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

he	continued	to	feel	like	one	of	those	blissful	Gods	until	wonder	at	the	passage
他	持续	到	感觉	喜欢	一	的	那些	幸福的	神	直到	想知道	在	这	通道

[ɒv; əv] [taɪm] [ˌsjuːpə'viːn] .

of	time	supervened	.
的	时间	继发	.

他一直觉得自己像那些幸福的神明之一，直到对时间流逝的惊叹取代了这种感觉。

[ə'meɪzmənt] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [strʌk] [hɪm] [dʌm] .

Amazement	,	when	he	looked	at	my	watch	,	struck	him	dumb	.
惊愕	,	什么时候	他	看起来	在	我的	手表	,	击	他	哑的	.

当他看到我的手表时，惊讶得说不出话来。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['jeləʊ] [fɒg] , [ðen] [ɪn] [braʊn] .

Ten	minutes	later	we	were	in	yellow	fog	,	then	in	brown	.
十	分钟	之后	我们	是	在	黄色的	多雾路段	,	然后	在	棕色的	.

十分钟后，我们先是陷入了黄色的雾中，然后又变成了棕色的雾。

['temp(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][bəuθ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

Temple	stared	at	both	windows	and	at	me	;	he	jumped	from	his	seat
寺庙	凝视	在	两个都	视窗	和	在	我	;	他	跳了起来	从	他的	座位

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	fell	on	it	,
和	跌倒	在	它	,

坦普尔盯着两扇窗户和我，突然从座位上跳起来，摔倒在座位上。

['mʌtərɪŋ] , - [nəʊ] ; ['nɒns(ə)ns] !

muttering	,	'	No	;	nonsense	!
喃喃自语	,	-	不	;	废话	!

他嘟囔着："不，胡说！"

[ai] [seɪ] ! -

I	say	!	'
我	说	!	-

我说！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ækjərətli] ['rekəg'naɪzd] ['lʌndənz] [fɒg] .

but	he	had	accurately	recognized	London's	fog	.
但	他	有	准确	认可	伦敦的	多雾路段	.

但他准确地辨认出了伦敦的雾。

[ai] [left] [hɪm] [ʌn'ɑːnsəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæd; həd]

I	left	him	unanswered	to	bring	up	all	his	senses	,	which	the	railway	had
我	左边	他	未解答	到	带来	向上	全部	他的	感官	,	哪个	这	铁路	有

[ˌaʊt'strɪpt] ,

outstripped	,
超越	,

我没有回答他，是为了让他恢复理智，铁路的种种发展已经远远超越了他的理智。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

for	the	contemplation	of	this	fact	,	that	we	two	were	in	the	city	of
为了	这	沉思	的	这	事实	,	那	我们	二	是	在	这	城市	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

想到我们两人当时身处伦敦这座城市，不禁感慨万千。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [greɪt] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt]

THE	GREAT	FOG	AND	THE	FIRE	AT	MIDNIGHT
这	伟大的	多雾路段	和	这	火	在	午夜

午夜迷雾与烈火

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌndən] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	London	city	,	and	the	Bench	was	the	kernel	of	it	to	me	.
它	曾是	伦敦	城市	,	和	这	长椅	曾是	这	核心	的	它	到	我	.

对我来说，那是伦敦城，而长椅就是这座城市的核心。

[ai] [θrɔb] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	throbbed	with	excitement	,
我	悸动	和	激动	,

我兴奋得浑身颤抖，

[ðəʊ] [ai][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ætməsfɪə(r)] [kwaɪt] [stɪl]

though	I	sat	looking	out	of	the	windows	into	the	subterranean	atmosphere	quite	still
尽管	我	卫星	寻找	出去	的	这	视窗	进入	这	地下	气氛	相当	仍然

[ænd; ənd][fɜːm] .

and	firm	.
和	公司	.

虽然我静静地坐在那里，望着窗外地下的空气，却感觉十分平静和坚定。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [lɒŋ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ['gæðəz] [laɪt] ,

When	you	think	long	undividedly	of	a	single	object	it	gathers	light	,
什么时候	你	思考	长的	完全地	的	一个	单身的	目的	它	聚集	光	,

当你长时间全神贯注地思考一个物体时，它会聚集光芒。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [drɔː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːs(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz]

and	when	you	draw	near	it	in	person	the	strange	thing	to	your	mind	is
和	什么时候	你	画	靠近	它	在	人	这	奇怪的	事物	到	你的	头脑	是

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪt] ;

the	absence	of	that	light	;
这	缺席	的	那	光	;

当你亲自走近它时，你会觉得奇怪的是它缺少了那束光；

[bʌt; bət][ai] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [dens] [fɒg] ,

but	I	,	approaching	it	in	this	dense	fog	,
但	我	,	接近	它	在	这	稠密	多雾路段	,

但我，在这浓雾中接近它时，

[siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['wɔːmli] [ðæn; ðən]

seemed	to	myself	to	be	only	thinking	of	it	a	little	more	warmly	than
似乎	到	我	到	是	仅有的	思维	的	它	一个	小的	更多的	热情地	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

我感觉自己只是比平时更热情地看待这件事而已。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːst] [ðə; ðɪ] ['prəʊses] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [frɒm; frəm] [laɪt] ,

and	instead	of	fading	it	reversed	the	process	,	and	became	,	from	light	,
和	反而	的	褪色	它	反转	这	过程	,	和	成为	,	从	光	,

['luːmɪnəs] .

luminous	.
发光的	.

它不但没有褪色，反而逆转了褪色过程，从光变成了发光体。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ə; eɪ] ['hæpɪ] [pleɪs] ,

Not	being	able	,	however	,	to	imagine	the	Bench	a	happy	place	,
不是	存在	有能力的	,	然而	,	到	想象	这	长椅	一个	快乐的	地方	,

然而，我却无法将长椅想象成一个快乐的地方。

[aɪ] [kə'rektɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [wɔːlz] [ə; eɪ] [paɪn] - [tɔːtʃ] [gləʊ] ;

I	corrected	the	excess	of	brightness	and	gave	its	walls	a	pine	-	torch	glow	;
我	已更正	这	过量的	的	亮度	和	给予	它是	墙壁	一个	松树	-	火炬	辉光	;

我调整了过亮的光线，使墙壁呈现出松木火炬般的柔和光芒；

[aɪ] [set] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] ,

I	set	them	in	the	middle	of	a	great	square	,
我	放	他们	在	这	中间	的	一个	伟大的	正方形	,

我把它们放在一个大正方形的中央，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	hung	the	standard	of	England	drooping	over	them	in	a	sort	of
和	悬挂	这	标准	的	英格兰	下垂	超过	他们	在	一个	种类	的

['mɔːnf(ə)l] ['fæməli] [preɪd] .

mournful	family	pride	.
悲哀	家庭	自豪	.

英格兰国旗耷拉在他们头上，带着一种悲伤的家族自豪感。

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][nekst] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɒrən] [kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] ,

Then	,	because	I	next	conceived	it	a	foreign	kind	of	place	,
然后	,	因为	我	下一个	构思	它	一个	外国的	种类	的	地方	,

然后，因为我接下来把它想象成一个异国他乡的地方，

['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [həʊm] [grəʊθ] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ðə; ðɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] ,

different	altogether	from	that	home	growth	of	ours	,	the	Tower	of	London	,
不同的	共	从	那	家	生长	的	我们的	,	这	塔	的	伦敦	,

与我们本土的建筑——伦敦塔——完全不同。

[aɪ] [tˈɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [dəʊmz] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] [ɔː(r)] ['tɜːbən] [ʃeɪp] ,

I	topped	it	with	a	multitude	of	domes	of	pumpkin	or	turban	shape	,
我	顶峰	它	和	一个	民众	的	穹顶	的	南瓜	或者	头巾	形状	,

我在上面放了许多南瓜形或头巾形的圆顶状装饰物，

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kremlɪn] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [lept] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv]

resembling	the	Kremlin	of	Moscow	,	which	had	once	leapt	up	in	the	eye	of
类似	这	克里姆林宫	的	莫斯科	,	哪个	有	一次	跳跃	向上	在	这	眼睛	的

['wɪntə(r)] ,

Winter	,
冬天	,

宛如莫斯科克里姆林宫，曾经在凛冽的寒冬中巍然耸立。

['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [paɪn] - ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['stretʃɪŋ] [red] ['hɔːsɪz]

glowing	like	a	million	pine	-	torches	,	and	flung	shadows	of	stretching	red	horses
发光	喜欢	一个	百万	松树	-	火炬	,	和	扔	阴影	的	伸展	红色的	马匹

[ɒn][ðə; ðɪ] [blæk] [sməʊk] - [drɪft] .

on	the	black	smoke	-	drift	.
在	这	黑色的	抽烟	-	漂移	.

如同百万支松木火炬般闪耀，在黑色的烟雾中投射出伸展的红色骏马的影子。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kremlɪn] , [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪti] ['perɪʃ] ,

But	what	was	the	Kremlin	,	that	had	seen	a	city	perish	,
但	什么	曾是	这	克里姆林宫	,	那	有	已见	一个	城市	沦	,

但曾经目睹一座城市毁灭的克里姆林宫究竟是什么?

[tuː; tə] [ðɪs] [bentʃ] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['læŋgwɪʃt] !

to	this	Bench	where	my	father	languished	!
到	这	长椅	在哪里	我的	父亲	萎靡不振	!

致我父亲曾饱受折磨的这张长椅!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['trædʒɪk]['hɒrə(r)] .

There	was	no	comparing	them	for	tragic	horror	.
那里	曾是	不	比较	他们	为了	悲惨	恐怖	.

论惨绝人寰的恐怖，两者根本无法相提并论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kremlɪn] [hæd; həd] [snəʊ] - ['fiːldz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðɪs] [bentʃ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [aʊt]

And	the	Kremlin	had	snow	-	fields	around	it	;	this	Bench	was	caught	out
和	这	克里姆林宫	有	雪	-	字段	大约	它	;	这	长椅	曾是	捕捉	出去

[ɒv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

克里姆林宫周围是雪地；这张长椅就位于雪地之外。

[hemd] [ɪn][baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [θɪk] [æz; əz] ['keərən] [briːðd] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi]

hemmed	in	by	an	atmosphere	thick	as	Charon	breathed	;	it	might	as	well	be
包边	在	经过	一个	气氛	厚的	作为	卡戎	呼吸	;	它	可能	作为	出色地	是

[ˌʌndə'graʊnd] .

underground	.
地下	.

被浓厚的大气层所包围，如同冥卫一呼吸一般；它就像身处地下一样。

- [əʊ] ! [ɪts] ['lʌndən] , - ['temp(ə)l] [went] [ɒn] , [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [daut] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	!	it's	London	,	'	Temple	went	on	,	correcting	his	incorrigible	doubts	about	it	.
-	哦	!	它是	伦敦	,	-	寺庙	去	在	,	纠正	他的	不可救药	疑虑	关于	它	.

“哦！是伦敦，”坦普尔继续说道，纠正了他之前对伦敦根深蒂固的怀疑。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

He	jumped	on	the	platform	;	we	had	to	call	out	not	to	lose	one	another	.
他	跳了起来	在	这	平台	;	我们	有	到	称呼	出去	不是	到	失去	一	其他	.

他跳上了站台；我们不得不大声喊叫，以免走散。

- [aɪ] [seɪ] , ['rɪtʃi] , [ðɪs] [ɪz] ['lʌndən] , - [hiː; hi] [sed] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] :

'	I	say	,	Richie	,	this	is	London	,	'	he	said	,	linking	his	arm	in	mine	:
-	我	说	,	里奇	,	这	是	伦敦	,	-	他	说	,	链接	他的	手臂	在	矿	:

“我说，里奇，这里是伦敦，”他一边说着，一边挽起我的胳膊：

- [juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fɒg] .

'	you	know	by	the	size	of	the	station	;	and	besides	,	there's	the	fog	.
-	你	知道	经过	这	尺寸	的	这	车站	;	和	除了	,	有	这	多雾路段	.

“从车站的规模就能看出来；而且，还有雾。”

[əʊ] ! [ɪts] ['lʌndən] .

Oh	!	it's	London	.
哦	!	它是	伦敦	.

哦！是伦敦。

[wɪv] [əʊvə'ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪr] ['pɒzətɪvli] [ɪn] ['lʌndən] . -

We've	overshot	it	,	we're	positively	in	London	.	'
我们已经	过冲	它	,	是	积极地	在	伦敦	.	-

我们已经走过头了，我们肯定已经在伦敦了。

[ai][kʊd; kəd][speə(r)][nəʊ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]

I	could	spare	no	sympathy	for	his	feelings	,	and	I	did	not	respond	to
我	可以	空闲的	不	同情	为了	他的	情怀	,	和	我	做过	不是	回应	到

[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊks] .

his	inquiring	looks	.
他的	查询	看起来	.

我丝毫不能体会他的感受，也没有回应他探寻的目光。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪʃt] [maɪ'self] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt]

Now	that	we	were	here	I	certainly	wished	myself	away	,	though	I	would	not
现在	那	我们	是	这里	我	当然	希望	我	离开	,	尽管	我	会	不是

[hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] ,

have	retreated	,
有	撤退	,

既然已经到了这里，我确实希望自己能离开，但我并不想撤退。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [bɪ'setɪŋ] [ˌem 'iː] ;

and	for	awhile	I	was	glad	of	the	discomforts	besetting	me	;
和	为了	一会儿	我	曾是	高兴的	的	这	不适	被包围	我	;

有一段时间，我甚至很高兴自己感到这些不适；

[maɪ] [step] [wɒz; wəz] ['hɑːti] [æz; əz][ai][led][ɒn] ,

my	step	was	hearty	as	I	led	on	,
我的	步	曾是	爽朗	作为	我	引领	在	,

我迈着轻快的步伐走在前面，

['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn] ['ɑːskɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['prez(ə)ntli] .

meditating	upon	asking	some	one	the	direction	to	the	Bench	presently	.
冥想	之上	问	一些	一	这	方向	到	这	长椅	目前	.

正在考虑要不要问别人长椅在哪。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ,

We	had	to	walk	,
我们	有	到	走	,

我们不得不步行，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trævɜ-sɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['peɪvmənt] [ˌætməs'ferɪk] ['sɜ-klz]

and	it	was	nothing	but	traversing	on	a	slippery	pavement	atmospheric	circles
和	它	曾是	没有什么	但	穿越	在	一个	滑	路面	大气	界

[ɒv; əv] [blæk] [braʊn] [ænd; ənd] [braʊn] [red] ,

of	black	brown	and	brown	red	,
的	黑色的	棕色的	和	棕色的	红色的	,

那只不过是在湿滑的人行道上行走，周围是黑褐色和棕红色交织的朦胧光晕。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [peɪl] ['jeləʊ] ; [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][əʊld] [bruːzd]

and	sometimes	a	larger	circle	of	pale	yellow	;	the	colours	of	old	bruised
和	有时	一个	更大的	圆圈	的	苍白	黄色的	;	这	颜色	的	老的	瘀伤

[fruːts] ,

fruits	,
水果	,

有时还会出现更大范围的淡黄色圆圈；就像陈旧、碰伤的水果的颜色一样。

[m'ɛdləz] , ['melənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['desələt] .

medlars	,	melons	,	and	the	smell	of	them	;	nothing	is	more	desolate	.
枇杷	,	甜瓜	,	和	这	闻	的	他们	;	没有什么	是	更多的	荒凉	.

枇杷、甜瓜，以及它们散发出的气味；没有什么比这更荒凉的了。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [nɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

Neither	of	us	knew	where	we	were	,	nor	where	we	were	going	.
两者都不	的	我们	知道	在哪里	我们	是	,	也不	在哪里	我们	是	去	.

我们俩都不知道自己身在何处，也不知道自己要去往何方。

[wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skwɒlɪd] [striːts] ,

We	struggled	through	an	interminable	succession	of	squalid	streets	,
我们	挣扎	通过	一个	没完没了	演替	的	肮脏的	街道	,

我们艰难地穿过一条又一条肮脏不堪的街道，

[frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][læmp]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] :

from	the	one	lamp	visible	to	its	neighbour	in	the	darkness	:
从	这	一	灯	可见的	到	它是	邻居	在	这	黑暗	:

黑暗中，邻居能看到的唯一一盏灯：

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [jɔː'self] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [seɪnt] [ɒn][ə; eɪ]

you	might	have	fancied	yourself	peering	at	the	head	of	an	old	saint	on	a
你	可能	有	幻想	你自己	窥视	在	这	头	的	一个	老的	圣	在	一个

['smәʊki]['kænvəs] ;

smoky	canvas	;
烟	帆布	;

你或许曾幻想过自己正凝视着一幅烟雾缭绕的画布上一位老圣人的头像；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [lait] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [lait] .

it	was	like	the	painting	of	light	rather	than	light	.
它	曾是	喜欢	这	绘画	的	光	相当	比	光	.

它更像是一幅光的画，而不是光本身。

['fɪgəz] [rʌʃt] [baɪ] ; [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ]['feɪsɪz] .

Figures	rushed	by	;	we	saw	no	faces	.
数据	匆忙	经过	;	我们	锯	不	面孔	.

人影匆匆掠过，我们却看不到任何面孔。

['temp(ə)l] [spəʊk] ['spləmli] : - ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪz][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] . -

Temple	spoke	solemnly	:	'	Our	dinner	-	hour	at	home	is	half	-	past	six	.	'
寺庙	辐	庄严地	:	-	我们的	晚餐	-	小时	在	家	是	一半	-	过去的	六	.	-

坦普尔严肃地说："我们家的晚餐时间是六点半。"

[ə; eɪ] [striːt] - [bɔɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] [ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf] [hɪm] .

A	street	-	boy	overheard	him	and	chaffed	him	.
一个	街道	-	男生	无意中听到	他	和	擦伤	他	.

一个街头男孩听到了他的话，便嘲笑他。

['temp(ə)l][gɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm] [gʊd] ,

Temple	got	the	worst	of	it	,	and	it	did	him	good	,
寺庙	得到	这	最差	的	它	,	和	它	做过	他	好的	,

坦普尔受到的影响最大，但这对他来说是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

for	he	had	the	sweetest	nature	in	the	world	.
为了	他	有	这	最甜美的	自然	在	这	世界	.

因为他拥有世界上最和善的性格。

[wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [baɪ][lɪŋk] - [bɔɪz] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] ['aʊə(r)] [sens]

We	declined	to	be	attended	by	link	-	boys	;	they	would	have	hurt	our	sense
我们	拒绝	到	是	参加	经过	关联	-	男孩们	;	他们	会	有	伤害	我们的	感觉

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

of	independence	.
的	独立	.

我们拒绝由接待员陪同；他们会伤害我们的独立感。

[pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [feɪθ] [ðæt] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Possessed	of	a	sovereign	faith	that	,	by	dint	of	resolution	,
拥有	的	一个	主权	信仰	那	,	经过	凹痕	的	解决	,

拥有至高无上的信念，凭借决心，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] ['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] ,

I	should	ultimately	penetrate	to	the	great	square	enclosing	the	Bench	,
我	应该	最终	穿透	到	这	伟大的	正方形	封闭	这	长椅	,

我最终应该能够到达环绕长椅的大正方形区域。

[ai] [wɔ:kt] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][mæp][ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

I	walked	with	the	air	of	one	who	had	the	map	of	London	in	his	eye
我	步行	和	这	空气	的	一	WHO	有	这	地图	的	伦敦	在	他的	眼睛

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θred] [ˌaɪ 'ti:]['blaɪndfəʊld] .

and	could	thread	it	blindfold	.
和	可以	线	它	眼罩	.

我走路时神态自若，仿佛眼里揣着伦敦地图，即使蒙着眼睛也能把它穿过去。

['temp(ə)l][wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'si:vd] ['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [lɜ:nt]

Temple	was	thereby	deceived	into	thinking	that	I	must	somehow	have	learnt
寺庙	曾是	从而	受骗	进入	思维	那	我	必须	不知何故	有	学会了

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ai] [ment] [tu:; tə] [teɪk] ,

the	direction	I	meant	to	take	,
这	方向	我	意思是	到	拿	,

因此，坦普尔误以为我一定已经明白了我原本打算走的方向。

[ænd; ənd] [nju:] [maɪ] [wei] ,

and	knew	my	way	,
和	知道	我的	方式	,

而且我知道自己的路，

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

though	at	the	slightest	indication	of	my	halting	and	glancing	round	his
尽管	在	这	丝毫	指示	的	我的	停止	和	瞥了一眼	圆形的	他的

[sə'spiʃən] [bɪ'gæn][tu:; tə][bɔɪl] ,

suspicions	began	to	boil	,
怀疑	开始	到	熬	,

然而，我稍稍停顿了一下，四处张望，他的疑虑便开始滋生。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wi:; wi] [stʊd]

and	he	was	for	asking	some	one	the	name	of	the	ground	we	stood
和	他	曾是	为了	问	一些	一	这	姓名	的	这	地面	我们	站立

[ɒn] :

on	:
在	:

他当时正要问别人我们所站的地面叫什么名字：

[hi:; hi] [m'ɜ:məd] , - ['feloʊz] [get] [lɒst] [ɪn] ['lʌndən] . -

he	murmured	,	'	Fellows	get	lost	in	London	.	'
他	低声说道	,	-	研究员	得到	丢失的	在	伦敦	.	-

他低声说道：“伙计们在伦敦容易迷路。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['pɜ:pəs] :

By	this	time	he	clearly	understood	that	I	had	come	to	London	on	purpose	:
经过	这	时间	他	清楚地	理解	那	我	有	来	到	伦敦	在	目的	:

这时他已经清楚地明白我是特意来伦敦的：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][bi:; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai]

he	could	not	but	be	aware	of	the	object	of	my	coming	,	and	I
他	可以	不是	但	是	意识到的	的	这	目的	的	我的	未来	,	和	我

[wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] ,

was	too	proud	,
曾是	也	自豪的	,

他不可能不知道我此行的目的，而我又太骄傲了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [tuː] ['delɪkət] , [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	still	too	delicate	,	to	allude	to	it	.
和	他	仍然	也	精美的	,	到	暗示	到	它	.

但他仍然太过敏感，不愿提及此事。

[ðə; ði] [fɒg] [tʃəʊkt] [ˌjuː 'es] .

The	fog	choked	us	.
这	多雾路段	窒息	我们	.

浓雾令人窒息。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][baɪ] ['fɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

Perhaps	it	took	away	the	sense	of	hunger	by	filling	us	as	if	we	had
也许	它	采取	离开	这	感觉	的	饥饿	经过	填充	我们	作为	如果	我们	有

['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [sʊt] .

eaten	a	dinner	of	soot	.
吃	一个	晚餐	的	煤烟	.

也许它让我们感觉像吃了一顿煤烟晚餐一样饱胀，从而消除了饥饿感。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][ɪn] ['tɛmpəlz] [haʊs] ,

We	had	no	craving	to	eat	until	long	past	the	dinner	-	hour	in	Temple's	house	,
我们	有	不	渴望	到	吃	直到	长的	过去的	这	晚餐	-	小时	在	寺庙的	房子	,

在坦普尔家，我们直到过了晚饭时间很久才有食欲。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ðæn; ðən]

and	then	I	would	rather	have	plunged	into	a	bath	and	a	bed	than
和	然后	我	会	相当	有	暴跌	进入	一个	洗澡	和	一个	床	比

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] ;

have	been	requested	to	sit	at	a	feast	;
有	到过	请求	到	坐	在	一个	盛宴	;

那时我宁愿跳进浴缸里躺下，也不愿被要求参加宴会；

['temp(ə)l] [tuː] , [aɪ] ['fænsi] .

Temple	too	,	I	fancy	.
寺庙	也	,	我	想要	.

我也很喜欢寺庙。

[wiː; wi] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'streɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	knew	we	were	astray	without	speaking	of	it	.
我们	知道	我们	是	误入歧途	没有	请讲	的	它	.

我们明知自己误入歧途，却从未提及。

['temp(ə)l] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [drʌŋk] [ðæt] [ʃæm'peɪn] . -

Temple	said	,	'	I	wish	we	hadn't	drunk	that	champagne	.	'
寺庙	说	,	-	我	希望	我们	之前没有	醉	那	香槟酒	.	-

坦普尔说：“我真希望我们没喝那瓶香槟。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [j'iəz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	seemed	to	me	years	since	I	had	tasted	the	delicious	crushing	of	the
它	似乎	到	我	年	自从	我	有	尝过	这	可口的	压碎	的	这

[swiːt] ['bʌbəlz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

sweet	bubbles	in	my	mouth	.
甜的	气泡	在	我的	嘴	.

感觉好像已经很多年没有尝到过口中甜美气泡破裂的美妙滋味了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] ; [aɪ][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] : [hiː; hi] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

But	I	did	not	blame	them	;	I	was	after	my	father	:	he	,	dear	little	fellow	,
但	我	做过	不是	责备	他们	;	我	曾是	后	我的	父亲	:	他	,	亲爱的	小的	同伴	,

但我并没有责怪他们；我一心想念我的父亲：他，我亲爱的小家伙，

[hæd; həd][nəʊ] [laɪt] [ə'hed] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

had	no	light	ahead	except	his	devotion	to	me	:
有	不	光	前方	除了	他的	虔诚	到	我	:

除了对我的忠诚，他前方没有任何光明：

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [gɪlt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]
he **must** **have** **had** **a** **touch** **of** **conscious** **guilt** **regarding** **his** **recent**
他 必须 有 有 一个 触碰 的 有意识的 有罪 关于 他的 最近的
[bɪ'heɪvjə(r)] ,
behaviour **,**
行为 ,

他近期的行为想必让他感到一丝愧疚。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɪm][frɒm; frəm] [kəm'pleɪnɪŋ] ['fɔːməli] .
enough **to** **hold** **him** **from** **complaining** **formally** **.**
足够的 到 抓住 他 从 抱怨 正式地 .

足以让他不去正式投诉。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ʃɒps] [ænd; ənd] [laɪts] ,
He **complained** **of** **a** **London** **without** **shops** **and** **lights** **,**
他 抱怨 的 一个 伦敦 没有 商店 和 灯 ,

他抱怨说伦敦没有商店，也没有灯光。

[wˈʌndəd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ,
wondered **how** **any** **one** **could** **like** **to** **come** **to** **it** **in** **a** **fog** **,**
想知道 如何 任何 一 可以 喜欢 到 来 到 它 在 一个 多雾路段 ,

我很好奇怎么会有人喜欢在雾中来这里，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'gretɪd] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ʃæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
and **so** **forth** **;** **and** **again** **regretted** **our** **having** **drunk** **champagne** **in** **the** **morning**
和 所以 前进 ; 和 再次 后悔 我们的 拥有 醉 香槟酒 在 这 早晨
;
;
;

等等；并且再次后悔早上喝了香槟；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['wɪmpərɪŋ] ['iːzəli] [fə'gɪvn] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [hiː; hi]
a **sort** **of** **involuntary** **whimpering** **easily** **forgiven** **to** **him** **,** **for** **I** **knew** **he**
一个 种类 的 非自愿 呜咽 容易地 已原谅 到 他 , 为了 我 知道 他
[hæd; həd][ə; eɪ] ['gælənt] [hɑːt] .
had **a** **gallant** **heart** **.**
有 一个 英勇 心 .

那是一种不由自主的呜咽，我很容易原谅他，因为我知道他有一颗勇敢的心。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['sɪgnəl] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [tuː; tə] [ə'kɒst] [ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n]
I **determined** **,** **as** **an** **act** **of** **signal** **condescension** **,** **to** **accost** **the** **first** **person**
我 决定 , 作为 一个 行为 的 信号 居高临下 , 到 招呼 这 第一的 人
[wiː; wi] [met] ,
we **met** **,**
我们 遇见 ,

出于一种居高临下的傲慢态度，我决定上前搭讪我们遇到的第一个人。

[meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɛmpəlz] [seɪk] .
male **or** **female** **,** **for** **Temple's** **sake** **.**
男性 或者 女性 , 为了 寺庙的 清酒 .

不管是男的还是女的，看在寺庙的份上。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['əʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
Having **come** **to** **this** **resolve** **,** **which** **was** **to** **be** **an** **open** **confession** **that** **I**
拥有 来 到 这 解决 , 哪个 曾是 到 是 一个 打开 忏悔 那 我
[hæd; həd][ˌmɪs'led] [hɪm] ,
had **misled** **him** **,**
有 被误导 他 ,

既然我已经下定决心，那就是公开承认我误导了他，

['wuːndɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] , [aɪ] [həʊpt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] .

wounding	to	my	pride	,	I	hoped	eagerly	for	the	hearing	of	a	footfall	.
受伤	到	我的	自豪	,	我	希望	急切地	为了	这	听力	的	一个	人流量	.

这深深伤了我的自尊心，我热切地盼望着能听到脚步声。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [dɑːk] [striːts] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'stɜː] .

We	were	in	a	labyrinth	of	dark	streets	where	no	one	was	astir	.
我们	是	在	一个	迷宫	的	黑暗的	街道	在哪里	不	一	曾是	搅拌	.

我们身处一片黑暗迷宫般的街道中，周围一个人影也没有。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɒg] [trɔt] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['fɒləʊd] [æt; ət]['aʊə(r)] [hiːlz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

A	wretched	dog	trotted	up	to	us	,	followed	at	our	heels	a	short	distance	,
一个	可怜	狗	小跑	向上	到	我们	,	随后	在	我们的	高跟鞋	一个	短的	距离	,

一条可怜的狗小跑着来到我们跟前，跟在我们身后不远。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [smelt] [nəʊ] [lʌk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

and	left	us	as	if	he	smelt	no	luck	about	us	;
和	左边	我们	作为	如果	他	冶炼	不	运气	关于	我们	;

他离开时，仿佛对我们毫无好运的预感。

['aʊə(r)] [kə'dʒəʊləri] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['mɪzrəbl] [kəm'pænjən] .

our	cajoleries	were	unavailing	to	keep	that	miserable	companion	.
我们的	哄骗	是	徒劳无功	到	保持	那	悲惨的	伴侣	.

我们百般哄骗都没能留住那个可怜的同伴。

- ['sɪnbæd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] , [pɪt][baɪ] ['trækɪŋ] [ə; eɪ][lɪŋks] , - [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] .

'	Sinbad	escaped	from	the	,	pit	by	tracking	a	lynx	,	'	I	happened	to	remark	.
-	辛巴达	逃脱	从	这	,	坑	经过	追踪	一个	猞猁	,	-	我	发生	到	评论	.

“辛巴达追踪一只猞猁逃出了深坑，”我无意中说道。

['temp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv]['sɪnbæd] .

Temple	would	not	hear	of	Sinbad	.
寺庙	会	不是	听到	的	辛巴达	.

坦普尔根本不会听人提起辛巴达。

- [əʊ] , [kʌm] , [wɪr] [nɒt] [mʌsəlmən] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ][dɪ'kleə(r)] , ['rɪtʃi] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

'	Oh	,	come	,	we're	not	Mussulmen	,	'	said	he	;	'	I	declare	,	Richie	,	if	I	saw	a	church
-	哦	,	来	,	是	不是	穆斯林	,	-	说	他	;	-	我	宣布	,	里奇	,	如果	我	锯	一个	教会

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

“哦，别这样，我们又不是穆斯林，”他说；“我敢说，里奇，如果我看到一座教堂开着，

[aɪ'd][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [sliːp] [ðeə(r)] .

I'd	go	in	and	sleep	there	.
ID	去	在	和	睡觉	那里	.

我会进去睡一觉。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['trækɪŋ] [ðə; ði][dɒg] , [ðen] ?

Were	you	thinking	of	tracking	the	dog	,	then	?
是	你	思维	的	追踪	这	狗	,	然后	?

你当时是想追踪那条狗吗?

[bɪə(r)] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['sʌmweə(r)] .

Beer	may	be	had	somewhere	.
啤酒	可能	是	有	某处	.

啤酒可能在某个地方能喝到。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][həʊ'tel] .

We	shall	have	to	find	an	hotel	.
我们	将	有	到	寻找	一个	酒店	.

我们得找个酒店住。

[wɒt] [kæn; kən][ðə; ði][taɪm][biː; bi] ? -

What	can	the	time	be	?	'
什么	能	这	时间	是	?	-

现在是什么时间?

[ai] [əud] [ˌaɪ'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,

I	owed	it	to	him	to	tell	him	,
我	欠款	它	到	他	到	告诉	他	,

我有义务告诉他。

[səʊ][ai] [klaɪmd] [ə; eɪ]['læmpˌpəʊst][ænd; ənd] [spelt] [aʊt][ðə; ði]['aʊə(r)][baɪ][maɪ] [wɒtʃ] .

so	I	climbed	a	lamppost	and	spelt	out	the	hour	by	my	watch	.
所以	我	攀登	一个	灯柱	和	拼写	出去	这	小时	经过	我的	手表	.

于是我爬上一根路灯柱，用手表拼出了时间。

[wen] [ai] [dɪ'sendɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θriː] .

When	I	descended	we	were	three	.
什么时候	我	下降	我们	是	三	.

我下去的时候，我们一共三个人。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ['tɛmpəlz] ['ʃəuldəz] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

A	man	had	his	hands	on	Temple's	shoulders	,	examining	his	features	.
一个	男人	有	他的	双手	在	寺庙的	肩膀	,	检查	他的	特征	.

一名男子双手搭在坦普尔的肩膀上，仔细端详着他的五官。

- [naʊ] [spiːk] , - [ðə; ði][mæn] [sed] , ['rʌfli] .

'	Now	speak	,	'	the	man	said	,	roughly	.
-	现在	说话	,	-	这	男人	说	,	大致	.

“现在说话，”那人粗声粗气地说。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] , [bʌt; bət]['temp(ə)l][kraɪd] , - [ɔːl] [raɪt] , ['rɪtʃi] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] . -

I	was	interposing	,	but	Temple	cried	,	'	All	right	,	Richie	,	we	are	two	to	one	.	'
我	曾是	插入	,	但	寺庙	哭	,	-	全部	正确的	,	里奇	,	我们	是	二	到	一	.	-

我正要插话，但坦普尔喊道：“好了，里奇，我们二比一。”

[ðə; ði][mæn] [grəʊn] .

The	man	groaned	.
这	男人	呻吟	.

那人呻吟了一声。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

I	asked	him	what	he	wanted	.
我	问	他	什么	他	通缉	.

我问他想要什么。

- [maɪ] [sʌn] !

'	My	son	!
-	我的	儿子	!

我的儿子!

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [sʌn] , - [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ;

I've	lost	my	son	,	'	the	man	replied	,	and	walked	away	;
我已经丢失的	我的	儿子	,	-	这	男人	回复	,	和	步行	离开	;	

“我的儿子丢了，”那人回答道，然后走开了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kwestʃənz] .

and	he	would	give	no	answer	to	our	questions	.
和	他	会	给	不	回答	到	我们的	问题	.

他拒绝回答我们的问题。

[ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] , [ˌəʊvəˈkʌm] .

I	caught	hold	of	the	lamp	-	post	,	overcome	.
我	捕捉	抓住	的	这	灯	-	邮政	,	克服	.

我抓住路灯柱，彻底崩溃了。

[ai] [ment] [tuː; tə] [tel] ['temp(ə)l] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	meant	to	tell	Temple	,	in	response	to	the	consoling	touch	of	his	hand	,
我	意思是	到	告诉	寺庙	,	在	回复	到	这	安慰	触碰	的	他的	手	,

我本想告诉坦普尔，以回应他安慰的抚摸，

[ðæt] [ai] [həʊpt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [mæn] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət] [sed] [ɪn'sted] ,

that	I	hoped	the	poor	,	man	would	discover	his	son	,	but	said	instead	,
那	我	希望	这	贫穷的	,	男人	会	发现	他的	儿子	,	但	说	反而	,

我曾希望那个可怜的男人能找到他的儿子，但他却说：

- [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] - [naɪt] . -

'	I	wish	we	could	see	the	Bench	to	-	night	.	'
-	我	希望	我们	可以	看	这	长椅	到	-	夜晚	.	-

“我希望我们今晚能见到法官。”

['temp(ə)l] [ɪk'skleɪmd] , - [ɑː] ! -

Temple	exclaimed	,	'	Ah	!	'
寺庙	惊呼	,	-	啊	!	-

坦普尔惊呼道：“啊！”

[prɪ'tendɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌst] ['aʊə(r)] [tʃɑːns]

pretending	by	his	tone	of	voice	that	we	had	recently	discussed	our	chance
假装	经过	他的	语气	的	嗓音	那	我们	有	最近	讨论	我们的	机会

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他用语气假装我们最近讨论过这件事的可能性，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]

and	then	he	ventured	to	inform	me	that	he	imagined	he	had	heard	of
和	然后	他	冒险	到	通知	我	那	他	想象	他	有	听到	的

[ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	place	being	shut	up	after	a	certain	hour	of	the	night	.
这	地方	存在	关闭	向上	后	一个	肯定	小时	的	这	夜晚	.

然后他斗胆告诉我，他听说这个地方在夜里的某个时间之后就会关门。

[maɪ] [hɑːt] [felt] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [gʌʃ] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

My	heart	felt	released	,	and	gushed	with	love	for	him	.
我的	心	毛毡	发布	,	和	滔滔不绝	和	爱	为了	他	.

我感到内心如释重负，对他的爱意也油然而生。

- ['veri] [wel] , ['temp(ə)l] , - [aɪ] [sed] : - [ðen] [wiːl; wil] [weɪt] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ,

'	Very	well	,	Temple	,	'	I	said	:	'	then	we'll	wait	till	tomorrow	,
-	非常	出色地	,	寺庙	,	-	我	说	:	-	然后	出色地	等待	直到	明天	,

“好的，坦普尔，”我说，“那我们就等到明天吧。”

[ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][həʊ'tel] [naʊ] . -

and	strike	out	for	some	hotel	now	.	'
和	罢工	出去	为了	一些	酒店	现在	.	-

现在就去找家酒店吧。

[ɒf] [wiː; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [peɪs] .

Off	we	went	at	a	furious	pace	.
离开	我们	去	在	一个	狂怒	步伐	.

我们飞快地出发了。

- [guːs] [wɒz; wəz] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][baɪ][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

Saddlebank's	goose	was	reverted	to	by	both	of	us	with	an	exchange	of
-	鹅	曾是	恢复	到	经过	两个都	的	我们	和	一个	交换	的

[ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [slept] .

assurances	that	we	should	meet	a	dish	the	fellow	to	it	before	we	slept	.
保证	那	我们	应该	见面	一个	盘子	这	同伴	到	它	前	我们	睡着了	.

我们俩都回到了萨德尔班克的鹅那里，互相保证在睡觉前要吃上一盘菜。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , - [sed] [ai] ,

'	As	for	life	,	'	said	I	,
-	作为	为了	生活	,	-	说	我	,

“至于人生，”我说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp] [peɪs] [hæd; həd] [fetʃt] [maɪ] ['briːðɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['meʒə(r)]

as	soon	as	the	sharp	pace	had	fetched	my	breathing	to	a	regular	measure
作为	很快	作为	这	锋利的	步伐	有	已获取	我的	呼吸	到	一个	常规的	措施

,

,

,

等到急促的步伐让我的呼吸恢复正常后，

- [əd'ventʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ai][kɔːl][laɪf] . -

'	adventures	are	what	I	call	life	.	'
-	冒险	是	什么	我	称呼	生活	.	-

“我把冒险称为人生。”

['temp(ə)l] [ə'sent] .

Temple	assented	.
寺庙	同意	.

寺庙同意了。

- ['ðer] ['kæpɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

'	They're	capital	,	if	you	only	see	the	end	of	them	.	'
-	它们是	首都	,	如果	你	仅有的	看	这	结尾	的	他们	.	-

“如果你只看到它们的结局，它们就是资本。”

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː)'lisiːz][ænd; ənd] [pə'neləpi] .

We	talked	of	Ulysses	and	Penelope	.
我们	谈话	的	尤利西斯	和	佩内洛普	.

我们谈到了尤利西斯和佩内洛普。

['temp(ə)l] [bleɪmd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [kə'lɪpsəʊ] .

Temple	blamed	him	for	leaving	Calypso	.
寺庙	被指责	他	为了	离开	卡吕普索	.

坦普尔指责他离开了卡吕普索。

[ai] [θɔːt] [juː)'lisiːz][wɒz; wəz] [raɪt] ,

I	thought	Ulysses	was	right	,
我	想法	尤利西斯	曾是	正确的	,

我认为尤利西斯是对的。

['ʌðəwaɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sjuːtə] [bʌt; bət]['temp(ə)l] ['ʃaɪli]

otherwise	we	should	have	had	no	slaying	of	the	Suitors	but	Temple	shyly
否则	我们	应该	有	有	不	杀戮	的	这	求婚者	但	寺庙	害羞地

[ɜːrdʒd] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs]['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

urged	that	to	have	a	Goddess	caring	for	you	(	and	she	was
敦促	那	到	有	一个	女神	关怀	为了	你	(	和	她	曾是

['hænsə)m] [ðæn; ðən] [pə'neləpi] ,

handsomer	than	Penelope	,
更英俊	比	佩内洛普	,

否则我们就不会看到求婚者被杀，但坦普尔羞涩地劝说，要有女神照顾你（而且她比佩内洛普更漂亮），

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['əʊldɪʃ] ['wʊmən]) [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl]

who	must	have	been	an	oldish	woman	)	was	something	to	make	you	feel
WHO	必须	有	到过	一个	有点老了	女士	)	曾是	某物	到	制作	你	感觉

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

as	you	do	on	a	hunting	morning	,
作为	你	做	在	一个	打猎	早晨	,

她（应该是一位年纪较大的妇女）会让你想起狩猎早晨的那种感觉。

[wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪts] ['spekliŋ] [ðə; ði] [fiːld] — [ə; eɪ] [həʊl]

when	there	are	half	-	a	-	dozen	riding	-	habits	speckling	the	field	—	a	whole
什么时候	那里	是	一半	-	一个	-	打	骑术	-	习惯	斑点	这	场地	—	一个	所有的

['glɔːriəs] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

glorious	day	your	own	among	them	!
辉煌	天	你的	自己的	之中	他们	!

当田野上散布着六七件骑马服时——你将在它们之中度过辉煌的一天！

[ðɪs] [vjuː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əb'strʌkʃn] [ɪn][maɪ]

This	view	appeared	to	me	very	captivating	,	save	for	an	obstruction	in	my
这	看法	出现	到	我	非常	引人入胜	,	节省	为了	一个	梗阻	在	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

在我看来，这景色非常迷人，只是我心中有个障碍。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['gɔdis] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kən'siːvd] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [s'tætʃuːz] .

which	was	,	that	Goddesses	were	always	conceived	by	me	as	statues	.
哪个	曾是	,	那	女神们	是	总是	构思	经过	我	作为	雕像	.

也就是说，我一直把女神想象成雕像。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

They	talked	and	they	moved	,	it	was	true	,	but	the	touch	of	them
他们	谈话	和	他们	已搬	,	它	曾是	真的	,	但	这	触碰	的	他们

[wɒz; wəz]['mɑːb(ə)l] ;

was	marble	;
曾是	大理石	;

他们交谈、他们行动，这是真的，但他们的触感却像大理石一样坚硬；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][və'raɪəti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]

and	they	smiled	and	frowned	,	but	they	had	no	variety	they	were	never
和	他们	微笑	和	皱眉	,	但	他们	有	不	种类	他们	是	绝不

[wɔːm] .

warm	.
温暖的	.

他们时而微笑，时而皱眉，但表情单调乏味，始终缺乏温暖。

- [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ! - ['mʌtə] ['temp(ə)l] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔː] [fɒg] .

'	If	I	thought	that	!	'	muttered	Temple	,	puffing	at	the	raw	fog	.
-	如果	我	想法	那	!	-	低声说道	寺庙	,	抽气	在	这	生的	多雾路段	.

“如果我真这么想的话！”坦普尔嘟囔着，对着浓雾喘气。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

He	admitted	he	had	thought	just	the	contrary	,
他	承认	他	有	想法	只是	这	相反	,

他承认自己原本的想法恰恰相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

and	that	the	cold	had	suggested	to	him	the	absurdity	of	leaving	a
和	那	这	寒冷的	有	建议	到	他	这	荒谬	的	离开	一个

['gɒdes; 'gɒdəs] .

Goddess	.
女神	.

寒冷让他意识到离开女神是多么荒谬。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['temp(ə)l] , - [sed] [aɪ] , - [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [strʌk] [ju:; jʊ] ?
' Look here , Temple , ' said I , ' has it never struck you ?
- 看 这里 , 寺庙 , - 说 我 , - 有 它 绝不 击 你 ?

“听着，坦普尔，”我说，“你难道从来没想过吗？”

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [aɪm] [laɪk] [hɪm] .
I won't say I'm like him .
我 惯于 说 我是 喜欢 他 .

我不会说我和他一样。

[ɪts] [tru:] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [ju(:)'lisi:z] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [best] , [tɔ:k] [best] , [ænd; ənd] [plaʊ] ,
It's true I've always admired Ulysses ; he could fight best , talk best , and plough ,
它是 真的 我已经 总是 钦佩 尤利西斯 ; 他 可以 斗争 最好的 , 讲话 最好的 , 和 犁 ,

的确，我一直很钦佩尤利西斯；他能打能说，还会耕地。

[ænd; ənd][bɒks] , [ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] !
and box , and how clever he was !
和 盒子 , 和 如何 聪明的 他 曾是 !

还有盒子，他真是太聪明了！

[teɪk] [hɪm] [ɔ:l] [raʊnd] , [hu:] [ˌwʊdnt] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
Take him all round , who wouldn't rather have had him for a father than
拿 他 全部 圆形的 , WHO 不会 相当 有 有 他 为了 一个 父亲 比
[ə'kɪli:z] ?
Achilles ?
阿喀琉斯 ?

纵观他的一切，谁不想拥有他这样的父亲而不是阿喀琉斯呢?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] . -
And there were just as many women in love with him . '
和 那里 是 只是 作为 许多 女性 在 爱 和 他 . -

同时，也有许多女人爱慕他。

- [mɔ:(r)] , - [sed] ['temp(ə)l] .
' More , ' said Temple .
- 更多的 , - 说 寺庙 .

“还要更多，”坦普尔说。

- [wel] , [ðen] , - [aɪ] [kən'tɪnju:d] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm][ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,
' Well , then , ' I continued , thanking him in my heart ,
- 出色地 , 然后 , - 我 持续 , 谢谢 他 在 我的 心 ,

“那么，”我继续说道，心中默默地感谢他。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][let][ju(:)'lisi:z][bi:; bi][set] [ə'bʌv] [ə'kɪli:z]
for it must have cost him something to let Ulysses be set above Achilles
为了 它 必须 有 成本 他 某物 到 让 尤利西斯 是 放 多于 阿喀琉斯
,
,
,

因为让尤利西斯凌驾于阿喀琉斯之上，肯定让他付出了代价。

- [tə'leməkəs] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [mi:n] .
' Telemachus is the one I mean .
- 忒勒马科斯 是 这 一 我 意思是 .

我指的是忒勒马科斯。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
He was in search of his father .
他 曾是 在 搜索 的 他的 父亲 .

他正在寻找他的父亲。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

He	found	him	at	last	.
他	成立	他	在	最后的	.

他终于找到他了。

[əˈpɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , [ˈtemp(ə)l] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] - [em] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] .

Upon	my	honour	,	Temple	,	when	I	think	of	it	,	I	'	m	ashamed	to	have	waited	so	long	.
之上	我的	荣誉	,	寺庙	,	什么时候	我	思考	的	它	,	我	-	米	羞愧	到	有	等待	所以	长的	.

坦普尔，我以我的荣誉起誓，每当我想到这件事，我都为自己等待了这么久而感到羞愧。

[ai] [kɔːl] [ðæt] [ˈlʌkʃəri]

I	call	that	luxury
我	称呼	那	奢华

我称之为奢侈

[aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ˈsensləs] .

I've	lived	in	senseless	.
我已经	居住地	在	无意义的	.

我一直生活在毫无意义之中。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [nɒt] . -

while	I	was	uncertain	whether	my	father	had	enough	to	eat	or	not	.	'
尽管	我	曾是	不确定	无论	我的	父亲	有	足够的	到	吃	或者	不是	.	-

当时我并不确定父亲是否吃饱了。

- [ai] [seɪ] !

'	I	say	!
-	我	说	!

我说!

[hʌʃ] ! -

hush	!	'
嘘	!	-

嘘!

[ˈtemp(ə)l] [briːð] , [ɪn] [peɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [əˈluːʒnz] .

Temple	breathed	,	in	pain	at	such	allusions	.
寺庙	呼吸	,	在	疼痛	在	这样的	暗示	.

坦普尔倒吸一口气，痛苦地听着这些暗示。

- [ˈrɪtʃi] , [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbɒt(ə)l] [baɪ] [əˈbaʊt] [naʊ] ; [ˈbɒt(ə)l] [ˈnʌmbə(r)] [tuː] .

'	Richie	,	the	squire	has	finished	his	bottle	by	about	now	;	bottle	number	two	.
-	里奇	,	这	乡绅	有	完成的	他的	瓶子	经过	关于	现在	;	瓶子	数字	二	.

“里奇，这位乡绅，现在差不多已经喝完了他的那瓶酒；第二瓶了。”

[hiː; hi] [woʊnt] [mɪs] [ˌjuː ˈes] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [mɪs] - [wɪl] .

He	won't	miss	us	till	the	morning	,	but	Miss	Beltham	will	.
他	惯于	错过	我们	直到	这	早晨	,	但	错过	-	将要	.

他要到早上才会想念我们，但贝尔瑟姆小姐会。

[ʃɪl] [biː; bi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbedruːm] [dɔː(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ai] [nəʊ] .

She'll	be	at	your	bedroom	door	three	or	four	times	in	the	night	,	I	know	.
壳	是	在	你的	卧室	门	三	或者	四	时代	在	这	夜晚	,	我	知道	.

我知道，她晚上会来你卧室门口三四次。

[ɪts] ['getɪŋ] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv]

It's	getting	darker	and	darker	,	we	must	be	in	some	dreadful	part	of
它是	获得	较暗	和	较暗	,	我们	必须	是	在	一些	可怕	部分	的

['lʌndən] . -

London	.	'
伦敦	.	-

天色越来越暗了，我们肯定是在伦敦某个可怕的地方。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [sen'seiʃən] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [həʊm] [ænd; ənd]

The	contrast	he	presented	to	my	sensations	between	our	pleasant	home	and
这	对比	他	呈现	到	我的	感觉	之间	我们的	令人愉快的	家	和

[ðɪs] ['fɒgi] ['sɒlətjuːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

this	foggy	solitude	gave	me	a	pang	of	dismay	.
这	雾蒙蒙的	孤独	给予	我	一个	疼痛	的	沮丧	.

他让我感受到，我们舒适的家和这雾气弥漫的寂静形成了鲜明的对比，这让我感到一阵沮丧。

[ai] [dɪ'vɜːdʒd] [frɒm; frəm][maɪ] ['feɪvərɪt] [streɪt] [laɪn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	diverged	from	my	favourite	straight	line	,	which	seemed	to	pierce	into	the
我	分歧	从	我的	最喜欢的	直的	线	,	哪个	似乎	到	刺穿	进入	这

['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

bowels	of	the	earth	,
肠道	的	这	地球	,

我偏离了我最喜欢的那条直线，那条直线仿佛直插地底深处。

[ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

sharp	to	the	right	.
锋利的	到	这	正确的	.

向右急转。

[suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ['ɑːftə(r)] , [ai] ['kænɒt] [tel] ,

Soon	or	late	after	,	I	cannot	tell	,
很快	或者	晚的	后	,	我	不能	告诉	,

之后多久，我无法确定。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

we	were	in	the	midst	of	a	thin	stream	of	people	,
我们	是	在	这	中间	的	一个	薄的	溪流	的	人们	,

我们当时身处人流稀疏的区域，

['məʊstli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['gəʊɪŋ] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [taɪm] ,

mostly	composed	of	boys	and	young	women	,	going	at	double	time	,
大多	由	的	男孩们	和	年轻的	女性	,	去	在	双倍的	时间	,

主要由男孩和年轻女性组成，以双倍速度行进。

['huːtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['luːs(ə)nd] ['ænɪmlz] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]

hooting	and	screaming	with	the	delight	of	loosened	animals	,	not	quite	so
倒彩	和	尖叫	和	这	喜	的	松动	动物	,	不是	相当	所以

[ə'griːəbli] ;

agreeably	;
欣然	;

挣脱束缚的动物们欢呼雀跃，但这种欢呼声却并不那么令人愉悦；

[bʌt; bət] ['ænɪmlz] ['nevə(r)] ['hʌntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['betə(r)] [sent] .

but	animals	never	hunted	on	a	better	scent	.
但	动物	绝不	猎杀	在	一个	更好的	香味	.

但动物们从未嗅到过如此美妙的气味。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɜːnɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

A	dozen	turnings	in	their	company	brought	us	in	front	of	a	fire	.
一个	打	转弯	在	他们的	公司	带来	我们	在	正面	的	一个	火	.

他们一行人辗转十几次，最终把我们带到了火堆前。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [tuː] ['haʊzɪz] [prei] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] ,

There	we	saw	two	houses	preyed	on	by	the	flames	,
那里	我们	锯	二	房屋	被捕食	在	经过	这	火焰	,

我们看到两栋房子被大火吞噬。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['laɪən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ,

just	as	if	a	lion	had	his	paws	on	a	couple	of	human	creatures	,
只是	作为	如果	一个	狮子	有	他的	爪子	在	一个	夫妻	的	人类	生物	,

就好像一头狮子把爪子放在了几个人类身上一样，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊnz] , [ʃriːk] ,

devouring	them	;	we	heard	his	jaws	,	the	cracking	of	bones	,	shrieks	,
吞噬	他们	;	我们	听到	他的	下颚	,	这	裂纹	的	骨头	,	尖叫	,

他吞噬着它们；我们听到了他的下颚咬合声、骨头碎裂的声音、尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'reɪʃəs] [ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [edʒd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

and	the	voracious	in	-	and	-	out	of	his	breath	edged	with	anger	.
和	这	贪婪的	在	-	和	-	出去	的	他的	气息	边缘	和	愤怒	.

他急促的呼吸声中夹杂着愤怒。

[ə; eɪ][gɜːl][baɪ][maɪ][saɪd] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [bentʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

A	girl	by	my	side	exclaimed	,	'	It's	not	the	Bench	,	after	all	!
一个	女孩	经过	我的	边	惊呼	,	-	它是	不是	这	长椅	,	后	全部	!

我旁边的一个女孩惊呼道："原来不是长椅！"

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [tuː] - ['stɔːri] - ['mæŋglɪŋ] - [ʃed] [fleə(r)]

Would	I	have	run	to	see	a	paltry	two	-	story	washerwoman's	mangling	-	shed	flare
会	我	有	跑步	到	看	一个	微不足道	二	-	故事	-	扭曲	-	棚	耀斑

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我是否会跑去看一个简陋的两层洗衣妇的裁缝棚着火?

[wen] [sɪks] ['penəθ] [ɒv; əv] [skwib] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krækə(r)] [meɪk] [twaɪs] [ðə; ði]

when	six	penn'orth	of	squibs	and	shavings	and	a	cracker	make	twice	the
什么时候	六	宾夕法尼亚北部	的	爆破片	和	刨花	和	一个	饼干	制作	两次	这

[fʌn] ! -

fun	!	'
乐趣	!	-

六便士的爆竹、木屑和一块饼干就能带来双倍的乐趣!

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['hɑːdlɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

I	turned	to	her	,	hardly	able	to	speak	.
我	转向	到	她	,	几乎	有能力的	到	说话	.

我转向她，几乎说不出话来。

- [weə(r)] - [es][ðə; ði] [bentʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? -

'	Where	'	s	the	Bench	,	if	you	please	?	'
-	在哪里	-	s	这	长椅	,	如果	你	请	?	-

请问长椅在哪里?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

She	pointed	.
她	尖	.

她指着。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn][æn; ən] [ɪ'mens] [haɪ] [wɔːl] .

I	looked	on	an	immense	high	wall	.
我	看起来	在	一个	巨大	高的	墙	.

我望着一堵高耸入云的墙。

[ðə; ði] [blʌnt] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['ɒpəzɪt] [θruː] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [gləʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	blunt	flames	of	the	fire	opposite	threw	a	sombre	glow	on	it	.
这	钝	火焰	的	这	火	对面的	扔	一个	阴沉	辉光	在	它	.

对面火堆灼热的火焰给它投下了一层阴沉的光芒。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] , - [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ['hɒpɪŋ] ['ɪntuː] [det] , [maɪ] [jʌŋ] [kɒk] - ['spærəʊ] ,

The	girl	said	,	'	And	don't	you	go	hopping	into	debt	,	my	young	cock	-	sparrow	,
这	女孩	说	,	-	和	不	你	去	跳跃	进入	债务	,	我的	年轻的	公鸡	-	麻雀	,

女孩说："我的小麻雀，可别让自己背上债务啊！"

[ɔː(r)] [jʊl] [nəʊ] [wʌn] [saɪd][əʊ] - [ðə; ði] ['tɜːnkiː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tiː] - ['ʌðə(r)] . -

or	you'll	know	one	side	o	'	the	turnkey	better	than	t	'	other	.	'
或者	你会	知道	一	边	o	-	这	交钥匙工程	更好的	比	t	-	其他	.	-

或者，你会对交钥匙工程的其中一边比另一边更了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [səʊ] ['friːli] .

She	had	a	friend	with	her	who	chid	her	for	speaking	so	freely	.
她	有	一个	朋友	和	她	WHO	孩子	她	为了	请讲	所以	自由	.

她身边有个朋友，朋友责备她说话太随意。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	Is	it	too	late	to	go	in	to	-	night	?	'
-	是	它	也	晚的	到	去	在	到	-	夜晚	?	-

"今晚进去还来得及吗？"

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

She	answered	that	it	was	,
她	回答	那	它	曾是	,

她回答说，确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei]

and	that	she	and	her	friend	were	the	persons	to	show	me	the	way
和	那	她	和	她	朋友	是	这	人	到	展示	我	这	方式

[ɪn][ðeə(r)] .

in	there	.
在	那里	.

她和她的朋友带我进去。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ['ɑːnsə(r)d] [mɔː(r)] ['sensəbli] : - [jes] , [juː; jʊ] [kænt][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [taɪm]

Her	friend	answered	more	sensibly	:	'	Yes	,	you	can't	go	in	there	before	some	time
她	朋友	回答	更多的	明智地	:	-	是的	,	你	不能	去	在	那里	前	一些	时间

— [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

—	in	the	morning	.	'
—	在	这	早晨	.	-

她的朋友回答得更理智些："是的，你必须在某个时间之前——比如早上——才能进去。"

[aɪ] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['detəz] - ['prɪz(ə)n] .

I	learnt	from	her	that	the	Bench	was	a	debtors	'	prison	.
我	学会了	从	她	那	这	长椅	曾是	一个	债务人	-	监狱	.

我从她那里了解到，法官席就像一座债务人监狱。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

The	saucy	girl	of	the	pair	asked	me	for	money	.
这	风骚的	女孩	的	这	一对	问	我	为了	钱	.

这对男女中那个轻佻的女孩向我要钱。

[ai] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] .

I	handed	her	a	crown	-	piece	.
我	递交	她	一个	王冠	-	片	.

我递给她一件皇冠饰品。

- [naʊ] [woʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [bɪg] [bɪt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Now	won't	you	give	another	big	bit	to	my	friend	?	'	said	she	.
-	现在	惯于	你	给	其他	大的	少量	到	我的	朋友	?	-	说	她	.

"现在你能不能再给我朋友一大块？"她说道。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - ['mænəd] [gɜːl] [beɪd] [ˌem 'iː] ['nevə(r)] [maɪnd] ,

I	had	no	change	,	and	the	well	-	mannered	girl	bade	me	never	mind	,
我	有	不	改变	,	和	这	出色地	-	有礼貌的	女孩	巴德	我	绝不	头脑	,

我没有零钱，那位举止得体的女孩让我别在意。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [wʌn] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [triːt] .

the	saucy	one	pressed	for	it	,	and	for	a	treat	.
这	风骚的	一	按下	为了	它	,	和	为了	一个	对待	.

那个爱炫耀的家伙坚持要吃，还想要点好吃的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['faɪərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	was	amusing	in	her	talk	of	the	quantity	of	different	fires	she	had
她	曾是	有趣	在	她	讲话	的	这	数量	的	不同的	火灾	她	有

[siːn] ;

seen	;
已见	;

她谈起自己见过的各种火灾时，语气十分有趣；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [siːn] [ˌæksɪ'dent(ə)l] - [deθ] [kɔːpsiz] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ;

she	had	also	seen	accidental	-	death	corpses	,	but	never	a	suicide	in	the	act	;
她	有	还	已见	偶然	-	死亡	尸体	,	但	绝不	一个	自杀	在	这	行为	;

她也见过意外死亡的尸体，但从未见过自杀身亡的现场；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

and	here	she	regretted	the	failure	of	her	experiences	.
和	这里	她	后悔	这	失败	的	她	经历	.

在这里，她对自己的经历感到后悔。

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

This	conversation	of	a	good	-	looking	girl	amazed	me	.
这	对话	的	一个	好的	-	寻找	女孩	惊叹	我	.

这位漂亮女孩的谈话让我感到惊讶。

['prez(ə)ntli] ['temp(ə)l] [kraɪd] , - [ə; eɪ] [θɜːd] [haʊs] [kɔːt] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['endʒɪnz] [jet] !

Presently	Temple	cried	,	'	A	third	house	caught	,	and	no	engines	yet	!
目前	寺庙	哭	,	-	一个	第三	房子	捕捉	,	和	不	发动机	然而	!

这时，坦普尔喊道："第三栋房子被困住了，但还没有引擎！"

['rɪtʃi] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] ; [wiː; wi] [kænt] [stænd] [baɪ] . -

Richie	,	there's	an	old	woman	in	her	night	-	dress	;	we	can't	stand	by	.	'
里奇	,	有	一个	老的	女士	在	她	夜晚	-	裙子	;	我们	不能	站立	经过	.	-

里奇，那儿有个老太太穿着睡衣，我们不能袖手旁观。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːl] [dʒəʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːf] - ['neɪkɪd] [əʊld] ['wʊmən] .

The	saucy	girl	joked	at	the	poor	half	-	naked	old	woman	.
这	风骚的	女孩	开玩笑	在	这	贫穷的	一半	-	裸	老的	女士	.

那个轻佻的女孩嘲笑那位半裸的可怜老妇人。

['temp(ə)l] [stʊd] ['hʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] .

Temple	stood	humping	and	agitating	his	shoulders	like	a	cat	before	it	springs	.
寺庙	站立	性交	和	搅拌	他的	肩膀	喜欢	一个	猫	前	它	弹簧	.

坦普尔站在那里，耸着肩，像猫扑过来之前那样扭动着身体。

[bəuθ][ðə; ði][gˈɜːlz][traɪd][tuː; tə][stɒp][ˌjuːˈes] .

Both	the	girls	tried	to	stop	us	.
两个都	这	女孩们	尝试	到	停止	我们	.

两个女孩都试图阻止我们。

[ðə; ði][wʌn][aɪ][laɪkt][best][siːzd][maɪ][wɒtʃ] , [ænd; ənd][sed] ,

The	one	I	liked	best	seized	my	watch	,	and	said	,
这	一	我	喜欢	最好的	查获	我的	手表	,	和	说	,

我最喜欢的那个人一把抢过我的手表，说道：

- [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ,

'	Leave	this	to	me	to	take	care	of	,
-	离开	这	到	我	到	拿	关心	的	,

“这件事交给我来处理吧。”

- [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [ˈresə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

'	and	I	had	no	time	to	wrestle	for	it	.
-	和	我	有	不	时间	到	搏斗	为了	它	.

我根本没有时间去争取。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfuːlɪŋ] [ˌem ˈiː]

I	had	a	glimpse	of	her	face	that	let	me	think	she	was	not	fooling	me
我	有	一个	一瞥	的	她	脸	那	让	我	思考	她	曾是	不是	愚弄	我

,

,

,

我瞥见了她的一眼，那一眼让我觉得她并没有骗我。

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [fluː] [ɒf] [maɪ] [nek] , [ˈtempə)l][ænd; ənd][ai][kləʊv] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

the	watch	-	chain	flew	off	my	neck	,	Temple	and	I	clove	through	the	crowd	of
这	手表	-	链	飞翔	离开	我的	脖子	,	寺庙	和	我	丁香	通过	这	人群	的

['geɪpərz] .

gapers	.
目瞪口呆者	.

表链从我脖子上飞了出去，我和坦普尔穿过一群围观者。

[wiː; wi][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [hiːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈskɔːtʃɪŋ] .

We	got	into	the	heat	,	which	was	in	a	minute	scorching	.
我们	得到	进入	这	热	,	哪个	曾是	在	一个	分钟	灼热	.

我们进入了炎热的环境中，很快就变得酷热难耐。

[θriː] [men][wɜː(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;

Three	men	were	under	the	window	;
三	男人	是	在下面	这	窗户	;

窗户底下有三个男人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈwʊmən] [əˈbʌv] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ][ˈblæŋkit] — [ʃiː; ʃi] [tɒst]

they	had	sung	out	to	the	old	woman	above	to	drop	a	blanket	—	she	tossed
他们	有	唱	出去	到	这	老的	女士	多于	到	降低	一个	毯子	—	她	抛掷

[ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [dʒʌg] .

them	a	water	-	jug	.
他们	一个	水	-	水壶	.

他们向上面的老妇人唱起了歌，求她扔下一条毯子——她扔给他们一个水壶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈblæŋkit] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] .

She	was	saved	by	the	blanket	of	a	neighbour	.
她	曾是	已保存	经过	这	毯子	的	一个	邻居	.

她被邻居的毯子救了下来。

[ˈtempə)l][ænd; ənd][ai] [streɪnd] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

Temple	and	I	strained	at	one	corner	of	it	to	catch	her	.
寺庙	和	我	紧张	在	一	角落	的	它	到	抓住	她	.

我和坦普尔挤在角落里，试图抓住她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [men] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['tɜːki] .

She	came	down	,	the	men	said	,	like	a	singed	turkey	.
她	来了	向下	,	这	男人	说	,	喜欢	一个	已签名	火鸡	.

男人们说，她下来的时候就像一只被烤焦的火鸡。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] .

The	flames	illuminated	her	as	she	descended	.
这	火焰	照明	她	作为	她	下降	.

她向下走去时，火焰照亮了她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

There	was	a	great	deal	of	laughter	in	the	crowd	,	but	I	was	shocked	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	笑声	在	这	人群	,	但	我	曾是	震惊	.

人群中爆发出阵阵笑声，但我却感到震惊。

['temp(ə)l] [ʃeəd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [ɒn] [ˌem 'iː] .

Temple	shared	the	painful	impression	produced	on	me	.
寺庙	共享	这	痛苦	印象	生产	在	我	.

Temple也和我一样，感受到了这种痛苦的印象。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkit] [wɪtʃ]

I	cannot	express	my	relief	when	the	old	woman	was	wrapped	in	the	blanket	which
我	不能	表达	我的	宽慰	什么时候	这	老的	女士	曾是	包装	在	这	毯子	哪个

[hæd; həd] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] ,

had	broken	her	descent	,
有	破碎的	她	下降	,

当老妇人被毯子裹住，阻止了她下坠时，我如释重负。

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .

and	stood	like	a	blot	instead	of	a	figure	.
和	站立	喜欢	一个	印迹	反而	的	一个	数字	.

他像一团污渍一样站在那里，而不是一个人物。

[ai] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [men] , ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [hjuː'mænəti]

I	handed	a	sovereign	to	the	three	men	,	complimenting	them	on	the	humanity
我	递交	一个	主权	到	这	三	男人	,	赞美	他们	在	这	人类

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] .

of	their	dispositions	.
的	他们的	性情	.

我送给这三个人一枚金币，称赞他们品行仁慈。

[ðeɪ] [tʃɪəd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ['ekəud] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] ,

They	cheered	us	,	and	the	crowd	echoed	the	cheer	,
他们	欢呼	我们	,	和	这	人群	回声	这	欢呼	,

他们为我们欢呼，人群也跟着欢呼起来。

[ænd; ənd] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] :

and	Temple	and	I	made	our	way	back	to	the	two	girls	:
和	寺庙	和	我	制成	我们的	方式	后退	到	这	二	女孩们	:

于是，我和坦普尔回到了那两个女孩身边：

[bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lɒst] ['aʊə(r)] ['pɒkɪt] - [h'ændkəʧˌiːfs] , [ænd; ənd] ['temp(ə)l] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [æz; əz] [wel]

both	of	us	lost	our	pocket	-	handkerchiefs	,	and	Temple	a	penknife	as	well
两个都	的	我们	丢失的	我们的	口袋	-	手帕	,	和	寺庙	一个	小刀	作为	出色地

.

:

.

我们俩都丢了口袋手帕，Temple 还丢了一把小刀。

[ðen] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [saʊst] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['haʊzɪz] .

Then	the	engines	arrived	and	soused	the	burning	houses	.
然后	这	发动机	到达的	和	已售罄	这	燃烧	房屋	.

然后消防车赶到，扑灭了燃烧的房屋。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][mɪst] , [bɔɪz] ['sməʊkɪŋ] , [gˈɜːlz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['steərɪŋ] ,

We	were	all	in	a	crimson	mist	,	boys	smoking	,	girls	laughing	and	staring	,
我们	是	全部	在	一个	赤红	薄雾	,	男孩们	吸烟	,	女孩们	笑	和	凝视	,

我们都身处一片绯红的迷雾之中，男孩们抽着烟，女孩们笑着、盯着看。

[men] [həˈluː] , [hæts][ænd; ənd][kæps] ['flaɪɪŋ] [əˈbaʊt] , [faɪts] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] ,

men	hallooing	,	hats	and	caps	flying	about	,	fights	going	on	,
男人	哈喽	,	帽子	和	帽子	飞行	关于	,	战斗	去	在	,

男人们大声叫喊，帽子和鸭舌帽四处乱飞，打斗场面不断。

['piːp(ə)l] ['θrəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

people	throwing	their	furniture	out	of	the	windows	.
人们	投掷	他们的	家具	出去	的	这	视窗	.

人们把家具从窗户扔出去。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [fleɪmz]

The	great	wall	of	the	Bench	was	awful	in	its	reflection	of	the	labouring	flames
这	伟大的	墙	的	这	长椅	曾是	可怕	在	它是	反射	的	这	劳动	火焰

— [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [laɪk][ðə; ði] [fleɪm] - [tɒps] [tɪl] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [brɔːt]

—	it	rose	out	of	sight	like	the	flame	-	tops	till	the	columns	of	water	brought
—	它	玫瑰	出去	的	视线	喜欢	这	火焰	-	最高额	直到	这	列	的	水	带来

[ðem; ðəm] [daʊn] .

them	down	.
他们	向下	.

长椅的巨大墙壁倒映着熊熊燃烧的火焰，显得十分可怕——它像火焰的顶端一样升腾而起，直到水柱将它们冲垮。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] .

I	thought	of	my	father	,	and	of	my	watch	.
我	想法	的	我的	父亲	,	和	的	我的	手表	.

我想起了我的父亲，还有我的手表。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['vɪzəb(ə)l] .

The	two	girls	were	not	visible	.
这	二	女孩们	是	不是	可见的	.

两个女孩的身影没有出现。

- [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf][ə; eɪ]['faɪərmənz] ! - [sed] ['temp(ə)l] .

'	A	glorious	life	a	fireman's	!	'	said	Temple	.
-	一个	辉煌	生活	一个	消防员的	!	-	说	寺庙	.

“消防员的一生多么光荣！”坦普尔说道。

[ðə; ði]['faɪəmən][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['hænsəm] [æz; əz] [griːk] ['hɪərəʊz] ,

The	firemen	were	on	the	roofs	of	the	houses	,	handsome	as	Greek	heroes	,
这	消防员	是	在	这	屋顶	的	这	房屋	,	英俊的	作为	希腊语	英雄	,

消防员们站在屋顶上，英俊得像希腊英雄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

and	it	really	did	look	as	if	they	were	engaged	in	slaying	an	enormous
和	它	真的	做过	看	作为	如果	他们	是	已订婚的	在	杀戮	一个	巨大的

['drægən] ,

dragon	,
龙	,

他们看起来真的就像是在屠杀一条巨龙。

[ðæt] [his] [ænd; ənd] [tʌŋd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪts][teɪl] ,

that	hissed	and	tongued	at	them	,	and	writhed	its	tail	,
那	嘶嘶作响	和	舌头	在	他们	,	和	扭动	它是	尾巴	,

它对着他们发出嘶嘶声和吐舌头的声音，并扭动着尾巴。

['pæd(ə)lɪŋ][ɪts]['brəʊkən][bɪg] [red] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] [sməʊk] ,

paddling	its	broken	big	red	wings	in	the	pit	of	wreck	and	smoke	,
划桨	它是	破碎的	大的	红色的	翅膀	在	这	坑	的	破坏	和	抽烟	,

在残骸和浓烟的深渊中，它划动着残破的大红翅膀。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] - ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [aɪ] [felt] [wɪð] ['temp(ə)l] .

twisting	and	darkening	-	something	fine	to	conquer	,	I	felt	with	Temple	.
扭曲	和	变暗	-	某物	美好的	到	征服	,	我	毛毡	和	寺庙	.

扭曲和黑暗——我觉得这是值得征服的东西，就像坦普尔一样。

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

A	mutual	disgust	at	the	inconvenience	created	by	the	appropriation	of	our
一个	相互的	厌恶	在	这	不便	创建	经过	这	拨款	的	我们的

['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

pocket	-	handkerchiefs	by	members	of	the	crowd	,
口袋	-	手帕	经过	成员	的	这	人群	,

人群中有人随意拿走我们的手帕，给我们造成了不便，我们都对此感到十分厌恶。

[ɪn'djuːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

induced	us	to	disentangle	ourselves	from	it	without	confiding	to	any	one
诱导	我们	到	解开	我们自己	从	它	没有	倾诉	到	任何	一

['aʊə(r)] [pə'pleksəti] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .

our	perplexity	for	supper	and	a	bed	.
我们的	困惑	为了	晚餐	和	一个	床	.

这促使我们摆脱了困境，却没有向任何人倾诉我们对晚餐和床铺的困惑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪk'striːmli] ['θɜːsti] .

We	were	now	extremely	thirsty	.
我们	是	现在	极其	渴	.

我们当时非常口渴。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][maɪ][mə'dʒɒrəti] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] , ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][dʒɒn] -

I	had	visions	of	my	majority	bottles	of	Burgundy	,	lying	under	John	Thresher's
我	有	愿景	的	我的	多数	瓶子	的	勃艮第	,	说谎	在下面	约翰	-

[keə(r)][æt; ət] - ,

care	at	Dipwell	,
关心	在	-	,

我仿佛看到了我珍藏的大部分勃艮第葡萄酒，它们正静静地躺在迪普韦尔酒庄，由约翰·特雷舍照料着。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

and	would	have	abandoned	them	all	for	one	on	the	spot	.
和	会	有	弃	他们	全部	为了	一	在	这	点	.

他会当场抛弃所有人，只为得到其中一人。

['ɑːftə(r)]['reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , [wiː; wi] [wɔːkt]

After	ranging	about	the	outskirts	of	the	crowd	,	seeking	the	two	girls	,	we	walked
后	范围	关于	这	郊区	的	这	人群	,	寻求	这	二	女孩们	,	我们	步行

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我们在人群边缘转了一圈，寻找那两个女孩，然后就离开了。

[nɒt] [səʊ] ['melənkəli] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['pɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪəd] [ˌjuː 'es] .

not	so	melancholy	but	that	a	draught	of	porter	would	have	cheered	us	.
不是	所以	忧郁	但	那	一个	草稿	的	搬运工	会	有	欢呼	我们	.

虽然并不忧郁，但一杯波特啤酒就能让我们精神振奋。

['temp(ə)l] [pʌn] [ɒn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] ,

Temple	punned	on	the	loss	of	my	watch	,
寺庙	双关语	在	这	损失	的	我的	手表	,

Temple拿我丢了手表这件事开了个玩笑，

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['spɪrɪt][tuː; tə] [lɑːf]

and	excused	himself	for	a	joke	neither	of	us	had	spirit	to	laugh
和	已原谅	他自己	为了	一个	开玩笑	两者都不	的	我们	有	精神	到	笑

[æt; ət] .

at	.
在	.

他找了个借口说要讲个笑话，但我们俩都没心情笑。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , - ['enihaʊ] ,

Just	as	I	was	saying	,	with	a	last	glance	at	the	fire	,	'	Anyhow	,
只是	作为	我	曾是	说	,	和	一个	最后的	瞥一眼	在	这	火	,	-	无论如何	,

正如我刚才所说，最后看了一眼火堆，“总之，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] , - [ðə; ðɪ][naɪs] [gʊd] [gɜːl][ræn][ʌp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

it	would	have	gone	in	that	crowd	,	'	the	nice	good	girl	ran	up	behind	us	,
它	会	有	已消失	在	那	人群	,	-	这	好的	好的	女孩	跑	向上	在后面	我们	,

“它本来会混进人群里的，”那个善良的女孩从我们身后跑了过来。

['kraɪɪŋ] , - [ðeə(r)] ! -

crying	,	'	There	!	'
哭泣	,	-	那里	!	-

喊道：“就在那儿！”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

as	she	put	the	watch	-	chain	over	my	head	.
作为	她	放	这	手表	-	链	超过	我的	头	.

她把表链套在我的头上。

- [ðeə(r)] , ['temp(ə)l] , - [sed] [aɪ] , - ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ? -

'	There	,	Temple	,	'	said	I	,	'	didn't	I	tell	you	so	?	'
-	那里	,	寺庙	,	-	说	我	,	-	没有	我	告诉	你	所以	?	-

“瞧，坦普尔，”我说，“我不是早就告诉过你了吗？”

[ænd; ənd]['temp(ə)l]['kaɪndli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][səʊ] .

and	Temple	kindly	supposed	so	.
和	寺庙	亲切地	据称	所以	.

坦普尔也欣然接受了这个观点。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [sed] , - [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ'd] [mɪst] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

The	girl	said	,	'	I	was	afraid	I'd	missed	you	,	little	fellow	,
这	女孩	说	,	-	我	曾是	害怕的	ID	错过	你	,	小的	同伴	,

女孩说：“我还以为我错过你了，小家伙。”

[ænd; ənd] [jʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] , [aɪm][nəʊ] [θiːf] [jet] .

and	you'd	take	me	for	a	thief	,	and	thank	God	,	I'm	no	thief	yet	.
和	你会	拿	我	为了	一个	贼	,	和	感谢	上帝	,	我是	不	贼	然而	.

你会把我当成小偷，谢天谢地，我还不是小偷。

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [kɔːt] [ðæt] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] ,

I	rushed	into	the	crowd	to	meet	you	after	you	caught	that	old	creature	,
我	匆忙	进入	这	人群	到	见面	你	后	你	捕捉	那	老的	生物	,

你抓到那只老动物后，我冲进人群迎接你。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ][bəuθ] , [jʊr; jər] [səʊ] [breɪv] . -

and	I	could	have	kissed	you	both	,	you're	so	brave	.	'
和	我	可以	有	亲吻	你	两个都	,	你是	所以	勇敢的	.	-

我真想亲吻你们俩，你们太勇敢了。

- [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	We	always	go	in	for	it	together	,	'	said	Temple	.
-	我们	总是	去	在	为了	它	一起	,	-	说	寺庙	.

“我们总是并肩作战，”坦普尔说。

[ai] [meɪd] [æn; ən]['ɒfə(r)][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][gəʊld] .

I	made	an	offer	to	the	girl	of	a	piece	of	gold	.
我	制成	一个	提供	到	这	女孩	的	一个	片	的	金子	.

我向那个女孩提出用一块金子作为报酬。

- [əʊ] , [aɪm][pɔ:(r); pʊə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

'	Oh	,	I'm	poor	,	'	she	cried	,
-	哦	,	我是	贫穷的	,	-	她	哭	,

“哦，我好穷啊，”她哭着说。

[jet] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn] [graʊnd] , [nɒt] [ɒn] [preɪ] .

yet	kept	her	hand	off	it	like	a	bird	alighting	on	ground	,	not	on	prey	.
然而	保留	她	手	离开	它	喜欢	一个	鸟	下车	在	地面	,	不是	在	猎物	.

但她却始终没有伸手去碰它，就像鸟儿落在地上，而不是扑向猎物。

[wen] [aɪ] [kəm'peld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['mʌni] [taɪt] , [ʃi:; ʃi] [saɪd] , - [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [səʊ]

When	I	compelled	her	to	feel	the	money	tight	,	she	sighed	,	'	If	I	wasn't	so
什么时候	我	被迫	她	到	感觉	这	钱	紧的	,	她	叹了口气	,	-	如果	我	不是	所以

[pɔ:(r); pʊə(r)] !

poor	!
贫穷的	!

当我强迫她感受金钱的紧缩时，她叹了口气说：“如果我不是那么穷就好了！”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)][gəʊld] .

I	don't	want	your	gold	.
我	不	想	你的	金子	.

我不需要你的黄金。

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] ? -

Why	are	you	out	so	late	?	'
为什么	是	你	出去	所以	晚的	?	-

你为什么这么晚还在外面?

[wi:; wi] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋz] [ɪn]

We	informed	her	of	our	arrival	from	the	country	,	and	wanderings	in
我们	知情的	她	的	我们的	到达	从	这	国家	,	和	漫游	在

[ðə; ði] [fɒg] .

the	fog	.
这	多雾路段	.

我们告诉她我们从乡下来，在雾中跋涉的经历。

- [ænd; ənd] [jʊl] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] ['taɪəd] , [aɪ] [nəʊ] , - [ðə; ði][gɜ:l] [ri'mɑ:k] ,

'	And	you'll	say	you're	not	tired	,	I	know	,	'	the	girl	remarked	,
-	和	你会	说	你是	不是	疲劳的	,	我	知道	,	-	这	女孩	评论	,

“我知道你会说你不累，”女孩说道。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [tu:; tə][hɪə(r)] [haʊ] [kə'rektli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['tempə(r)] .

and	laughed	to	hear	how	correctly	she	had	judged	of	our	temper	.
和	笑了	到	听到	如何	正确	她	有	评判	的	我们的	脾气	.

听到她对我们脾气的判断如此准确，我不禁笑了。

['aʊə(r)] [θɜ:st] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [kən'sɜ:n] ,

Our	thirst	and	hunger	,	however	,	filled	her	with	concern	,
我们的	口渴	和	饥饿	,	然而	,	已填	她	和	忧虑	,

然而，我们的口渴和饥饿却让她忧心忡忡。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

because	of	our	not	being	used	to	it	as	she	was	,
因为	的	我们的	不是	存在	用过的	到	它	作为	她	曾是	,

因为我们不像她那样习惯了，

[ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)]['wɒnts] .

and	no	place	was	open	to	supply	our	wants	.
和	不	地方	曾是	打开	到	供应	我们的	想要	.

没有地方可以满足我们的需求。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['sɔːsi] [wʌn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [dʒɔɪnd]

Her	friend	,	the	saucy	one	,	accompanied	by	a	man	evidently	a	sailor	,	joined
她	朋友	,	这	风骚的	一	,	伴随	经过	一个	男人	显然	一个	水手	,	加入

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

她的朋友，那个性格泼辣的姑娘，和一个显然是水手的男人一起加入了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['temp(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	the	three	had	a	consultation	away	from	Temple	and	me	,
和	这	三	有	一个	咨询	离开	从	寺庙	和	我	,

然后他们三人私下里进行了商议，当时坦普尔和我都不在场。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒəʊ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][leg]

at	the	end	of	which	the	sailor	,	whose	name	was	Joe	,	raised	his	leg
在	这	结尾	的	哪个	这	水手	,	谁	姓名	曾是	乔	,	提高	他的	腿

['dænsɪŋli] ,

dancingly	,
跳舞地	,

最后，那个名叫乔的水手跳起了舞，抬起了一条腿。

[ænd; ənd] [smæk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	smacked	it	.
和	猛击	它	.

然后狠狠地拍了一下。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm]['aʊə(r)][hændz][tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðæt]

We	gave	him	our	hands	to	shake	,	and	understood	,	without	astonishment	,	that
我们	给予	他	我们的	双手	到	摇	,	和	理解	,	没有	惊讶	,	那

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][ɒn] ,

we	were	invited	on	,
我们	是	受邀	在	,

我们伸出手与他握手，并不感到惊讶，我们明白这是被邀请上去的。

[bɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

board	his	ship	to	partake	of	refreshment	.
木板	他的	船	到	参加	的	清爽	.

登上他的船享用茶点。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [bə'luːn] .

We	should	not	have	been	astonished	had	he	said	on	board	his	balloon	.
我们	应该	不是	有	到过	惊讶	有	他	说	在	木板	他的	气球	.

如果他是在热气球上说的，我们也不应该感到惊讶。

[daʊn] [θruː] [θɪk] [fɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['kʌlə(r)] ,

Down	through	thick	fog	of	a	lighter	colour	,
向下	通过	厚的	多雾路段	的	一个	打火机	颜色	,

穿过浓厚的浅色雾气，

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

we	made	our	way	to	a	narrow	lane	leading	to	the	river	-	side	,
我们	制成	我们的	方式	到	一个	狭窄的	车道	领导	到	这	河	-	边	,

我们沿着一条通往河边的狭窄小路走去，

[weə(r)] [tuː] [men] [stʊd] ['θʌmpɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [brests] , ['sməʊkɪŋ] [paɪps] , [ænd; ənd]

where	two	men	stood	thumping	their	arms	across	their	breasts	,	smoking	pipes	,	and
在哪里	二	男人	站立	怦	他们的	武器	穿过	他们的	乳房	,	吸烟	管道	,	和

['sweərɪŋ] .

swearing	.
咒骂	.

两个男人站在那里，一边捶打着胸口，一边抽着烟斗，一边咒骂。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rəud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

We	entered	a	boat	and	were	rowed	to	a	ship	.
我们	进入	一个	船	和	是	划船	到	一个	船	.

我们上了一艘船，然后被划到一艘船上。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [haʊ] ['frəʊz(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'fɒgd] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['sensɪz] [hæd; həd]

I	was	not	aware	how	frozen	and	befogged	my	mind	and	senses	had
我	曾是	不是	意识到的	如何	冷冻	和	迷雾	我的	头脑	和	感官	有

[bɪ'kʌm] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [lɒŋ] [gʌlp] [ɒv; əv] ['smәʊkɪŋ] [rʌm] -

become	until	I	had	taken	a	desperate	and	long	gulp	of	smoking	rum	-
变得	直到	我	有	已采取	一个	绝望的	和	长的	咕噜	的	吸烟	朗姆酒	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ,

and	-	water	,
和	-	水	,

直到我绝望地猛灌了一口冒着烟的朗姆酒兑水，我才意识到自己的思维和感官已经变得多么僵硬和迷茫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ,

and	then	the	whole	of	our	adventures	from	morning	to	midnight	,
和	然后	这	所有的	的	我们的	冒险	从	早晨	到	午夜	,

然后是我们从早到晚的所有冒险经历，

[wɪð] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɒg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [fɒg] ,

with	the	fir	-	trees	in	the	country	fog	,	and	the	lamps	in	the	London	fog	,
和	这	冷杉	-	树木	在	这	国家	多雾路段	,	和	这	灯	在	这	伦敦	多雾路段	,

乡村雾气中的杉树，以及伦敦雾气中的路灯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] [bentʃ] ,

and	the	man	who	had	lost	his	son	,	the	fire	,	the	Bench	,
和	这	男人	WHO	有	丢失的	他的	儿子	,	这	火	,	这	长椅	,

还有那个失去儿子的男人，那场火灾，那张长椅，

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faʊl] - [laɪk] [kraɪ] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

the	old	woman	with	her	fowl	-	like	cry	and	limbs	in	the	air	,
这	老的	女士	和	她	鸡	-	喜欢	哭	和	四肢	在	这	空气	,

那个老妇人发出禽鸣般的叫声，四肢高高举起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɪsti] ['rɪvə(r)] , [swæm] ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

and	the	row	over	the	misty	river	,	swam	flashing	before	my	eyes	,
和	这	排	超过	这	蒙蒙	河	,	游泳	闪烁	前	我的	眼睛	,

划过雾气弥漫的河流，那景象在我眼前一闪而过。

[ænd; ənd] [ai] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] ,

and	I	cried	out	to	the	two	girls	,
和	我	哭	出去	到	这	二	女孩们	,

我向那两个女孩哭喊道，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [glɑːs] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [dʒəʊ] , [maɪ] [ˌentə'teɪnə(r)] ,

who	were	drinking	out	of	one	glass	with	the	sailor	Joe	,	my	entertainer	,
WHO	是	喝	出去	的	一	玻璃	和	这	水手	乔	,	我的	艺人	,

他们和我的艺人水手乔一起用一个杯子喝酒，

- [wel] , [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] ! - [ænd; ənd] [slept] [streɪt] [ɒf] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] .

'	Well	,	I'm	awake	now	!	'	and	slept	straight	off	the	next	instant	.
-	出色地	,	我是	醒	现在	!	-	和	睡着了	直的	离开	这	下一个	立即的	.

“好了，我现在醒了！”话音未落，我又立刻睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[wiː; wi] [faɪnd] [ɑː'selvz] [baʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]

WE	FIND	OURSELVES	BOUND	ON	A	VOYAGE
我们	寻找	我们自己	边界	在	一个	航程

我们发现自己被束缚在一段航程中

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,

It	seemed	to	me	that	I	had	but	taken	a	turn	from	right	to	left	,
它	似乎	到	我	那	我	有	但	已采取	一个	转动	从	正确的	到	左边	,

我感觉自己只是从右向左转了一下而已。

[ɔː(r)] [gɒn] [raʊnd] [ə; eɪ] [wiːl] , [wen] [ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] ,

or	gone	round	a	wheel	,	when	I	repeated	the	same	words	,
或者	已消失	圆形的	一个	车轮	,	什么时候	我	重复	这	相同的	字	,

或者当我重复同样的词语时，就像在原地转圈一样。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] ['temp(ə)l] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

and	I	heard	Temple	somewhere	near	me	mumble	something	like	them	.
和	我	听到	寺庙	某处	靠近	我	咕哝	某物	喜欢	他们	.

我听到附近的坦普尔低声说着类似的话。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [səʊ] [dɪd] [ai] :

He	drew	a	long	breath	,	so	did	I	:
他	画	一个	长的	气息	,	所以	做过	我	:

他长长地吸了一口气，我也一样：

[wiː; wi] [klɪəd] ['aʊə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪni] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

we	cleared	our	throats	with	a	sort	of	whinny	simultaneously	.
我们	已清除	我们的	喉咙	和	一个	种类	的	嘶鸣	同时地	.

我们同时发出一种嘶鸣声，清了清嗓子。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [rɪ'freʃt] , [ɪn'kjʊəriəs] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd] , [jet] ['hævɪŋ]

The	enjoyment	of	lying	perfectly	still	,	refreshed	,	incurious	,	unexcited	,	yet	having
这	享受	的	说谎	完美	仍然	,	焕然一新	,	不好奇的	,	不兴奋	,	然而	拥有

['aʊə(r)] [maɪndz] ['ænɪmeɪtɪd] ,

our	minds	animated	,
我们的	思想	动画	,

享受完全静止的躺卧，神清气爽，不带任何好奇心，也不感到兴奋，但思绪却依然活跃。

[ɪk'skɜːsɪv] , ['riːpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] ['leʒə(r)] ,

excursive	,	reaping	all	the	incidents	of	our	lives	at	leisure	,
短途旅行	,	收割	全部	这	事件	的	我们的	生活	在	闲暇	,

闲暇时四处游览，尽情回顾我们生活中发生的一切。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪtɪst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [kept] [ˌjuː 'es] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd]

and	making	a	dream	of	our	latest	experiences	,	kept	us	tranquil	and
和	制作	一个	梦	的	我们的	最新的	经历	,	保留	我们	宁静	和

[ˌɪnkə'mjuːnɪkətɪv] .

incommunicative	.
不善交际的	.

将我们最近的经历编织成梦，让我们保持平静，不再与人交流。

[ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [saɪ] ['fæðəmz] [diːp] ,

Occasionally	we	let	fall	a	sigh	fathoms	deep	,
偶尔	我们	让	落下	一个	叹	英寻	深的	,

我们偶尔会发出深深的叹息，

[ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][bɪ'gæn] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒntən] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

then	by	-	and	-	by	began	blowing	a	bit	of	a	wanton	laugh	at	the	end	of
然后	经过	-	和	-	经过	开始	吹	一个	少量	的	一个	放肆	笑	在	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，渐渐地，他开始在结尾处发出一种略带放荡不羁的笑声。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [buːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	raised	my	foot	and	saw	the	boot	on	it	,
我	提高	我的	脚	和	锯	这	启动	在	它	,

我抬起脚，看到了脚上的靴子。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n] ['setɪŋ] [ɪn] [θruː] [maɪ] [freɪm] .

which	accounted	for	an	uneasy	sensation	setting	in	through	my	frame	.
哪个	已记录	为了	一个	不安	感觉	环境	在	通过	我的	框架	.

这让我感到一阵不安。

[ai] [sed] ['sɒftli] , - [wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gruːmd] !

I	said	softly	,	'	What	a	pleasure	it	must	be	for	horses	to	be	groomed	!
我	说	轻轻	,	-	什么	一个	乐趣	它	必须	是	为了	马匹	到	是	修剪过的	!

-
'
-
-

我轻声说道："给马儿梳毛一定是一件非常愉快的事情！"

- [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ! -

'	Just	what	I	was	thinking	!	'
-	只是	什么	我	曾是	思维	!	-

"我正想这么说呢！"

[sed] ['temp(ə)l] .

said	Temple	.
说	寺庙	.

坦普尔说道。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɒn]['aʊə(r)] ['elbəʊz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kraɪd] :

We	started	up	on	our	elbows	,	and	one	or	the	other	cried	:
我们	开始	向上	在	我们的	肘部	,	和	一	或者	这	其他	哭	:

我们用手肘撑起身子，其中一个或两个就哭了起来：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːt] !

'	There's	a	chart	!
-	有	一个	图表	!

"这里有一张图表！"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌŋks] !

These	are	bunks	!
这些	是	上下铺	!

这是上下铺！

[hɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ˌəʊvə'hed] !

Hark	at	the	row	overhead	!
听着	在	这	排	开销	!

听听头顶上那排！

[wɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] !

We're	in	a	ship	!
是	在	一个	船	!

我们在船上！

[ðə; ði] [ʃɪps] ['muːvɪŋ] !

The	**ship's**	**moving**	**!**
这	船的	移动	!

船在移动!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɒgi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Is	**it**	**foggy**	**this**	**morning**	**?**
是	它	雾蒙蒙的	这	早晨	?

今天早上有雾吗?

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] !

It's	**time**	**to**	**get**	**up**	**!**
它是	时间	到	得到	向上	!

该起床了!

[aɪv] [slept] [ɪn] [maɪ] [kləʊðz] !

I've	**slept**	**in**	**my**	**clothes**	**!**
我已经	睡着了	在	我的	衣服	!

我穿着衣服睡觉了!

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪp] !

Oh	**,**	**for**	**a**	**dip**	**!**
哦	,	为了	一个	蘸	!

哦，真想蘸一下!

[haʊ] [aɪ] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] !

How	**I**	**smell**	**of**	**smoke**	**!**
如何	我	闻	的	抽烟	!

我身上好浓的烟味!

[wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] !

What	**a**	**noise**	**of**	**a**	**steamer**	**!**
什么	一个	噪音	的	一个	汽船	!

这蒸汽机的声音真大!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skweɪə(r)] [æt; ət] - !

And	**the**	**squire**	**at**	**Riversley**	**!**
和	这	乡绅	在	-	!

还有里弗斯利庄园的乡绅!

['fænsi] - [teɪl] ! -

Fancy	**Uberly's**	**tale**	**!**	**'**
想要	-	故事	!	-

想想优伯利的故事吧!

['temp(ə)l] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [ðæt] [deɪ] .

Temple	**,**	**with**	**averted**	**face**	**,**	**asked**	**me**	**whether**	**I**	**meant**	**to**	**return**	**to**	**Riversley**	**that**	**day**	**.**
寺庙	,	和	避免了	脸	,	问	我	无论	我	意思是	到	返回	到	-	那	天	.

坦普尔别过脸去，问我那天是否打算返回里弗斯利。

[aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [aɪ] [wʊd] , [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ;

I	**assured**	**him**	**I**	**would**	**,**	**on**	**my**	**honour**	**,**	**if**	**possible**	**;**
我	保证	他	我	会	,	在	我的	荣誉	,	如果	可能的	;

我向他保证，如果可能的话，我一定会这样做，以我的荣誉担保。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] .

and	**of**	**course**	**he**	**also**	**would**	**have**	**to**	**return**	**there**	**.**
和	的	课程	他	还	会	有	到	返回	那里	.

当然，他也必须返回那里。

- [waɪ] , [juːv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ]
' Why , you've an appointment with Janet Ilchester , ' said I , ' and we may
- 为什么 , 你已经 一个 预约 和 珍妮特 伊尔切斯特 , - 说 我 , - 和 我们 可能
[faɪnd][ə; eɪ] [pʌg] ;
find a pug ;
寻找 一个 哈巴狗 ;

“你和珍妮特·伊尔切斯特有个约会，”我说，“我们或许能找到一只哈巴狗；

[wiːl; wil] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪts] .
we'll buy the hunting - knife and the skates .
出色地 买 这 打猎 - 刀 和 这 冰鞋 .

我们会买猎刀和溜冰鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] [laɪf] . -
And she shall know you saved an old woman's life . '
和 她 将 知道 你 已保存 一个 老的 女性的 生活 . -

她会知道你救了一位老妇人的命。

- [nəʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] , - ['tempɒ(ə)l] [in'triːt] [ˌem 'iː] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
' No , don't talk about that , ' Temple entreated me , biting his lip .
- 不 , 不 讲话 关于 那 , - 寺庙 恳求 我 , 咬 他的 唇 .

“不，别谈那个，”坦普尔咬着嘴唇恳求道。

- ['rɪtʃi] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [fɑːst] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
' Richie , we're going fast through the water .
- 里奇 , 是 去 快速地 通过 这 水 .

“里奇，我们在水里速度很快。”

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['brekfəst] .
It reminds me of breakfast .
它 提醒 我 的 早餐 .

这让我想起了早餐。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][naɪn][ə; eɪ] . [em] . -
I should guess the hour to be nine A . M . '
我 应该 猜测 这 小时 到 是 九 一个 . M . -

我估计时间应该是早上九点。

[maɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː 'es] ; [ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] ,
My watch was unable to assist us ; the hands pointed to half - past four ,
我的 手表 曾是 无法 到 协助 我们 ; 这 双手 尖 到 一半 - 过去的 四 ,
[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] .
and were fixed .
和 是 固定的 .

我的手表帮不上忙；指针指向四点半，而且停住了。

[wiː; wi][ræn][ʌp][ɒn] [dek] .
We ran up on deck .
我们 跑 向上 在 甲板 .

我们跑上甲板。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ə'krɒs] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['ediɪŋ] [red] [gəʊld]
Looking over the stern of the vessel , across a line of rippling eddying red gold
寻找 超过 这 船尾 的 这 血管 , 穿过 一个 线 的 涟漪 涡流 红色的 金子
,
,
,

望向船尾，只见一道波光粼粼、泛着红金色的涟漪，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ləʊ] [əˈpɒn] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [klaʊd] ; [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [fɒg]

we	saw	the	sun	low	upon	cushions	of	beautiful	cloud	;	no	trace	of	fog
我们	锯	这	太阳	低的	之上	靠垫	的	美丽的	云	;	不	痕迹	的	多雾路段

['eniweə(r)] ;

anywhere	;
任何地方	;

我们看到太阳低垂在美丽的云层上；到处都没有一丝雾气；

[bluː] [skaɪ] [ˌəʊvəˈhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld] [briːz] [ˈbləʊɪŋ] .

blue	sky	overhead	,	and	a	mild	breeze	blowing	.
蓝色的	天空	开销	,	和	一个	温和的	微风	吹	.

头顶是湛蓝的天空，微风轻拂。

- ['sʌnraɪz] , - [aɪ] [sed] .

'	Sunrise	,	'	I	said	.
-	日出	,	-	我	说	.

“日出，”我说。

['temp(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] , - [jes] , - [məʊst] [ʌn'sɜːtnli] .

Temple	answered	,	'	Yes	,	'	most	uncertainly	.
寺庙	回答	,	-	是的	,	-	最多	不确定性	.

坦普尔非常不确定地回答：“是的。”

[wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] .

We	looked	round	.
我们	看起来	圆形的	.

我们环顾四周。

[ə; eɪ] [stiːm] - [tʌg] [wɒz; wəz] ['təʊɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [aʊt] [tə'wɔːd] [bæŋks] [ɒv; əv] [red] - [rɪ'flektɪŋ] [klaʊd] ,

A	steam	-	tug	was	towing	our	ship	out	toward	banks	of	red	-	reflecting	cloud	,
一个	蒸汽	-	拖船	曾是	拖带	我们的	船	出去	朝向	银行	的	红色的	-	反思	云	,

一艘蒸汽拖船正拖着我们的船驶向一片片反射着红色光芒的云层。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [siː] [eə(r)] .

and	a	smell	of	sea	air	.
和	一个	闻	的	海	空气	.

还有一股海风的味道。

- [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [iːst] [ðeə(r)] ! -

'	Why	,	that's	the	East	there	!	'
-	为什么	,	那就是	这	东方	那里	!	-

“哎呀，那边就是东方！”

[kraɪd] ['temp(ə)l] .

cried	Temple	.
哭	寺庙	.

坦普尔喊道。

[wiː; wi] [feɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪŋkɪŋ] !

We	faced	about	to	the	sun	,	and	behold	,	he	was	actually	sinking	!
我们	面对	关于	到	这	太阳	,	和	看哪	,	他	曾是	实际上	下沉	!

我们面向太阳，瞧，他竟然在下沉！

- ['nɒns(ə)ns] ! -

'	Nonsense	!	'
-	废话	!	-

“胡说！”

[wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

we	exclaimed	in	a	breath	.
我们	惊呼	在	一个	气息	.

我们倒吸一口气，惊呼道。

[frɒm; frəm] ['siːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] ['sʌnset] [wiː; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] .

From	seaward	to	this	stupefying	sunset	we	stood	staring	.
从	向海	到	这	令人震惊	日落	我们	站立	凝视	.

我们从海边望向这令人惊叹的日落，目不转睛。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [stretʃt] [tuː; tə] [brɔːd] [leŋθs] ; [gʌlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtə(r)] , [nɒts] [ɒv; əv]

The	river	stretched	to	broad	lengths	;	gulls	were	on	the	grey	water	,	knots	of
这	河	拉伸	到	广阔	长度	;	海鸥	是	在	这	灰色的	水	,	绳结	的

['siːwiːd] ,

seaweed	,
海藻	,

河面宽阔绵长；海鸥在灰色的河面上盘旋，河面上还缠绕着成团的海藻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [fəʊm] [kɜːld] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ju: 'es] .

and	the	sea	-	foam	curled	in	advance	of	us	.
和	这	海	-	泡沫	卷曲	在	进步	的	我们	.

海浪泡沫在我们前方翻滚。

- [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ! -

'	By	jingo	!	'
-	经过	沙文主义	!	-

“我的天哪！”

['temp(ə)l] [spəʊk] [aʊt] , ['mjuːzɪŋ] , - [hɪrz] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [strʌk] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] . -

Temple	spoke	out	,	musing	,	'	here's	a	whole	day	struck	out	of	our	existence	.	'
寺庙	辐	出去	,	沉思	,	-	这里是	一个	所有的	天	击	出去	的	我们的	存在	.	-

坦普尔沉思着说道：“我们生命中就这样失去了一整天。”

- [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ! - [sed] [aɪ] ,

'	It	can't	be	!	'	said	I	,
-	它	不能	是	!	-	说	我	,

“不可能！”我说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

for	that	any	sensible	being	could	be	tricked	of	a	piece	of	his	life
为了	那	任何	明智的	存在	可以	是	被骗了	的	一个	片	的	他的	生活

[ɪn] [ðæt] ['mænə(r)][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['nəʊʃ(ə)n] .

in	that	manner	I	thought	a	preposterous	notion	.
在	那	方式	我	想法	一个	荒谬	概念	.

我认为，任何有理智的人都不可能以这种方式被骗走自己生活的一部分，这简直是荒谬的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lesnɪŋ] ['wɪndmɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] , ['ʃædəʊz] ['iːstwəd] , [ðə; ði] [waɪd]

But	the	sight	of	a	lessening	windmill	in	the	West	,	shadows	eastward	,	the	wide
但	这	视线	的	一个	减少	风车	在	这	西方	,	阴影	向东	,	这	宽的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

但西边渐渐消失的风车，向东投下的阴影，以及广阔的水面，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [naʊ] [fʊl] [sɔːlt] , [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [slept] [θruː] [æn; ən]

and	the	air	now	full	salt	,	convinced	me	we	two	had	slept	through	an
和	这	空气	现在	满的	盐	,	确信	我	我们	二	有	睡着了	通过	一个

[ɪn'taɪə(r)] [deɪ] ,

entire	day	,
全部的	天	,

空气中弥漫着咸味，让我觉得我们俩好像睡了一整天。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ræpɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [heɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	were	passing	rapidly	out	of	hail	of	our	native	land	.
和	是	通过	快速	出去	的	冰雹	的	我们的	本国的	土地	.

并迅速从我们故土的冰雹中消失。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðiːz] ['feloʊz] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][ɒn] [ʃɔː(r)] [æt; ət][wʌns] , - [sed]['tempə(ə)l] :

'	We	must	get	these	fellows	to	put	us	on	shore	at	once	,	'	said	Temple	:
-	我们	必须	得到	这些	伙伴们	到	放	我们	在	支撑	在	一次	,	-	说	寺庙	:

“我们必须让这些人立刻把我们送上岸，”坦普尔说：

- [wiː; wi][woʊnt][stɒp][tuː; tə] [iːt] .

'	we	won't	stop	to	eat	.
-	我们	惯于	停止	到	吃	.

我们不停下来吃饭。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taʊn] ; [ə; eɪ][bəʊt] [wɪl] [rəʊ] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

There's	a	town	;	a	boat	will	row	us	there	in	half	-	an	-	hour	.
有	一个	镇	;	一个	船	将要	排	我们	那里	在	一半	-	一个	-	小时	.

那里有个小镇；半小时后会有船把我们划过去。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [wɒʃ] , [tuː] .

Then	we	can	wash	,	too	.
然后	我们	能	洗	,	也	.

然后我们也可以洗澡了。

[aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] ['nʌθɪŋz] [kliːn] [hɪə(r)] .

I've	got	an	idea	nothing's	clean	here	.
我已经	得到	一个	主意	没什么。	干净的	这里	.

我感觉这里什么都不干净。

[ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðiːz] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][sə'vɪlətɪ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðeɪ]

And	confound	these	fellows	for	not	having	the	civility	to	tell	us	they
和	混杂	这些	伙伴们	为了	不是	拥有	这	礼貌	到	告诉	我们	他们

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] ! -

were	going	to	start	!	'
是	去	到	开始	!	-

真让人气愤，这些家伙连提前告知一声都不肯，他们就要开始了！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)]['æŋgri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːmd] [æt; ət]['aʊə(r)]

We	were	rather	angry	,	a	little	amused	,	not	in	the	least	alarmed	at	our
我们	是	相当	生气的	,	一个	小的	觉得好笑	,	不是	在	这	至少	惊慌	在	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

我们当时既有些生气，又有点好笑，但丝毫没有对自己的处境感到惊慌。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sed]

A	sailor	,	to	whom	we	applied	for	an	introduction	to	the	captain	,	said
一个	水手	,	到	谁	我们	应用	为了	一个	介绍	到	这	队长	,	说

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] .

he	was	busy	.
他	曾是	忙碌的	.

我们请求一位水手介绍我们认识船长，但他表示船长很忙。

[ə'nʌðə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][rɪ'plaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['grɪməs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]

Another	gave	us	a	similar	reply	,	with	a	monstrous	grimace	which	was	beyond
其他	给予	我们	一个	相似的	回复	,	和	一个	滔天	鬼脸	哪个	曾是	超过

['aʊə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

our	comprehension	.
我们的	理解	.

另一名男子也给了我们类似的答复，脸上带着我们无法理解的怪异表情。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][dʒəʊ][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	sailor	Joe	was	nowhere	to	be	seen	.
这	水手	乔	曾是	无处	到	是	已见	.

水手乔不见踪影。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ə'pɪəd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː 'es] ,

None	of	the	sailors	appeared	willing	to	listen	to	us	,
没有任何	的	这	水手们	出现	愿意的	到	听	到	我们	,

没有一个水手愿意听我们说话。

[ðəʊ] [ðeɪ] [stɒpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [lend] [hɑːf][æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə] [wɒt]

though	they	stopped	as	they	were	running	by	to	lend	half	an	ear	to	what
尽管	他们	停止	作为	他们	是	跑步	经过	到	借	一半	一个	耳朵	到	什么

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

we	had	to	say	.
我们	有	到	说	.

虽然他们边跑边停下来，但还是有心地听我们说话。

[sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Some	particular	movement	was	going	on	in	the	ship	.
一些	特别的	移动	曾是	去	在	在	这	船	.

船上似乎发生了一些特别的事情。

['temp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ˌjuː 'es] [luːs] ,

Temple	was	the	first	to	observe	that	the	steamtug	was	casting	us	loose	,
寺庙	曾是	这	第一的	到	观察	那	这	蒸汽拖船	曾是	铸件	我们	松动的	,

坦普尔是第一个注意到蒸汽拖船正在抛弃我们的人。

[ænd; ənd] [kraɪd] [hiː; hi] , - [ʃɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

and	cried	he	,	'	She'll	take	us	on	board	and	back	to	London	Bridge	.
和	哭	他	,	-	壳	拿	我们	在	木板	和	后退	到	伦敦	桥	.

他喊道："她会带我们上船，回到伦敦桥。"

[lets] [heɪl] [hɜː(r); hə(r)] . -

Let's	hail	her	.	'
我们来吧	冰雹	她	.	-

让我们向她致敬！

[hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , - [wuːp] ! [ə'hɔɪ] ! -

He	sang	out	,	'	Whoop	!	ahoy	!	'
他	唱	出去	,	-	哇哦	!	嘿!	!	-

他高声喊道："呜呼！嘿！"

[aɪ] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][dʒəʊ] .

I	meanwhile	had	caught	sight	of	Joe	.
我	同时	有	捕捉	视线	的	乔	.

与此同时，我看到了乔。

- [wel] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ! -

'	Well	,	young	gentleman	!	'
-	出色地	,	年轻的	绅士	!	-

"好啊，小伙子！"

[hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [aɪ][hæd; həd] [slept] [wel] .

he	accosted	me	,	and	he	hoped	I	had	slept	well	.
他	被骚扰	我	,	和	他	希望	我	有	睡着了	出色地	.

他走过来问我，希望我睡得好。

[maɪ] ['kɜːtiəs] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [tʌg] [stænd][baɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɒn] [bɔːd] ,

My	courteous	request	to	him	to	bid	the	tug	stand	by	to	take	us	on	board	,
我的	有礼貌	要求	到	他	到	出价	这	拖船	站立	经过	到	拿	我们	在	木板	,

我礼貌地请求他让拖船待命，以便接我们上船。

['əʊnli] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['grævəti] .

only	caused	him	to	wear	a	look	of	awful	gravity	.
仅有的	导致	他	到	穿	一个	看	的	可怕	重力	.

这只会让他脸上露出极其严肃的表情。

- [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .
' You're such a deuce of a sleeper , ' he said .
- 你是 这样的 一个 二 的 一个 轨枕 , - 他 说 .

“你真是个睡不着觉的人，”他说。

- [juː; jʊ] [siː] ,
' You see ,
- 你 看 ,

'你看，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ['ɜːli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['aʊəz] [lɒst] [baɪ] [ðæt] [ðeə(r)]
we had to be off early to make up for forty hours lost by that there
我们 有 到 是 离开 早期的 到 制作 向上 为了 四十 小时 丢失的 经过 那 那里
[fɒg] .
fog .
多雾路段 .

我们不得不提前出发，以弥补因大雾而耽误的四十个小时。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][bəuθ] ; [nəʊ] [gʊd] ; .
I tried to wake you both ; no good ; .
我 尝试 到 唤醒 你 两个都 ; 不 好的 ; .

我试着叫醒你们俩，但是没用。

[səʊ][aɪ] [let] [juː; jʊ][snɔː(r)] [ə'weɪ] .
so I let you snore away .
所以 我 让 你 鼾 离开 .

所以我让你继续呼呼大睡。

[wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [mɪd] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
We took up our captain mid - way down the river , and now you're in his hands
我们 采取 向上 我们的 队长 中 - 方式 向下 这 河 , 和 现在 你是 在 他的 双手
,
,
,

我们在河中央接上了船长，现在你们都在他手里了。

[ænd; ənd] [hiːl] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] - [es][ə; eɪ][fækt] ,
and he'll do what he likes with you , and that ' s a fact ,
和 地狱 做 什么 他 点赞 和 你 , 和 那 - s 一个 事实 ,

他会随心所欲地处置你，这是事实。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz][juː; jʊ] - ['el'el] [siː] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]
and my opinion is you ' ll see a foreign shore before you're in the arms of
和 我的 观点 是 你 - 二 看 一个 外国的 支撑 前 你是 在 这 武器 的
[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [ə'gen] . -
your family again . '
你的 家庭 再次 . -

我的看法是，在你再次回到家人怀抱之前，你会看到异国的海岸。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [keɪdʒd] , [ænd; ənd] [wɜːs] ,
At these words I had the horrible sensation of being caged , and worse ,
在 这些 字 我 有 这 可怕 感觉 的 存在 笼中 , 和 更糟 ,
[træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
transported into the bargain .
运输 进入 这 便宜货 .

听到这些话，我感到一种可怕的被囚禁的感觉，更糟糕的是，我还被传送走了。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
I insisted on seeing the captain .
我 坚持 在 看到 这 队长 .

我坚持要见船长。

[ə; eɪ][bɪg] [braɪt] [raʊnd] [muːn] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['bəʊsprɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

A	big	bright	round	moon	was	dancing	over	the	vessel's	bowsprit	,	and	this	,
一个	大的	明亮的	圆形的	月亮	曾是	跳舞	超过	这	船的	船首斜桅	,	和	这	,

一轮又大又圆的明月在船首斜桅上空跳跃，而这，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʌg] ['θʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ri'siːdɪŋ] ,

together	with	the	tug	thumping	into	the	distance	,	and	the	land	receding	,
一起	和	这	拖船	怦	进入	这	距离	,	和	这	土地	消退	,

伴随着拖船沉闷的驶向远方，以及陆地渐渐消失，

[geɪv] [ˌem 'iː] — ['kʌmɪŋ] [ɒn][maɪ] [rɒθ] — ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

gave	me	—	coming	on	my	wrath	—	suffocating	emotions	.
给予	我	—	未来	在	我的	愤怒	—	令人窒息的	情绪	.

这让我——带着怒火——感到窒息的情绪。

[nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

No	difficulties	were	presented	in	my	way	.
不	困难	是	呈现	在	我的	方式	.

我一路畅通无阻。

[aɪ][wɒz; wəz][led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['paɪlət] - [kəʊt] , [huː] [stʊd] [skweə(r)] ,

I	was	led	up	to	a	broad	man	in	a	pilot	-	coat	,	who	stood	square	,
我	曾是	引领	向上	到	一个	广阔	男人	在	一个	飞行员	-	外套	,	WHO	站立	正方形	,

我被领到一位身穿飞行员制服、身材魁梧的男人面前，他站得笔直。

[ænd; ənd] [lʊkt] [baɪ][ðə; ði][bend][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ]

and	looked	by	the	bend	of	his	eyebrows	as	if	he	were	always	making
和	看起来	经过	这	弯曲	的	他的	眉毛	作为	如果	他	是	总是	制作

[hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [geɪl] .

head	against	a	gale	.
头	反对	一个	大风	.

从他眉毛的弯曲角度来看，他好像总是在逆风而行。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'spektfl] [sə'luːt] .

He	nodded	to	my	respectful	salute	.
他	点头	到	我的	尊重	礼炮	.

他点头回应了我的敬礼。

- ['kæbɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Cabin	,	'	he	said	,	and	turned	his	back	to	me	.
-	舱	,	-	他	说	,	和	转向	他的	后退	到	我	.

“小屋，”他说，然后背对着我走了。

[aɪ] [ə'drest] [hɪm] , - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] , ['kæptɪn] .

I	addressed	him	,	'	Excuse	me	,	I	want	to	go	on	shore	,	captain	.
我	已解决	他	,	-	原谅	我	,	我	想	到	去	在	支撑	,	队长	.

我向他说道：“对不起，船长，我想上岸。”

[aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] !

I	must	and	will	go	!
我	必须	和	将要	去	!

我必须去，也一定会去！

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

I	am	here	by	some	accident	;	you	have	accidentally	overlooked	me	here	.
我	是	这里	经过	一些	事故	;	你	有	偶然	被忽视的	我	这里	.

我来到这里纯属偶然；你们也无意中忽略了我。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt][biː; bi] [dɪ'teɪnd] . -

I	wish	to	treat	you	like	a	gentleman	,	but	I	won't	be	detained	.	'
我	希望	到	对待	你	喜欢	一个	绅士	,	但	我	惯于	是	被拘留	.	-

我想像对待绅士一样对待您，但我不会被耽搁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

[dʒəʊ] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Joe	spoke	a	word	to	the	captain	,
乔	辐	一个	单词	到	这	队长	,

乔跟船长说了几句话。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [brɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [sleɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒi'ɒgrəfi]

who	kept	his	back	as	broad	to	me	as	a	school	-	slate	for	geography
WHO	保留	他的	后退	作为	广阔	到	我	作为	一个	学校	-	石板	为了	地理

[ænd; ənd] ['juːklɪdz] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

and	Euclid's	propositions	.
和	欧几里得的	命题	.

他向我敞开胸怀，就像一块用来学习地理和欧几里得命题的石板。

- ['kæbɪn] , ['kæbɪn] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'piːtɪd] .

'	Cabin	,	cabin	,	'	the	captain	repeated	.
-	舱	,	舱	,	-	这	队长	重复	.

“船舱，船舱，”船长重复道。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [dæʃ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['sentəns] [ɔː(r)][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	tried	to	get	round	him	to	dash	a	furious	sentence	or	so	in	his	face	,
我	尝试	到	得到	圆形的	他	到	短跑	一个	狂怒	句子	或者	所以	在	他的	脸	,

我试图绕过他，想狠狠地冲他吼几句，

[sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ;

since	there	was	no	producing	any	impression	on	his	back	;
自从	那里	曾是	不	生产	任何	印象	在	他的	后退	;

因为他的背部没有留下任何痕迹；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wei] [blɒkt] [wɪð] ['waɪə(r)] - [kɔɪl] , [ænd; ənd] [rəʊp] ,

but	he	occupied	the	whole	of	a	way	blocked	with	wire	-	coil	,	and	rope	,
但	他	占领	这	所有的	的	一个	方式	已屏蔽	和	金属丝	-	线圈	,	和	绳索	,

[ænd; ənd]['bɒksɪz] ,

and	boxes	,
和	盒子	,

但他占据了整条被铁丝、绳索和箱子堵住的道路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [klaɪm] [ðɪs] ['bærɪkeɪd] [wen] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

and	it	would	have	been	ridiculous	to	climb	this	barricade	when	by	another
和	它	会	有	到过	荒谬的	到	爬	这	路障	什么时候	经过	其他

[raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [liːv] [ˌem 'iː] ['vɔliŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [speɪs]

right	-	about	-	face	he	could	in	a	minute	leave	me	volleying	at	the	blank	space
正确的	-	关于	-	脸	他	可以	在	一个	分钟	离开	我	截击	在	这	空白的	空间

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

between	his	shoulders	.
之间	他的	肩膀	.

如果翻越这道路障，那将是多么荒谬，因为他只需再向右转一下，就能在一分钟之内让我对着他双肩之间的空白区域胡乱射击。

[dʒəʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] , [wɪtʃ] , [ɪn][æz; əz] ['frendli] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,

Joe	touched	my	arm	,	which	,	in	as	friendly	a	way	as	I	could	assume	,
乔	感动	我的	手臂	,	哪个	,	在	作为	友好的	一个	方式	作为	我	可以	认为	,

乔碰了碰我的胳膊，我当时觉得，这大概是出于友好吧。

[ai] [beɪd] [hɪm] [nɒt] [duː; də] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [ɪl] [kən'teɪn] [maɪ'self] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

I	bade	him	not	do	a	second	time	;	for	I	could	ill	contain	myself	as	it
我	巴德	他	不是	做	一个	第二	时间	;	为了	我	可以	患病的	包含	我	作为	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我命令他不要再这样做了；因为我已经无法控制自己了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [biːn] [duːpt] [ænd; ənd] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , [ai] [wɒz; wəz]

and	beginning	to	think	I	had	been	duped	and	tricked	,	I	was
和	开始	到	思考	我	有	到过	受骗	和	被骗了	,	我	曾是

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɑː'stɪlətiz] .

ready	for	hostilities	.
准备好	为了	敌对行动	.

我开始怀疑自己是不是被骗了，于是做好了战斗的准备。

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)] ['miːtɪŋ] ['temp(ə)l] [ɒn] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

I	could	hardly	bear	meeting	Temple	on	my	passage	to	the	cabin	.
我	可以	几乎	熊	会议	寺庙	在	我的	通道	到	这	舱	.

在去小屋的路上遇到坦普尔，我简直无法忍受。

- ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃ] , - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [riː'itəreit] ,

'	Captain	Jasper	Welsh	,	'	he	was	reiterating	,
-	队长	碧玉	威尔士语	,	-	他	曾是	重申	,

“贾斯珀·威尔士上尉，”他反复说道。

[æz; əz] [ɪf] ['saʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [rɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː]

as	if	sounding	it	to	discover	whether	it	had	an	ominous	ring	:	it
作为	如果	听起来	它	到	发现	无论	它	有	一个	不祥的	戒指	:	它

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [neɪm] ,

was	the	captain's	name	,
曾是	这	船长的	姓名	,

仿佛在试探这个名字是否带有不祥之兆：那是船长的名字。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːmən] .

that	he	had	learnt	from	one	of	the	seamen	.
那	他	有	学会了	从	一	的	这	海员	.

他是从一位水手那里学到的。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sed] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːdz]

Irritated	by	his	repetition	of	it	,	I	said	,	I	know	not	why	,	or	how	the	words
受刺激	经过	他的	重复	的	它	,	我	说	,	我	知道	不是	为什么	,	或者	如何	这	字

[keɪm] :

came	:
来了	:

我被他反复提及这句话弄得不耐烦了，说道：“我不知道为什么，也不知道这些话是怎么冒出来的。”

- [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdepri'deiʃən] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

'	A	highwayman	notorious	for	his	depredations	in	the	vicinity	of	the	city	of
-	一个	强盗	臭名昭著	为了	他的	掠夺	在	这	附近	的	这	城市	的

['brɪstl] . -

Bristol	.	'
布里斯托尔	.	-

“一名在布里斯托尔市附近作案臭名昭著的拦路强盗。”

[ðɪs] [set] ['temp(ə)l] [ɒf] ['lɑːfɪŋ] :

This	set	Temple	off	laughing	:
这	放	寺庙	离开	笑	:

这让坦普尔哈哈大笑：

- [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][hæd; həd][træps][leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [jʌŋ]

'	And	so	he	bought	a	ship	and	had	traps	laid	down	to	catch	young
-	和	所以	他	买	一个	船	和	有	陷阱	铺设	向下	到	抓住	年轻的

['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)]['rænsəm] . -

fellows	for	ransom	.	'
伙伴们	为了	赎金	.	-

于是他买了一艘船，并在船上设下陷阱，抓捕年轻人勒索赎金。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kwest] ['temp(ə)l][nɒt][tuː; tə][dʒəʊk] ,

I	was	obliged	to	request	Temple	not	to	joke	,
我	曾是	有义务	到	要求	寺庙	不是	到	开玩笑	,

我不得不请求坦普尔不要开玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [lɔːntʃt] ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃ] [ɒn][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl]

but	the	next	moment	I	had	launched	Captain	Jasper	Welsh	on	a	piratical
但	这	下一个	片刻	我	有	发射	队长	碧玉	威尔士语	在	一个	海盗

[ɪk'splɔɪt] ;

exploit	;
开发	;

但下一刻，我就派贾斯珀·威尔士船长去执行一项海盗任务；

['temp(ə)l] ['lɪftɪd] [ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm][ə'mɪd][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv]

Temple	lifted	the	veil	from	his	history	,	revealing	him	amid	the	excesses	of
寺庙	抬起	这	面纱	从	他的	历史	,	揭示	他	之中	这	过剩	的

[ə; eɪ] ['kænɪbl] [fiːst] .

a	cannibal	feast	.
一个	食人族	盛宴	.

坦普尔揭开了他过往的面纱，展现了他身处一场食人盛宴中的奢靡生活。

[aɪ] [drægd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊəri] ; ['temp(ə)l] [hæŋd] [hɪm][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]

I	dragged	him	before	a	British	jury	;	Temple	hanged	him	in	view	of	an	excited
我	拖拽	他	前	一个	英国	陪审团	;	寺庙	绞刑	他	在	看法	的	一个	兴奋的

['mʌltɪtjuːd] .

multitude	.
民众	.

我把他押到英国陪审团面前；坦普尔当着众多激动的民众的面绞死了他。

[æz; əz][hiː; hi] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['kæptɪn] [welʃ] , [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði][rəʊp] .

As	he	boasted	that	there	was	the	end	of	Captain	Welsh	,	I	broke	the	rope	.
作为	他	吹嘘	那	那里	曾是	这	结尾	的	队长	威尔士语	,	我	打破	这	绳索	.

当他吹嘘威尔士船长已经完蛋时，我挣断了绳子。

[bʌt; bət]['temp(ə)l] [spɔɪld] [maɪ] ['traɪʌmf] [baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [lɪmz]

But	Temple	spoiled	my	triumph	by	depriving	him	of	the	use	of	his	lower	limbs
但	寺庙	被宠坏了	我的	胜利	经过	剥夺	他	的	这	使用	的	他的	降低	四肢

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɔːl] ,

after	the	fall	,
后	这	落下	,

但坦普尔毁了我的胜利，因为他摔倒后剥夺了他的下肢活动能力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] .

for	he	was	a	heavy	man	.
为了	他	曾是	一个	重的	男人	.

因为他是个很胖的人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	contradict	it	,
我	可以	不是	顶撞	它	,

我无法反驳。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [pɪtʃt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [kru:] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪn][ə; eɪ]['reskju:] .

and	therefore	pitched	all	his	ship's	crew	upon	the	gallows	in	a	rescue	.
和	所以	投球	全部	他的	船的	全体人员	之上	这	绞刑架	在	一个	救援	.

因此，他下令将所有船员送上绞刑架进行营救。

['temp(ə)l] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ɒf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['rʌfiən] ,

Temple	allowed	him	to	be	carried	off	by	his	faithful	ruffians	,
寺庙	允许	他	到	是	携带	离开	经过	他的	忠实	恶棍	,

坦普尔任由他那些忠实的暴徒把他带走。

['əʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['ɑ:ftə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz] [nek]

only	stipulating	that	the	captain	was	never	after	able	to	release	his	neck
仅有的	规定	那	这	队长	曾是	绝不	后	有能力的	到	发布	他的	脖子

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [slɪp] [nɒt] .

from	the	hangman's	slip	knot	.
从	这	刽子手	滑	结	.

只规定船长此后始终未能从绞刑架的活结中解脱出来。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [ʃɜ:t] - ['kɒlə(r)] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [fɔ:(r); fə(r)]

The	consequence	was	that	he	wore	a	shirt	-	collar	up	to	his	eyebrows	for
这	结果	曾是	那	他	穿着	一个	衬衫	-	衣领	向上	到	他的	眉毛	为了

[kən'si:lmənt] [baɪ] [deɪ] ,

concealment	by	day	,
隐蔽	经过	天	,

结果就是，他白天为了遮掩，不得不把衬衫领子拉到眉毛那么高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [keɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [naɪt] ,

and	a	pillow	-	case	over	his	head	at	night	,
和	一个	枕头	-	案件	超过	他的	头	在	夜晚	,

晚上睡觉时，他会用枕套蒙住头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'si:vd] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ænd; ənd][daɪd][ɒv; əv]

and	his	wife	said	she	was	a	deceived	unhappy	woman	,	and	died	of
和	他的	妻子	说	她	曾是	一个	受骗	不开心	女士	,	和	死亡	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

他的妻子说她是一个受骗的、不快乐的女人，死于好奇心。

[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn]['aʊə(r)]

The	talking	of	even	such	nonsense	as	this	was	a	relief	to	us	in	our
这	说	的	甚至	这样的	废话	作为	这	曾是	一个	宽慰	到	我们	在	我们的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ,

impatience	and	helplessness	,
不耐烦	和	无助	,

即便只是谈论这种无稽之谈，也能让我们在焦躁和无助中得到一丝慰藉。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][lænd] ['hi:vɪŋ] [fɑ:(r)] ['dɪstənt] [tu:; tə]['aʊə(r)]['fretf(ə)l] [saɪt] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn]

with	the	lights	of	land	heaving	far	distant	to	our	fretful	sight	through	the	cabin
和	这	灯	的	土地	起伏	远的	遥远	到	我们的	烦躁	视线	通过	这	舱

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

透过小屋的窗户，远处陆地的灯光在我们焦急的目光中若隐若现。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] ['ri:z(ə)nəbli] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] .

When	we	had	to	talk	reasonably	we	were	not	so	successful	.
什么时候	我们	有	到	讲话	合理	我们	是	不是	所以	成功的	.

当我们需要理性对话时，我们却不太成功。

['kæptɪn] [welʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,
Captain Welsh was one of those men who show you ,
队长 威尔士语 曾是 一 的 那些 男人 WHO 展示 你 ,

威尔士船长是那种会向你展示……的人之一。

['weðə(r)] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] ,
whether you care to see them or not ,
无论 你 关心 到 看 他们 或者 不是 ,

无论你是否想看，

[ɔːl][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
all the processes by which they arrive at an idea of you ,
全部 这 流程 经过 哪个 他们 到达 在 一个 主意 的 你 ,

他们形成对你的看法的所有过程，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ʃeɪp] [ðeə(r)] [kɔːs] .
upon which they forthwith shape their course .
之上 哪个 他们 立即 形状 他们的 课程 .

他们随即制定了行动方针。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Thus , when he came to us in the cabin ,
因此 , 什么时候 他 来了 到 我们 在 这 舱 ,

所以，当他来到我们小屋时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɔɪl] - [læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][baɪ][ɪts] [laɪt] ;
he took the oil - lamp in his hand and examined our faces by its light ;
他 采取 这 油 - 灯 在 他的 手 和 检查 我们的 面孔 经过 它是 光 ;

他手里拿着油灯，借着灯光仔细端详我们的脸；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'mɔnstrəns] [ænd; ənd] [pə'tɪʃnz] : [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] ,
he had no reply to our remonstrances and petitions : all he said was ,
他 有 不 回复 到 我们的 抗议 和 请愿书 : 全部 他 说 曾是 ,
- [həmf] !
' Humph !
- 哼 !

对于我们的抗议和请愿，他没有任何回应：他只是哼了一声！

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [bəuθ] ['dʒentlmən] [bɔːn] - ;
well , I suppose you're both gentlemen born ' ;
出色地 , 我 认为 你是 两个都 先生们 出生 - ;

嗯，我想你们俩都是天生的绅士吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['skruːtənɪ] [wɪ'ðaʊt] ['enɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenə]
and he insisted on prosecuting his scrutiny without any reference to the tenour
和 他 坚持 在 起诉 他的 审查 没有 任何 参考 到 这 男高音
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
of our observations .
的 我们的 观察 .

他坚持要进行审查，完全不考虑我们意见的措辞。

[wiː; wi] [in'triːt] [hɪm] [hɑːf] [ɪm'pɪərɪəsli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɒn] [ʃɔː(r)]
We entreated him half imperiously to bring his ship to and put us on shore
我们 恳求 他 一半 专横跋扈 到 带来 他的 船 到 和 放 我们 在 支撑
[ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .
in a boat .
在 一个 船 .

我们半是蛮横地恳求他把船开过来，用小船把我们送到岸上。

[hiː; hi] [bʌntʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [rɪ'mɑːkɪŋ] , - [nəʊ] [ðeə(r)] ['græmə(r)] : ['hæbɪt] [əʊ] - ['spiːkɪŋ]

He	bunched	up	his	mouth	,	remarking	,	'	Know	their	grammar	:	habit	o	'	speaking
他	成束的	向上	他的	嘴	,	评论	,	-	知道	他们的	语法	:	习惯	o	-	请讲

[tuː; tə] [gruːmz] , [eɪ] ? [həmf] . -

to	grooms	,	eh	?	humph	.	'
到	新郎	,	嗯	?	哼	.	-

他抿了抿嘴，说道："懂他们的语法：习惯跟马夫说话，是吧？哼。"

[wiː; wi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] ['lɑːdʒli] . -

We	offered	to	pay	largely	.	'
我们	提供	到	支付	很大程度上	.	-

我们提出支付大部分费用。

[luːs] [əʊ] - [ðeə(r)] [kæʃ] , - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɒment] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ;

Loose	o	'	their	cash	,	'	was	his	comment	,	and	so	on	;
松动的	o	-	他们的	现金	,	-	曾是	他的	评论	,	和	所以	在	;

"他们把钱都花光了，"他评论道，等等；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

and	he	was	the	more	exasperating	to	us	because	he	did	not
和	他	曾是	这	更多的	可气	到	我们	因为	他	做过	不是

[lʊk] [æn; ən] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [mæn] ;

look	an	evil	-	minded	man	;
看	一个	邪恶的	-	有思想	男人	;

他之所以让我们更加恼火，是因为他看起来不像个心怀恶意的人；

['əʊnli] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

only	he	appeared	to	be	cursed	with	an	evil	opinion	of	us	.
仅有的	他	出现	到	是	被诅咒的	和	一个	邪恶的	观点	的	我们	.

只有他似乎对我们抱有恶意。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [spəʊk] [fɔː'bɛərɪŋ] .

I	tried	to	remove	it	;	I	spoke	forbearingly	.
我	尝试	到	消除	它	;	我	辐	宽容地	.

我试图把它拿走；我语气温和。

['temp(ə)l] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['ʃʊgə(r)] - [swiːt] .

Temple	,	imitating	me	,	was	sugar	-	sweet	.
寺庙	,	模仿	我	,	曾是	糖	-	甜的	.

Temple 模仿我，甜得像糖一样。

[wiː; wi] [ig'zɔnəreit] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; frəm] [bleɪm] , [ɪk'skjuːzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['erə(r)] ,

We	exonerated	the	captain	from	blame	,	excused	him	for	his	error	,
我们	无罪释放	这	队长	从	责备	,	已原谅	他	为了	他的	错误	,

我们免除了船长的责任，原谅了他的错误。

[nemd] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

named	the	case	a	mistake	on	both	sides	.
命名	这	案件	一个	错误	在	两个都	侧面	.

双方都认为此案是错误的。

[ðæt] [lɒŋ] [sliːp] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [wiː; wi] [sed] , [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːfəbl] ;

That	long	sleep	of	ours	,	we	said	,	was	really	something	laughable	;
那	长的	睡觉	的	我们的	,	我们	说	,	曾是	真的	某物	可笑	;

我们说，我们那段漫长的睡眠真是可笑至极；

[wiː; wi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['merɪmənt] .

we	laughed	at	the	recollection	of	it	,	a	lamentable	piece	of	merriment	.
我们	笑了	在	这	回忆	的	它	,	一个	令人惋惜的	片	的	欢乐	.

我们回想起这件事都笑了，那真是一段令人唏嘘的欢乐往事。

['aʊə(r)] ['ɑːrtfəlnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]

Our	artfulness	and	patience	becoming	exhausted	,	for	the	captain	had
我们的	精巧的	和	耐心	成为	筋疲力尽的	,	为了	这	队长	有

[vautʃ'seif] [ˌjuː 'es][nəʊ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] ,

vouchsafed	us	no	direct	answer	,
担保	我们	不	直接的	回答	,

我们的计谋和耐心都已耗尽，因为船长始终没有给我们一个明确的答复。

[ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] , - ['kæptɪn] [welʃ] ,

I	said	at	last	,	'	Captain	Welsh	,
我	说	在	最后的	,	-	队长	威尔士语	,

我最后说道：“威尔士船长，

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də]

here	we	are	on	board	your	ship	will	you	tell	us	what	you	mean	to	do
这里	我们	是	在	木板	你的	船	将要	你	告诉	我们	什么	你	意思是	到	做

[wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

with	us	?	'
和	我们	?	-

我们现在在你们的船上，请问你们打算如何处置我们?

[hiː; hi] [naʊ] [sed] ['blʌntli] , - [ai] [wɪl] . -

He	now	said	bluntly	,	'	I	will	.	'
他	现在	说	直截了当地	,	-	我	将要	.	-

他现在直截了当地说：“我会的。”

- [jʊl] [brˈheɪv] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , - [sed] [ai] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd]

'	You'll	behave	like	a	man	of	honour	,	'	said	I	,	and	to	that	he	cried
-	你会	表现	喜欢	一个	男人	的	荣誉	,	-	说	我	,	和	到	那	他	哭

['viːəməntli] ,

vehemently	,
强烈地	,

“你要表现得像个有荣誉感的人，”我说，他听了这话却大声喊道。

- [ai] [wɪl] . -

'	I	will	.	'
-	我	将要	.	-

'我会。'

- [wel] , [ðen] , - [sed] [ai] , - [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [bəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [wɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]

'	Well	,	then	,	'	said	I	,	'	call	out	the	boat	,	if	you	please	;	we're	anxious	to	be
-	出色地	,	然后	,	-	说	我	,	-	称呼	出去	这	船	,	如果	你	请	;	是	焦虑的	到	是

[həʊm] . -

home	.	'
家	.	-

“那么，”我说，“请把船叫来吧；我们急着回家。”

- [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! -

'	So	you	shall	!	'
-	所以	你	将	!	-

“那就这么办吧！”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] , - [ænd; ənd][pə(r)] [ʃɪp] — [maɪ] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] ; [ænd; ənd]['betə(r)] [men]

the	captain	shouted	,	'	and	per	ship	—	my	barque	Priscilla	;	and	better	men
这	队长	喊叫	,	-	和	每	船	—	我的	帆船	普里西拉	;	和	更好的	男人

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [left] ,

than	you	left	,
比	你	左边	,

船长喊道：“每艘船——我的普里西拉号帆船；还有比你们更优秀的船员留下来了。”

[ɔː(r)][ai] - [em][nəʊ] ['krɪstʃən] . -
or I ' m no Christian . '
或者 我 - 米 不 基督教 . -

或者说，我不是基督徒。

['temp(ə)l] [sed] ['brɪskli] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] . -
Temple said briskly , ' Thank you , captain . '
寺庙 说 轻快地 , - 感谢 你 , 队长 . -

坦普尔干脆利落地说道：“谢谢你，船长。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ə'waɪl] [wɪð] [ðæt] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]['aʊə(r)]
' You may wait awhile with that , my lad , ' he answered ; and , to our
- 你 可能 等待 一会儿 和 那 , 我的 小伙子 , - 他 回答 ; 和 , 到 我们的
[ə'stɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

“孩子，你可以稍等片刻，”他回答道；令我们惊讶的是，

[ˌrekə'mendɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kliːn] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm]
recommended us to go and clean our faces and prepare to drink some
受到推崇的 我们 到 去 和 干净的 我们的 面孔 和 准备 到 喝 一些
[tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .
tea at his table .
茶 在 他的 桌子 .

他建议我们去洗把脸，然后到他的桌边喝杯茶。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['kæptɪn] , [wiːl; wil][duː; də] [ðæt] [wen] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ɒn] [ʃɔː(r)] , - [sed]
' Thank you very much , captain , we'll do that when we ' re on shore , ' said
- 感谢 你 非常 很多 , 队长 , 出色地 做 那 什么时候 我们 - 关于 在 支撑 , - 说
[wiː; wi] .
we .
我们 .

“非常感谢船长，我们上岸后就这么做，”我们说道。

- [jʊl] [hæv; həv] [blæk] ['fɪgə(r)] - [hedz] [ænd; ənd] ['empti] ['gɪzərd] , [ðen] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , - [hiː; hi]
' You'll have black figure - heads and empty gizzards , then , by that time , ' he
- 你会 有 黑色的 数字 - 头部 和 空的 砂囊 , 然后 , 经过 那 时间 , - 他
[ri'mɑːk] .
remarked .
评论 .

“到那时，你们就会看到黑色的船首像和空空的胗胃了，”他说道。

[wiː; wi] [bɪ'held] [hɪm] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .
We beheld him turning over the leaves of a Bible .
我们 观看 他 转弯 超过 这 树叶 的 一个 圣经 .

我们看到他正在翻阅圣经。

[naʊ] , [ðɪs] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][sɪ'kjʊərəti] ,
Now , this sight of the Bible gave me a sense of personal security ,
现在 , 这 视线 的 这 圣经 给予 我 一个 感觉 的 个人的 安全 ,

现在，看到圣经让我感到一种安全感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz] [wel] ;
and a notion of hypocrisy in his conduct as well ;
和 一个 概念 的 虚伪 在 他的 执行 作为 出色地 ;

而且他的行为也带有虚伪的色彩；

[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] ['fɔ:lsli] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]

and	perceiving	that	we	had	conjectured	falsely	as	to	his	meaning	to
和	感知	那	我们	有	推测	错误地	作为	到	他的	意义	到

[kɑ:st][ju: 'es][ɒn] [ʃɔ:(r)] [pə(r)] [ʃɪp] ,

cast	us	on	shore	per	ship	,
投掷	我们	在	支撑	每	船	,

他意识到我们错误地猜测了他要用船把我们送到岸上的意图，

[hɪz; ɪz] [bɑ:k] [prɪ'sɪlə] , [aɪ] [bɜ:st] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [hi:t] , - [wɒt] !

his	barque	Priscilla	,	I	burst	out	in	great	heat	,	'	What	!
他的	帆船	普里西拉	,	我	爆裂	出去	在	伟大的	热	,	-	什么	!

他的帆船普里西拉号，我怒火中烧，脱口而出："什么！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪznər] ?

we	are	prisoners	?
我们	是	囚犯	?

我们是囚犯吗?

[ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju: 'es] ? -

You	dare	to	detain	us	?	'
你	敢	到	扣留	我们	?	-

你们竟敢拘留我们?

['temp(ə)l] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [streɪn] .

Temple	chimed	in	,	in	a	similar	strain	.
寺庙	齐声说道	在	,	在	一个	相似的	拉紧	.

Temple也用类似的语气附和道。

['feəli] [ɪn'reɪdʒd] , [wi:; wi] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] ['eləkwəns] .

Fairly	enraged	,	we	flung	at	him	without	anything	of	what	I	thought	eloquence	.
相当	愤怒	,	我们	扔	在	他	没有	任何事物	的	什么	我	想法	口才	.

我们非常愤怒，对他破口大骂，言辞毫无美感可言。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ru:mineit] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

The	captain	ruminated	up	and	down	the	columns	of	his	Bible	.
这	队长	反刍	向上	和	向下	这	列	的	他的	圣经	.

船长反复翻阅着圣经的每一页。

[aɪ][wɒz; wəz] [stʌŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [tu:] [smɔ:l] ['teri:əz] ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]

I	was	stung	to	feel	that	we	were	like	two	small	terriers	baiting	a	huge
我	曾是	被蜇了	到	感觉	那	我们	是	喜欢	二	小的	梗犬	诱饵	一个	巨大的

[maɪld] [bʊl] .

mild	bull	.
温和的	公牛	.

我感到很受伤，因为我们就像两只小猎犬在挑衅一头温顺的大公牛。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] . -

At	last	he	said	,	'	The	story	of	the	Prodigal	Son	.	'
在	最后的	他	说	,	-	这	故事	的	这	浪子	儿子	.	-

最后他说："浪子回头的故事。"

- [əʊ] ! - [grəʊn] ['temp(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔ:n] - [aʊt][əʊld] ['feləʊ] ,

'	Oh	!	'	groaned	Temple	,	at	the	mention	of	this	worn	-	out	old	fellow	,
-	哦	!	-	呻吟	寺庙	,	在	这	提到	的	这	磨损	-	出去	老的	同伴	,

"哦！"坦普尔一提到这个老家伙就呻吟道。

[hu:] [hæz; həz] [gɒn] [ɪn] ['hɑ:nɪs] [tu:; tə][trækts]['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][et; eɪt][ðə; ði] ['fætɪd] [kɑ:f] .

who	has	gone	in	harness	to	tracts	ever	since	he	ate	the	fatted	calf	.
WHO	有	已消失	在	马具	到	小册子	曾经	自从	他	吃	这	肥胖	小牛	.

自从他吃了那头肥牛犊后，就一直忙于奔波劳碌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevə(r)] [hi:d] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

But	the	captain	never	heeded	his	interruption	.
但	这	队长	绝不	听从了	他的	中断	.

但船长始终没有理会他的打断。

- [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ] - [vi:] [bi:n] ['bɑ:kɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

'	Young	gentlemen	,	I've	finished	it	while	you	'	ve	been	barking	at	me	.
-	年轻的	先生们	,	我已经	完成的	它	尽管	你	-	ve	到过	叫声	在	我	.

“各位小伙子，趁你们对我大吼大叫的时候，我已经完成了。”

[ɪf] [ai] - [di:][hæd; həd][hɪm] ['ɜ:li] [ɪn][laɪf][ɒn] [bɔ:d] [maɪ]['ves(ə)l] ,

If	I	'	d	had	him	early	in	life	on	board	my	vessel	,
如果	我	-	d	有	他	早期的	在	生活	在	木板	我的	血管	,

如果我早年就让他上我的船，

[ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] — [ðə; ði] [lɔ:d] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][bi:; bi][səʊ] !

I	hope	I'm	not	presumptuous	in	saying	—	the	Lord	forgive	me	if	I	be	so	!
我	希望	我是	不是	放肆	在	说	—	这	主	原谅	我	如果	我	是	所以	!

我希望我这么说不会显得冒昧——如果我这样说，主啊，请原谅我！

— [aɪ'd][hæv; həv] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['daʊnwəd] [kə'rɪə(r)] — [eɪ] , [səʊ] ! — [wɪð] [ə; eɪ][trɪp][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

—	I'd	have	stopped	his	downward	career	—	ay	,	so	!	—	with	a	trip	in	the	right
—	ID	有	停止	他的	向下	职业	—	哎	,	所以	!	—	和	一个	旅行	在	这	正确的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

—我本可以阻止他走上正轨——哎，真是的！—只要带他走上正确的道路。

[ðə; ði] [lɔ:d] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [hæz; həz][nɒt] [θrəʊn] [ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ][hændz][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]

The	Lord	,	young	gentlemen	,	has	not	thrown	you	into	my	hands	for	no
这	主	,	年轻的	先生们	,	有	不是	抛掷	你	进入	我的	双手	为了	不

['pɜ:pəs] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

purpose	whatsoever	.
目的	任何	.

各位年轻人，主把你们交到我手中绝非无缘无故。

[θæŋk] [hɪm][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ni:z] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌb(ə)l] , [maɪ] [meit]

Thank	him	on	your	knees	to	-	night	,	and	thank	Joseph	Double	,	my	mate
感谢	他	在	你的	膝盖	到	-	夜晚	,	和	感谢	约瑟夫	双倍的	,	我的	伴侣

, [wen] [ju:; jʊ][raɪz] ,

,	when	you	rise	,
,	什么时候	你	上升	,

今晚跪下感谢他，起身时感谢我的朋友约瑟夫·道布尔。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][bæd] ['kʌmpəni] .

for	he	was	the	instrument	of	saving	you	from	bad	company	.
为了	他	曾是	这	乐器	的	保存	你	从	坏的	公司	.

因为他把你从损友手中拯救了出来。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ves(ə)l] [weə(r)] [ju:; jʊ] - [di:][hɪə(r)][æn; ən] [əʊθ] [ɔ:(r)] [smel] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

If	this	was	a	vessel	where	you	'	d	hear	an	oath	or	smell	the	smell	of
如果	这	曾是	一个	血管	在哪里	你	-	d	听到	一个	誓言	或者	闻	这	闻	的

['lɪkə(r)] ,

liquor	,
酒	,

如果这是一艘能听到咒骂声或闻到酒味的船，

[ai] - [di:][hæv; həv][let][ju:; jʊ][rʌn] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['terə] ['fɜ:rmə] [wɪ'ðɪn] [stoʊnz] [θrəʊ] .

I	'	d	have	let	you	run	when	there	was	terra	firma	within	stone's	throw	.
我	-	d	有	让	你	跑步	什么时候	那里	曾是	大地	公司	之内	石头的	扔	.

如果脚下就是坚实的地面，我肯定会让你跑的。

[ai] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] , [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] [ə'sliːp] , [wɪð] [ðəʊz] [mɑːrks][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [raʊnd]

I	came	on	board	,	I	found	you	both	asleep	,	with	those	marks	of	dissipation	round
我	来了	在	木板	,	我	成立	你	两个都	睡着了	,	和	那些	标记	的	耗散	圆形的

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

your	eyes	,
你的	眼睛	,

我上船时，发现你们俩都睡着了，眼角还带着醉酒的痕迹。

[ænd; ənd][ai][swɔː(r)] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [neɪm] ,

and	I	swore	—	in	the	Lord's	name	,
和	我	发誓	—	在	这	主场	姓名	,

我以主的名义发誓，

[maɪnd][juː; jʊ] — [aɪ'd][help] [plʌk] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət][wʌn]

mind	you	—	I'd	help	pluck	you	out	of	the	pit	while	you	had	none	but	one
头脑	你	—	ID	帮助	采摘	你	出去	的	这	坑	尽管	你	有	没有任何	但	一

[leg][ɪn] .

leg	in	.
腿	在	.

请注意——即使你只有一条腿陷在坑里，我也会帮你把你从坑里拉出来。

[ɪts] [sed] !

It's	said	!
它是	说	!

据说！

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['bɑːkɪŋ] .

It's	no	use	barking	.
它是	不	使用	叫声	.

吠叫也没用。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] .

I	am	not	to	be	roused	.
我	是	不是	到	是	唤醒	.

我不会被惊动。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ˌem 'iː][ɪz] [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	devil	in	me	is	chained	by	the	waist	,	and	a	twenty	-	pound	weight	on	his
这	魔鬼	在	我	是	连锁	经过	这	腰部	,	和	一个	二十	-	磅	重量	在	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

我心中的魔鬼被锁链束缚着腰部，舌头上压着二十磅的重物。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][juː; jʊ] .

With	your	assistance	I'll	do	the	same	for	the	devil	in	you	.
和	你的	协助	患病的	做	这	相同的	为了	这	魔鬼	在	你	.

有了你的帮助，我也会对你心中的魔鬼做同样的事。

[sɪns] [juːv] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [sliːp] ,

Since	you've	had	plenty	of	sleep	,
自从	你已经	有	很多	的	睡觉	,

既然你已经睡得很充足了，

[ai] - ['el'el] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][sʌn] -

I	'	ll	trouble	you	to	commit	to	memory	the	whole	story	of	the	Prodigal	Son	'
我	-	二	麻烦	你	到	犯罪	到	记忆	这	所有的	故事	的	这	浪子	儿子	-

[twɪkst] [naʊ] [ænd; ənd] ['mɔːroʊz] ['sʌnraɪz] .

twixt	now	and	morrow's	sunrise	.
中间	现在	和	明天	日出	.

我恳请你们在今天到明天日出之间，把浪子回头的故事全部记住。

[wiː; wi] - ['el'el][hæv; həv]['aʊə(r)] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)]['leɪbə(r)] [dʌn] .

We	'	ll	have	our	commentary	on	it	after	labour	done	.
我们	-	二	有	我们的	评论	在	它	后	劳动	完毕	.

劳动结束后，我们会对此发表评论。

['leɪbə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][maɪ] ['ves(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [helθ] .

Labour	you	will	in	my	vessel	,	for	your	soul's	health	.
劳动	你	将要	在	我的	血管	,	为了	你的	灵魂的	健康	.

你将在我的器皿中劳作，为了你灵魂的健康。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tɔkɪŋz] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

And	let	me	advise	you	not	to	talk	;	in	your	situation	talking's	temptation	to
和	让	我	建议	你	不是	到	讲话	;	在	你的	情况	谈话的	诱惑	到

['laɪɪŋ] .

lying	.
说谎	.

我劝你最好不要说话；在你这种情况下，说话很容易让你说谎。

[jʊl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːd] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] .

You'll	do	me	the	obligation	to	feed	at	my	table	.
你会	做	我	这	义务	到	喂养	在	我的	桌子	.

你要履行义务，来我的餐桌上招待客人。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hænd][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , [waɪ] , [ðel] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ]

And	when	I	hand	you	back	to	your	parents	,	why	,	they'll	thank	me	,	if	you
和	什么时候	我	手	你	后退	到	你的	父母	,	为什么	,	他们会	感谢	我	,	如果	你

[woʊnt] .

won't	.
惯于	.

当我把你送回你父母身边时，如果你自己不感谢我，他们会感谢我的。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [θæŋks] [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] : [ɪts] [maɪ] ['baʊndən] ['krɪstʃən] ['djuːti][ai] [lʊk] [tuː; tə] .

But	it's	not	thanks	I	look	for	:	it's	my	bounden	Christian	duty	I	look	to	.
但	它是	不是	谢谢	我	看	为了	:	它是	我的	邦登	基督教	责任	我	看	到	.

但我追求的不是感谢，而是我作为基督徒应尽的责任。

[ai] ['rekən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [streɪ] [læmz] ['iːkwəl][tuː; tə][wʌn] [lɒst] [ʃiːp] . -

I	reckon	a	couple	o	'	stray	lambs	equal	to	one	lost	sheep	.	'
我	估计	一个	夫妻	o	-	流浪	羔羊	平等的	到	一	丢失的	羊	.	-

我认为几只走失的小羊羔相当于一只走失的羊。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ɪ'dʒækjuleɪt] ['spləmli] , - [baɪ] ! - [ænd; ənd] ['fɔːltəd] .

The	captain	uplifted	his	arm	,	ejaculating	solemnly	,	'	By	!	'	and	faltered	.
这	队长	提升	他的	手臂	,	射精	庄严地	,	-	经过	!	-	和	犹豫不决	.

船长举起手臂，庄严地喊道："拜拜！"然后踉跄了一下。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][sweə(r)] ! -

'	You	were	going	to	swear	!	'
-	你	是	去	到	发誓	!	-

你刚才差点要骂人！

[sed] ['temp(ə)l] , [wɪð] ['sævɪdʒ] [dɪs'deɪn] .

said	Temple	,	with	savage	disdain	.
说	寺庙	,	和	野蛮的	蔑视	.

坦普尔带着极其轻蔑的语气说道。

- [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns] !

'	By	the	blessing	of	Omnipotence	!
-	经过	这	祝福	的	全能	!

"以全能者的名义！"

[aɪl] [seɪv] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [pʌps] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [wʊlvz] .

I'll	save	a	pair	o	'	pups	from	turning	wolves	.
患病的	节省	一个	一对	o	-	幼犬	从	转弯	狼	.

我要阻止一对小狗变成狼。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [wiːk] ['mɔːt(ə)l][mæn] , [ðæt] - [es] [tuː] [truː] . -

And	I'm	a	weak	mortal	man	,	that	'	s	too	true	.	'
和	我是	一个	虚弱的	凡人	男人	,	那	-	s	也	真的	.	-

而我，只是一个软弱的凡人，这话说得太对了。

- [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sweə(r)] , - ['temp(ə)l] ['mʌtə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	He	was	going	to	swear	,	'	Temple	muttered	to	me	.
-	他	曾是	去	到	发誓	,	-	寺庙	低声说道	到	我	.

“他本来想骂人的，”坦普尔低声对我说。

[ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [welʃɪz] [hɪ'pɒkrəsi] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

I	considered	the	detection	of	Captain	Welsh's	hypocrisy	unnecessary	,	almost	a
我	经过考虑的	这	检测	的	队长	威尔士的	虚伪	不必要	,	几乎	一个

[ˌkɒndɪ'senʃn] [tə'wɔːd] [fəˌmɪli'ærəti] ;

condescension	toward	familiarity	;
居高临下	朝向	熟悉	;

我认为揭露威尔士船长的虚伪是没有必要的，这几乎是一种对熟人的轻蔑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪə(r)][ɪn][maɪ]['bʊzəm][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][rəʊl]

but	the	ire	in	my	bosom	was	boiling	so	that	I	found	it	impossible	to	roll
但	这	愤怒	在	我的	怀	曾是	沸腾	所以	那	我	成立	它	不可能的	到	卷

[aʊt] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][bɪg] .

out	the	flood	of	eloquence	with	which	I	was	big	.
出去	这	洪水	的	口才	和	哪个	我	曾是	大的	.

但我胸中怒火翻腾，以至于我无法像往常那样滔滔不绝地表达我的雄辩之才。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] [wɒtʃ] .

Soon	after	,	I	was	trying	to	bribe	the	man	with	all	my	money	and	my	watch	.
很快	后	,	我	曾是	尝试	到	贿赂	这	男人	和	全部	我的	钱	和	我的	手表	.

不久之后，我便试图用我所有的钱和手表贿赂那个人。

- [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒtʃ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Who	gave	you	that	watch	?	'	said	he	.
-	WHO	给予	你	那	手表	?	-	说	他	.

“谁送你的手表？”他问道。

- ['daʊnraɪt] [tʃɜːtʃ] ['kætəkɪzəm] ! - ['mʌtə] ['temp(ə)l] .

'	Downright	Church	catechism	!	'	muttered	Temple	.
-	彻头彻尾	教会	教理问答	!	-	低声说道	寺庙	.

“简直就是彻头彻尾的教会教义！”坦普尔低声说道。

- [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [sed] [aɪ] .

'	My	grandfather	,	'	said	I	.
-	我的	祖父	,	-	说	我	.

“我的祖父，”我说。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [hed] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['hæmə(r)] , [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ]

The	captain's	head	went	like	a	mechanical	hammer	,	to	express	something
这	船长的	头	去	喜欢	一个	机械的	锤	,	到	表达	某物

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

indescribable	.
无法形容	.

船长的头像机械锤一样猛烈地摆动，表达着难以言喻的感受。

- [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

'	My	grandfather	,	'	I	continued	,
-	我的	祖父	,	-	我	持续	,

“我的祖父，”我继续说道，“

- [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] . -
' will pay you handsomely for any service you do to me and my friend . '
- 将要 支付 你 英俊地 为了 任何 服务 你 做 到 我 和 我的 朋友 . -

“你为我和我的朋友提供的任何服务，我都会支付丰厚的报酬。”

- [naʊ] , [ðæts] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [fɔː'gəʊɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' Now , that's not far off forgoing , ' said the captain ,
- 现在 , 那就是 不是 远的 离开 放弃 , - 说 这 队长 ,

“那离放弃也不远了，”船长说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bæd][ɔːl]['əʊvə(r)] .
in a tone as much as to say we were bad all over .
在 一个 语气 作为 很多 作为 到 说 我们 是 坏的 全部 超过 .

语气仿佛在说我们各方面都很糟糕。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [slaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kæbɪn] - ['wɪndəʊz] .
I saw the waters slide by his cabin - windows .
我 锯 这 水 滑动 经过 他的 舱 - 视窗 .

我看到水流从他的小屋窗户边流过。

[maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [maɪ] [tʃeɪnd] ['fjʊəri] , ['tʌmbld] [tə'geðə(r)] .
My desolation , my humiliation , my chained fury , tumbled together .
我的 荒凉 , 我的 屈辱 , 我的 连锁 愤怒 , 翻滚 一起 .

我的绝望、我的屈辱、我被束缚的愤怒，交织在一起。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] —
Out it came —
出去 它 来了 —

它出来了——

- ['kæptɪn] , [duː; də] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pent]
' Captain , do behave to us like a gentleman , and you shall never repent
- 队长 , 做 表现 到 我们 喜欢 一个 绅士 , 和 你 将 绝不 悔改
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“船长，请像个绅士一样对待我们，你永远不会后悔的。”

['aʊə(r)] ['relətɪvz] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt] [juː 'es] .
Our relatives will be miserable about us .
我们的 亲属 将要 是 悲惨的 关于 我们 .

我们的亲戚会为我们感到难过。

[ðeɪ] — ['kæptɪn] ! — [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
They — captain ! — they don't know where we are .
他们 — 队长 ! — 他们 不 知道 在哪里 我们 是 .

他们——船长！——他们不知道我们在哪里。

[wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
We haven't even a change of clothes .
我们 还没有 甚至 一个 改变 的 衣服 .

我们连换洗的衣服都没有。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊ] [wɪr] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] , [bʌt; bət][duː; də] [bɪ'heɪv] [laɪk][æn; ən] ['ɒnɪst]
Of course we know we're at your mercy , but do behave like an honest
的 课程 我们 知道 是 在 你的 怜悯 , 但 做 表现 喜欢 一个 诚实的
[mæn] .
man .
男人 .

我们当然知道一切都掌握在你手中，但请你做一个诚实的人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [ɔː(r)][nɒt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

You	shall	be	paid	or	not	,	just	as	you	please	,	for	putting	us	on	shore	,
你	将	是	有薪酬的	或者	不是	,	只是	作为	你	请	,	为了	推杆	我们	在	支撑	,

你愿意支付或不支付我们上岸的报酬，完全取决于你。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	we	shall	be	eternally	grateful	to	you	.
但	我们	将	是	永恒	感激的	到	你	.

但我们将永远感激您。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [miːn] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [siː] [ðæt] — -

Of	course	you	mean	kindly	to	us	;	we	see	that	—	'
的	课程	你	意思是	亲切地	到	我们	;	我们	看	那	—	-

当然，您是出于好意；我们看得出来——

- [aɪ] [θæŋk] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	thank	the	Lord	for	it	!	'
-	我	感谢	这	主	为了	它	!	-

“我为此感谢上帝！”

[hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] .

he	interposed	.
他	插入	.

他插话了。

- ['əʊnli][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

'	Only	you	really	are	under	a	delusion	.
-	仅有的	你	真的	是	在下面	一个	错觉	.

只有你才是真正受妄想控制的人。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

It	'	s	extraordinary	.
它	-	s	非凡的	.

真是非同寻常。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['sensɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

You	can't	be	quite	in	your	right	senses	about	us	;
你	不能	是	相当	在	你的	正确的	感官	关于	我们	;

你对我们是不是有点神志不清?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] - [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

you	must	be	—	I	don't	mean	to	speak	disrespectfully	-	what	we	call	on	shore	,
你	必须	是	—	我	不	意思是	到	说话	不尊重	-	什么	我们	称呼	在	支撑	,

[krækt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . . . .

cracked	about	us	.	.	.	.
裂纹	关于	我们	.	.	.	.

你一定是——我无意冒犯——用我们岸上的话来说，是对我们感到不满.....

- ['dɒdəd] , [dəʊnt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪəz] ? -

'	Doddered	,	don't	they	say	in	one	of	the	shires	?	'
-	蹒跚	,	不	他们	说	在	一	的	这	郡	?	-

“老态龙钟，是不是某个郡里的人都这么说？”

[hiː; hi] [ri'mɑːk] .

he	remarked	.
他	评论	.

他说道。

[hɑːf] - [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] ['getɪŋ] ['eləkwənt] , [ai] [ə'piːld]

Half	-	encouraged	,	and	in	the	belief	that	I	might	be	getting	eloquent	,	I	appealed
一半	-	鼓励	,	和	在	这	信仰	那	我	可能	是	获得	雄辩	,	我	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] .

to	his	manliness	.
到	他的	男子气概	.

我半信半疑，觉得自己可能已经能言善辩了，于是诉诸他的男子气概。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪz] ?

Why	should	he	take	advantage	of	a	couple	of	boys	?
为什么	应该	他	拿	优势	的	一个	夫妻	的	男孩们	?

他为什么要占两个男孩的便宜?

[ai] [strʌk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] ['fɑːðəli] ['fiːlɪŋz] : [wɒt] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['aʊə(r)] [frendz] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] .

I	struck	the	key	of	his	possible	fatherly	feelings	:	What	misery	were	not	our	friends	suffering	now	.
我	击	这	钥匙	的	他的	可能的	父爱	情怀	:	什么	苦难	是	不是	我们的	朋友们	痛苦	现在	.

我触动了他可能流露出的父爱：我们的朋友们现在正在遭受多么巨大的痛苦啊!

(- [eɪ] , [ə; eɪ] ['bʌkɪtfʊl] [naʊ] [seɪvz] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ! -

(	'	Ay	,	a	bucketful	now	saves	an	ocean	in	time	to	come	!	'
(	-	哎	,	一个	一桶	现在	保存	一个	海洋	在	时间	到	来	!	-

（哎，现在一桶水就能在未来拯救一片海洋！）

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːd] .)

he	flung	in	his	word	.	)
他	扔	在	他的	单词	.	)

他抛出了他的话。）

[ai] [beɪd] [hɪm] , [wɪð] [mɔː(r)] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [haɪ'eɪtəs][ɪn]['aʊə(r)] ['stʌdiz] .

I	bade	him	,	with	more	pathetic	dignity	reflect	on	the	dreadful	hiatus	in	our	studies	.
我	巴德	他	,	和	更多的	可怜的	尊严	反映	在	这	可怕	间歇期	在	我们的	研究	.

我让他带着几分悲凉的尊严反思一下我们学业中可怕的中断。

- [ɪz] [ðæt] ['lætɪn][ɔː(r)] [griːk] ? -

'	Is	that	Latin	or	Greek	?	'
-	是	那	拉丁	或者	希腊语	?	-

那是拉丁语还是希腊语?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['kwestʃən] .

I	would	not	reply	to	the	cold	-	blooded	question	.
我	会	不是	回复	到	这	寒冷的	-	血腥	问题	.

我不会回答这种冷血的问题。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [griːk] , [hiː; hi] [njuː] ,

He	said	the	New	Testament	was	written	in	Greek	,	he	knew	,
他	说	这	新的	遗嘱	曾是	书面	在	希腊语	,	他	知道	,

他说新约圣经是用希腊语写的，他知道这一点。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	happy	were	those	who	could	read	it	in	the	original	.
和	快乐的	是	那些	WHO	可以	读	它	在	这	原来的	.

能够读懂原文的人都感到无比幸福。

- [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ? -

'	**Well**	,	**and**	**how**	**can**	**we**	**be**	**learning**	**to**	**read**	**it**	**on**	**board**	**ship**	**?**	**'**
-	出色地	,	和	如何	能	我们	是	学习	到	读	它	在	木板	船	?	-

“那我们怎么能在船上学习阅读呢？”

[sed] ['temp(ə)l] ,

said	**Temple**	**,**
说	寺庙	,

坦普尔说道：

[æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)][tuː; tə]

an	**observation**	**that**	**exasperated**	**me**	**because**	**it**	**seemed**	**more**	**to**
一个	观察	那	恼怒	我	因为	它	似乎	更多的	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][maɪ] ['leŋθi] [spiːtʃ] ,

the	**point**	**than**	**my**	**lengthy**	**speech**	**,**
这	观点	比	我的	冗长	演讲	,

这句话让我很恼火，因为它似乎比我冗长的演讲更有道理。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] ; [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] : —

and	**betrayed**	**that**	**he**	**thought**	**so**	**;**	**however**	**,**	**I**	**took**	**it**	**up**	**:**	**—**
和	背叛	那	他	想法	所以	;	然而	,	我	采取	它	向上	:	—

但他却出卖了我，让我误以为他是这么想的；然而，我接受了这个观点：——

- [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi]['grædʒueɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sfɪə(r)] [ɪn][laɪf] , ['kæptɪn] [welʃ] , [ɒn] [bɔːd]

'	**How**	**can**	**we**	**be**	**graduating**	**for**	**our**	**sphere**	**in**	**life**	**,**	**Captain**	**Welsh**	**,**	**on**	**board**
-	如何	能	我们	是	毕业	为了	我们的	领域	在	生活	,	队长	威尔士语	,	在	木板

[jɔː(r); jə(r)] ['ves(ə)l] ?

your	**vessel**	**?**
你的	血管	?

“威尔士船长，我们如何才能在您的船上完成人生阶段的毕业典礼呢？”

[tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] . -

Tell	**us**	**that**	**.**	**'**
告诉	我们	那	.	-

告诉我们。

[hiː; hi] [pleɪd] [θʌm] [ænd; ənd] ['nʌk(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

He	**played**	**thumb**	**and**	**knuckles**	**on**	**his**	**table**	**.**
他	玩	拇指	和	指关节	在	他的	桌子	.

他在桌子上玩拇指和指关节游戏。

[dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensləs] [tjuːn] , ['temp(ə)l] [kraɪd]

Just	**when**	**I**	**was**	**hoping**	**that**	**good**	**would**	**come**	**of**	**the**	**senseless**	**tune**	**,**	**Temple**	**cried**	
只是	什么时候	我	曾是	希望	那	好的	会	来	的	这	无意义的	调	,	寺庙	哭	

,

,

,

正当我希望这首无意义的曲子能带来好的结果时，坦普尔哭了。

- [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zækt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] , ['kæptɪn] [welʃ] .

'	**Tell**	**us**	**what**	**your**	**exact**	**intentions**	**are**	**,**	**Captain**	**Welsh**	**.**
-	告诉	我们	什么	你的	精确的	意图	是	,	队长	威尔士语	.

“威尔士上尉，请告诉我们你的确切意图是什么。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

What	**do**	**you**	**mean**	**to**	**do**	**with**	**us**	**?**	**'**
什么	做	你	意思是	到	做	和	我们	?	-

你们打算怎么处置我们?

- [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] , ['prɒvɪdəns] ['wɪlɪŋ] ,

'	**Mean**	**to**	**take**	**you**	**the**	**voyage**	**out**	**and**	**the**	**voyage**	**home**	**,**	**Providence**	**willing**	**,**	
-	意思是	到	拿	你	这	航程	出去	和	这	航程	家	,	普罗维登斯	愿意的	,	

“我打算带你踏上旅程，再带你回家，如果天意允许的话。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] .
' said the captain , and he rose .
- 说 这 队长 , 和 他 玫瑰 .

“船长说完，站了起来。”

[wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [tiː] , [ðəʊ] [aɪ]['fænsi][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɔːd] [æt; ət][ə; eɪ]
We declined his offer of tea , though I fancy we could have gnawed at a
我们 拒绝 他的 提供 的 茶 , 尽管 我 想要 我们 可以 有 被啃咬 在 一个
[bəʊn] .
bone .
骨 .

我们婉拒了他请我们喝茶的提议，不过我想我们当时应该可以啃啃骨头。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [kəm'pʌlʃn] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .
' There's no compulsion in that matter , ' he said .
- 有 不 强迫症 在 那 事情 , - 他 说 .

“这件事上没有强制性的，”他说。

- [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [maɪ]['kæbɪn] [waɪl] [jʊr; jər] [maɪ] [gests] , ['ʃipmeit] , [ænd; ənd] [ə'prentɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
' You share my cabin while you're my guests , shipmates , and apprentices in the
- 你 分享 我的 舱 尽管 你是 我的 客人 , 船友 , 和 学徒 在 这
[pɑːθ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;
path of living ;
小路 的 活的 ;

“你们既是我的客人，又是我的船友，还是我人生道路上的学徒，你们就住在我的船舱里；

[maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][maɪ] ['sʌbstəns] ,
my cabin and my substance ,
我的 舱 和 我的 物质 ,

我的小屋和我的东西，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [nɔːθ] - ['kʌntrimən] [kɔːl] [bɛən] [əʊ] - [maɪn] :
the same as if you were what the North - countrymen call bairns o ' mine :
这 相同的 作为 如果 你 是 什么 这 北 - 同胞们 称呼 孩子们 o - 矿 :

就好像你是北方人所说的“我的孩子们”一样：

[aɪv] [nʌn] [əʊ] - [maɪ] [əʊn] .
I've none o ' my own .
我已经没有任何 o - 我的 自己的 .

我没有自己的。

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] ['wʊmən] .
My wife was a barren woman .
我的 妻子 曾是 一个 荒芜 女士 .

我妻子无法生育。

[aɪv] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] .
I've none but my old mother at home .
我已经没有任何 但 我的 老的 母亲 在 家 .

我家里只有年迈的母亲，没有其他亲人了。

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [sʌlk] [aʊt] , [lædz] ; [jʊl] [kʌm] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [prɪ'sɪlə] [ɒn][ə; eɪ] [tæk] ,
Have your sulks out , lads ; you'll come round like the Priscilla on a tack ,
有 你的 生闷气 出去 , 小伙子们 ; 你会 来 圆形的 喜欢 这 普里西拉 在 一个 钉 ,

伙计们，别再生闷气了，你们很快就会像普里西拉上马鞍一样振作起来的。

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [juːv] [meɪd] [weɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . -
and discover you've made way by it . '
和 发现 你已经 制成 方式 经过 它 . -

然后你会发现，你已经通过它找到了出路。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , ['bəʊɪŋ] ['stɪfli] .

We	quitted	his	cabin	,	bowing	stiffly	.
我们	辞职	他的	舱	,	鞠躬	僵硬地	.

我们僵硬地鞠躬，离开了他的小屋。

['temp(ə)l] [dɪ'kleəd] [əʊld] - [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['kæntɪŋ] ['rɑːskl] .

Temple	declared	old	Rippenger	was	better	than	this	canting	rascal	.
寺庙	声明	老的	-	曾是	更好的	比	这	倾斜	恶棍	.

坦普尔宣称老里彭格比这个装腔作势的家伙强多了。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['jeləʊ] ['twɪŋk(ə)l] ['telɪŋ] [ɒv; əv][lænd] .

The	sea	was	around	us	,	a	distant	yellow	twinkle	telling	of	land	.
这	海	曾是	大约	我们	,	一个	遥远	黄色的	闪烁	讲述	的	土地	.

我们周围是大海，远处闪烁着黄色的光芒，预示着陆地的存在。

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['bærən] ['wʊmən] !

'	His	wife	a	barren	woman	!
-	他的	妻子	一个	荒芜	女士	!

他的妻子是个不孕的女人!

[wʌts] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! -

what's	that	to	us	!	'
是什么	那	到	我们	!	-

那跟我们有什么关系!

['temp(ə)l] [went] [ɒn] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Temple	went	on	,	exploding	at	intervals	.
寺庙	去	在	,	爆炸	在	间隔	.

寺庙继续燃烧，不时发生爆炸。

- [səʊ][wɒz; wəz] ['seərə] .

'	So	was	Sarah	.
-	所以	曾是	莎拉	.

莎拉也是。

[hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] !

His	cabin	and	his	substance	!
他的	舱	和	他的	物质	!

他的小屋和他的财产!

[hiː; hi] [tɔːks] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

He	talks	more	like	a	preacher	than	a	sailor	.
他	会谈	更多的	喜欢	一个	牧师	比	一个	水手	.

他说话更像个传教士，而不是个水手。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] !

I	should	like	to	see	him	in	a	storm	!
我	应该	喜欢	到	看	他	在	一个	风暴	!

我真想看看他在暴风雨中的样子!

[hiːz] [nəʊ]['seɪlə(r)][æt; ət][ɔːl] .

He's	no	sailor	at	all	.
他是	不	水手	在	全部	.

他根本不是水手。

[hɪz; ɪz] [men] [heɪt] [hɪm] .

His	men	hate	him	.
他的	男人	恨	他	.

他的手下都恨他。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['mjuːtəni][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] .

It	wouldn't	be	difficult	to	get	up	a	mutiny	on	board	this	ship	.
它	不会	是	难的	到	得到	向上	一个	兵变	在	木板	这	船	.

在这条船上发动叛变并不难。

['rɪtʃi] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [həʊl] [plɒt] : [hiːz] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]['kæbɪn] - [bɔɪz] .

Richie	**,**	**I**	**understand**	**the**	**whole**	**plot**	**:**	**he's**	**in**	**want**	**of**	**cabin**	**-**	**boys**	**.**
里奇	,	我	理解	这	所有的	阴谋	:	他是	在	想	的	舱	-	男孩们	.

里奇，我明白整个剧情了：他需要一些船舱服务员。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] .

The	**fellow**	**has**	**impressed**	**us**	**.**
这	同伴	有	印象深刻	我们	.

这个人给我们留下了深刻的印象。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːv] [tɪl] [wiː; wi] [tʌtʃ] [lænd] .

We	**shall**	**have**	**to**	**serve**	**till**	**we**	**touch**	**land**	**.**
我们	将	有	到	服务	直到	我们	触碰	土地	.

我们必须服役到抵达陆地为止。

[θæŋk] [gɒd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l] ['evriweə(r)] ; [ai] [seɪ] [ðæt] ['sɪəriəsli] .

Thank	**God**	**,**	**there's**	**a**	**British**	**consul**	**everywhere**	**;**	**I**	**say**	**that**	**seriously**	**.**
感谢	上帝	,	有	一个	英国	领事	到处	;	我	说	那	严重地	.

感谢上帝，到处都有英国领事馆；我是认真的。

[ai] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] ; [meɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['paʊəf(ə)l] !

I	**love**	**my**	**country**	**;**	**may**	**she**	**always**	**be**	**powerful**	**!**
我	爱	我的	国家	;	可能	她	总是	是	强大的	!

我爱我的祖国；愿她永远强大！

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — — [dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?

My	**life**	**is**	**always**	**at**	**her**	**—**	**—**	**Did**	**you**	**feel**	**that**	**pitch**	**of**	**the**	**ship**	**?**
我的	生活	是	总是	在	她	—	—	做过	你	感觉	那	沥青	的	这	船	?

我的生命始终与她相连——你感觉到船的摇晃了吗?

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [nems] ['evə(r)]['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

Of	**all**	**the**	**names**	**ever**	**given**	**to**	**a**	**vessel**	**,**
的	全部	这	姓名	曾经	给定	到	一个	血管	,

在所有曾被赋予船只的名字中，

[ai][duː; də] [θɪŋk] [prɪ'sɪlə] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðə; ði][məʊst] ['ʌtəli] [dɪ'testəbl] .

I	**do**	**think**	**Priscilla**	**is**	**without**	**exception**	**the**	**most**	**utterly**	**detestable**	**.**
我	做	思考	普里西拉	是	没有	例外	这	最多	完全地	可恨	.

我认为普莉希拉绝对是最令人厌恶的。

[əʊ] ! [ðeə(r)] [ə'gen] .

Oh	**!**	**there**	**again**	**.**
哦	!	那里	再次	.

哦！又是它。

[nəʊ] , ['itl] [biː; bi] [tuː] [bæd] , ['rɪtʃi] , [ɪf] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['biːt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wei] . -

No	**,**	**it'll**	**be**	**too**	**bad**	**,**	**Richie**	**,**	**if**	**we**	**'**	**re**	**beaten**	**in**	**this**	**way**	**.**	**'**
不	,	它将	是	也	坏的	,	里奇	,	如果	我们	-	关于	被打败	在	这	方式	.	-

不，里奇，如果我们就这样输了，那就太糟糕了。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] , - [sed] [ai] ,

'	**If**	**YOU**	**are**	**beaten**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**
-	如果	你	是	被打败	,	-	说	我	,

“如果你被打败了，”我说，

['skeəsli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ][ɔː(r)][biː; bi] [sɪk] .

scarcely	**venturing**	**to**	**speak**	**lest**	**I**	**should**	**cry**	**or**	**be**	**sick**	**.**
几乎	冒险	到	说话	免得	我	应该	哭	或者	是	生病的	.

我几乎不敢开口说话，生怕自己会哭出来或感到恶心。

[wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [kən'spaɪɔ] [tuː; tə]['ruːɪn]['aʊə(r)] [self] - [rɪ'spekt] .

We	**both**	**felt**	**that**	**the**	**vessel**	**was**	**conspiring**	**to**	**ruin**	**our**	**self**	**-**	**respect**	**.**
我们	两个都	毛毡	那	这	血管	曾是	阴谋	到	废墟	我们的	自己	-	尊重	.

我们都觉得这艘船在密谋摧毁我们的自尊。

[ai] [set] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒn] ['lætɪn] ['vɜːrsəz] ([maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [mʌst; məst]

I	set	my	head	to	think	as	hard	as	possible	on	Latin	verses	(	my	instinct	must
我	放	我的	头	到	思考	作为	难的	作为	可能的	在	拉丁	诗句	(	我的	本能	必须

[hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bɪskɪt] [stiːpt]

have	drawn	me	to	them	as	to	a	species	of	intellectual	biscuit	steeped
有	绘制	我	到	他们	作为	到	一个	物种	的	知识分子	饼干	浸泡

[ɪn] ['spɪrɪt] ,

in	spirit	,
在	精神	,

我全神贯注地思考拉丁诗歌（我的本能一定是把它们当作一种充满精神内涵的知识饼干来吸引我），

[tʌf] , [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌfʌndə'mentəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

tough	,	and	comforting	,	and	fundamentally	opposed	to	existing	circumstances	,
艰难的	,	和	令人感到安慰	,	和	从根本上	反对	到	现存的	情况	,

['ʌðəwaɪz] [aɪ] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n]) .

otherwise	I	cannot	account	for	the	attraction	)	.
否则	我	不能	帐户	为了	这	景点	)	.

它既坚韧又令人感到安慰，并且从根本上与现有环境相悖，否则我无法解释这种吸引力）。

[ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ðeɪ] [kept] [ɒf] [self] - ['pɪti] ,

They	helped	me	for	a	time	;	they	kept	off	self	-	pity	,
他们	帮助	我	为了	一个	时间	;	他们	保留	离开	自己	-	遗憾	,

他们曾帮助过我一段时间；他们让我不再自怜自艾。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [æt; ət] [wɜːk] .

and	kept	the	machinery	of	the	mind	at	work	.
和	保留	这	机械	的	这	头脑	在	工作	.

并使大脑保持运转。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

They	lifted	me	,	as	it	were	,	to	an	upper	floor	removed	from	the
他们	抬起	我	,	作为	它	是	,	到	一个	上	地面	已移除	从	这

['tretʃərəsli] ['saɪɪŋ] [prɪ'sɪlə] .

treacherously	sighing	Priscilla	.
阴险地	叹息	普里西拉	.

他们仿佛把我抬到了楼上，让我远离了那个阴险地叹息的普里西拉。

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ['kwɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ;

But	I	came	down	quickly	with	a	crash	;
但	我	来了	向下	迅速地	和	一个	碰撞	;

但我很快就崩溃了；

[nəʊ] ['dekst(ə)rəs] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ment(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

no	dexterous	management	of	my	mental	resources	could	save	me	from	the
不	轻巧	管理	的	我的	精神的	资源	可以	节省	我	从	这

[hemp] - [laɪk] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

hemp	-	like	smell	of	the	ship	,
麻	-	喜欢	闻	的	这	船	,

即使我巧妙地运用精神资源，也无法摆脱船上那种类似大麻的气味。

[nɔː(r)] [wʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [nɔː(r)] ['laɪɪŋ] [kɜːld] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] .

nor	would	leaning	over	the	taffrail	,	nor	lying	curled	under	a	tarpaulin	.
也不	会	倾斜	超过	这	船尾栏杆	,	也不	说谎	卷曲	在下面	一个	篷布	.

倚靠在船尾栏杆上，或者蜷缩在防水布下，都不行。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hiːpt] ['paɪlət] - [kəʊts] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

The	sailors	heaped	pilot	-	coats	upon	us	.
这	水手们	堆积如山	飞行员	-	外套	之上	我们	.

水手们把领航员外套堆在我们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ʃɪp] , [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] ,

It	was	a	bad	ship	,	they	said	,	to	be	sick	on	board	of	,
它	曾是	一个	坏的	船	,	他们	说	,	到	是	生病的	在	木板	的	,

他们说，那是一艘很糟糕的船，在船上很容易生病。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['brændi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [prɪ'sɪlə] .

for	no	such	thing	as	brandy	was	allowed	in	the	old	Priscilla	.
为了	不	这样的	事物	作为	白兰地	曾是	允许	在	这	老的	普里西拉	.

老普里西拉酒馆里是不允许出现白兰地这种东西的。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] ['teɪstɪd] [sʌm; səm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['semi] - [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

Still	I	am	sure	I	tasted	some	before	I	fell	into	a	state	of	semi	-	insensibility	.
仍然	我	是	当然	我	尝过	一些	前	我	跌倒	进入	一个	状态	的	半	-	麻木	.

但我确信，在我陷入半昏迷状态之前，我尝到了一些味道。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [aɪ] [hɜːd] ['tɛmpəlz] [məʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði]

As	in	a	trance	I	heard	Temple's	moans	,	and	the	captain's	voice	across	the
作为	在	一个	发呆	我	听到	寺庙的	呻吟	,	和	这	船长的	嗓音	穿过	这

['gʌsti] [wɪnd] ,

gusty	wind	,
阵风	风	,

我恍惚间听到了坦普尔的呻吟声，还有船长的声音从狂风中传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɔːn] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [greɪt] [weɪvz] .

and	the	forlorn	crunching	of	the	ship	down	great	waves	.
和	这	绝望	嘎吱作响	的	这	船	向下	伟大的	波浪	.

还有船只在巨浪中凄惨的撞击声。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][juː 'es] , [mɔː(r)] [greɪt] - [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)]

The	captain's	figure	was	sometimes	stooping	over	us	,	more	great	-	coats	were
这	船长的	数字	曾是	有时	弯腰	超过	我们	,	更多的	伟大的	-	外套	是

[paɪld] [ɒn][ˌjuː 'es] ;

piled	on	us	;
堆积	在	我们	;

船长的身影有时会俯身看着我们，更多的大衣堆在我们身上；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['fænsiz] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ded]

sometimes	the	wind	whistled	thinner	than	one	fancies	the	shrieks	of	creatures	dead
有时	这	风	吹口哨	更薄	比	一	幻想	这	尖叫	的	生物	死的

[ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['restləs] ,

of	starvation	and	restless	,
的	饥饿	和	不安	,

有时风的呼啸声比人们想象的还要细弱，像是饿死的、躁动不安的生物的哀嚎。

[ðæt] [spend] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

that	spend	their	souls	in	a	shriek	as	long	as	they	can	hold	it	on	,
那	花费	他们的	灵魂	在	一个	尖叫	作为	长的	作为	他们	能	抓住	它	在	,

他们拼尽全力，发出撕心裂肺的尖叫，直到再也忍不住为止。

[seɪ] ['nɜːsəri] - [meɪdz] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [truːs] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [grʌnt] ;

say	nursery	-	maids	;	the	ship	made	a	truce	with	the	waters	and	grunted	;
说	苗圃	-	女佣	;	这	船	制成	一个	休战	和	这	水	和	哼哼	;

保姆们说；船与海水达成了停战协议，发出咕噜声；

[wiː; wi] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pleɪf(ə)l] [bləʊz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [drentʃt] [wɪð] [spreɪ] , [ˌʌp'hɪl] [wiː; wi]

we	took	two	or	three	playful	blows	,	we	were	drenched	with	spray	,	uphill	we
我们	采取	二	或者	三	顽皮的	打击	,	我们	是	湿透了	和	喷	,	上坡	我们

['leɪbəd] ,

laboured	,
辛勤劳作	,

我们被嬉闹着打了两三次，浑身湿透，艰难地爬上了山坡。

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] , [ə'weɪ] [wiː; wi] [plʌndʒd] ;

we	caught	the	moon	in	a	net	of	rigging	,	away	we	plunged	;
我们	捕捉	这	月亮	在	一个	网	的	索具	,	离开	我们	暴跌	;

我们用索具网抓住了月亮，然后纵身跃下；

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

we	mounted	to	plunge	again	and	again	.
我们	安装	到	暴跌	再次	和	再次	.

我们一次又一次地纵身跃入水中。

[aɪ] [rɪ'prəutʃ] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ɪn] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

I	reproached	the	vessel	in	argument	for	some	imaginary	inconsistency	.
我	受责备	这	血管	在	争论	为了	一些	假想	不一致	.

我指责这艘船存在一些臆想出来的矛盾之处。

['meməri] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['bærəl] [ɒn][maɪ] [brest] , ['rəʊlɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [siː] .

Memory	was	like	a	heavy	barrel	on	my	breast	,	rolling	with	the	sea	.
记忆	曾是	喜欢	一个	重的	桶	在	我的	胸部	,	滚动	和	这	海	.

记忆就像一个沉重的木桶压在我的胸口，随着海浪翻滚。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[wiː; wi] [kən'dʌkt] ['sevrəl] ['lɜːnɪd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'sɪlə]

WE	CONDUCT	SEVERAL	LEARNED	ARGUMENTS	WITH	THE	CAPTAIN	OF	THE	PRISCILLA
我们	执行	一些	学习	论点	和	这	队长	的	这	普里西拉

我们与普里西拉号的船长进行了几次深入的辩论。

['kæptɪn] [welʃ] [suːn] ['kɔŋkə] [ˌjuː 'es] .

Captain	Welsh	soon	conquered	us	.
队长	威尔士语	很快	征服	我们	.

威尔士船长很快就征服了我们。

[ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [miːl] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] ['frɒsti] ['kɒmən] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][fɜː(r)] -

The	latest	meal	we	had	eaten	was	on	the	frosty	common	under	the	fir	-
这	最新的	一顿饭	我们	有	吃	曾是	在	这	霜冻	常见的	在下面	这	冷杉	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

我们最近一次吃饭是在结霜的公共草地上，在杉树下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɑːst] , [wɪð] [siː] - ['sɪknəs] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] ,

After	a	tremendous	fast	,	with	sea	-	sickness	supervening	,	the	eggs	and	bacon	,
后	一个	巨大的	快速地	,	和	海	-	疾病	超越	,	这	鸡蛋	和	熏肉	,

经过长时间的禁食，加上晕船的症状，鸡蛋和培根，

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [bə'nevələnt] - ['smelɪŋ] [tiː] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [nɒt]

and	pleasant	benevolent	-	smelling	tea	on	the	captain's	table	were	things	not
和	令人愉快的	仁慈	-	闻起来	茶	在	这	船长的	桌子	是	事物	不是

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] [baɪ] [tuː] ['helθi] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [strɪpt] [ænd; ənd] [feɪst]

to	be	resisted	by	two	healthy	boys	who	had	previously	stripped	and	faced
到	是	抵抗	经过	二	健康	男孩们	WHO	有	之前	脱衣舞	和	面对

['bʌkɪt] [ɒv; əv] ['mædnɪŋ] [aɪs] - [kəʊld][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] ,

buckets	of	maddening	ice	-	cold	salt	-	water	,
水桶	的	令人抓狂	冰	-	寒冷的	盐	-	水	,

船长桌上香气宜人的好茶，对于两个之前脱光衣服，面对着冰冷刺骨的海水桶的健壮男孩来说，是无法抗拒的诱惑。

[dæʃt] [æt; ət][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ]['dʒɒli]['seɪlə(r)] .

dashed	at	us	by	a	jolly	sailor	.
虚线	在	我们	经过	一个	快乐的	水手	.

被一个快乐的水手朝我们猛冲过来。

[æn; ən]['əʊpən][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ɪm'preʃnz] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kləʊðz] .

An	open	mind	for	new	impressions	came	with	the	warmth	of	our	clothes	.
一个	打开	头脑	为了	新的	印象	来了	和	这	温暖	的	我们的	衣服	.

温暖的衣物让我们敞开心扉去接受新的体验。

[wiː; wi][eɪt] , ['beərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəsənts] ; [ˌnevəðə'les] , [wiː; wi]

We	ate	,	bearing	within	us	the	souls	of	injured	innocents	;	nevertheless	,	we
我们	吃	,	轴承	之内	我们	这	灵魂	的	受伤	无辜者	;	尽管如此	,	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfl] ,

were	thankful	,
是	感恩	,

我们吃着东西，心中怀着受伤无辜者的灵魂；尽管如此，我们依然心怀感激。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [greɪs] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [wiː; wi] [baʊd] [hedz] ['diːsntli] .

and	,	to	the	captain's	grace	,	a	long	one	,	we	bowed	heads	decently	.
和	,	到	这	船长的	优雅	,	一个	长的	一	,	我们	鞠躬	头部	体面地	.

承蒙船长宽厚的恩典，我们恭敬地低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['brekfəst] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lænd][ænd; ənd] [siː] [hæd; həd] [prɪ'peəd]

It	was	a	glorious	breakfast	,	for	which	land	and	sea	had	prepared
它	曾是	一个	辉煌	早餐	,	为了	哪个	土地	和	海	有	准备

[ˌjuː 'es][ɪn] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [dɪ'griːz] :

us	in	about	equal	degrees	:
我们	在	关于	平等的	学位	:

这是一顿丰盛的早餐，陆地和海洋都以几乎相同的程度为我们做好了准备：

[aɪ] [kən'fes] ,

I	confess	,
我	承认	,

我承认，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [bɔːn]

my	feelings	when	I	jumped	out	of	the	cabin	were	almost	those	of	one	born
我的	情怀	什么时候	我	跳了起来	出去	的	这	舱	是	几乎	那些	的	一	出生

[ə'freʃ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

afresh	to	life	and	understanding	.
重新	到	生活	和	理解	.

当我跳出小木屋时，我的感受几乎就像一个重生的人，获得了新生和理解。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kaʊnsl] .

Temple	and	I	took	counsel	.
寺庙	和	我	采取	法律顾问	.

我和坦普尔商量了一下。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] ['sʌlkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [ʌn'mænli] , [ʌn'dʒentlmənli] .

We	agreed	that	sulking	would	be	ridiculous	,	unmanly	,	ungentlemanly	.
我们	同意	那	生闷气	会	是	荒谬的	,	不男子气概	,	不绅士的	.

我们一致认为，生闷气是可笑的，没有男子气概，没有绅士风度。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˌjuː 'es][fɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['laɪənz] [pɔː] ;

The	captain	had	us	fast	,	as	if	we	were	under	a	lion's	paw	;
这	队长	有	我们	快速地	,	作为	如果	我们	是	在下面	一个	狮子的	爪子	;

船长把我们控制得非常快，就像我们被狮子踩在脚下一样；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][fə'nætɪk] [dɪ'luːdɪd] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]

he	was	evidently	a	well	-	meaning	man	,	a	fanatic	deluded	concerning	our
他	曾是	显然	一个	出色地	-	意义	男人	,	一个	狂热分子	妄想	有关	我们的

['kærəktəz] :

characters	:
人物	:

他显然是个好心人，但却是我们这些人物的狂热追随者：

[ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [pɔːt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ðeə(r)]

the	barque	Priscilla	was	bound	for	a	German	port	,	and	should	arrive	there
这	帆船	普里西拉	曾是	边界	为了	一个	德语	港口	,	和	应该	到达	那里

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

in	a	few	days	,
在	一个	很少	天	,

“普里西拉”号帆船的目的地是德国的一个港口，应该会在几天后抵达。

— [waɪ] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['merəli] [sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] ['kaɪndnəs] ?

—	why	not	run	the	voyage	merrily	since	we	were	treated	with	kindness	?
—	为什么	不是	跑步	这	航程	兴高采烈地	自从	我们	是	治疗	和	仁慈	?

既然我们受到了善待，为什么不愉快地完成这次航行呢?

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [nɔː(r)] ['tɛmpəlz] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] ;

Neither	the	squire	nor	Temple's	father	could	complain	of	our	conduct	;
两者都不	这	乡绅	也不	寺庙的	父亲	可以	抱怨	的	我们的	执行	;

乡绅和坦普尔的父亲都无法对我们的行为提出异议；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [æn; ən] ['erə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [juː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ]

we	were	simply	victims	of	an	error	that	was	assisting	us	to	a
我们	是	简单地	受害者	的	一个	错误	那	曾是	协助	我们	到	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

knowledge	of	the	world	,
知识	的	这	世界	,

我们只是一个错误的受害者，而这个错误原本是帮助我们了解世界的。

[ə; eɪ] [juːθs] ['prɒpə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] .

a	youth's	proper	ambition	.
一个	青年的	恰当的	志向	.

一个年轻人应有的抱负。

- [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːvd] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	And	we're	not	going	to	be	starved	,	'	said	Temple	.
-	和	是	不是	去	到	是	饥饿	,	-	说	寺庙	.

“我们不会挨饿的，”坦普尔说。

[aɪ] [smaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [maɪ] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] -

I	smiled	,	thinking	I	perceived	the	reason	why	I	had	failed	in	my	oration	over	-
我	微笑	,	思维	我	感知	这	原因	为什么	我	有	失败的	在	我的	演讲	超过	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

我笑了，心想我终于明白为什么我昨晚的演讲失败了；

[səʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ɒn] [nəʊ] ['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʊd] [aɪ] [let] [praɪd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

so	I	determined	that	on	no	future	occasion	would	I	let	pride	stand	in	the	way	of
所以	我	决定	那	在	不	未来	场合	会	我	让	自豪	站立	在	这	方式	的

['prɒvɪndə(r)] .

provender	.
饲料	.

所以我下定决心，以后绝不再让骄傲阻碍我获得食物。

['brekfəst] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [trænsˈfɔːmd] [juː 'es] [wiː; wi] [held] [aɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt]

Breakfast	had	completely	transformed	us	We	held	it	due	to	ourselves	that
早餐	有	完全地	转变	我们	我们	握住	它	到期的	到	我们自己	那

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑːnd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [frɒm; frəm] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌb(ə)l] ,

we	should	demand	explanations	from	Joseph	Double	,
我们	应该	要求	解释	从	约瑟夫	双倍的	,

早餐彻底改变了我们。我们认为，我们应该向约瑟夫·道布尔提出解释。

[ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [hɪm] ,

the	mate	,	and	then	,	after	hearing	him	,
这	伴侣	,	和	然后	,	后	听力	他	,

伴侣，然后，在听完他的话后，

['fɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ə'lækrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ʌn'lɪmɪtɪd]

furnish	them	with	a	cordial	alacrity	to	which	we	might	have	attached	unlimited
提供	他们	和	一个	亲切	敏捷	到	哪个	我们	可能	有	随附的	无限

['kriːd(ə)ns] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['driːmɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv]

credence	had	he	not	protested	against	our	dreaming	him	to	have
信任	有	他	不是	抗议	反对	我们的	做梦	他	到	有

[sə'plaɪd] [hɒt] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [ɒn] [bɔːd] ,

supplied	hot	rum	-	and	-	water	on	board	,
供应	热的	朗姆酒	-	和	-	水	在	木板	,

他热情周到地为他们提供服务，我们本可能对此深信不疑，但他却反对我们幻想他能在船上提供热朗姆酒和热水。

[wiː; wi] [rəʊt] ['aʊə(r)] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lɒg] - [bʊk] ,

we	wrote	our	names	and	addresses	in	the	captain's	log	-	book	,
我们	写道	我们的	姓名	和	地址	在	这	船长的	日志	-	书	,

我们在船长航海日志上写下了我们的姓名和地址。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːst] - [hed] .

and	immediately	asked	permission	to	go	to	the	mast	-	head	.
和	立即地	问	允许	到	去	到	这	桅杆	-	头	.

然后立即请求允许前往桅杆顶端。

[hiː; hi] [lɑːft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [smæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɪn] [hɪm] .

Out	of	his	cabin	there	was	no	smack	of	the	preacher	in	him	.
出去	的	他的	舱	那里	曾是	不	啪	的	这	牧师	在	他	.

从他的小屋里，丝毫看不出他是个传教士。

[hɪz; ɪz] [men] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] ['siːmən] , [mæd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [grɒg] [ænd; ənd] [gɜːlz] .

His	men	said	he	was	a	stout	seaman	,	mad	on	the	subject	of	grog	and	girls	.
他的	男人	说	他	曾是	一个	肥硕	水手	,	疯狂的	在	这	主题	的	格罗格酒	和	女孩们	.

他的船员说他是个身材魁梧的水手，对朗姆酒和姑娘情有独钟。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [grɒg] [ænd; ənd] [gɜːlz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [dɪʃ]

it	was	on	account	of	grog	and	girls	that	he	was	giving	us	this	dish
它	曾是	在	帐户	的	格罗格酒	和	女孩们	那	他	曾是	给予	我们	这	盘子

[ɒv; əv] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] ['pjʊərɪfaɪ] [ˌjuː 'es] !

of	salt	-	water	to	purify	us	!
的	盐	-	水	到	净化	我们	!

正是因为酒和姑娘，他才给我们端来这碗盐水来净化我们！

[grɒg] [ænd; ənd] [gɜːlz] !

Grog	and	girls	!
格罗格	和	女孩们	!

酒和姑娘们！

[kraɪd] [wiː; wi] .

cried	**we**	**.**
哭	我们	.

我们哭了。

[wiː; wi] [vau] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈɒnə(r)] [æz; əz] [ˈdʒentlmən] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [grɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

We	**vowed**	**upon**	**our**	**honour**	**as**	**gentlemen**	**we**	**had**	**tasted**	**grog**	**for**	**the**
我们	发誓	之上	我们的	荣誉	作为	先生们	我们	有	尝过	格罗格酒	为了	这

[fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [prɪˈsɪlə] .

first	**time**	**in**	**our**	**lives**	**on**	**board**	**the**	**Priscilla**	**.**
第一的	时间	在	我们的	生活	在	木板	这	普里西拉	.

我们以绅士的荣誉发誓，我们生平第一次品尝到朗姆酒就是在普里西拉号上。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] ?

How	**about**	**the**	**girls**	**?**
如何	关于	这	女孩们	?

女孩们怎么样?

[ðeɪ] [ɑːskt] .

they	**asked**	**.**
他们	问	.

他们问道。

[wiː; wi] [ɪnˈfɔːmd] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [njuː] [nʌn] [bʌt; bət] [gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪdɪz] .

We	**informed**	**them**	**we**	**knew**	**none**	**but**	**girls**	**who**	**were**	**ladies**	**.**
我们	知情的	他们	我们	知道	没有任何	但	女孩们	WHO	是	女士们	.

我们告诉他们，我们只认识一些举止优雅的女孩。

[ˌðeərəˈpɒn] [wʌn] [ˈseɪlə(r)] [nˈɒdɪd] , [wʌn] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [krəʊ] ,

Thereupon	**one**	**sailor**	**nodded**	**,**	**one**	**sent**	**up**	**a**	**crow**	**,**
于是	一	水手	点头	,	一	发送	向上	一个	乌鸦	,

于是，一个水手点了点头，一个水手放出了一只乌鸦。

[wʌn] [sed] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [leɪ] [ɪn] [ɔːl] [gˈɜːlz] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] [faɪn] [ˈleɪdɪz] ;

one	**said**	**the**	**misfortune**	**of**	**the**	**case**	**lay**	**in**	**all**	**girls**	**being**	**such**	**precious**	**fine**	**ladies**	**;**
一	说	这	不幸	的	这	案件	躺	在	全部	女孩们	存在	这样的	宝贵的	美好的	女士们	;

有人说，这起案件的不幸之处在于，所有女孩都是如此珍贵美好的淑女；

[ænd; ənd] [wʌn] [spəʊk] [ɪn] [ˈdredfəli] [blæŋk] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

and	**one**	**spoke**	**in**	**dreadfully**	**blank**	**language**	**,**
和	一	辐	在	极其糟糕	空白的	语言	,

其中一人说着一口极其茫然的语言，

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsɪlə] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtævən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt]

he	**accused**	**us**	**of**	**treating**	**the**	**Priscilla**	**as**	**a**	**tavern**	**for**	**the**	**entertainment**
他	被告	我们	的	治疗	这	普里西拉	作为	一个	酒馆	为了	这	娱乐

[ɒv; əv] [bæd] [ˈkʌmpəni] ,

of	**bad**	**company**	**,**
的	坏的	公司	,

他指责我们把普里西拉酒店当成了招待不良之人的酒馆。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [rəʊ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [əˈsəʊʃɪeɪts] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

stating	**that**	**he**	**had**	**helped**	**to**	**row**	**me**	**and**	**my**	**associates**	**from**	**the**	**shore**
声明	那	他	有	帮助	到	排	我	和	我的	同事	从	这	支撑

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

to	**the**	**ship**	**.**
到	这	船	.

他说他曾帮助我和我的同伴从岸边划船到船上。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌb(ə)l] ! - [sez] [hiː; hi] ;

'	**Poor**	**Mr**	**.**	**Double**	**!**	**'**	**says**	**he**	**;**
-	贫穷的	先生	.	双倍的	!	-	说道	他	;

“可怜的双先生！”他说；

- [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][dʒʌmp][ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [aʊt][əʊ] -

-	there	was	only	one	way	for	him	to	jump	you	two	young	gentlemen	out	o	'
-	那里	曾是	仅有的	一	方式	为了	他	到	跳	你	二	年轻的	先生们	出去	o	-

[ðæt] ['snæpdrægən] [bəʊl] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ɪn] — [ɔ:(r)] - ,

that	snapdragon	bowl	you	was	in	—	or	quashmire	,
那	金鱼草	碗	你	曾是	在	—	或者	-	,

“他只有一种方法能把你们两个小伙子从你们所在的那个金鱼草碗里——或者说是沼泽地里——跳出来。”

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ][hi:; hi] - [taɪst] [ju:; jʊ][ɒn] [bɔ:d] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][beɪt][ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] ,

call	it	;	so	he	'	ticed	you	on	board	wi	'	the	bait	you	was	swallowing	,
称呼	它	;	所以	他	-	ticed	你	在	木板	wi	-	这	饵	你	曾是	吞咽	,

这么说吧；所以他用你吞下的诱饵把你骗上了船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sɜ:v] [ðə; ði] [lɔ:dz] [tɜ:n] .

which	was	making	the	devil	serve	the	Lord's	turn	.
哪个	曾是	制作	这	魔鬼	服务	这	主场	转动	.

这相当于让魔鬼替上帝效力。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] ['sweərɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk] [tu:] !

And	I'll	remember	that	night	,	for	I	yielded	to	swearing	,	and	drank	too	!
和	患病的	记住	那	夜晚	,	为了	我	产生	到	咒骂	,	和	喝	也	!

-
'
-
-

我会永远记住那个夜晚，因为我不仅骂了脏话，还喝了酒!

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['seɪləz] [rɔ:d] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .

The	other	sailors	roared	with	laughter	.
这	其他	水手们	咆哮	和	笑声	.

其他水手都哄堂大笑。

[ai] [tɪpt] [ðem; ðəm] , [nɒt][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'fendɪd] [baɪ][ðeə(r)] [sə'spiʃən] .

I	tipped	them	,	not	to	appear	offended	by	their	suspicions	.
我	倾斜	他们	,	不是	到	出现	被冒犯了	经过	他们的	怀疑	.

我给了他们小费，以免显得对他们的怀疑感到冒犯。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['hɪpəkrɪt] ,

We	thought	them	all	hypocrites	,
我们	想法	他们	全部	伪君子	,

我们认为他们都是伪君子，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['erə(r)][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['ɒnɪst] .

and	were	as	much	in	error	as	if	we	had	thought	them	all	honest	.
和	是	作为	很多	在	错误	作为	如果	我们	有	想法	他们	全部	诚实的	.

我们犯的错误和我们认为他们都是诚实的人一样大。

[θɪŋz] [went] ['feəli] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] .

Things	went	fairly	well	with	the	exception	of	the	lessons	in	Scripture	.
事物	去	相当	出色地	和	这	例外	的	这	课程	在	圣经	.

除了圣经课之外，其他事情都进行得相当顺利。

['aʊə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz][mɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['seɪlərɪŋ] , ['helpɪŋ] [fɜ:l] [seɪlz] , [hɔ:l] [rəʊps] , ['stʌdi] [tʃɑ:ts] ,

Our	work	was	mere	playing	at	sailoring	,	helping	furl	sails	,	haul	ropes	,	study	charts	,
我们的	工作	曾是	仅仅	玩耍	在	水手	,	帮助	卷发	帆	,	运输	绳索	,	学习	图表	,

我们的工作只不过是玩玩航海游戏，帮忙收帆、拉绳子、研究海图而已。

['kæri] ['mesɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

carry	messages	,	and	such	like	.
携带	消息	,	和	这样的	喜欢	.

传递信息等等。

['temp(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃruːdli] [ɪm'fætɪk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [wiː; wi] [laɪkt]

Temple	made	his	voice	shrewdly	emphatic	to	explain	to	the	captain	that	we	liked
寺庙	制成	他的	嗓音	精明地	强调	到	解释	到	这	队长	那	我们	喜欢

[ðə; ði] [wɜːk] ,

the	work	,
这	工作	,

坦普尔故意用一种略带强调的语气向船长解释说，我们很喜欢这项工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] ['lesnz] [æz; əz] [ðiːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['iəɹɪəst]

but	that	such	lessons	as	these	out	of	Scripture	were	what	the	eeriest
但	那	这样的	课程	作为	这些	出去	的	圣经	是	什么	这	最诡异的

['jʌŋstər] [wɜː(r); wə(r)] [kræmd] [wɪð] .

youngsters	were	crammed	with	.
年轻人	是	拥挤	和	.

但正是这些来自圣经的教训，让最古怪的孩子们也深陷其中。

- [sʌtʃ] ['lesnz] [æz; əz] [ðiːz] , ['meɪbi] ,

'	Such	lessons	as	these	,	maybe	,
-	这样的	课程	作为	这些	,	或许	,

诸如此类的教训，或许.....

[doʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒn] [lænd] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,

don't	have	the	meaning	on	land	they	get	to	have	on	the	high	seas	,
不	有	这	意义	在	土地	他们	得到	到	有	在	这	高的	海域	,

在陆地上它们没有在公海上所具有的意义。

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] :

'	replied	the	captain	:
-	回复	这	队长	:

船长回答道：

- [ænd; ənd] [ðəʊz] ['jʌŋstər] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒn]

'	and	those	youngsters	you	talk	of	were	not	called	in	to	throw	a	light	on
-	和	那些	年轻人	你	讲话	的	是	不是	称为	在	到	扔	一个	光	在

[p'æsɪdʒɪz] :

passages	:
段落	:

“而你提到的那些年轻人并不是被叫来解读经文的：

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ʃɪps] ['bɪznəs] [ə'bɔːd] [maɪ] [bɑːk] , [bʌt; bət] [wɪr] [ɔːl] ['tʃɪldrən]

for	I	may	teach	you	ship's	business	aboard	my	barque	,	but	we're	all	children
为了	我	可能	教	你	船的	商业	船上	我的	帆船	,	但	是	全部	孩子们

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bʊk] . -

inside	the	Book	.	'
里面	这	书	.	-

因为我可以在我的帆船上教你航海之道，但在圣经里，我们都是孩子。

[hiː; hi] [grəʊn] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɜːnɪŋ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪgən] [gɒdz]

He	groaned	heartily	to	hear	that	our	learning	lay	in	the	direction	of	Pagan	Gods
他	呻吟	衷心地	到	听到	那	我们的	学习	躺	在	这	方向	的	异教徒	神

[ænd; ənd] ['gɔdis] ,

and	Goddesses	,
和	女神们	,

听到我们的学习方向是异教神祇，他不禁发出了一声呻吟。

[ænd; ənd] ['hiːðn] [hɪ'stɔːriənz] [ænd; ənd] ['poʊəts] ; ['ædɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	heathen	historians	and	poets	;	adding	,	it	was	not	new	to	him	,
和	异教徒	历史学家	和	诗人	;	添加	,	它	曾是	不是	新的	到	他	,

还有异教历史学家和诗人；他还补充说，这对他来说并不新鲜。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	perhaps	that	was	why	the	world	was	as	it	was	.
和	也许	那	曾是	为什么	这	世界	曾是	作为	它	曾是	.

或许这就是世界变成现在这样的原因。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

Nor	did	he	wonder	,	he	said	,
也不	做过	他	想知道	,	他	说	,

他说，他对此毫不疑惑。

[æt; ət]['aʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪlθi] ['raɪtɪŋz] [luːs] [ə'pɒn] ['lʌndən] ;

at	our	running	from	studies	of	those	filthy	writings	loose	upon	London	;
在	我们的	跑步	从	研究	的	那些	污秽	著作	松动的	之上	伦敦	;

我们逃离了那些在伦敦流传的肮脏书籍的研究；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['dʌŋˌhɪl] [stiːm] .

it	was	as	natural	as	dunghill	steam	.
它	曾是	作为	自然的	作为	粪堆	蒸汽	.

这就像粪堆蒸汽一样自然。

['temp(ə)l] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌʌn'djuː] [sɪ'verəti] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['viːnəs] ;

Temple	pretended	he	was	forced	by	the	captain's	undue	severity	to	defend	Venus	;
寺庙	假装	他	曾是	强制	经过	这	船长的	过度	严重性	到	保卫	金星	;

坦普尔假装自己是被船长的严厉态度逼迫才去保护维纳斯的；

[hiː; hi] [sed] , [aɪ] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] ['wɪtɪli] , - ['seɪləz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

he	said	,	I	thought	rather	wittily	,	'	Sailors	ought	to	have	a	respect	for
他	说	,	我	想法	相当	机智地	,	-	水手们	应该	到	有	一个	尊重	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他说，我当时觉得挺机智的，‘水手们应该尊重她。’

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪrd] [streɪt]

for	she	was	born	in	the	middle	of	the	sea	,	and	she	steered	straight
为了	她	曾是	出生	在	这	中间	的	这	海	,	和	她	转向	直的

[fɔː(r); fə(r)][lænd] ,

for	land	,
为了	土地	,

因为她生于大海中央，却径直驶向陆地。

[səʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] . -

so	she	must	have	had	a	pretty	good	idea	of	navigation	.	'
所以	她	必须	有	有	一个	漂亮的	好的	主意	的	导航	.	-

所以她肯定对航海很熟悉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑːnsə(r)d] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kiːnli] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

But	the	captain	answered	none	the	less	keenly	,	'	She	had	her	idea	of
但	这	队长	回答	没有任何	这	较少的	敏锐地	,	-	她	有	她	主意	的

['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] ,

navigating	,
导航	,

但船长仍然热情地回答道：“她有她自己的一套航行方法，

[æz; əz][ðə; ði]['devɪ(ə)l][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][məʊst][tuː; tə]

as	the	devil	of	mischief	always	has	,	in	the	direction	where	there's	most	to
作为	这	魔鬼	的	恶作剧	总是	有	,	在	这	方向	在哪里	有	最多	到

[kə'rʌpt] ;

corrupt	;
腐败	;

就像那捣蛋的魔鬼一贯的作风一样，他总是朝着最容易腐化的地方作恶；

[ænd; ənd] , [maɪ] [læd] , [ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [ðə; ðiˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

and	,	my	lad	,	she	teaches	the	navigation	that	leads	to	the	bottom	beneath	us
和	,	我的	小伙子	,	她	教导	这	导航	那	线索	到	这	底部	下面	我们

. -
: '
- -
. -

孩子，她教会我们的是如何航行到我们脚下的海底。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , [stɪl] ['aʊə(r)] [miːn] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l][ɪn] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz] [frɒm; frəm]

He	might	be	right	,	still	our	mien	was	evil	in	reciting	the	lessons	from
他	可能	是	正确的	,	仍然	我们的	面容	曾是	邪恶的	在	背诵	这	课程	从

['skrɪptʃə(r)] ;

Scripture	;
圣经	;

他或许是对的，但我们背诵圣经教义时的态度却是邪恶的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['kæptɪn] [welʃ] [hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

and	though	Captain	Welsh	had	intelligence	we	could	not	draw	into	it	the
和	尽管	队长	威尔士语	有	智力	我们	可以	不是	画	进入	它	这

[haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [wiː; wi] [ɪk'spɪərɪənst] .

how	and	the	why	of	the	indignity	we	experienced	.
如何	和	这	为什么	的	这	侮辱	我们	经验丰富的	.

尽管威尔士上尉很有智慧，但我们无法从他那里弄清我们所遭受的屈辱是如何发生的，以及为什么会发生这种屈辱。

[wiː; wi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kæptɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] [breɪst] ['aʊə(r)]

We	had	rather	he	had	been	a	savage	captain	,	to	have	braced	our
我们	有	相当	他	有	到过	一个	野蛮的	队长	,	到	有	支撑	我们的

['spɪrɪt] [tuː; tə] ['stɜːdi] [rɪ'zɪstəns] ,

spirits	to	sturdy	resistance	,
烈酒	到	结实的	反抗	,

我们宁愿他是个残暴的船长，那样就能激励我们奋起反抗。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [mæn][ɒv; əv][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [huː] [lent] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

instead	of	a	mild	,	good	-	humoured	man	of	kind	intentions	,	who	lent	us	his
反而	的	一个	温和的	,	好的	-	幽默	男人	的	种类	意图	,	WHO	借出的	我们	他的

['lɪnɪn] [tuː; tə][weə(r)] ,

linen	to	wear	,
亚麻布	到	穿	,

而不是一位温和、和蔼、心地善良的人，他把自己的亚麻布借给我们穿，

[fed] [ˌjuː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tæks] ['aʊə(r)][məʊst] ['dʒentlmənli] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][faɪnd]

fed	us	at	his	table	,	and	taxed	our	most	gentlemanly	feelings	to	find
美联储	我们	在	他的	桌子	,	和	已征税	我们的	最多	绅士风度	情怀	到	寻找

[ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

excuses	for	him	.
借口	为了	他	.

他让我们在他的餐桌上用餐，并考验我们最绅士的情操，让我们为他找借口。

['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ri'vendʒ] [ɑː'selvz] [bɪ'kʌmɪŋli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɔːd] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv]

Our	way	of	revenging	ourselves	becomingly	was	to	laud	the	heroes	of
我们的	方式	的	复仇	我们自己	合适地	曾是	到	赞美	这	英雄	的

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

我们体面地报复的方式就是颂扬古代英雄。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

as	if	they	had	possession	of	our	souls	and	touched	the	fountain	of
作为	如果	他们	有	拥有	的	我们的	灵魂	和	感动	这	喷泉	的

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

仿佛他们拥有了我们的灵魂，触碰到了崇拜的源泉。

[wen'evə(r)] ['kæptɪn] [welʃ] [ɪk'skleɪmd] , - [wel] [dʌn] , - [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] , - [ðæt] - [es][æn; ən]

Whenever	Captain	Welsh	exclaimed	,	'	Well	done	,	'	or	the	equivalent	,	'	That	'	s	an
每当	队长	威尔士语	惊呼	,	-	出色地	完毕	,	-	或者	这	相等的	,	-	那	-	s	一个

[aɪ'dɪə] ,

idea	,
主意	,

每当威尔士上尉惊呼“干得好！”或者类似的话“这真是个好主意！”

- [wiː; wi] [rɪ'fɜːd] [hɪm] [tuː; tə] ['pluːtɑːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [greɪt] [ɪg'zemplɑː(r)] .

'	we	referred	him	to	Plutarch	for	our	great	exemplar	.
-	我们	指	他	到	普鲁塔克	为了	我们的	伟大的	范例	.

我们向他推荐了普鲁塔克作为我们的伟大典范。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌælsə'baɪəˌdiːz] ['greɪsfəli] [kən'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [brɒθ] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

It	was	Alcibiades	gracefully	consuming	his	black	broth	that	won	the	captain's
它	曾是	阿尔西比亚德斯	优雅地	消费	他的	黑色的	肉汤	那	韩元	这	船长的

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ə'kjuːtnəs] ,

thanks	for	theological	acuteness	,
谢谢	为了	神学	急性	,

正是阿尔西比亚德斯优雅地喝下那碗黑汤的举动，赢得了船长的感谢，赞扬他神学上的敏锐洞察力。

[ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [tə'leməkəs] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɪz; ɪz]['tempə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [muːdz] ,

or	the	young	Telemachus	suiting	his	temper	to	the	dolphin's	moods	,
或者	这	年轻的	忒勒马科斯	适合	他的	脾气	到	这	海豚的	情绪	,

或者说，年轻的忒勒马科斯会根据海豚的情绪调整自己的脾气。

[sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [get] [pɒn] [ʃɔː(r)] [pɒn][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [bæk] .

since	he	must	somehow	get	on	shore	on	the	dolphin's	back	.
自从	他	必须	不知何故	得到	在	支撑	在	这	海豚的	后退	.

因为他必须想办法骑着海豚上岸。

['kæptɪn] [welʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'siːv] [ɪn]['temp(ə)l][ðə; ði][pər'sɒnɪˌfaɪər][ɒv; əv][ˌælsə'baɪəˌdiːz] , [nɔː(r)]

Captain	Welsh	could	not	perceive	in	Temple	the	personifier	of	Alcibiades	,	nor
队长	威尔士语	可以	不是	感知	在	寺庙	这	拟人化	的	阿尔西比亚德斯	,	也不

[tə'leməkəs] [ɪn][ˌem 'iː] ;

Telemachus	in	me	;
忒勒马科斯	在	我	;

威尔士船长无法在坦普尔身上看到阿尔西比亚德斯的化身，也无法在我身上看到忒勒马科斯的化身；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [əb'strʌkʃn] [bɪ'haɪnd]['aʊə(r)] [kəm'plaɪəns] .

but	he	was	aware	of	an	obstinate	obstruction	behind	our	compliance	.
但	他	曾是	意识到的	的	一个	顽固	梗阻	在后面	我们的	遵守	.

但他意识到，在我们服从的背后，存在着顽固的阻挠。

[ðɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ɪts]['wɪntə(r)] [sliːp] .

This	he	called	the	devil	coiled	like	a	snake	in	its	winter	sleep	.
这	他	称为	这	魔鬼	卷曲	喜欢	一个	蛇	在	它是	冬天	睡觉	.

他称之为魔鬼像蛇一样盘踞在冬眠中。

[hiː; hi] [həːl] [teksts][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] , [ɔː(r)]['slaɪli] [drɒpt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['hevi] [wʌn] ,

He	hurled	texts	at	it	openly	,	or	slyly	dropped	a	particularly	heavy	one	,
他	投掷	文本	在	它	公然	,	或者	狡猾地	掉落	一个	特别	重的	一	,

他要么公开地向它发送短信，要么偷偷地发送一条特别重的短信。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] .

in	the	hope	of	surprising	it	with	a	death	-	blow	.
在	这	希望	的	奇怪	它	和	一个	死亡	-	吹	.

希望出其不意地给予它致命一击。

[wiː; wi] [bɪ'held] [hɪm] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][teksts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒvrɪn]

We	beheld	him	poring	over	his	Bible	for	texts	that	should	be	sovereign
我们	观看	他	泡	超过	他的	圣经	为了	文本	那	应该	是	主权

['medsnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

medicines	for	us	,
药物	为了	我们	,

我们看到他埋头研读圣经，寻找那些能成为我们良药的经文。

['dedli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

deadly	for	the	devil	within	us	.
致命	为了	这	魔鬼	之内	我们	.

对我们内心的魔鬼来说是致命的。

['kɒnsɪkwəntli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] : ['bɪts][ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] , ['bɪts][ɒv; əv] ['senəkə] ,

Consequently	,	we	were	on	the	defensive	:	bits	of	Cicero	,	bits	of	Seneca	,
最后	,	我们	是	在	这	防守	:	比特	的	西塞罗	,	比特	的	塞内卡	,

['saʊndli] [ænd; ənd]['nəʊbli] ['mɒrəl] ,

soundly	and	nobly	moral	,
稳固地	和	高贵地	道德	,

因此，我们处于守势：引用西塞罗和塞内卡的言论，标榜自己道德高尚、品行端正。

[dɪd] ['sɜːvɪs] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]['peɪgənɪzəm] ;

did	service	on	behalf	of	Paganism	;
做过	服务	在	代表	的	异教	;

为异教事业服务；

[wiː; wi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)nli] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪmp][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

we	remembered	them	certainly	almost	as	if	an	imp	had	brought	them
我们	记得	他们	当然	几乎	作为	如果	一个	重要	有	带来	他们

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

from	afar	.
从	远方	.

我们当然记得它们，就好像是某个小精灵从远方带来了它们一样。

[nɔː(r)][hæd; həd][wiː; wi] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] .

Nor	had	we	any	desire	to	be	in	opposition	to	the	cause	he	supported	.
也不	有	我们	任何	欲望	到	是	在	反对	到	这	原因	他	有	.

我们也不想与他支持的事业为敌。

[wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg'mætɪk] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət]

What	we	were	opposed	to	was	the	dogmatic	arrogance	of	a	just	but
什么	我们	是	反对	到	曾是	这	教条主义	傲慢	的	一个	只是	但

['ɪgnərənt] [mæn] ,

ignorant	man	,
无知	男人	,

我们反对的是一个公正但无知的人的教条傲慢。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][wʌn] [spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɔːt(ə)l] ['sɪknəs] [ɪn][ɔːl]

who	had	his	one	specific	for	everything	,	and	saw	mortal	sickness	in	all
WHO	有	他的	一	具体的	为了	一切	,	和	锯	凡人	疾病	在	全部

['ʌðə(r)] ['remədiz] [ɔː(r)] [ˌrekri'eiʃnz] .

other	remedies	or	recreations	.
其他	补救措施	或者	娱乐	.

他对每件事都有自己独特的见解，认为其他所有疗法或娱乐活动都是致命的疾病。

['temp(ə)l] [sed] [tu:; tə] [hɪm] ,
Temple said to him ,
寺庙 说 到 他 ,

坦普尔对他说：

- [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætɪn] ['ɔ:θəz]
' If the Archbishop of Canterbury were to tell me Greek and Latin authors
- 如果 这 大主教 的 坎特伯雷 是 到 告诉 我 希腊语 和 拉丁 作者
[ɑ:(r); ə(r)] [bæd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
are bad for me ,
是 坏的 为了 我 ,

“如果坎特伯雷大主教告诉我希腊和拉丁作家对我有害，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rks] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] - [es] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] :
I should listen to his remarks , because he ' s a scholar :
我 应该 听 到 他的 评论 , 因为 他 - s 一个 学者 :

我应该听听他的意见，因为他是一位学者：

[hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [kən'teɪn] . -
he knows the languages and knows what they contain . '
他 知道 这 语言 和 知道 什么 他们 包含 . -

他懂这些语言，也知道它们包含什么内容。

['kæptɪn] [welʃ] [rɪ'plaɪd] ,
Captain Welsh replied ,
队长 威尔士语 回复 ,

威尔士船长回答说：

- [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [əʊ] - ['kæntəbəri] [seɪld] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [faʊl] ['æli] ,
' If the Archbishop o ' Canterbury sailed the sea , and lived in Foul Alley ,
- 如果 这 大主教 o - 坎特伯雷 航行 这 海 , 和 居住地 在 犯规 胡同 ,
['wɔ:təsaɪd] , [wen] [ɒn] [ʃɔ:(r)] ,
Waterside , when on shore ,
水边 , 什么时候 在 支撑 ,

“如果坎特伯雷大主教乘船出海，上岸时住在河畔的福尔巷，

[ænd; ənd] [səʊ] [felt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [tɒs] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [əʊ] - [pɜ:'dɪʃn] ,
and so felt what it is to toss on top of the waves o ' perdition ,
和 所以 毛毡 什么 它 是 到 折腾 在 顶部 的 这 波浪 o - 毁灭 ,

于是，他体会到了被抛掷到毁灭之浪上的滋味。

[id] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] , [kli:n] , [wel] - [mænd] , [wel] - [prə'vɪʒnd] [ʃɪp] ,
he'd understand the value of a big , clean , well - manned , well - provisioned ship ,
他会 理解 这 价值 的 一个 大的 , 干净的 , 出色地 - 有人值守 , 出色地 - 已配置 船 ,

他会明白一艘大型、干净、人员配备齐全、物资充足的船只的价值。

[ɪn'sted] [əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)] ['gæliət] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['gɔ:di] [seɪlz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bɑ:rdʒɪz] [ðæt] [kænt] [raɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ]
instead o ' your galliots wi ' gaudy sails , your barges that can't rise to a
反而 o - 你的 加利奥特 wi - 艳丽的 帆 , 你的 驳船 那 不能 上升 到 一个
[si:] ,
sea ,
海 ,

而不是你们那些挂着华丽帆的帆船，你们那些无法驶入大海的驳船，

[jɔ:(r); jə(r)] [jɒt] [ðæt] [rʌn] [tu:; tə] [pɔ:t] [laɪk] ['mʌðərz] [pets] [æt; ət] [fɜ:st] [paɪp] [əʊ] - [ðə; ði] [stɔ:m] ,
your yachts that run to port like mother's pets at first pipe o ' the storm ,
你的 游艇 那 跑步 到 港口 喜欢 母亲的 宠物 在 第一的 管道 o - 这 风暴 ,

你们的游艇就像暴风雨伊始就奔向港口的母亲的宠物一样，

[jɔ:(r); jə(r)] [trɪm] - [bɪlt] ['hweri] . -
your trim - built wherries . '
你的 修剪 - 建造 渡船 . -

你那艘精巧建造的驳船。

- [səʊ] [jʊd] [hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [sɔːt] [ɒv; əv]['ves(ə)l] [ə'fləʊt] ！ -
' So you'd have only one sort of vessel afloat ! '
- 所以 你会 有 仅有的 一 种类 的 血管 漂浮 ！ -

“这样一来，水上就只有一种船了！”

[sed] [ai] . - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] . -
said I . ' There's the difference of a man who's a scholar . '
说 我 . - 有 这 不同之处 的 一个 男人 谁是 一个 学者 . -

我说：“这就是学者与普通人的区别。”

- [aɪ'd][hæv; həv] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - ['evri] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][bɪg]
' I'd have , ' said the captain , ' every lad like you , my lad , trained in the big
- ID 有 , - 说 这 队长 , - 每一个 小伙子 喜欢 你 , 我的 小伙子 , 受过训练 在 这 大的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“我本想，”船长说，“让每个像你这样的小伙子，我的孩子，都在大船上接受训练。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kæp'saɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [laɪt] [t'ɪmbəz] [æz; əz][aɪ]
and he wouldn't capsize , and be found betrayed by his light timbers as I
和 他 不会 倾覆 , 和 是 成立 背叛 经过 他的 光 木材 作为 我
[faʊnd] [juː; jʊ] .
found you .
成立 你 .

他不会倾覆，也不会像我一样，被他那轻盈的木材所背叛。

[sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [θriː] - ['dekə(r)] ; [ðen] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [wɒt] [juː; jʊ]
Serve your apprenticeship in the Lord's three - decker ; then to command what you
服务 你的 学徒制 在 这 主场 三 - 德克 ; 然后 到 命令 什么 你
[meɪ] . -
may . '
可能 . -

先在主的三层阶梯上完成你的学徒生涯；然后你才能指挥你所拥有的一切。

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['kæptɪn] [welʃ] , - [sez] ['temp(ə)l] :
' No , no , Captain Welsh , ' says Temple :
- 不 , 不 , 队长 威尔士语 , - 说道 寺庙 :

“不，不，威尔士船长，”坦普尔说道：

- [juː; jʊ][mʌst; məst][greɪnd][æt; ət]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] [wen] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [tʃɪk] ,
' you must grind at Latin and Greek when you ' re a chick ,
- 你 必须 研磨 在 拉丁 和 希腊语 什么时候 你 - 关于 一个 小鸡 ,

“你还是个女孩的时候就必须努力学习拉丁语和希腊语。”

[ɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt]['evə(r)]['mɑːstə(r)][ðə; ði]['ruːdɪmənts] .
or you won't ever master the rudiments .
或者 你 惯于 曾经 掌握 这 基本原理 .

否则你永远无法掌握基本功。

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
Upon my honour , I declare it ' s the truth , you must .
之上 我的 荣誉 , 我 宣布 它 - s 这 真相 , 你 必须 .

我以我的荣誉起誓，这是事实，你必须相信。

[ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət] [griːk] ,
If you'd like to try , and are of a mind for a go at Greek ,
如果 你会 喜欢 到 尝试 , 和 是 的 一个 头脑 为了 一个 去 在 希腊语 ,

如果你想尝试一下，并且有兴趣学习希腊语，

[wiːl; wil][duː; də]['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['eərɪst] .
we'll do our best to help you through the aorists .
出色地 做 我们的 最好的 到 帮助 你 通过 这 不定过去时 .

我们会尽力帮助你理解不定过去时。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['lætɪn] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['iːzɪə] .

It	looks	harder	than	Latin	,	but	after	a	start	it	'	s	easier	.
它	看起来	更难	比	拉丁	,	但	后	一个	开始	它	-	s	更轻松	.

它看起来比拉丁语难，但只要入门就容易了。

['əʊnli] , [aɪm] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] [θriː] - ['dɛk.ərz] [ə'prentɪʃɪp] - ['el'el][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . -

Only	,	I'm	afraid	your	three	-	decker's	apprenticeship	'	ll	stand	in	your	way	.	'
仅有的	,	我是	害怕的	你的	三	-	德克尔的	学徒制	-	二	站立	在	你的	方式	.	-

只是，恐怕你那三层楼的学徒经历会成为你的绊脚石。

- [griːk] - [es][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][kæn; kən] [peɪ] ['klevə(r)] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ]

'	Greek	'	s	to	be	done	for	me	;	I	can	pay	clever	gentlemen	for	doing
-	希腊语	-	s	到	是	完毕	为了	我	;	我	能	支付	聪明的	先生们	为了	正在做

[griːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Greek	for	me	,
希腊语	为了	我	,

“有人能帮我做希腊语吗？我可以付钱请聪明的先生帮我做希腊语。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	said	the	captain	.
-	说	这	队长	.

“船长说道。”

- [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [ai][mʌst; məst][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [ænd; ənd]

'	The	knowledge	and	the	love	of	virtue	I	must	do	for	myself	;	and
-	这	知识	和	这	爱	的	美德	我	必须	做	为了	我	;	和

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rekt] ,

not	to	be	wrecked	,
不是	到	是	损毁	,

“我必须自己去了解和热爱美德；并且不让自己迷失方向，

[ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] . -

I	must	do	it	early	.	'
我	必须	做	它	早期的	.	-

我必须尽早完成。

- [wel] , [ðæts] ['naɪðə(r)] ['lɜːnɪŋ] [nɔː(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , - [sed] [ai] .

'	Well	,	that's	neither	learning	nor	human	nature	,	'	said	I	.
-	出色地	,	那就是	两者都不	学习	也不	人类	自然	,	-	说	我	.

“嗯，那既不是学习，也不是人性，”我说。

- [ɪts] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [əʊ] - [ðə; ði] [raɪt] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [maɪ] [læd] . -

'	It's	the	knowledge	o	'	the	right	rules	for	human	nature	,	my	lad	.	'
-	它是	这	知识	o	-	这	正确的	规则	为了	人类	自然	,	我的	小伙子	.	-

“孩子，关键在于了解人性的正确规律。”

- [wʊd] [juː; jʊ]['kɪdnæp] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , ['kæptɪn] ? -

'	Would	you	kidnap	youngsters	to	serve	in	your	ship	,	captain	?	'
-	会	你	绑架	年轻人	到	服务	在	你的	船	,	队长	?	-

“船长，你会绑架青少年到你的船上服役吗？”

- [aɪ'd] [bles] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [faʊl] [ɔː(r)] [nɒt] , [maɪ] [læd] . -

'	I'd	bless	the	wind	that	blew	them	there	,	foul	or	not	,	my	lad	.	'
-	ID	保佑	这	风	那	吹	他们	那里	,	犯规	或者	不是	,	我的	小伙子	.	-

“孩子，不管风向如何，我都会祝福把他们吹到那里的那阵风。”

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeid] [stɪk] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , ['kæptɪn] ? -

'	And	there	they'd	stick	when	you	had	them	,	captain	?	'
-	和	那里	他们会	戳	什么时候	你	有	他们	,	队长	?	-

“船长，你把它们带走的时候，它们就会粘在那里吗？”

- [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [ðeə(r)] [ə'waɪl] , [maɪ] [læd] — [jes] . -

'	I'd	think	it	was	the	Lord's	will	they	should	stick	there	awhile	,	my	lad	—	yes	.	'
-	ID	思考	它	曾是	这	主场	将要	他们	应该	戳	那里	一会儿	,	我的	小伙子	—	是的	.	-

“我想这是主的旨意，让他们在那里待一段时间，孩子——是的。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] ? -

'	And	what	of	their	parents	?	'
-	和	什么	的	他们的	父母	?	-

“那他们的父母呢？”

- ['jʌŋstər] [aʊt] [laɪk] ['gɒsəmə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [wɪnd] , [ðeə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊ]

'	Youngsters	out	like	gossamers	on	a	wind	,	their	parents	are	where	they	sow
-	年轻人	出去	喜欢	蛛丝	在	一个	风	,	他们的	父母	是	在哪里	他们	母猪

[ðəm'selvz] , [maɪ] [læd] . -

themselves	,	my	lad	.	'
他们自己	,	我的	小伙子	.	-

“孩子们像风中的蛛丝一样飘荡，他们的父母却在他们自己种下种子的地方徘徊，我的孩子。”

- [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði]['riːəl]['peərənts] , ['kæptɪn] [welʃ] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	I	call	that	hard	on	the	real	parents	,	Captain	Welsh	,	'	said	Temple	.
-	我	称呼	那	难的	在	这	真实的	父母	,	队长	威尔士语	,	-	说	寺庙	.

“我认为这对孩子的亲生父母来说太苛刻了，威尔士上尉，”坦普尔说道。

- [ɪts] ['hɑːdə(r)][ɒn] ['prɒvɪdəns] [wen] ['peərənts] [briːd] [ðæt] [kaɪnd][əʊ] - [laɪt] ['kriːtʃə(r)] , [maɪ] [læd] . -

'	It's	harder	on	Providence	when	parents	breed	that	kind	o	'	light	creature	,	my	lad	.	'
-	它是	更难	在	普罗维登斯	什么时候	父母	品种	那	种类	o	-	光	生物	,	我的	小伙子	.	-

“孩子，父母生出那种轻浮的生物，对上帝来说就更难了。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , ['tɔːkɪŋ] ['aʊə(r)][best] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

We	were	all	getting	excited	,	talking	our	best	,	such	as	it	was	;
我们	是	全部	获得	兴奋的	,	说	我们的	最好的	,	这样的	作为	它	曾是	;

我们都很兴奋，尽全力地谈论着什么；

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]

the	captain	leaning	over	his	side	of	the	table	,	clasping	his	hands
这	队长	倾斜	超过	他的	边	的	这	桌子	,	紧握	他的	双手

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['priːtʃə(r)] - [laɪk] ;

unintentionally	preacher	-	like	;
无意中	牧师	-	喜欢	;

船长俯身靠在桌子的一侧，双手合十，不经意间摆出了一副传教士的姿态；

[wiː; wi][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] [sə'pɔːtɪŋ] ['aʊə(r)] [tʃɪnz] [ɒn]['aʊə(r)][fɪsts] , [kwɪk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪm] .

we	on	our	side	supporting	our	chins	on	our	fists	,	quick	to	be	at	him	.
我们	在	我们的	边	支持	我们的	下巴	在	我们的	拳头	,	快的	到	是	在	他	.

我们这边的人双手托腮，随时准备冲向他。

['temp(ə)l][wɒz; wəz] ['brɪliənt] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Temple	was	brilliant	;	he	wanted	to	convert	the	captain	,	and	avowed	it	.
寺庙	曾是	杰出的	;	他	通缉	到	转变	这	队长	,	和	公开承认	它	.

坦普尔才华横溢；他想感化船长，并且公开表达了这一愿望。

- [fɔː(r); fə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [trækt] - ['feloʊz] .

'	For	,	'	said	he	,	'	you're	not	like	one	of	those	tract	-	fellows	.
-	为了	,	-	说	他	,	-	你是	不是	喜欢	一	的	那些	通道	-	伙伴们	.

“因为，”他说，“你和那些写小册子的人不一样。”

[jʊr; jər][ə; eɪ][mæn][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'spekt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

You're	a	man	we	can	respect	,	a	good	seaman	,	master	of	your	ship	,
你是	一个	男人	我们	能	尊重	,	一个	好的	水手	,	掌握	的	你的	船	,

你是一位值得我们尊敬的人，一位优秀的航海家，是你那艘船的船长。

[ænd; ənd] ['hɑːti] , [ænd; ənd][nəʊ] [mjuː] [ˌsæŋktɪ'məʊniəsnəs] ,

and	hearty	,	and	no	mewing	sanctimoniousness	,
和	爽朗	,	和	不	舌尖轻触	伪善	,

而且热情洋溢，没有丝毫矫揉造作的假惺惺声。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [tuː] ; [bʌt; bət]

and	we	can	see	and	excuse	your	mistake	as	to	us	two	;	but
和	我们	能	看	和	原谅	你的	错误	作为	到	我们	二	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我们可以理解并原谅你对我们俩造成的错误；但是现在，

[ðeəz; ðəz][maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] [həʊm] — [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] - [es][ə; eɪ][mæn][pv; əv][ðə; ði]

there's	my	father	at	home	—	he's	a	good	man	,	but	he	'	s	a	man	of	the
有	我的	父亲	在	家	—	他是	一个	好的	男人	,	但	他	-	s	一个	男人	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

我父亲在家——他是个好人，但他也是个世故的人。

[ænd; ənd] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['klæsɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

and	reads	his	classics	and	his	Bible	.
和	阅读	他的	经典	和	他的	圣经	.

他会阅读经典著作和《圣经》。

[hiːz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . -

He's	none	the	worse	for	it	,	I	assure	you	.	'
他是	没有任何	这	更糟	为了	它	,	我	保证	你	.	-

我向你保证，他毫发无损。

- [weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [naɪt] [pv; əv][ðə; ði] [fɒg] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Where	was	his	son	the	night	of	the	fog	?	'	said	the	captain	.
-	在哪里	曾是	他的	儿子	这	夜晚	的	这	多雾路段	?	-	说	这	队长	.

“那天晚上大雾弥漫的时候，他的儿子在哪里？”船长问道。

- [wel] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Well	,	he	happened	to	be	out	in	it	.	'
-	出色地	,	他	发生	到	是	出去	在	它	.	-

“嗯，他碰巧在外面。”

- [hwɛəd] [hiː; hi][biː; bi] [naʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][əʊ] - [maɪ][men] ? -

'	Where'd	he	be	now	but	for	one	o	'	my	men	?	'
-	在哪里?	他	是	现在	但	为了	一	o	-	我的	男人	?	-

“要不是我的一个手下，他现在会在哪儿呢？”

- [huː] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] , ['kæptɪn] [welʃ] ? -

'	Who	can	answer	that	,	Captain	Welsh	?	'
-	WHO	能	回答	那	,	队长	威尔士语	?	-

“谁能回答这个问题，威尔士上尉？”

- [ai][kæn; kən] , [maɪ] [læd] - ['stjuːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ænti] - [ruːm] [pv; əv] [hel] - ['geɪts] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] . -

'	I	can	,	my	lad	-	stewing	in	an	ante	-	room	of	hell	-	gates	,	I	verily	believe	.	'
-	我	能	,	我的	小伙子	-	炖	在	一个	赌注	-	房间	的	地狱	-	大门	,	我	确实	相信	.	-

“我敢肯定，我的孩子正在地狱之门的候客厅里煎熬。”

['temp(ə)l] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] ,

Temple	sighed	at	the	captain's	infatuation	,	and	said	,
寺庙	叹了口气	在	这	船长的	痴情	,	和	说	,

坦普尔叹了口气，对船长的迷恋感到无奈，说道：

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət]['aʊə(r)] [skuːl] [nemd] [druː] ;
' I'll tell you of a fellow at our school named Drew ;
- 患病的 告诉 你 的 一个 同伴 在 我们的 学校 命名 德鲁 ;

我来给你讲讲我们学校一个叫德鲁的家伙；

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] - [best] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['skɒlə(r)] — ['ɔːlweɪz] [gɒt][ðə; ði] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)]
he was old Rippenger's best theological scholar — always got the prize for
他 曾是 老的 - 最好的 神学 学者 — 总是 得到 这 奖 为了
[θiˈɒlədʒi] .
theology .
神学 .

他是老里彭格最优秀的神学学者——总是能获得神学奖。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [sniːk] .
Well , he was a confirmed sneak .
出色地 , 他 曾是 一个 确认的 潜行 .

他确实是个偷偷摸摸的人。

[aɪv] ['teɪkən] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
I've taken him into a corner and described the torments of dying to him ,
我已经 已采取 他 进入 一个 角落 和 描述 这 折磨 的 垂死 到 他 ,

我把他拉到角落里，向他描述了死亡的痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] — [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['klæmi] [swet] .
and his look was disgusting — he broke out in a clammy sweat .
和 他的 看 曾是 令人作呕 — 他 打破 出去 在 一个 湿冷的 汗 .

他的表情令人作呕——他浑身冒出了冷汗。

" [doʊnt] , [doʊnt] !
" Don't , don't !
" 不 , 不 !

“不要，不要！”

" [id] [kraɪ] .
" he'd cry .
" 他会 哭 .

他会哭。

" [jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɪn'tensli] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .
" You're just the fellow to suffer intensely , " I told him .
" 你是 只是 这 同伴 到 遭受 强烈地 , " 我 讲述 他 .

“你就是那种会承受巨大痛苦的人，”我告诉他。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
And what was his idea of escaping it ?
和 什么 曾是 他的 主意 的 逃脱 它 ?

那他打算如何逃脱呢?

[waɪ] , [baɪ] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌdjuːtə'rɔːnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]
Why , by learning the whole of Deuteronomy and the Acts of the Apostles
为什么 , 经过 学习 这 所有的 的 申命记 和 这 使徒行传 的 这 使徒们
[baɪ] [hɑːt] !
by heart !
经过 心 !

为什么？因为要把《申命记》和《使徒行传》全部背下来！

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wɒz; wəz][əʊld] - [hɑːf] - ['jɪəli] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
His idea of Judgement Day was old Rippenger's half - yearly examination .
他的 主意 的 判断 天 曾是 老的 - 一半 - 每年 考试 .

他所谓的审判日，就是老里彭格每半年一次的体检。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fækts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kæptɪn] [welʃ] . -
These are facts , you know , Captain Welsh . '
这些 是 事实 , 你 知道 , 队长 威尔士语 . -

这些都是事实，你知道的，威尔士上尉。

[ai] ['testifai] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['briːfli] .
I testified to them briefly .
我 作证 到 他们 简要地 .

我向他们作了简短的证词。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] :
The captain said a curious thing :
这 队长 说 一个 好奇的 事物 :

船长说了一句很奇怪的话:

- [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [lə'vaɪəθənz] [dʒɔːz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,
' I'll make an appointment with you in leviathan's jaws the night of a storm ,
- 患病的 制作 一个 预约 和 你 在 利维坦的 下颚 这 夜晚 的 一个 风暴 ,
[maɪ] [læd] . -
my lad . '
我的 小伙子 . -

“孩子，我会在暴风雨之夜，在利维坦的血盆大口里与你相约。”

- [wɪð] ['pleʒə(r)] , - [sed] ['temp(ə)l] .
' With pleasure , ' said Temple .
- 和 乐趣 , - 说 寺庙 .

“乐意之至，”坦普尔说道。

- [ðə; ði] [lɔːd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' The Lord send it ! '
- 这 主 发送 它 ! -

“愿主赐予！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
exclaimed the captain .
惊呼 这 队长 .

船长惊呼道。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
His head was bent forward , and he was gazing up into his eyebrows .
他的 头 曾是 弯曲 向前 , 和 他 曾是 凝视 向上 进入 他的 眉毛 .

他低着头，仰头看着自己的眉毛。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
Before we knew that anything was coming ,
前 我们 知道 那 任何事物 曾是 未来 ,

在我们意识到即将发生什么之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .
he was out on a narrative of a scholar of one of the Universities .
他 曾是 出去 在 一个 叙述 的 一个 学者 的 一 的 这 大学 .

他当时正在跟随某所大学的一位学者进行游记。

['aʊə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kə'rɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]
Our ears were indifferent to the young man's career from the heights of
我们的 耳朵 是 冷漠 到 这 年轻的 男人的 职业 从 这 高度 的
['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] [daʊn] [ðə; ði]['kætərækt][ɒv; əv] ['brændi] ,
fortune to delirium tremens down the cataract of brandy ,
财富 到 谵妄 震颤 向下 这 白内障 的 白兰地 ,

我们对这个年轻人从人生巅峰到醉得神志不清、跌入白兰地瀑布的经历漠不关心。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ;

until	the	captain	spoke	of	a	dark	night	on	the	Pool	of	the	Thames	;
直到	这	队长	辐	的	一个	黑暗的	夜晚	在	这	水池	的	这	泰晤士河	;

直到船长谈到泰晤士河潭上的一个漆黑夜晚；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]

and	here	his	voice	struggled	,	and	we	tried	hard	to	catch	the	thread	of
和	这里	他的	嗓音	挣扎	,	和	我们	尝试	难的	到	抓住	这	线	的

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

说到这里，他的声音有些吃力，我们努力想抓住故事的脉络。

[tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

Two	men	and	a	girl	were	in	the	boat	.
二	男人	和	一个	女孩	是	在	这	船	.

船上有两名男子和一个女孩。

[ðə; ði] [men] [fɔːt] , [ðə; ði][gɜːl] [ʃriːk] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ˌʌp'set] , [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)]

The	men	fought	,	the	girl	shrieked	,	the	boat	was	upset	,	the	three	were
这	男人	战斗	,	这	女孩	尖叫	,	这	船	曾是	沮丧的	,	这	三	是

['draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

男人们打了起来，女孩尖叫起来，船翻了，三人溺水身亡。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['hevi] [θʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪst]

All	this	came	so	suddenly	that	nothing	but	the	captain's	heavy	thump	of	his	fist
全部	这	来了	所以	突然	那	没有什么	但	这	船长的	重的	扑通	的	他的	拳头

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kept] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .

on	the	table	kept	us	from	laughing	.
在	这	桌子	保留	我们	从	笑	.

这一切发生得太突然了，只有船长重重地一拳砸在桌子上才让我们忍俊不禁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː]

He	was	quite	unable	to	relate	the	tale	,	and	we	had	to	gather	it
他	曾是	相当	无法	到	涉及	这	故事	,	和	我们	有	到	收集	它

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meiʃən] .

from	his	exclamations	.
从	他的	感叹词	.

他完全无法讲述这个故事，我们只能从他的惊呼中拼凑出故事内容。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] [meɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,

One	of	the	men	was	mate	of	a	vessel	lying	in	the	Pool	,
一	的	这	男人	曾是	伴侣	的	一个	血管	说谎	在	这	水池	,

其中一人是停泊在池塘中的一艘船的大副。

['hævɪŋ] ['əʊnli][kɑːst]['æŋkə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ;

having	only	cast	anchor	that	evening	;	the	girl	was	his	sweetheart	;
拥有	仅有的	投掷	锚	那	晚上	;	这	女孩	曾是	他的	亲爱的	;

当晚才抛锚；这姑娘是他的心上人；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['dʒentlmən] ,

the	other	man	had	once	been	a	fine	young	University	gentleman	,
这	其他	男人	有	一次	到过	一个	美好的	年轻的	大学	绅士	,

另一个人曾经是一位优秀的大学青年绅士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] - ['drʌŋkən] ['eɪdʒənt] .

and	had	become	an	outfitter's	drunken	agent	.
和	有	变得	一个	-	醉	代理人	.

他成了一家户外用品店的醉酒代理人。

[ðə; ði] [breɪv] ['seɪlə(r)][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [hɪm]['ɒf(ə)n] [wen] [ɒn] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,

The	brave	sailor	had	nourished	him	often	when	on	shore	,	and	he	,
这	勇敢的	水手	有	营养	他	经常	什么时候	在	支撑	,	和	他	,

这位勇敢的水手在岸上时经常给他提供食物，而他，

[wɪð] [ðə; ði]['flu:ənt] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] [trɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

with	the	fluent	tongue	which	his	college	had	trimmed	for	him	,
和	这	流利	舌头	哪个	他的	大学	有	修剪过的	为了	他	,

他拥有大学为他精心训练的流利口语。

[hæd; həd][led][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə][sɪn]['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['æbsəns] .

had	led	the	girl	to	sin	during	her	lover's	absence	.
有	引领	这	女孩	到	罪	期间	她	恋人的	缺席	.

在情人不在的时候，引诱女孩犯了罪。

[haʊsəʊ'evə] , [ðeɪ] [pʊt] [ɒf] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

Howsoever	,	they	put	off	together	to	welcome	him	on	his	arrival	,
然而	,	他们	放	离开	一起	到	欢迎	他	在	他的	到达	,

然而，他们还是一同出发去迎接他的到来。

['nevə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ðeə(r)] ['si:krət] [hæd; həd] [bi:n] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['rɒbət] [welʃ]

never	suspecting	that	their	secret	had	been	whispered	to	Robert	Welsh
绝不	怀疑	那	他们的	秘密	有	到过	低声说道	到	罗伯特	威尔士语

[bɪ'fɔ:hænd] .

beforehand	.
预先	.

他们做梦也没想到，他们的秘密早已被悄悄告诉了罗伯特·韦尔什。

[haʊsəʊ'evə] , ['rɒbət] [geɪv] [ðem; ðəm] ['hɑ:ti] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [ðeɪ]

Howsoever	,	Robert	gave	them	hearty	greeting	,	and	down	to	the	cabin	they
然而	,	罗伯特	给予	他们	爽朗	问候	,	和	向下	到	这	舱	他们

[went] ,

went	,
去	,

然而，罗伯特热情地迎接了他们，然后他们就下山去了小木屋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['mɪdnaɪt] .

and	there	sat	drinking	up	to	midnight	.
和	那里	卫星	喝	向上	到	午夜	.

他们就那样坐着喝酒，一直喝到午夜。

- [θri:] [lɒst] [səʊlz] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Three	lost	souls	!	'	said	the	captain	.
-	三	丢失的	灵魂	!	-	说	这	队长	.

“三个迷失的灵魂！”船长说道。

- [si:] [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] , - ['temp(ə)l] [sæŋ] , [hɑ:f] ['ɔ:dəbli] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɒt] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

'	See	how	they	run	,	'	Temple	sang	,	half	audibly	,	and	flushed	hot	,	ashamed	of
-	看	如何	他们	跑步	,	-	寺庙	唱	,	一半	可听见的	,	和	酡	热的	,	羞愧	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“看看他们跑得多快，”坦普尔低声唱着，脸涨得通红，为自己感到羞愧。

- - [twɒz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [pə'sju:d] ;

'	'	Twas	I	had	to	bear	the	news	to	his	mother	,	'	the	captain	pursued	;
-	-	那是	我	有	到	熊	这	消息	到	他的	母亲	,	-	这	队长	追击	;

“我不得不把这个消息告诉他的母亲，”船长接着说；

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk] , [maɪ] [lædz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ðen] [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]

'	and	it	was	a	task	,	my	lads	,	for	I	was	then	little	more	than
-	和	它	曾是	一个	任务	,	我的	小伙子们	,	为了	我	曾是	然后	小的	更多的	比

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

your	age	,
你的	年龄	,

“这可真是一项艰巨的任务，孩子们，因为那时我才和你们差不多大。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [ˈrɑːbərts] [ˈəʊnli] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][ˈəʊnli] [ˈbrʌðə(r)] . -

and	the	glass	was	Robert's	only	fault	,	and	he	was	my	only	brother	.	'
和	这	玻璃	曾是	罗伯特的	仅有的	过错	,	和	他	曾是	我的	仅有的	兄弟	.	-

玻璃杯是罗伯特唯一的过错，而他是我唯一的兄弟。

[ai] [ˈɒfəd] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

I	offered	my	hand	to	the	captain	.
我	提供	我的	手	到	这	队长	.

我向船长伸出了手。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaʊəfəli] .

He	grasped	it	powerfully	.
他	抓住	它	强大的	.

他紧紧地抓住了它。

- [ðæt] [kruː] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - [biː; bi] [ˈkɒksn] ? -

'	That	crew	in	a	boat	,	and	wouldn't	you	know	the	devil'd	be	coxswain	?	'
-	那	全体人员	在	一个	船	,	和	不会	你	知道	这	-	是	舵手	?	-

“那艘船上的船员，你猜怎么着，舵手竟然是魔鬼？”

[hiː; hi] [kɔːld] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	called	loudly	,	and	buried	his	face	.
他	称为	高声	,	和	埋葬	他的	脸	.

他大声喊叫，然后把脸埋了起来。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌjuː ˈes] , - [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [stɔːm] ,

'	No	,	'	he	said	,	looking	up	at	us	,	'	I	pray	for	no	storm	,
-	不	,	-	他	说	,	寻找	向上	在	我们	,	-	我	祈祷	为了	不	风暴	,

“不，”他抬头看着我们说，“我祈祷不要有暴风雨。”

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] [ˈmɜːsi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [θruː] [ˈfaɪə(r)][ɔː(r)]

but	,	by	the	Lord's	mercy	,	for	a	way	to	your	hearts	through	fire	or
但	,	经过	这	主场	怜悯	,	为了	一个	方式	到	你的	心	通过	火	或者

[ˈwɔːtə(r)] .

water	.
水	.

但蒙主怜悯，祂必以火或水的方式进入你们的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [dek] , [maɪ] [lædz] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [bedz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] .

And	now	on	deck	,	my	lads	,	while	your	beds	are	made	up	.
和	现在	在	甲板	,	我的	小伙子们	,	尽管	你的	床	是	制成	向上	.

伙计们，现在到甲板上来，趁你们的床铺还没铺好。

[θriː] [blaɪnd] [θɪŋz] [wiː; wi] [ˈverɪli] [ɑː(r); ə(r)] . -

Three	blind	things	we	verily	are	.	'
三	瞎的	事物	我们	确实	是	.	-

我们确实是三种盲目的事物。

[ˈkæptɪn] [welʃ] [ʃəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] .

Captain	Welsh	showed	he	was	sharp	of	hearing	.
队长	威尔士语	显示	他	曾是	锋利的	的	听力	.

威尔士船长表现出了敏锐的听力。

[hɪz; ɪz][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ðə; ði][maɪs] [geɪv] ['temp(ə)l][ə; eɪ][fɪt]

His	allusion	to	the	humming	of	the	tune	of	the	mice	gave	Temple	a	fit
他的	典故	到	这	哼唱	的	这	调	的	这	小鼠	给予	寺庙	一个	合身

[ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,

of	remorse	,
的	悔恨	,

他提及老鼠哼唱的曲调，这让坦普尔感到一阵懊悔。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] .

and	he	apologized	.
和	他	道歉	.

他道了歉。

- [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ; [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] :

'	Ay	,	'	said	the	captain	,	'	it	is	so	;	own	it	:
-	哎	,	-	说	这	队长	,	-	它	是	所以	;	自己的	它	:

“是的，”船长说，“确实如此；承认吧：”

- [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ðæts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fleʃ] .

frivolity's	the	fruit	of	that	training	that's	all	for	the	flesh	.
-	这	水果	的	那	训练	那就是	全部	为了	这	肉	.

轻浮是那种只顾肉体享乐的训练的恶果。

[bʌt; bət][dɪp][juː; jʊ]['ɪntuː][sʌm; səm][əʊ] - [maɪ] [bʊks] [ɒn][maɪ] [ʃelvz] [hɪə(r)] ,

But	dip	you	into	some	o	'	my	books	on	my	shelves	here	,
但	蘸	你	进入	一些	o	-	我的	图书	在	我的	货架	这里	,

不过，不妨翻翻我书架上的一些书吧。

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [siː] ['lɪvɪŋ] [mæn][hɑːf]['skelɪt(ə)n] , [laɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,

and	learn	to	see	living	man	half	skeleton	,	like	life	and	shadow	,
和	学习	到	看	活的	男人	一半	骨骼	,	喜欢	生活	和	阴影	,

学会将活人看作半个骷髅，就像看生命和影子一样。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] [niːd] [juː; jʊ] [preɪ] [fə'gɪvnəs] , [maɪ] [læd] . -

and	never	to	living	man	need	you	pray	forgiveness	,	my	lad	.	'
和	绝不	到	活的	男人	需要	你	祈祷	饶恕	,	我的	小伙子	.	-

孩子，你永远不需要向任何活着的人祈求宽恕。

[baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spekt] .

By	sheer	force	of	character	he	gained	the	command	of	our	respect	.
经过	透明	力量	的	特点	他	获得	这	命令	的	我们的	尊重	.

他凭借卓越的个人魅力赢得了我们的尊敬。

[ðəʊ] [wiː; wi] [ə'griːd] [ɒn] [dek] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['bʌŋg(ə)ld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] ;

Though	we	agreed	on	deck	that	he	had	bungled	his	story	,	it	impressed	us	;
尽管	我们	同意	在	甲板	那	他	有	笨拙的	他的	故事	,	它	印象深刻	我们	;

虽然我们一致认为他讲的故事漏洞百出，但它给我们留下了深刻的印象；

[wiː; wi] [felt] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] .

we	felt	less	able	to	cope	with	him	,	and	less	willing	to	encounter	a	storm	.
我们	毛毡	较少的	有能力的	到	应付	和	他	,	和	较少的	愿意的	到	遇到	一个	风暴	.

我们感觉越来越难以应付他，也越来越不愿意面对风暴。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - ['temp(ə)l] [sed] , [ə'fektɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]

'	We	shall	have	one	,	of	course	,	'	Temple	said	,	affecting	resignation	,	with	a
-	我们	将	有	一	,	的	课程	,	-	寺庙	说	,	影响	辞职	,	和	一个

[glɑːns] [ə'lɒft] .

glance	aloft	.
瞥一眼	高空	.

“我们当然会有一个，”坦普尔装出一副无奈的样子，抬头看了看天空说道。

[ai][wɒz; wəz][ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

I	was	superstitiously	of	the	same	opinion	,	and	praised	the	vessel	.
我	曾是	迷信地	的	这	相同的	观点	,	和	赞扬	这	血管	.

我出于迷信也持同样的观点，并称赞了这艘船。

- [əʊ] ,

'	Oh	,
-	哦	,

'哦，

[prɪ'sɪləz] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['faʊndəz] [wɪð] [ɔːl][hændz][ænd; ənd] [sendz] [ə; eɪ]

Priscilla's	the	very	name	of	a	ship	that	founders	with	all	hands	and	sends	a
普莉希拉的	这	非常	姓名	的	一个	船	那	创始人	和	全部	双手	和	发送	一个

['bɒt(ə)l] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

bottle	on	shore	,
瓶子	在	支撑	,

Priscilla 正是一艘沉没船只的名字，这艘船沉没时船上所有人员全部遇难，只留下一个瓶子漂到岸上。

- [sed] ['temp(ə)l] .

'	said	Temple	.
-	说	寺庙	.

“坦普尔说道。”

- [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒn] [bɔːd] , - [sed] [ai] ;

'	There	isn't	a	bottle	on	board	,	'	said	I	;
-	那里	不是	一个	瓶子	在	木板	,	-	说	我	;

“船上没有一瓶酒，”我说；

[ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sliːp] [ɒf] ['aʊə(r)] [gluːm] .

and	this	piece	of	nonsense	helped	us	to	sleep	off	our	gloom	.
和	这	片	的	废话	帮助	我们	到	睡觉	离开	我们的	愁云	.

而这件荒诞的事竟然帮助我们摆脱了忧郁的情绪，安然入睡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ai] [miːt] [əʊld] [frendz]

I	MEET	OLD	FRIENDS
我	见面	老的	朋友们

我与老朋友们重逢

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

Notwithstanding	the	prognostications	it	pleased	us	to	indulge	,	we	had	a
虽然	这	预后	它	高兴	我们	到	放纵	,	我们	有	一个

['tɒlərəbli] [smuːð] ['vɔɪɪdʒ] .

tolerably	smooth	voyage	.
勉强可以接受	光滑的	航程	.

尽管我们乐于做出一些预测，但我们的航程还算顺利。

[ɒn] [ə; eɪ][klɪə(r)][kəʊld] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['rɪvərz] [bæŋks]

On	a	clear	cold	Sunday	morning	we	were	sailing	between	a	foreign	river's	banks
在	一个	清除	寒冷的	星期日	早晨	我们	是	帆船	之间	一个	外国的	河流的	银行

,

,
,

在一个晴朗寒冷的星期天早晨，我们乘船行驶在异国他乡的一条河流两岸之间。

[ænd; ənd]['temp(ə)l][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'tɜ:nətli] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

and	Temple	and	I	were	alternately	reading	a	chapter	out	of	the	Bible
和	寺庙	和	我	是	交替	阅读	一个	章	出去	的	这	圣经

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] [ʃɪps] [kru:] ,

to	the	assembled	ship's	crew	,
到	这	组装	船的	全体人员	,

于是，我和坦普尔轮流给聚集在一起的船员们朗读《圣经》中的章节。

[ɪn] [ə'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʃɔ:t] [ˌegzɔ:'teɪʃn] .

in	advance	of	the	captain's	short	exhortation	.
在	进步	的	这	船长的	短的	讲道	.

在船长简短训诫之前。

[wi:; wi][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɑ:'selvz] ['ɪnwədli] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['hɑ:dli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

We	had	ceased	to	look	at	ourselves	inwardly	,	and	we	hardly	thought	it
我们	有	停止	到	看	在	我们自己	内心	,	和	我们	几乎	想法	它

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

我们不再审视自己的内心，而且我们几乎不觉得这有什么奇怪的。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [bi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɜ:tʃənt] ['sɪti] ,

But	our	hearts	beat	for	a	view	of	the	great	merchant	city	,
但	我们的	心	打	为了	一个	看法	的	这	伟大的	商人	城市	,

但我们心心念念的却是这座伟大商业城市的景色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [fri:] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , ['temp(ə)l] [sə'dʒestid] ,

which	was	called	a	free	city	,	and	therefore	,	Temple	suggested	,
哪个	曾是	称为	一个	自由的	城市	,	和	所以	,	寺庙	建议	,

它被称为自由城市，因此，坦普尔建议，

[mʌst; məst][beə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][əʊld] ['ɪŋgləndˌ] ;

must	bear	certain	portions	of	resemblance	to	old	England	;
必须	熊	肯定	部分	的	相似	到	老的	英格兰	;

必须在某些方面与古老的英格兰相似；

[səʊ][wi:; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊə(r)][maɪndz][tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

so	we	made	up	our	minds	to	like	it	.
所以	我们	制成	向上	我们的	思想	到	喜欢	它	.

所以我们决定喜欢它。

- [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][bɪə(r)] ['seləz] , - [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][ˌju: 'es]['slaɪli] ,

'	A	wonderful	place	for	beer	cellars	,	'	a	sailor	observed	to	us	slyly	,
-	一个	精彩的	地方	为了	啤酒	地窖	,	-	一个	水手	观察到	到	我们	狡猾地	,

“这里是建啤酒窖的好地方，”一个水手狡黠地对我们说。

[ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][skælp] .

and	hitched	himself	up	from	the	breech	to	the	scalp	.
和	搭便车	他自己	向上	从	这	臀	到	这	头皮	.

他从裤裆一直把自己吊到头皮上。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bai] ['lɪnɪn] .

At	all	events	,	it	was	a	place	where	we	could	buy	linen	.
在	全部	活动	,	它	曾是	一个	地方	在哪里	我们	可以	买	亚麻布	.

总之，那里是我们能买到亚麻布的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ,

For	that	purpose	,
为了	那	目的	,

为此，

['kæptɪn] [welʃ] ['hændɪd] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [meit] ['mɪstə(r)] .

Captain	Welsh	handed	us	over	to	the	care	of	his	trusted	mate	Mr	.
队长	威尔士语	递交	我们	超过	到	这	关心	的	他的	可信	伴侣	先生	.

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌb(ə)l] ,

Joseph	Double	,
约瑟夫	双倍的	,

威尔士船长把我们交给了他信任的助手约瑟夫·道布尔先生照顾。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [hɑːf]

and	we	were	soon	in	the	streets	of	the	city	,	desirous	of	purchasing	half
和	我们	是	很快	在	这	街道	的	这	城市	,	渴望	的	购买	一半

[ðeə(r)] ['kɒntents] .

their	contents	.
他们的	内容	.

我们很快就来到了这座城市的街头，渴望买下他们一半的商品。

[maɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [diːmd] ['nesəsəri] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

My	supply	of	money	was	not	enough	for	what	I	deemed	necessary	purchases	.
我的	供应	的	钱	曾是	不是	足够的	为了	什么	我	被认为	必要的	购买	.

我手头的钱不够购买我认为必需的东西。

['temp(ə)l][hæd; həd] [splɪt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tɑːd] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'piərɪŋ] [æt; ət]

Temple	had	split	his	clothes	,	mine	were	tarred	;	we	were	appearing	at
寺庙	有	分裂	他的	衣服	,	矿	是	焦油	;	我们	是	出现	在

[ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

a	disadvantage	,
一个	劣势	,

坦普尔的衣服破了，我的衣服沾满了焦油；我们看起来处于劣势。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [həʊ'tel][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

and	we	intended	to	dine	at	a	good	hotel	and	subsequently	go	to	a
和	我们	故意的	到	用餐	在	一个	好的	酒店	和	随后	去	到	一个

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

我们原本打算在一家不错的酒店用餐，然后去看戏。

[jet] [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] [wɒtʃ] .

Yet	I	had	no	wish	to	part	with	my	watch	.
然而	我	有	不	希望	到	部分	和	我的	手表	.

但我并不想丢掉我的手表。

['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

Mr	.	Double	said	it	might	be	arranged	.
先生	.	双倍的	说	它	可能	是	安排	.

双先生说或许可以安排。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn]['aʊə(r)] ['mʌni] [tuː; tə]

It	was	pawned	at	a	shop	for	a	sum	equivalent	in	our	money	to
它	曾是	典当	在	一个	店铺	为了	一个	和	相等的	在	我们的	钱	到

[ə'baʊt] [twelv] [paʊndz] ,

about	twelve	pounds	,
关于	十二	磅	,

它被典当在一家商店，换来的钱相当于我们当时的货币大约十二英镑。

[ænd; ənd]['temp(ə)l][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

and	Temple	obliged	me	by	taking	charge	of	the	ticket	.
和	寺庙	有义务	我	经过	采取	收费	的	这	票	.

坦普尔欣然接受了我的请求，替我保管了这张票。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dres] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli][ænd; ənd][daɪn] ['plezntli] , [ænd; ənd] ,

Thus	we	were	enabled	to	dress	suitably	and	dine	pleasantly	,	and	,
因此	我们	是	已启用	到	裙子	适当地	和	用餐	愉快	,	和	,

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [ri'mɑːk] ,

as	Mr	.	Double	remarked	,
作为	先生	.	双倍的	评论	,

因此，我们得以穿戴得体，享用美食，正如道布尔先生所说：

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [naʊ] .

no	one	could	rob	me	of	my	gold	watch	now	.
不	一	可以	抢	我	的	我的	金子	手表	现在	.

现在没人能抢走我的金表了。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][bɪə(r)] - ['seləz] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

We	visited	a	couple	of	beer	-	cellars	to	taste	the	drink	of	the	people	,
我们	到访	一个	夫妻	的	啤酒	-	地窖	到	品尝	这	喝	的	这	人们	,

我们参观了几家啤酒窖，品尝了当地的特色饮品。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

and	discovered	three	of	our	men	engaged	in	a	similar	undertaking	.
和	发现	三	的	我们的	男人	已订婚的	在	一个	相似的	承诺	.

并发现我们有三名队员也在从事类似的活动。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

I	proposed	that	it	should	be	done	at	my	expense	.
我	建议的	那	它	应该	是	完毕	在	我的	费用	.

我提议由我来承担费用。

[ðeɪ] [preɪzd] [ðeə(r)] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['skɑːlərz] ,

They	praised	their	captain	,	but	asked	us	,	as	gentlemen	and	scholars	,
他们	赞扬	他们的	队长	,	但	问	我们	,	作为	先生们	和	学者们	,

他们赞扬了他们的船长，但同时也问我们，作为绅士和学者，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːznəbl] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['lɪkə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]

whether	it	was	reasonable	to	object	to	liquor	because	your	brother
无论	它	曾是	合理的	到	目的	到	酒	因为	你的	兄弟

[wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] ?

was	carried	out	on	a	high	tide	?
曾是	携带	出去	在	一个	高的	潮	?

因为你的兄弟是在涨潮时被抬走的，所以反对饮酒是否合理?

['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [kə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Double	commended	them	to	moderation	.
先生	.	双倍的	赞扬	他们	到	适度	.

双先生建议他们保持克制。

[ðeə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [æz; əz] [djuː]

Their	reply	was	to	estimate	an	immoderate	amount	of	liquor	as	due
他们的	回复	曾是	到	估计	一个	过分	数量	的	酒	作为	到期的

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð] [prə'faʊnd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

to	them	,	with	profound	composure	.
到	他们	,	和	深刻的	镇定	.

他们的回答是，他们估计自己应该得到大量的酒，而且表现得异常镇定。

- [ðəʊz] ['rɑːskəl, 'ræ-] , - ['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] , - [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz]

'	Those	rascals	,	'	Mr	.	Double	informed	us	,	'	are	not	in	the	captain's
-	那些	无赖	,	-	先生	.	双倍的	知情的	我们	,	-	是	不是	在	这	船长的

['kɒnfɪdəns] ['ðer] ['taɪdi] ['siːmən] ,

confidence	they're	tidy	seamen	,
信心	它们是	整齐的	海员	,

“那些家伙，”道布尔先生告诉我们，“船长并不信任他们，尽管他们都是些勤勉的水手。”

[ðəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lɔːz] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðeə(r)]

though	,	and	they	submit	to	the	captain's	laws	on	board	and	have	their
尽管	,	和	他们	提交	到	这	船长的	法律	在	木板	和	有	他们的

['lɪbəti] [ə'ʃɔː(r)] . -

liberty	ashore	.	'
自由	岸上	.	-

不过，他们在船上要服从船长的规定，在岸上则享有自由。

[wiː; wi] [in'kwaiə] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] .

We	inquired	what	the	difference	was	between	their	privileges	and	his	.
我们	询问	什么	这	不同之处	曾是	之间	他们的	特权	和	他的	.

我们询问他们的特权和他的特权之间有什么区别。

- [waɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] ['ðer] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ækt] ,

'	Why	,	'	said	he	,	'	if	they're	so	much	as	accused	of	a	disobedient	act	,
-	为什么	,	-	说	他	,	-	如果	它们是	所以	很多	作为	被告	的	一个	忤	行为	,

“为什么，”他说，“如果他们仅仅被指控犯有不服从行为，

[ɒf] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː]['skʌri, 'skəː-] , [ænd; ənd] [luːz] [feə(r)]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['kæptɪn] .

off	they	'	re	scurried	,	and	lose	fair	wages	and	a	kind	captain	.
离开	他们	-	关于	匆匆跑过	,	和	失去	公平的	工资	和	一个	种类	队长	.

他们匆匆离去，失去了合理的工资和一位善良的船长。

[ænd; ənd][let] ['eni] [mæn][dʒæk][ɒv; əv] - [ɪm] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ,

And	let	any	man	Jack	of	'	em	accuse	me	,
和	让	任何	男人	杰克	的	-	呃	控	我	,

随便哪个男人胆敢指控我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊndz] [ə; eɪ] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	bounds	a	india	-	rubber	ball	against	a	wall	and	gets	it	;
和	他	界限	一个	印度	-	橡皮	球	反对	一个	墙	和	获得	它	;

他用橡胶球撞击墙壁，然后接住了球；

[ɔːl][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hiː; hi] [gets] .

all	he	meant	to	give	he	gets	.
全部	他	意思是	到	给	他	获得	.

他想付出的一切，他都得到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第二卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 2)

[wʌns] [juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)] , [jʊr; jər] ['wɔːtəpruːf] . -

Once	you	fix	the	confidence	of	your	superior	,	you're	waterproof	.	'
一次	你	使固定	这	信心	的	你的	优越的	,	你是	防水的	.	-

一旦你赢得了上级的信任，你就万无一失了。

[wiː; wi] [held] ['aʊə(r)] [piːs] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən] .

We	held	our	peace	,	but	we	could	have	spoken	.
我们	握住	我们的	和平	,	但	我们	可以	有	说	.

我们保持沉默，但我们本可以开口说话。

['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [hæd; həd][nəʊ]['mɒrəl] [hɒ'stɪlətɪ] [tə'wɔːd] ['θiətə, 'θiːə-] .

Mr	.	Double	had	no	moral	hostility	toward	theatres	.
先生	.	双倍的	有	不	道德	敌意	朝向	剧院	.

道布尔先生对剧院没有任何道德上的敌意。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [spel] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]

Supposing	he	did	not	relish	the	performance	,	he	could	enjoy	a	spell	in	the	open
假如	他	做过	不是	尽情享用	这	表现	,	他	可以	享受	一个	拼写	在	这	打开

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

假设他不喜欢演出，他也可以享受一下户外时光。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː; də] .

he	said	,	and	this	he	speedily	decided	to	do	.
他	说	,	和	这	他	迅速地	决定	到	做	.

他说完，便迅速决定这么做。

[hæd; həd][wiː; wi] [nɒt] [biːn] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es] ,

Had	we	not	been	bound	in	honour	to	remain	for	him	to	fetch	us	,
有	我们	不是	到过	边界	在	荣誉	到	保持	为了	他	到	拿来	我们	,

如果我们不是出于礼节必须留下等他来接我们，

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd]

we	also	should	have	retired	from	a	representation	of	which	we	understood
我们	还	应该	有	退休	从	一个	表示	的	哪个	我们	理解

['əʊnli][ðə; ði] [wɜːd] [jɑː] .

only	the	word	ja	.
仅有的	这	单词	是	.

我们也应该从那种我们只听懂了“ja”这个词的表演中退出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['taɪəsəm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'petʃuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] .

It	was	tiresome	to	be	perpetually	waiting	for	the	return	of	this	word	.
它	曾是	令人厌烦	到	是	永恒地	等待	为了	这	返回	的	这	单词	.

一直等待这个词的再次出现，真是令人疲惫不堪。

[wiː; wi] [felt] ['sʌmwɒt] [æz; əz][dɒgz][mʌst; məst] [fiːl] [wen] ['hjuːmən] [spiːtʃ] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə]

We	felt	somewhat	as	dogs	must	feel	when	human	speech	is	addressed	to
我们	毛毡	有些	作为	狗	必须	感觉	什么时候	人类	演讲	是	已解决	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们感觉自己有点像狗听到人类说话时的感受。

[əˈkɔːdɪŋli] , [wiː; wi] [prəˈfest] , [wɪˈðaʊt] [kənˈsiːlmənt] , [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [həʊl] [pəˈfɔːməns]

Accordingly	**,**	**we**	**professed**	**,**	**without**	**concealment**	**,**	**to**	**despise**	**the**	**whole**	**performance**
因此	,	我们	声称	,	没有	隐蔽	,	到	鄙视	这	所有的	表现

.

:

.

因此，我们毫不掩饰地宣称，我们鄙视整场演出。

[aɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈtemp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [tʃɑːlz] [viː] . [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]

I	**reminded**	**Temple**	**of**	**a**	**saying**	**of**	**the**	**Emperor**	**Charles**	**V**	**.**	**as**	**to**	**a**
我	提醒	寺庙	的	一个	说	的	这	皇帝	查尔斯	V	.	作为	到	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

knowledge	**of**	**languages**	**.**
知识	的	语言	.

我提醒坦普尔，查理五世皇帝曾说过一句关于语言知识的名言。

- [hem] ! -

'	**Hem**	**!**	**'**
-	下摆	!	-

“咳！”

[hiː; hi] [went] ['krɪtɪkli] ; - [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

he	**went**	**critically**	**;**	**'**	**it's**	**all**	**very**	**well**	**for**	**a**	**German**	**to**	**talk**	**in**	**that**	**way**	**,**
他	去	关键	;	-	它是	全部	非常	出色地	为了	一个	德语	到	讲话	在	那	方式	,

他批评道：“德国人那样说话当然很好，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [faɪv] [taɪmz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] . -

but	**you**	**can't**	**be**	**five**	**times**	**an**	**Englishman**	**if**	**you're**	**a**	**foreigner**	**.**	**'**
但	你	不能	是	五	时代	一个	英国人	如果	你是	一个	外国人	.	-

但如果你是个外国人，你不可能五次都像个英国人。

[wiː; wi] [hɜːd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɑːftə(r)] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

We	**heard**	**English**	**laughter**	**near**	**us**	**.**
我们	听到	英语	笑声	靠近	我们	.

我们听到附近传来英国人的笑声。

['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ə'kɒstɪd] [ˌjuː 'es] .

Presently	**an**	**English**	**gentleman**	**accosted**	**us**	**.**
目前	一个	英语	绅士	被骚扰	我们	.

这时，一位英国绅士走过来和我们搭讪。

- ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -

'	**Mr**	**.**	**Villiers**	**,**	**I**	**believe**	**?**	**'**
-	先生	.	维利尔斯	,	我	相信	?	-

“是维利尔斯先生吗？”

[hiː; hi] [baʊd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	**bowed**	**at**	**me**	**.**
他	鞠躬	在	我	.

他向我鞠躬。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃmənd] . -

'	**My**	**name**	**is**	**Richmond**	**.**	**'**
-	我的	姓名	是	里士满	.	-

“我的名字叫里士满。”

[hiː; hi] [baʊd] [ə'gen] , [wɪð] [ɪk'skjuːzɪz] , [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

He	**bowed**	**again**	**,**	**with**	**excuses**	**,**	**talked**	**of**	**the**	**Play**	**,**
他	鞠躬	再次	,	和	借口	,	谈话	的	这	玩	,

他再次鞠躬，找了些借口，谈起了那部戏剧。

[ænd; ənd]['teligrɑ:f, -græf][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] ['frʌntɪŋ] [ˌju: 'es] .

and	telegraphed	to	a	lady	sitting	in	a	box	fronting	us	.
和	电报	到	一个	女士	坐着	在	一个	盒子	正面	我们	.

并电报发给了坐在我们对面包厢里的一位女士。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ; [ʃi:; ʃi] ['bekən] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['kwɪtɪd] [ˌju: 'es] ,

I	saw	that	she	wrote	on	a	slip	of	paper	;	she	beckoned	;	the	gentleman	quitted	us	,
我	锯	那	她	写道	在	一个	滑	的	纸	;	她	招手	;	这	绅士	辞职	我们	,

我看到她在一张纸条上写字；她招了招手；那位先生离开了。

[ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [nəʊt] [ɪn][maɪ][hænd] .

and	soon	after	placed	a	twisted	note	in	my	hand	.
和	很快	后	放置	一个	扭曲	笔记	在	我的	手	.

随后不久，他把一张皱巴巴的纸条放在我手里。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

- [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ([hu:z] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] ['klara]) ['wɪʃɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['feəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] [sɪns] [hi:; hi] [left] ['venɪs] . -

'	Miss	Goodwin	(	whose	Christian	name	is	Clara	)	wishes	very	much	to	know	how	it	has	fared	with	Mr	.	Harry	Richmond	since	he	left	Venice	.	'
-	错过	古德温	(	谁	基督教	姓名	是	克拉拉	)	愿望	非常	很多	到	知道	如何	它	有	表现	和	先生	.	哈里	里士满	自从	他	左边	威尼斯	.	-

“古德温小姐（她的教名是克拉拉）非常想知道自从哈里·里士满先生离开威尼斯后，这件东西在他那里过得怎么样。”

[ai] [pʊʃt] [pɑ:st][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tentɪd] [ni:z] , ['traɪɪŋ] , [ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɒks] ,

I	pushed	past	a	number	of	discontented	knees	,	trying	,	on	my	way	to	her	box	,
我	推动	过去的	一个	数字	的	不满	膝盖	,	尝试	,	在	我的	方式	到	她	盒子	,

我推开许多不满的膝盖，努力地走向她的箱子。

[tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪvɪdli] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['beəli] [ˌrekə'lekt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] ,

to	recollect	her	vividly	,	but	I	could	barely	recollect	her	at	all	,
到	追忆	她	生动地	,	但	我	可以	仅仅	追忆	她	在	全部	,

我努力想清晰地回忆起她，但我几乎完全记不起她的样子了。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

until	I	had	sat	beside	her	five	minutes	.
直到	我	有	卫星	旁	她	五	分钟	.

直到我在她旁边坐了五分钟。

['kɜ:n(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

Colonel	Goodwin	was	asleep	in	a	corner	of	the	box	.
上校	古德温	曾是	睡着了	在	一个	角落	的	这	盒子	.

古德温上校睡在箱子的一个角落里。

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'i:] [ɪ'mi:diətli] .

Awakened	by	the	sound	of	his	native	tongue	,	he	recognized	me	immediately	.
觉醒	经过	这	声音	的	他的	本国的	舌头	,	他	认可	我	立即地	.

听到母语的声音，他立刻认出了我。

- [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? -

'	On	your	way	to	your	father	?	'
-	在	你的	方式	到	你的	父亲	?	-

“你是去看望你父亲吗？”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] .

he	said	,	as	he	shook	my	hand	.
他	说	,	作为	他	摇晃	我的	手	.

他一边和我握手一边说道。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðæt] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

I	thought	it	amazing	he	should	guess	that	in	Germany	.
我	想法	它	惊人的	他	应该	猜测	那	在	德国	.

我觉得他居然能在德国猜到这件事，真是太神奇了。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [sɜː(r)] ? -

'	Do	you	know	where	he	is	,	sir	?	'
-	做	你	知道	在哪里	他	是	,	先生	?	-

“先生，您知道他在哪里吗？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; - [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['klara] ?

'	We	saw	him	,	'	replied	the	colonel	;	'	when	was	it	,	Clara	?
-	我们	锯	他	,	-	回复	这	上校	;	-	什么时候	曾是	它	,	克拉拉	?

“我们见过他，”上校回答说；“克拉拉，是什么时候？”

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] . -

A	week	or	ten	days	ago	.	'
一个	星期	或者	十	天	前	.	-

一周前或十天前。

- [jes] , - [sed] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ; - [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

'	Yes	,	'	said	Miss	Goodwin	;	'	we	will	talk	of	that	by	-	and	-	by	.	'
-	是的	,	-	说	错过	古德温	;	-	我们	将要	讲话	的	那	经过	-	和	-	经过	.	-

“是的，”古德温小姐说，“我们以后再谈这件事。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['kɒments] [ɒn][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ˌem 'iː]

And	she	overflowed	with	comments	on	my	personal	appearance	,	and	plied	me
和	她	溢出	和	评论	在	我的	个人的	外貌	,	和	合拢	我

[wɪð] ['kwestʃənz] ,

with	questions	,
和	问题	,

她对我外貌评头论足，还连珠炮似地问我各种问题。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] .

but	would	answer	none	of	mine	.
但	会	回答	没有任何	的	矿	.

但他一个问题都不回答。

[ai] [fetʃt] ['temp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] .

I	fetched	Temple	into	the	box	to	introduce	him	.
我	已获取	寺庙	进入	这	盒子	到	介绍	他	.

我把坦普尔抱进箱子里，向大家介绍他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mælɪt] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]

We	were	introduced	in	turn	to	Captain	Malet	,	the	gentleman	who	had
我们	是	介绍	在	转动	到	队长	马莱特	,	这	绅士	WHO	有

[ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] .

accosted	me	below	.
被骚扰	我	以下	.

我们依次见到了马莱特上尉，就是之前在下面拦住我的那位先生。

- [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['dʒɜːmən] , [ðen] ? - [sed] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] .

'	You	understand	German	,	then	?	'	said	Miss	Goodwin	.
-	你	理解	德语	,	然后	?	-	说	错过	古德温	.

“那么，你懂德语？”古德温小姐问道。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] ['əʊnli] [ðə; ði] [wɜːd] [jɑː] ,

She	stared	at	hearing	that	we	knew	only	the	word	ja	,
她	凝视	在	听力	那	我们	知道	仅有的	这	单词	是	,

她愣愣地看着我们，因为我们只会说“ja”这个词。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

for	it	made	our	presence	in	Germany	unaccountable	.
为了	它	制成	我们的	在场	在	德国	无法解释	.

因为它使我们在德国的存在变得不受约束。

- [ðə; ði] [məʊst] ['deɪndʒərəs] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɔːl] , - [sed] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] ,

'	The	most	dangerous	word	of	all	,	'	said	Colonel	Goodwin	,
-	这	最多	危险的	单词	的	全部	,	-	说	上校	古德温	,

“这是所有词语中最危险的一个，”古德温上校说道。

[ænd; ənd] [begd] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['negətɪv] [naɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

and	begged	us	always	to	repeat	after	it	the	negative	nein	for	an
和	乞求	我们	总是	到	重复	后	它	这	消极的	不	为了	一个

['æntidəʊt] .

antidote	.
解毒剂	.

并恳求我们总是重复否定词“nein”作为解药。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [bəuθ] [siːn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ? -

'	You	have	both	seen	my	father	?	'
-	你	有	两个都	已见	我的	父亲	?	-

“你们俩都见过我父亲吗？”

[ai] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ; - [bəuθ] ?

I	whispered	to	Miss	Goodwin	;	'	both	?
我	低声说道	到	错过	古德温	;	-	两个都	?

我低声对古德温小姐说：“两个都行吗？”

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] .

We	have	been	separated	.
我们	有	到过	分开	.

我们分开了。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

Do	tell	me	everything	.
做	告诉	我	一切	.

请把一切都告诉我。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [ðeɪ] [spiːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

Don't	look	at	the	stage	-	they	speak	such	nonsense	.
不	看	在	这	阶段	-	他们	说话	这样的	废话	.

别看台上，他们说的都是些胡话。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?

How	did	you	remember	me	?
如何	做过	你	记住	我	?

你是怎么记住我的?

[haʊ] ['hæpi] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] !

How	happy	I	am	to	have	met	you	!
如何	快乐的	我	是	到	有	遇见	你	!

很高兴认识你!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['gɔndələz] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] [pəʊsts] , [ænd; ənd][stɑːli][ænd; ənd][ðə; ði]
I haven't forgotten the gondolas and the striped posts , and stali and the
我 还没有 被遗忘的 这 贡多拉 和 这 有条纹的 帖子 , 和 斯塔利 和 这
['ʌðə(r)] [wɜːd] ;
other word ;
其他 单词 ;

我并没有忘记贡多拉、条纹柱子、斯塔利和另一个词;

[bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] . -
but soon after we were separated , and I haven't seen him since . '
但 很快 后 我们 是 分开 , 和 我 还没有 已见 他 自从 . -

但不久之后我们就分开了，之后我就再也没见过他。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] .
She touched her father's arm .
她 感动 她 父亲的 手臂 .

她碰了碰父亲的手臂。

- [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , - [sed] [hiː; hi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪ'rekt] .
' At once , if you like , ' said he , jumping up erect .
- 在 一次 , 如果 你 喜欢 , - 说 他 , 跳 向上 直立 .

“如果你愿意的话，马上就来，”他一边说着，一边猛地站了起来。

- [ɪn] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' In Germany was it ? '
- 在 德国 曾是 它 ? -

“是在德国吗？”

[ai] [pə'sistid] .
I persisted .
我 持续 .

我坚持了下来。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [liːnd] ['sɒftli] [ɒn][maɪ][ɑːm] [waɪl] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
She nodded gravely and leaned softly on my arm while we marched out of the
她 点头 严重地 和 倾斜 轻轻 在 我的 手臂 尽管 我们 行军 出去 的 这
['θɪətə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] — [ai][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ˌʌndə'laɪɪŋ]
theatre to her hotel — I in such a state of happiness underlying
剧院 到 她 酒店 — 我 在 这样的 一个 状态 的 幸福 潜在的
[bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] [hæd; həd] [nɒt]
bewilderment and strong expectation that I should have cried out loud had not
困惑 和 强的 期待 那 我 应该 有 哭 出去 大声 有 不是
[praɪd] [ɪn][maɪ]['pɑːtnə(r)] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .
pride in my partner restrained me .
自豪 在 我的 伙伴 克制 我 .

她郑重地点了点头，轻轻地靠在我的胳膊上，我们一起走出剧院，前往她的酒店——我当时既幸福又困惑，还充满了强烈的期待，如果不是出于对伴侣的骄傲，我真想大声喊出来。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ai] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃə(r)] ['bækwədz] [tuː; tə][ðə; ði]
At her tea - table I narrated the whole of my adventure backwards to the
在 她 茶 - 桌子 我 旁白 这 所有的 的 我的 冒险 向后 到 这
[taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ɪn] ['venɪs] ,
time of our parting in Venice ,
时间 的 我们的 离别 在 威尼斯 ,

在她的茶桌旁，我从头到尾讲述了我的整个冒险经历，一直讲到我们在威尼斯分别的那一刻。

['hʌrɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪð] [ðə; ði] ['breθləs] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , -

hurrying	it	over	as	quick	as	I	could	,	with	the	breathless	termination	,	'
匆忙	它	超过	作为	快的	作为	我	可以	,	和	这	喘不过气	终止	,	-

[ænd; ənd] [naʊ] ? -

And	now	?	'
和	现在	?	-

我尽可能快地把它说完，气喘吁吁地问道："现在呢？"

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plaɪd]

They	had	an	incomprehensible	reluctance	to	perform	their	part	of	the	implied
他们	有	一个	难以理解	不情愿	到	履行	他们的	部分	的	这	暗示

[kəm'pækt] .

compact	.
袖珍的	.

他们对于履行默示契约中自己应尽的义务表现出一种令人费解的不情愿。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['mælɪt] .

Miss	Goodwin	looked	at	Captain	Malet	.
错过	古德温	看起来	在	队长	马莱特	.

古德温小姐看着马莱特上尉。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

He	took	his	leave	.
他	采取	他的	离开	.

他告辞了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ][hæv; həv] [drɒpt] [ðæt] ['əʊdiəs] [neɪm] [ɒv; əv] [rɔi] !

Then	she	said	,	'	How	glad	I	am	you	have	dropped	that	odious	name	of	Roy	!
然后	她	说	,	-	如何	高兴的	我	是	你	有	掉落	那	令人厌恶的	姓名	的	罗伊	!

然后她说："我真高兴你终于放弃了罗伊这个令人厌恶的名字！"

[pə'pɑː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['friːkwəntli] — ['lætəli] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

Papa	and	I	have	talked	of	you	frequently	—	latterly	very	often	.
爸爸	和	我	有	谈话	的	你	频繁地	—	后来	非常	经常	.

爸爸和我经常谈起你——最近更是经常谈起。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

I	meant	to	write	to	you	,	Harry	Richmond	.
我	意思是	到	写	到	你	,	哈里	里士满	.

我本想给你写信，哈里·里士满。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] . -

I	should	have	done	it	the	moment	we	returned	to	England	.	'
我	应该	有	完毕	它	这	片刻	我们	返回	到	英格兰	.	-

我应该一回到英国就这么做的。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['æmətə(r)] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv]

'	You	must	know	,	'	said	the	colonel	,	'	that	I	am	an	amateur	inspector	of
-	你	必须	知道	,	-	说	这	上校	,	-	那	我	是	一个	业余	检查员	的

['fɔːrisiz] ,

fortresses	,
堡垒	,

"你必须知道，"上校说，"我是一个业余的要塞巡视员。"

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['klara] [hæz; həz][tuː; tə] [trʌdʒ] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

and	my	poor	Clara	has	to	trudge	the	Continent	with	me	to	pick	up
和	我的	贫穷的	克拉拉	有	到	跋涉	这	大陆	和	我	到	挑选	向上

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'venʃnz] [ɪn] [ɑː'tɪləri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

the	latest	inventions	in	artillery	and	other	matters	,
这	最新的	发明	在	炮兵	和	其他	事情	,

而我可怜的克拉拉不得不陪我跋山涉水穿越欧洲大陆，去搜集最新的火炮和其他领域的发明。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [get] [nəʊ] [θæŋks] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːtəz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [wʌn] [wei] [ɒv; əv]

for	which	I	get	no	thanks	at	head	-	quarters	—	but	it	'	s	one	way	of
为了	哪个	我	得到	不	谢谢	在	头	-	四分之一	—	但	它	-	s	一	方式	的

['sɜːvɪŋ] [wʌnz] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði] [stiːl] [laɪz] ['rʌstɪŋ] .

serving	one's	country	when	the	steel	lies	rusting	.
服务	一个人的	国家	什么时候	这	钢	谎言	生锈	.

总部不会因此感谢我——但当钢铁锈蚀殆尽时，这也是为国效力的一种方式。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pærɪs] .

We	are	now	for	home	by	way	of	Paris	.
我们	是	现在	为了	家	经过	方式	的	巴黎	.

我们现在正经由巴黎回家。

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

I	hope	that	you	and	your	friend	will	give	us	your	company	.
我	希望	那	你	和	你的	朋友	将要	给	我们	你的	公司	.

希望您和您的朋友能来陪伴我们。

[ai] [wɪl] [siː] [ðɪs] ['kæptɪn] [welʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] .

I	will	see	this	Captain	Welsh	of	yours	before	we	start	.
我	将要	看	这	队长	威尔士语	的	你的	前	我们	开始	.

出发前我会见见你们的这位威尔士船长。

['klara] , [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['juːʒuəl]

Clara	,	you	decided	on	dragging	me	to	the	theatre	to	-	night	with	your	usual
克拉拉	,	你	决定	在	拖拽	我	到	这	剧院	到	-	夜晚	和	你的	通常

['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] . -

admirable	instinct	.	'
令人钦佩的	本能	.	-

克拉拉，你今晚凭借你一贯令人钦佩的直觉，决定拉我去剧院。

[ai] [rɪ'maɪndid] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

I	reminded	Miss	Goodwin	of	my	father	being	in	Germany	.
我	提醒	错过	古德温	的	我的	父亲	存在	在	德国	.

我提醒古德温小姐，我父亲在德国。

- [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːts] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Yes	,	he	is	at	one	of	the	Courts	,	a	long	distance	from	here	,	'	she	said	,
-	是的	,	他	是	在	一	的	这	法院	,	一个	长的	距离	从	这里	,	-	她	说	,

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

“是的，他在其中一个法院，离这里很远，”她快速说道。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] - [ʃɪp] !

'	And	you	came	by	accident	in	a	merchant	-	ship	!
-	和	你	来了	经过	事故	在	一个	商人	-	船	!

“而你却是偶然搭乘商船而来！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃəz] .

You	are	one	of	those	who	are	marked	for	extraordinary	adventures	.
你	是	一	的	那些	WHO	是	标记	为了	非凡的	冒险	.

你注定要经历非凡的冒险。

[kən'fes] : [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [set] [aɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊn] [ˌem 'iː] .

Confess	:	you	would	have	set	eyes	on	me	,	and	not	known	me	.
承认	:	你	会	有	放	眼睛	在	我	,	和	不是	已知	我	.

坦白说：你见过我，但并不认识我。

[ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['hæri] — ['lɪt(ə)l][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] [frend] [ɔːl]

It's	a	miracle	that	I	should	meet	my	little	friend	Harry	—	little	no	longer	my	friend	all
它是	一个	奇迹	那	我	应该	见面	我的	小的	朋友	哈里	—	小的	不	更长	我的	朋友	全部

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

能再次见到我的小朋友哈利，简直是个奇迹——尽管他现在已经不再是我的朋友了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? -

are	you	not	?	'
是	你	不是	?	-

难道不是吗?

[aɪ] [həʊpt] [səʊ] ['ɑːdntli] .

I	hoped	so	ardently	.
我	希望	所以	热切地	.

我曾热切地希望如此。

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [greɪt] ['ɜːdʒənsi] ['ædɪd] , - [ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

She	with	great	urgency	added	,	'	Then	come	with	us	.
她	和	伟大的	紧迫性	额外	,	-	然后	来	和	我们	.

她语气急切地补充道：“那就跟我们走吧。”

[pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [feɪθ] [ɪn]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] . -

Prove	that	you	put	faith	in	our	friendship	.	'
证明	那	你	放	信仰	在	我们的	友谊	.	-

证明你相信我们的友谊。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] . -

In	desperation	I	exclaimed	,	'	But	I	must	,	I	must	hear	of	my	father	.	'
在	绝望	我	惊呼	,	-	但	我	必须	,	我	必须	听到	的	我的	父亲	.	-

我绝望地喊道：“但我必须，我必须听到我父亲的消息。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [feɪs] .

She	turned	to	consult	the	colonel's	face	.
她	转向	到	咨询	这	上校的	脸	.

她转过身去，观察上校的表情。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['juːlədʒaiz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [sʌn] .

'	Certainly	,	'	he	said	,	and	eulogized	a	loving	son	.
-	当然	,	-	他	说	,	和	悼词	一个	爱	儿子	.

“当然，”他说，并赞扬了这位孝顺的儿子。

- ['klara] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Clara	will	talk	to	you	.
-	克拉拉	将要	讲话	到	你	.

克拉拉会和你谈谈。

[aɪm][fɔː(r); fə(r)][bed] .

I'm	for	bed	.
我是	为了	床	.

我准备睡觉了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

What	was	the	name	of	the	play	we	saw	this	evening	?
什么	曾是	这	姓名	的	这	玩	我们	锯	这	晚上	?

我们今晚看的戏叫什么名字?

[əʊ] ! ['struːənˌsiː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

Oh	!	Struensee	,	to	be	sure	.
哦	!	斯特伦西	,	到	是	当然	.

哦！当然是斯特伦塞湖。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði]['skæfəʊld] . -

We	missed	the	scaffold	.	'
我们	错过	这	脚手架	.	-

我们错过了脚手架。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] [ɒn][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

He	wished	us	good	-	night	on	an	appointment	of	the	hour	for	breakfast	,
他	希望	我们	好的	-	夜晚	在	一个	预约	的	这	小时	为了	早餐	,

他明明约好要和我们一起吃早餐，却还是向我们道了晚安。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [bedz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .

and	ordered	beds	for	us	in	the	hotel	.
和	订购	床	为了	我们	在	这	酒店	.

并为我们预订了酒店的床位。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [kə'menst] : - [bʌt; bət] ['riːəli] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l]

Miss	Goodwin	commenced	:	'	But	really	I	have	nothing	to	tell	you	,	or	very	little
错过	古德温	开始	:	-	但	真的	我	有	没有什么	到	告诉	你	,	或者	非常	小的

.

:
.

古德温小姐开口说道："但实际上我没什么可告诉你的，或者说没什么可说的。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'pɑː][hæz; həz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ['evriweə(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

You	know	,	Papa	has	introductions	everywhere	;	we	are	like	Continental	people	,
你	知道	,	爸爸	有	介绍	到处	;	我们	是	喜欢	大陆	人们	,

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	speak	a	variety	of	languages	,
和	说话	一个	种类	的	语言	,

你知道，爸爸到处都有人介绍我们认识；我们就像欧洲大陆的人一样，会说多种语言。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ;

and	I	am	almost	a	foreigner	,	we	are	so	much	abroad	;
和	我	是	几乎	一个	外国人	,	我们	是	所以	很多	国外	;

我几乎成了外国人，我们身处异国他乡；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][həʊm] :

but	I	do	think	English	boys	should	be	educated	at	home	:
但	我	做	思考	英语	男孩们	应该	是	受过教育	在	家	:

但我确实认为英国男孩应该在家接受教育：

[ai] [həʊp] [jʊl] [gəʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒlɪdʒ] . -

I	hope	you'll	go	to	an	English	college	.	'
我	希望	你会	去	到	一个	英语	大学	.	-

我希望你能去英国的大学读书。

['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ]['peɪnf(ə)l] [lʊk] , - [wiː; wi] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

Noticing	my	painful	look	,	'	We	saw	him	at	the	Court	of	the	Prince	of
注意到	我的	痛苦	看	,	-	我们	锯	他	在	这	法庭	的	这	王子	的

-	,

Eppenwelzen	,
-	,

注意到我痛苦的表情，他说："我们在埃彭韦尔岑亲王的宫廷里见过他。"

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [eɪkt] .

'	she	said	,	as	if	her	brows	ached	.
-	她	说	,	作为	如果	她	眉毛	疼痛	.

"她说，"她说道，仿佛眉毛都疼了。

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kaɪndli] ['triːtɪd] [ðeə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] .

'	He	is	very	kindly	treated	there	;	he	was	there	some	weeks	ago	.
-	他	是	非常	亲切地	治疗	那里	;	他	曾是	那里	一些	周	前	.

"他在那里受到了很好的对待；他几周前去过那里。"

[ðə; ði] [pleɪs] [laɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['hænəʊvə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

The	place	lies	out	in	the	Hanover	direction	,	far	from	here	.
这	地方	谎言	出去	在	这	汉诺威	方向	,	远的	从	这里	.

这个地方位于汉诺威方向，离这里很远。

[hiː; hi][təʊld][jʊː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [siː]

He	told	us	that	you	were	with	your	grandfather	,	and	I	must	see
他	讲述	我们	那	你	是	和	你的	祖父	,	和	我	必须	看

- [greɪndʒ] ,

Riversley	Grange	,
-	农庄	,

他告诉我们你和你祖父在一起，而且我一定要去看看里弗斯利庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

and	the	truth	is	you	must	take	me	there	.
和	这	真相	是	你	必须	拿	我	那里	.

事实是，你必须带我去那里。

[ai] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [piːs] [tuː; tə] [meɪk] ; [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [help] [juː; jʊ] ,

I	suspect	you	have	your	peace	to	make	;	perhaps	I	shall	help	you	,
我	怀疑	你	有	你的	和平	到	制作	;	也许	我	将	帮助	你	,

我想你还有一些心愿需要解决；或许我能帮上忙。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [truː] - .

and	be	a	true	Peribanou	.
和	是	一个	真的	-	.

做一个真正的佩里巴努人。

[wiː; wi][gəʊ]['əʊvə(r)] [ˌæmstə'dæm] , [ðə; ði] [heɪg] , ['brʌs(ə)lz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]

We	go	over	Amsterdam	,	the	Hague	,	Brussels	,	and	you	shall	see	the
我们	去	超过	阿姆斯特丹	,	这	海牙	,	布鲁塞尔	,	和	你	将	看	这

['bætlfiːld] , ['pærɪs] , [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] .

battlefield	,	Paris	,	straight	to	London	.
战场	,	巴黎	,	直的	到	伦敦	.

我们将途经阿姆斯特丹、海牙、布鲁塞尔，您将看到战场，然后前往巴黎，直达伦敦。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [wʌns] [kɔːld] [ˌem 'iː] - . -

Yes	,	you	are	fickle	;	you	have	not	once	called	me	Peribanou	.	'
是的	,	你	是	反复无常	;	你	有	不是	一次	称为	我	-	.	-

是的，你真是反复无常；你一次也没有叫过我佩里巴努。

[hɜː(r); hə(r)]['vɒljəb(ə)l] ['rætlɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fensɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][ɪg'zæktli]

Her	voluble	rattling	succeeded	in	fencing	off	my	questions	before	I	could	exactly
她	健谈的	嘎嘎作响	成功了	在	击剑	离开	我的	问题	前	我	可以	确切地

[ʃeɪp] [ðem; ðəm] ,

shape	them	,
形状	他们	,

她滔滔不绝的絮叨成功地在我还没来得及具体提出问题之前就打断了我。

[æz; əz][ai] ['stægəd] [frɒm; frəm][blaɪnd][tuː; tə][blaɪnd][aɪ'dɪə] , [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [red]

as	I	staggered	from	blind	to	blind	idea	,	now	thinking	of	the	sombre	red
作为	我	交错	从	瞎的	到	瞎的	主意	,	现在	思维	的	这	阴沉	红色的

[bentʃ] ,

Bench	,
长椅	,

当我踉跄地从一个盲目的想法跳到另一个盲目的想法时，现在我想起了那张阴沉的红色长椅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['prɪnsɪz] [kɔːt] .

and	now	of	the	German	prince's	Court	.
和	现在	的	这	德语	王子的	法庭	.

现在是德国王子的宫廷成员。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	Won't	you	tell	me	any	more	to	-	night	?	'
-	惯于	你	告诉	我	任何	更多的	到	-	夜晚	?	-

“今晚你还能再告诉我一些吗？”

[ai] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

I	said	,	when	she	paused	.
我	说	,	什么时候	她	暂停	.

我说道，她停顿了一下。

- [ɪn'diːd] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] , - [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] .

'	Indeed	,	I	have	not	any	more	to	tell	,	'	she	assured	me	.
-	的确	,	我	有	不是	任何	更多的	到	告诉	,	-	她	保证	我	.

“的确，我没有什么可说的了，”她向我保证道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [liːg] [ə'genst] [maɪ]

It	was	clear	to	me	that	she	had	joined	the	mysterious	league	against	my
它	曾是	清除	到	我	那	她	有	加入	这	神秘	联盟	反对	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

我很清楚，她已经加入了对抗我父亲的神秘联盟。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] .

I	began	to	have	a	choking	in	the	throat	.
我	开始	到	有	一个	窒息	在	这	喉	.

我开始感到喉咙发紧，难以呼吸。

[ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l]

I	thanked	her	and	wished	her	good	-	night	while	I	was	still	capable
我	谢谢	她	和	希望	她	好的	-	夜晚	尽管	我	曾是	仍然	有能力的

[ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] .

of	smiling	.
的	微笑	.

我向她道谢，并祝她晚安，趁着我还能保持微笑。

[æt; ət] [maɪ] [nekst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [hiː; hi] [spəʊk] ['prɒmptli] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]

At	my	next	interview	with	Colonel	Goodwin	he	spoke	promptly	on	the	subject	of
在	我的	下一个	面试	和	上校	古德温	他	辐	及时	在	这	主题	的

[maɪ] ['wɒndərɪŋz] .

my	wanderings	.
我的	漫游	.

在我下次与古德温上校面谈时，他立即谈到了我的游历经历。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['ɪntrəsts] .

I	was	of	an	age	,	he	said	,	to	know	my	own	interests	.
我	曾是	的	一个	年龄	,	他	说	,	到	知道	我的	自己的	兴趣	.

他说，我已经到了应该知道自己兴趣的年纪了。

[nəʊ] [daʊt] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [ɪn] [ɪts] [wei] ,

No	doubt	filial	affection	was	excellent	in	its	way	,
不	怀疑	孝	感情	曾是	出色的	在	它是	方式	,

毫无疑问，孝道在某种程度上是美好的。

[bʌt; bət] [ɪn] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['haɪli] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði]

but	in	fact	it	was	highly	questionable	whether	my	father	was	still	at	the
但	在	事实	它	曾是	高度	值得怀疑	无论	我的	父亲	曾是	仍然	在	这

[kɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːmən] [prɪns] ;

Court	of	this	German	prince	;
法庭	的	这	德语	王子	;

但事实上，我父亲是否仍在德国王子的宫廷中，这一点非常值得怀疑；

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː]

my	father	had	stated	that	he	meant	to	visit	England	to	obtain	an	interview
我的	父亲	有	声明	那	他	意思是	到	访问	英格兰	到	获得	一个	面试

[wɪð] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

with	his	son	,
和	他的	儿子	,

我父亲曾说过他打算去英国拜访他的儿子，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [mɪs] [hɪm][baɪ][ə; eɪ]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [tʃeɪs] ['əʊvə(r)] ['dʒɜːməni] .

and	I	might	miss	him	by	a	harum	-	scarum	chase	over	Germany	.
和	我	可能	错过	他	经过	一个	哈鲁姆	-	疤痕	追赶	超过	德国	.

我可能会在德国上空的一场混乱追逐中与他擦肩而过。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [ə'fendɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

And	besides	,	was	I	not	offending	my	grandfather	and	my	aunt	,	to	whom	I
和	除了	,	曾是	我	不是	犯罪	我的	祖父	和	我的	阿姨	,	到	谁	我

[əud] [səʊ] [mʌtʃ] ?

owed	so	much	?
欠款	所以	很多	?

而且，我这样做难道没有得罪我的祖父和姑姑吗？我欠他们很多。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] ['wɔːrmɪst] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] .

He	appealed	to	my	warmest	feelings	on	their	behalf	.
他	上诉	到	我的	最温暖	情怀	在	他们的	代表	.

他恳求我出于对他们的同情而发声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ]

This	was	just	the	moment	,	he	said	,	when	there	was	a	turning	-	point	in	my
这	曾是	只是	这	片刻	,	他	说	,	什么时候	那里	曾是	一个	转弯	-	观点	在	我的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

他说，就在那一刻，我的命运迎来了转折点。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][məʊst] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət]

He	could	assure	me	most	earnestly	that	I	should	do	no	good	by	knocking	at
他	可以	保证	我	最多	切实	那	我	应该	做	不	好的	经过	敲门	在

[ðɪs] ['prɪnsɪz] [dɔːz] ,

this	prince's	doors	,
这	王子的	门	,

他非常诚恳地向我保证，我敲响这位王子的大门是没有任何好处的。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪtənəs] [ɪf] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði][end][dɪ'skʌvə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	have	nothing	but	bitterness	if	I	did	in	the	end	discover	my	father	.
和	有	没有什么	但	苦味	如果	我	做过	在	这	结尾	发现	我的	父亲	.

如果最终我找到了我的父亲，那我将只有痛苦和怨恨。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bred][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? -

'	Surely	you	understand	the	advantages	of	being	bred	a	gentleman	?	'
-	一定	你	理解	这	优势	的	存在	繁殖	一个	绅士	?	-

“你难道不明白成为绅士的好处吗？”

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] .

he	wound	up	.
他	伤口	向上	.

他最终还是失败了。

- ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['grænd,fɑ:ðərz] [keə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['fɔ:tʃu:n]

'	Under	your	grandfather's	care	you	have	a	career	before	you	,	a	fine	fortune
-	在下面	你的	祖父的	关心	你	有	一个	职业	前	你	,	一个	美好的	财富

[ɪn] ['prɒspekt] ,

in	prospect	,
在	前景	,

“在你祖父的悉心栽培下，你前途光明，未来必将拥有丰厚的财富。”

['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] .

everything	a	young	man	can	wish	for	.
一切	一个	年轻的	男人	能	希望	为了	.

一个年轻人所能梦想的一切。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ['kændɪdli] ,

And	I	must	tell	you	candidly	,
和	我	必须	告诉	你	坦率地说	,

我必须坦诚地告诉你，

[ju:; jʊ] [rʌn] [greɪt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [baɪ] ['hʌntɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [ɜ:θ] .

you	run	great	risk	of	missing	all	these	things	by	hunting	your	father	to	earth	.
你	跑步	伟大的	风险	的	丢失的	全部	这些	事物	经过	打猎	你的	父亲	到	地球	.

你追杀父亲到人间，很可能会错过所有这些事情。

[gɪv] [jɔ:'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] : [rɪ'flekt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] . -

Give	yourself	a	little	time	:	reflect	on	it	.	'
给	你自己	一个	小的	时间	:	反映	在	它	.	-

给自己一点时间：好好想想。

- [ai][hæv; həv] , - [ai] [kraɪd] .

'	I	have	,	'	I	cried	.
-	我	有	,	-	我	哭	.

“我有，”我喊道。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] . -

'	I	have	come	out	to	find	him	,	and	I	must	.	'
-	我	有	来	出去	到	寻找	他	,	和	我	必须	.	-

“我出来找他，而且我必须找到他。”

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [rɪ'nju:d] [hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [pə'sweɪʒən] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] .

The	colonel	renewed	his	arguments	and	persuasions	until	he	was	worn	out	.
这	上校	更新	他的	论点	和	说服	直到	他	曾是	磨损	出去	.

上校反复陈述理由、劝说他人，直到筋疲力尽。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [kən'tɪnjuəli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

I	thanked	him	continually	for	his	kindness	.
我	谢谢	他	持续	为了	他的	仁慈	.

我不断地感谢他的好意。

['klara] ['gʊdˌwɪn] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['mænə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

Clara	Goodwin	besought	me	in	a	surprising	manner	to	accompany	her	to
克拉拉	古德温	恳求	我	在	一个	奇怪	方式	到	陪伴	她	到

['ɪŋglənd] , [kɔ:ld] [hɜ:'self] - ,

England	,	called	herself	Peribanou	,
英格兰	,	称为	她自己	-	,

克拉拉·古德温以一种出人意料的方式恳求我陪她去英国，她自称佩里巴努。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [neɪm] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [fɔ:m] .

and	with	that	name	conjured	up	my	father	to	my	eyes	in	his	breathing	form	.
和	和	那	姓名	召唤	向上	我的	父亲	到	我的	眼睛	在	他的	呼吸	形式	.

听到这个名字，我仿佛看到了父亲，看到了他呼吸着的身影。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] ,

She	said	,	as	her	father	had	done	,
她	说	,	作为	她	父亲	有	完毕	,

她像她父亲一样说道：

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] :

that	I	was	called	on	now	to	decide	upon	my	future	:
那	我	曾是	称为	在	现在	到	决定	之上	我的	未来	:

现在我必须决定我的未来：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['iːv(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'tʃekt] ,

she	had	a	presentiment	that	evil	would	come	to	me	of	my	unchecked	,
她	有	一个	预感	那	邪恶的	会	来	到	我	的	我的	未经核实	,

她预感到，如果我不加以约束，厄运将会降临到我身上。

['hedstrɒŋ] [wɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː] [bʌt; bət] ['rekləs] [ə'fekʃn] :

headstrong	will	,	which	she	dignified	by	terming	it	a	true	but	reckless	affection	:
固执己见	将要	,	哪个	她	凝重	经过	术语	它	一个	真的	但	鲁莽	感情	:

她固执己见，却称之为真挚而鲁莽的爱，以此来抬高自己的地位：

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ɪn][maɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [frend]

she	believed	she	had	been	thrown	in	my	path	to	prove	herself	a	serviceable	friend
她	相信	她	有	到过	抛掷	在	我的	小路	到	证明	她自己	一个	可用	朋友

,

,

,

她认为自己出现在我的生命中是为了证明自己是一个称职的朋友。

[ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] [huː] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [wen]

a	Peribanou	of	twenty	-	six	who	would	not	expect	me	to	marry	her	when
一个	-	的	二十	-	六	WHO	会	不是	预计	我	到	结婚	她	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] [maɪ] ['grætɪtjuːd] .

she	had	earned	my	gratitude	.
她	有	获得	我的	感激	.

一位二十六岁的佩里巴努女孩，在赢得了我的感激之后，并没有期望我娶她。

[ðeɪ] [set]['temp(ə)l][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] .

They	set	Temple	on	me	,	and	that	was	very	funny	.
他们	放	寺庙	在	我	,	和	那	曾是	非常	有趣的	.

他们派坦普尔来对付我，这真是太搞笑了。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [aɪ] [seɪ] , ['rɪtʃi] , [kʌm] ,

To	hear	him	with	his	'	I	say	,	Richie	,	come	,
到	听到	他	和	他的	-	我	说	,	里奇	,	来	,

听到他说："我说，里奇，过来，

[pə'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊz]

perhaps	it's	as	well	to	know	where	a	thing	should	stop	;	your	father	knows
也许	它是	作为	出色地	到	知道	在哪里	一个	事物	应该	停止	;	你的	父亲	知道

[jʊr; jər] [æt; ət] - ,

you're	at	Riversley	,
你是	在	-	,

或许知道事情应该止步于何处是件好事；你父亲知道你在里弗斯利。

[ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wen] [kən'viːniənt] ; [ænd; ənd][dʒʌst]['fænsi][ðə; ði]['skweɪə(r)] ! -

and	he'll	be	after	you	when	convenient	;	and	just	fancy	the	squire	!	'
和	地狱	是	后	你	什么时候	方便的	;	和	只是	想要	这	乡绅	!	-

[wɒz; wəz] ['lɑːfəbl] .

was	laughable	.
曾是	可笑	.

他会在方便的时候找上你；而你却自以为是乡绅！真是可笑。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][biː; bi][həʊm] [əˈgen] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æt; ət] - .

He	had	some	anxiety	to	be	home	again	,	or	at	least	at	Riversley	.
他	有	一些	焦虑	到	是	家	再次	,	或者	在	至少	在	-	.

他有些焦虑，想念家，或者至少想回到里弗斯利。

[ai] [ˈɒfəd] [hɪm][tuː; tə] [mɪs] [ˈgʊdˌwɪn] .

I	offered	him	to	Miss	Goodwin	.
我	提供	他	到	错过	古德温	.

我把他介绍给了古德温小姐。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kəuks] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [swiːt] . -

She	reproached	me	and	coaxed	me	;	she	was	exceedingly	sweet	.	'
她	受责备	我	和	哄骗	我	;	她	曾是	非常	甜的	.	-

她责备我，哄劝我；她非常和蔼可亲。

[wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɒd] , [rɪˈzaɪnd] [ˈfæʃ(ə)n] , - [rest][ə; eɪ][deɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ;

Well	,	'	she	said	,	in	an	odd	,	resigned	fashion	,	'	rest	a	day	with	us	;
出色地	,	-	她	说	,	在	一个	奇怪的	,	辞职	时尚	,	-	休息	一个	天	和	我们	;

“好吧，”她用一种奇怪的、无奈的语气说，“和我们一起休息一天吧；

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [ðæt] ? -

will	you	refuse	me	that	?	'
将要	你	拒绝	我	那	?	-

你会拒绝我吗?

[ai] [kənˈsent] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɪð] [wɒt] [ˈfretfəlnɪs] .

I	consented	;	she	knew	not	with	what	fretfulness	.
我	同意	;	她	知道	不是	和	什么	忧心	.

我同意了；她却不知道我有多么焦躁不安。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] [ˈedifis] ,

We	went	out	to	gaze	at	the	shops	and	edifices	,
我们	去	出去	到	目光	在	这	商店	和	建筑物	,

我们出去欣赏商店和建筑物，

[ænd; ənd][ai] [bɔːt] [tuː] [lait] [bægz][fɔː(r); fə(r)] [ˈslɪŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [tuː] [ˈnaɪtʃɜːt] ,

and	I	bought	two	light	bags	for	slinging	over	the	shoulder	,	two	nightshirts	,
和	我	买	二	光	包	为了	投掷	超过	这	肩膀	,	二	睡衣	,

我还买了两个轻便的单肩包、两件睡衣。

[ˈtuːθˌbrʌʃiz] , [ænd; ənd] [ˈpɒkɪt] - [kɒmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæp][ɒv; əv] [ˈdʒɜːməni] .

toothbrushes	,	and	pocket	-	combs	,	and	a	large	map	of	Germany	.
牙刷	,	和	口袋	-	梳子	,	和	一个	大的	地图	的	德国	.

牙刷、袖珍梳子和一张德国大地图。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ˈviːəmənt] [in'triːti] [aɪ][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterətri] [ɒv; əv][ðə; ði]

By	dint	of	vehement	entreaties	I	led	her	to	point	to	the	territory	of	the
经过	凹痕	的	慷慨	恳求	我	引领	她	到	观点	到	这	领土	的	这

[prɪns] [ɒv; əv] - - - .

Prince	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	.
王子	的	-	-	-	.

经过我苦苦哀求，我引导她指出了埃彭韦尔岑-萨克尔德王子的领地。

- [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ɪz][ˈrɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [frend] [ˈhæri] , - [ʃiː; ʃi]

'	His	income	is	rather	less	than	that	of	your	grandfather	,	friend	Harry	,	'	she
-	他的	收入	是	相当	较少的	比	那	的	你的	祖父	,	朋友	哈里	,	-	她

[riˈmɑːk] .

remarked	.
评论	.

“他的收入比你爷爷，哈里朋友，要少得多，”她说道。

[ai] [dəʊt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɒpt] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'ti:]['blaɪndfəʊld] .

I	doated	on	the	spot	until	I	could	have	dropped	my	finger	on	it	blindfold	.
我	受过治疗	在	这	点	直到	我	可以	有	掉落	我的	手指	在	它	眼罩	.

我当场就兴奋得浑身发抖，即使蒙着眼睛也能轻易摸到它。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [pɪtʃt] ['bæt(ə)lz] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli] [ə'reɪndʒmənt] .

Two	or	three	pitched	battles	brought	us	to	a	friendly	arrangement	.
二	或者	三	投球	战斗	带来	我们	到	一个	友好的	安排	.

两三次激烈的争斗最终促成了友好协议。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɪg'zæktɪd][maɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [ai] [sɔ:] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][æt; ət] - [ɪn] - [ai]

The	colonel	exacted	my	promise	that	if	I	saw	my	father	at	Sarkeld	in	Eppenwelzen	I
这	上校	索取	我的	承诺	那	如果	我	锯	我的	父亲	在	-	在	-	我

[wʊd] [nɒt] [steɪ] [wɪð] [hɪm][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [deɪz] :

would	not	stay	with	him	longer	than	seven	days	:
会	不是	停留	和	他	更长	比	七	天	:

上校逼我发誓，如果我在埃彭韦尔岑的萨克尔德见到父亲，我不会在他身边待超过七天：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [ai] [wʊd] ['dʒɜ:ni] [həʊm] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] .

and	that	if	he	was	not	there	I	would	journey	home	forthwith	.
和	那	如果	他	曾是	不是	那里	我	会	旅行	家	立即	.

如果他不在那里，我将立即回家。

[wen] [ai][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ['fræŋkli] [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ,

When	I	had	yielded	the	promise	frankly	on	my	honour	,
什么时候	我	有	产生	这	承诺	坦率地说	在	我的	荣誉	,

当我以我的荣誉坦诚地放弃了承诺之后，

[hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

he	introduced	me	to	a	banker	of	the	city	,
他	介绍	我	到	一个	银行家	的	这	城市	,

他介绍我认识了城里的一位银行家，

[hu:] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌem 'i:] ['mʌni] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][ɒn][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [keɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

who	agreed	to	furnish	me	money	to	carry	me	on	to	England	in	case	I	should
WHO	同意	到	提供	我	钱	到	携带	我	在	到	英格兰	在	案件	我	应该

[rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

require	it	.
要求	它	.

他们同意在我需要的时候提供资金让我前往英国。

[ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɒv; əv] - .

A	diligence	engaged	to	deliver	me	within	a	few	miles	of	Sarkeld	.
一个	勤勉	已订婚的	到	递送	我	之内	一个	很少	英里	的	-	.

有人尽职尽责地把我送到距离萨克尔德几英里远的地方。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] , ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fækts] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]

I	wrote	a	letter	to	my	aunt	Dorothy	,	telling	her	facts	,	and	one	to	the
我	写道	一个	信	到	我的	阿姨	多萝西	,	讲述	她	事实	,	和	一	到	这

['skwaɪə(r)] ,

squire	,
乡绅	,

我给多萝西姨妈写了一封信，告诉了她事情的经过，也给乡绅写了一封信。

[bɪ'gɪnɪŋ] , - [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ɒn]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['θɪkɪst] [fɒg] ['evə(r)]

beginning	,	'	We	were	caught	on	our	arrival	in	London	by	the	thickest	fog	ever
开始	,	-	我们	是	捕捉	在	我们的	到达	在	伦敦	经过	这	最厚	多雾路段	曾经

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

开头是："我们抵达伦敦时，遭遇了记忆中最浓的雾。"

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ɒn][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - [ðæt] ['temp(ə)l]

'	as	if	it	had	been	settled	on	my	departure	from	Riversley	that	Temple
-	作为	如果	它	有	到过	定居	在	我的	离开	从	-	那	寺庙

仿佛在我离开里弗斯利时，坦普尔就已经下定决心了。

[ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

and	I	were	bound	for	London	.
和	我	是	边界	为了	伦敦	.

我当时正前往伦敦。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz][maɪ][pəʊst] - [bæg] .

Miss	Goodwin	was	my	post	-	bag	.
错过	古德温	曾是	我的	邮政	-	包	.

古德温小姐是我的邮袋。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [daɪnd] , [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	said	when	we	had	dined	,	about	two	hours	before	the	starting	of	the
她	说	什么时候	我们	有	用餐	,	关于	二	小时	前	这	开始	的	这

['dɪlɪdʒəns] ,

diligence	,
勤勉	,

她说，在我们用餐时，大约在尽职调查开始前两个小时，

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [juː; jʊ]

'	Don't	you	think	you	ought	to	go	and	wish	that	captain	of	the	vessel	you
-	不	你	思考	你	应该	到	去	和	希望	那	队长	的	这	血管	你

[seɪld] [ɪn] [ˌgʊd'baɪ] ? -

sailed	in	goodbye	?	'
航行	在	再见	?	-

“你不觉得你应该去向你乘坐的那艘船的船长道别吗？”

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [plɒt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] -

I	fell	into	her	plot	so	far	as	to	walk	down	to	the	quays	on	the	river	-
我	跌倒	进入	她	阴谋	所以	远的	作为	到	走	向下	到	这	码头	在	这	河	-

[saɪd][ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] .

side	and	reconnoitre	the	ship	.
边	和	侦察	这	船	.

我竟然也落入了她的圈套，走到河边的码头去侦察那艘船。

[bʌt; bət][ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [maɪ]['prɪz(ə)n] .

But	there	I	saw	my	prison	.
但	那里	我	锯	我的	监狱	.

但在那里，我看到了我的监狱。

[aɪ] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['kæptɪn] [welʃɪz] ['meɪnmɑːst]['rɑːðə(r)] [aɪ'rɒnɪkli] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt]

I	kissed	my	hand	to	Captain	Welsh's	mainmast	rather	ironically	,	though	not	without
我	亲吻	我的	手	到	队长	威尔士的	主桅杆	相当	讽刺的是	,	尽管	不是	没有

[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

regard	for	him	.
看待	为了	他	.

我略带讽刺地将手吻向威尔士船长的主桅杆，虽然并非完全不尊重他。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] .

Miss	Goodwin	lifted	her	eyelids	at	our	reappearance	.
错过	古德温	抬起	她	眼睑	在	我们的	再次出现	.

古德温小姐看到我们再次出现，抬起了眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['triːz(ə)n] [aɪ][dɪd][nɒt] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	she	made	no	confession	of	her	treason	I	did	not	accuse	her	,
作为	她	制成	不	忏悔	的	她	叛国罪	我	做过	不是	控	她	,

她没有承认叛国罪，所以我没有指控她。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ðæt]

and	perhaps	it	was	owing	to	a	movement	of	her	conscience	that
和	也许	它	曾是	欠款	到	一个	移动	的	她	良心	那

[æt; ət]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [kʌm]

at	our	parting	she	drew	me	to	her	near	enough	for	a	kiss	to	come
在	我们的	离别	她	画	我	到	她	靠近	足够的	为了	一个	吻	到	来

[ɒv; əv] [ɪt'self] .

of	itself	.
的	本身	.

或许是出于她良心的驱使，在我们分别时，她将我拉近，让我情不自禁地吻了我。

[fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['dʒɜːmən] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['trævələ(r)][ɪn] ['dʒɜːməni]

Four	-	and	-	twenty	German	words	of	essential	service	to	a	traveller	in	Germany
四	-	和	-	二十	德语	字	的	基本的	服务	到	一个	游客	在	德国

['kɔnstitjuːt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

constituted	our	knowledge	of	the	language	,
构成	我们的	知识	的	这	语言	,

我们对德语的了解仅限于二十四个对在德国旅行的人来说必不可少的德语单词。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['peɪpə(r)] [træn'skraɪbd] [baɪ] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] [əʊn] [hænd] .

and	these	were	on	paper	transcribed	by	Miss	Goodwin's	own	hand	.
和	这些	是	在	纸	转录	经过	错过	古德温的	自己的	手	.

这些文字都是古德温小姐亲手誊写的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns] ,

In	the	gloom	of	the	diligence	,
在	这	愁云	的	这	勤勉	,

在勤奋的阴霾中，

[pækt] [bɪ'twiːn] ['dʒɜːmənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪz] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tæsitəs] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː]

packed	between	Germans	of	a	size	that	not	even	Tacitus	had	prepared	me
包装	之间	德国人	的	一个	尺寸	那	不是	甚至	塔西佗	有	准备	我

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

被挤在几个身材魁梧的德国人中间，就连塔西佗的著作也未曾让我预料到这种情况。

[sməʊkt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] .

smoked	over	from	all	sides	,	it	was	a	fascinating	study	.
熏制	超过	从	全部	侧面	,	它	曾是	一个	迷人	学习	.

四面八方烟雾缭绕，这是一项引人入胜的研究。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][hɑːf] - ['aʊəli] [waɪl] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['lɑːstɪd] .

Temple	and	I	exchanged	the	paper	half	-	hourly	while	the	light	lasted	.
寺庙	和	我	交换	这	纸	一半	-	每小时	尽管	这	光	持续	.

在天亮的时候，我和坦普尔每隔半小时交换一次文件。

[wen] [ðæt] [hæd; həd] [fled] ,

When	that	had	fled	,
什么时候	那	有	逃亡	,

当那东西逃走之后，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [depθs]

nothing	was	left	us	to	combat	the	sensation	that	we	were	in	the	depths
没有什么	曾是	左边	我们	到	战斗	这	感觉	那	我们	是	在	这	深度

[ɒv; əv][ə; eɪ][mə'njʊə(r)] - [bed] ,

of	a	manure	-	bed	,
的	一个	肥料	-	床	,

我们没有任何办法来对抗那种身处粪堆深处的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði][tə'bækəʊ] - [sməʊk] ['θɪkənd] , [ðə; ði] [haɪdz] [ɒv; əv]

for	the	windows	were	closed	,	the	tobacco	-	smoke	thickened	,	the	hides	of
为了	这	视窗	是	关闭	,	这	烟草	-	抽烟	增稠	,	这	隐藏	的

['ænɪmlz] ['ræpɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪ'mens] [kəm'pænjənz] [riːk] ;

animals	wrapping	our	immense	companions	reeked	;
动物	包装	我们的	巨大	同伴	臭气熏天	;

因为窗户都关着，烟草烟雾更浓了，裹在我们庞大伙伴身上的动物皮毛散发出难闻的气味；

['faɪə(r)] [ə'keɪʒnəli] [gləu] [ɪn][ðeə(r)][paɪp] - [bəʊlz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt]

fire	occasionally	glowed	in	their	pipe	-	bowls	;	they	were	silent	,	and	gave	out
火	偶尔	发光	在	他们的	管道	-	碗	;	他们	是	沉默的	,	和	给予	出去

[sməʊk] [ænd; ənd] [hiːt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

smoke	and	heat	incessantly	,
抽烟	和	热	不已	,

他们的烟斗碗里偶尔会燃起火焰；他们沉默不语，却不停地散发着烟雾和热量。

[laɪk] [ɪn'ænɪmət] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

like	inanimate	forces	of	nature	.
喜欢	无生命	力量	的	自然	.

如同自然界无生命的力量。

[aɪ][hæd; həd][məʊst][fæn'tæstɪk][aɪ'diəz] , — [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ænd; ənd] ['raipən] ,

I	had	most	fantastic	ideas	,	—	that	I	had	taken	root	and	ripened	,
我	有	最多	极好的	想法	,	—	那	我	有	已采取	根	和	成熟的	,

我曾有过许多奇妙的想法，这些想法已经生根发芽，日渐成熟。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪk'spekt][maɪ] [hed] [tuː; tə][drɒp] [ɒf] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] : [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [diːp]

and	must	expect	my	head	to	drop	off	at	any	instant	:	that	I	was	deep
和	必须	预计	我的	头	到	降低	离开	在	任何	立即的	:	那	我	曾是	深的

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我必须时刻提防着脑袋掉下来：我内心深处，

[wedʒd] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

wedged	in	the	solid	mass	of	the	earth	.
楔形	在	这	坚硬的	大量的	的	这	地球	.

楔入地球坚实的土体中。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ækjərətli] [trænz'leɪtɪd] [ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

But	I	need	not	repeat	them	:	they	were	accurately	translated	in	imagination
但	我	需要	不是	重复	他们	:	他们	是	准确	翻译	在	想像力

[frɒm; frəm][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəriz] .

from	my	physical	miseries	.
从	我的	身体的	苦难	.

但我无需赘述：它们都是我根据自身肉体痛苦在想象中准确地描绘出来的。

[ðə; ði][dɪm][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [siːst] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	dim	revival	of	light	,	when	I	had	well	-	nigh	ceased	to	hope	for	it	,
这	暗淡	复兴	的	光	,	什么时候	我	有	出色地	-	夜	停止	到	希望	为了	它	,

当我几乎放弃希望的时候，那微弱的曙光出现了。

[ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [laɪk] ['mælifæktə] [ɪm'pɜːfɪktli] [hæŋd] , [ɔː(r)] ['draʊnd] [retʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn]

showed	us	all	like	malefactors	imperfectly	hanged	,	or	drowned	wretches	in	a	cabin
显示	我们	全部	喜欢	作恶者	不完美地	绞刑	,	或者	溺水	可怜虫	在	一个	舱

['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

under	water	.
在下面	水	.

把我们都比作未完全绞死的罪犯，或是溺死在水下小屋里的可怜虫。

[ai][hæd; həd][wʌn] [kə'lɒsəs] ['bʌldʒɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] !

I	had	one	Colossus	bulging	over	my	shoulder	!
我	有	一	巨人	凸起	超过	我的	肩膀	!

我肩上扛着一个巨像!

['temp(ə)l][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] .

Temple	was	blotted	out	.
寺庙	曾是	印迹	出去	.

圣殿被夷为平地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['kɜːli] ['beəskɪn] ,

His	face	,	emerging	from	beneath	a	block	of	curly	bearskin	,
他的	脸	,	新兴	从	下面	一个	堵塞	的	卷曲	熊皮	,

他的脸从一块卷曲的熊皮下显露出来，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn]['frəʊz(ə)n][ɪn] ['wʌndəmənt] .

was	like	that	of	one	frozen	in	wonderment	.
曾是	喜欢	那	的	一	冷冻	在	惊奇	.

就像被惊呆了一样。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [hɪlz] ; [ðə; ði] [klaʊdz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

Outside	there	was	a	melting	snow	on	the	higher	hills	;	the	clouds	over	them
外部	那里	曾是	一个	融化	雪	在	这	更高	丘陵	;	这	云	超过	他们

[gruː] [stiːl] - [bluː] .

grew	steel	-	blue	.
生长	钢	-	蓝色的	.

外面，高处的山丘上积雪正在融化；山丘上的云朵变成了钢蓝色。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)] - ['fɒrɪst] .

We	were	going	through	a	valley	in	a	fir	-	forest	.
我们	是	去	通过	一个	谷	在	一个	冷杉	-	森林	.

我们当时正穿过一片杉树林中的山谷。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ə'tækt] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊədli] [saɪd]

Attacked	my	conscience	on	the	cowardly	side
遭到攻击	我的	良心	在	这	胆小	边

懦弱地攻击我的良心

[deɪz] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [reɪnd] ['æplz]

Days	when	you	lay	on	your	back	and	the	sky	rained	apples
天	什么时候	你	躺	在	你的	后退	和	这	天空	下雨了	苹果

那些你仰面躺着，天空飘落苹果雨的日子

[dɒg'mætɪk] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [mæn]

Dogmatic	arrogance	of	a	just	but	ignorant	man
教条主义	傲慢	的	一个	只是	但	无知	男人

一个公正却无知的人的教条傲慢

[hiː; hi] [pʊt] [nəʊ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['enibɒdi]

He	put	no	question	to	anybody
他	放	不	问题	到	任何人

他没有向任何人提出任何问题。

[aɪ][kæn; kən] [peɪ] ['klevə(r)] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [griːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	can	pay	clever	gentlemen	for	doing	Greek	for	me
我	能	支付	聪明的	先生们	为了	正在做	希腊语	为了	我

我可以付钱请聪明的先生帮我做希腊语。

['aɪrəni] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['eləkwəns]

Irony	**instead**	**of**	**eloquence**
讽刺	反而	的	口才

反讽而非雄辩

[sɪm'plɪsəti] [ɪz][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['wepən]

Simplicity	**is**	**the**	**keenest**	**weapon**
简单	是	这	最热衷	武器

简洁是最有效的武器

[ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl] — [jɑː]

The	**most**	**dangerous**	**word**	**of**	**all**	**—**	**ja**
这	最多	危险的	单词	的	全部	—	是

最危险的词——ja

[ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ] [wɜːs] [ɒf] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['betə(r)] [ɒf]

There's	**ne'er**	**a**	**worse**	**off**	**but**	**there's**	**a**	**better**	**off**
有	从未	一个	更糟	离开	但	有	一个	更好的	离开

没有更糟的情况，只有更好的情况。

['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [kən'spaɪɔ] [tuː; tə]['ruːɪn]['aʊə(r)] [self] - [rɪ'spekt]

Vessel	**was**	**conspiring**	**to**	**ruin**	**our**	**self**	**-**	**respect**
血管	曾是	阴谋	到	废墟	我们的	自己	-	尊重

Vessel 密谋摧毁我们的自尊心

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神